

Doc 9835
AN/453



Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком

Утверждено Генеральным секретарем
и опубликовано с его санкции

Издание второе — 2010

Международная организация гражданской авиации

**Doc 9835
AN/453**



Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком

Утверждено Генеральным секретарем
и опубликовано с его санкции

Издание второе — 2010

Международная организация гражданской авиации

Опубликовано отдельными изданиями на русском, английском,
арабском, испанском, китайском и французском языках
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по
продаже и книготорговых фирм размещены на вебсайте ИКАО www.icao.int.

**Дос 9835, Руководство по внедрению требований ИКАО
к владению языком**

Номер заказа: 9835

ISBN 978-92-9231-784-3

© ИКАО 2011

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может
воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в
какой форме и никакими средствами без предварительного письменного
разрешения Международной организации гражданской авиации.

ПОПРАВКИ

Об издании поправок сообщается в дополнениях к *Каталогу изданий ИКАО*; Каталог и дополнения к нему имеются на вебсайте ИКАО www.icao.int.
Ниже приводится форма для регистрации поправок.

РЕГИСТРАЦИЯ ПОПРАВОК И ИСПРАВЛЕНИЙ

[illegible][illegible]

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Страница</i>
Предисловие	(vii)
Глоссарий терминов, относящихся к языковой компетентности и языковому тестированию	(ix)
Акронимы и сокращения	(xiii)
Публикации	(xiv)
Глава 1. Доводы в пользу введения международных требований к владению авиационным языком, обусловленные требованиями безопасности	1-1
1.1 Введение	1-1
1.2 Предпосылки для усиления требований ИКАО к владению языком	1-1
1.3 Обзор положений, касающихся языковой подготовки, которые существовали до введения поправок, содержащих требования к владению языком	1-2
1.4 Меры, принятые ИКАО	1-3
Глава 2. Общее введение в проблему языковой компетентности и усвоения языковых навыков	2-1
2.1 Введение	2-1
2.2 Коммуникация	2-1
2.3 Языковая компетентность	2-2
2.4 Статус пользователя языка и уровни владения языком	2-5
2.5 Английский язык как лингва франка	2-7
2.6 Приобретение языковой компетентности	2-8
Глава 3. Авиационная радиотелефонная связь	3-1
3.1 Введение	3-1
3.2 Общий язык и языки для специальных целей	3-1
3.3 Общие черты языка авиационной радиотелефонной связи	3-3
3.4 Специфические черты языка авиационной радиотелефонной связи	3-8
Глава 4. Языковые требования ИКАО: Стандарты и Рекомендуемая практика	4-1
4.1 Введение	4-1
4.2 Обзор SARPS, касающихся уровня языковой компетентности	4-1
4.3 Приложение 10: SARPS, относящиеся к использованию языка	4-2
4.4 Приложение 1: SARPS, относящиеся к уровню владения языком	4-4
4.5 Требования ИКАО к владению языком: дескрипторы языковой компетентности, содержащиеся в Приложении 1	4-6
4.6 Пояснения к дескрипторам рейтинговой шкалы (уровень 3 и выше)	4-11

4.7	Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения (PANS-ATM, Doc 4444)	4-16
Глава 5.	Внедрение требований	5-1
5.1	Введение	5-1
5.2	Рекомендации по разработке плана внедрения требований к уровню владения языком	5-1
5.3	Внедрение языковых требований в рабочем контексте	5-4
Глава 6.	Критерии языкового тестирования для глобального согласования	6-1
6.1	Введение	6-1
6.2	Исходная информация	6-2
6.3	Рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком	6-10
Глава 7.	Профессионально-ориентированное обучение языку	7-1
7.1	Введение	7-1
7.2	Общий обзор	7-1
7.3	Распространенные заблуждения относительно изучения языка и обучения языку	7-3
7.4	Содержание учебного курса: языковое обучение общей и авиационной направленности	7-4
7.5	Содержательно-ориентированное обучение языку	7-6
7.6	Организация учебного процесса	7-8
7.7	Подготовка преподавателей	7-10
7.8	Ожидаемые результаты обучения	7-10
7.9	Образцовая практика обучения	7-11
Добавление А.	Стандарты и Рекомендуемая практика ИКАО (SARPS)	A-1
Добавление В.	Язык авиационной радиотелефонной связи	B-1
Добавление С.	Контрольный перечень вопросов для тестирования на владение авиационным языком	C-1
Добавление D.	Преподавание авиационного английского языка: квалификационные требования	D-1
Добавление E.	Современные методы обучения иностранным языкам: история вопроса	E-1
Добавление F.	Дополнительные информационные ресурсы	F-1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эксперты по безопасности постоянно ищут пути повышения безопасности полетов, чтобы обеспечить дальнейшее снижение количества авиационных происшествий, которое уже сегодня находится на весьма невысоком уровне. На фоне сокращения числа авиационных происшествий вследствие механических неисправностей в последние годы стало уделяться повышенное внимание человеческим факторам, которые способствуют возникновению аварий и катастроф. Одним из таких факторов, вновь привлекающих усиленный интерес, является коммуникация.

В 1998 году, учитывая печальный опыт ряда авиационных происшествий и инцидентов, прямо или косвенно связанных с недостаточной языковой компетентностью пилотов и авиадиспетчеров, Ассамблея ИКАО сформулировала резолюцию А32-16, настоятельно призывавшую Совет ИКАО дать указание Аэронавигационной комиссии рассмотреть в приоритетном порядке проблему владения английским языком и завершить выполнение поставленной задачи по усилению соответствующих положений, содержащихся в Приложениях 1 и 10, с целью обязать Договаривающиеся государства принять меры, направленные на то, чтобы персонал службы УВД и члены летных экипажей, участвующие в обеспечении и выполнении полетов в воздушном пространстве, где требуется использование английского языка, имели достаточные навыки для ведения радиотелефонной связи на английском языке.

Впоследствии Аэронавигационная комиссия создала Исследовательскую группу по определению требований к уровню владения обычным английским языком (PRICESG) для оказания содействия Секретариату в проведении всестороннего обзора существующих положений, касающихся всех аспектов речевой связи по линии "воздух – земля" и "земля – земля", а также разработки новых положений по мере необходимости. В марте 2003 года Совет ИКАО утвердил поправки к Приложениям 1, 6, 10, 11 и документ "Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения", касающиеся вопросов языковой компетентности в международной гражданской авиации.

В 2004 году было опубликовано первое издание настоящего руководства, включавшее в себя всестороннюю информацию по ряду аспектов, связанных языковой подготовкой и тестированием, с тем, чтобы оказать поддержку государствам в их усилиях по выполнению повышенных требований к владению языком.

В 2007 году Ассамблея ИКАО приняла резолюцию А36-11 "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи", в которой Совету поручалось оказать помощь Договаривающимся государствам во внедрении требований к знанию языка посредством поддержки глобально согласованных критериев языкового тестирования.

За прошедшие несколько лет в мире было предпринято немало усилий, направленных на удовлетворение требований ИКАО к знанию языка, которые, в частности, включали в себя региональные инициативы Евроконтроля, Европейской группы аэронавигационного планирования (EANPG), Агентства по безопасности аэронавигации (ASECNA) и Центральноамериканской корпорации по обеспечению аэронавигационного обслуживания (COCESNA). Среди прочих усилий следует отметить инициативы многочисленных авиакомпаний и служб аэронавигации по созданию или приобретению программ обучения и тестирования. Производители воздушных судов и оборудования также оказывали содействие своим клиентам в выборе соответствующих методик или организации обучения и тестирования. Специалисты в области обучения иностранным языкам и языкового тестирования, представлявшие как коммерческие, так и академические организации, участвовали в ускоренной разработке программ, учебных материалов и услуг тестирования в соответствии с требованиями ИКАО к знанию языка. Наиболее заметный вклад в эту работу внесли англоязычные страны. И, наконец, такие профессиональные объединения, как Международная ассоциация

английского языка в гражданской авиации (ICAEA) и Международная организация авиационного языка и общения (IALCO) предоставили форум для обмена информацией и идеями в сфере внедрения требований ИКАО.

ИКАО в равной степени участвовала в оказании активной поддержки государствам в реализации требований к языковой компетентности. В частности, в июне 2009 года были опубликованы циркуляр № 318 "Критерии языкового тестирования для глобального согласования" и циркуляр № 23 "Рекомендации по программам обучения авиационному английскому языку", а в 2010 году вышло в свет второе издание настоящего руководства.

Второе обновленное и реорганизованное издание включает в себя семь глав и восемь приложений, которые были существенно дополнены. Ряд приложений представлен в формате, позволяющем легко отделить определенные части документа (контрольные перечни вопросов и полезные советы) для воспроизведения и использования в качестве практических пособий заинтересованными сторонами.

Главы 1, 2 и 3 знакомят читателя с проблемой формирования языковой компетентности и специфическими особенностями радиотелефонной связи. Глава 3 послужит полезным введением в тематику авиационной радиотелефонной связи для специалистов в области обучения иностранным языкам и языкового тестирования. Хотя главы 1, 2 и 3 представляют интерес преимущественно для руководителей учебных программ и поставщиков услуг в сфере языкового образования и тестирования, с ними также настоятельно рекомендуется ознакомиться и представителям государственных органов, занимающихся нормотворческой деятельностью, эксплуатантам воздушных судов и поставщикам аэронавигационных услуг. Ознакомление с этими материалами будет способствовать более полному пониманию значимости руководящих указаний по внедрению требований ИКАО, представленных в последующих главах, и адекватному учету языкового аспекта авиационной деятельности.

В главах 5 и 7 представлены инструктивные указания относительно способов выполнения требований к знанию языка. В главах 4 и 5 освещаются предпосылки для создания Стандартов и рекомендуемой практики ИКАО (SARPS), касающихся владения языком, и объясняется их смысл и значение. Глава 6 включает в себя материал, изначально опубликованный в Циркуляре 318, и, наряду с главой 7, ставит своей целью дать практическое руководство по успешному внедрению SARPS в области тестирования и обучения. В этих главах представлена информация о передовой практике в сфере языкового тестирования и обучения иностранным языкам и содержится предостережение против повторения уже выявленных ошибок и использования методик, не соответствующих установленным стандартам.

При упоминании требований к уровню владения "языком", или "языковой" компетентности в тексте всего документа имеются в виду общие требования безотносительно к конкретному языку. Хотя и подразумевается, что при внедрении требований основная часть усилий будет направлена на достижение должного уровня владения английским языком, мы отдаем себе отчет в том, что многие государства также будут заниматься обеспечением соблюдения установленных нормативов применительно к местным языкам.

Мы будем признательны всем государствам за комментарии по поводу данного руководства, особенно относительно его применимости и полезности. Эти комментарии будут учтены при подготовке последующих изданий документа. Комментарии следует направлять по адресу:

The Secretary General
International Civil Aviation Organization
999 University Street
Montréal, Quebec H3C 5H7
Canada

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ И ЯЗЫКОВОМУ ТЕСТИРОВАНИЮ

Административное обеспечение. Дата или период проведения теста.

ИЛИ

Действия, связанные с проведением тестирования группы лиц в определенных конкретных условиях. Спецификация административного обеспечения может включать процедуры регистрации, инструкции по рассадке тестируемых, требуемое оборудование и временные параметры для выполнения каждого тестового задания и т. д.

Акцент. Своеобразное произношение, которое обычно ассоциируется с определенным географическим регионом (для говорящих на родном языке) или формируется под фонологическим влиянием другого родного языка (для говорящих на втором родном или иностранном языке). Все люди на любом языке говорят с тем или иным акцентом.

Валидация. Предприятие соответствующих действий в ходе разработки и поддержания теста на уровне установленных требований в целях демонстрации валидности теста.

Валидность. Степень, в которой результаты теста позволяют делать адекватные, обоснованные и полезные заключения относительно уровня владения языком, если судить с точки зрения целей тестирования.

Внутрирейтерская надежность. Последовательность, или стабильность оценок, выставяемых реитером в различное время за одинаковые показатели владения навыками.

Дескриптор. Краткая характеристика, сопровождающая определенный интервал шкалы оценки, в которой определяется степень владения языком или тип показателей, которые должен продемонстрировать тестируемый, чтобы получить данную конкретную оценку. Интервал шкалы может содержать несколько дескрипторов.

Диалект. Местное или социальное наречие (говор), характеризующееся наличием особенностей в акценте, лексике и грамматике, которые отличают его от других разновидностей того же языка.

Дискретное задание. Тестовое задание, которое не связано с каким-либо другим заданием того же теста.

Задание. Каждый используемый для тестирования элемент теста, за который выставяется отдельная оценка.

Клишированная речь. Использование регламентированного или кодированного языка, состоящего из фиксированных типовых словосочетаний или лексических и синтаксических шаблонов, естественно сложившихся в очень часто повторяющихся речевых ситуациях (например, при ежедневном обмене приветствиями), либо официально предписанных для применения в специальных или профессиональных целях. (Примером официально предписанной клишированной речи может служить стандартная фразеология ИКАО.)

Конструкт теста. Предполагаемые способности или особенности склада ума, которые невозможно непосредственно наблюдать или измерять (например, способности к аудированию). В ходе тестов на

владение языком предпринимается попытка измерения различных конструкторов, лежащих в основе способностей к языкам.

Материально-техническое обеспечение теста. Материальные средства, посредством которых тестируемый получает доступ к тестовым заданиям в ходе проведения теста (к примеру, тестовые бланки, компьютерный монитор, аудиоаппаратура, личное общение с рейте́ром и т. д.).

Межрейтерская надежность. Последовательность, или стабильность оценок, выставляемых различными рейте́рами.

Навыки владения языком. Знания и способности, отражающиеся на умении индивидуума общаться на конкретном языке спонтанно и содержательно, понятно и точно выражая свои мысли подобающим образом.

Примечание. В шкале оценки ИКАО определены шесть отдельных навыков.

Надежность. Последовательность или стабильность результатов теста.

Ответное реагирование. Демонстрация языковых навыков тестируемым в ответ на побудительный импульс тестового задания (например, ответ на вопрос).

Оценивание. Выставление балла или оценки за демонстрируемые тестируемым навыки в ходе теста на основе субъективного суждения рейте́ра.

Примечание. Для минимизации фактора субъективизма при выставлении оценки, способного привести к снижению уровня надежности теста принимаются следующие меры: организуется первоначальная подготовка и повышение квалификации рейте́ров; в процессе работы рейте́ры регулярно сверяются со стандартной шкалой оценки; и, кроме того, для проведения оценки привлекается несколько рейте́ров.

Оценка. Результаты, продемонстрированные испытуемым во время теста на владения языком, в цифровой или закодированной форме, которые позволяют проводить сравнение с результатами других испытуемых, прошедших тот же тест, или относительно установленного стандарта.

Оценка владения профессиональным языком. (Термин, характерный для документа Doc 9835). Оценка владения языком с использованием процедуры, разработанной для другой цели (например, во время летной проверки или экзамена по УВД). Однако такие оценки должны проводиться в соответствии с общепризнанными принципами передовой практики языкового тестирования.

Побудитель. Речевой импульс из аудиозаписи или от живого тестирующего собеседника, который требует от испытуемого, проходящего тестирование, дать устный ответ.

Поддержание теста на уровне требований. Деятельность тестирующей организации, которая направлена на сохранение надежности, валидности и защищенности теста с течением времени. Эта деятельность включает осуществление контроля за результатами тестов и надежностью рейте́ра, а также разработку и проверку эффективности новых тестовых заданий, подготовку новых версий теста, а также пересмотр инструкций для администраторов теста и т. д.

Пользователь теста. Использующие тест лица или организации, которым предоставляются результаты теста, чтобы на основе этой информации они могли сделать обоснованный выбор или предпринять необходимые действия.

Проходной балл. Самая низкая приемлемая оценка при тестировании. Кандидаты, получившие оценку ниже проходного балла, считаются не прошедшими тест.

Разговорный язык. Спонтанное, творческое и незакодированное использование конкретного естественного языка.

Примечание 1. Разговорный язык должен использоваться только в тех случаях, когда при планируемой передаче сообщения не может быть применена стандартная фразеология" (Приложение 10, том II, п. 5.1.1.1).

Примечание 2. Термин "разговорный" ("plain") был выбран при выработке формулировки требований к владению языком на основе существовавшей документации ИКАО, и ему было отдано предпочтение перед такими терминами, как "общеупотребительный", "распространенный" или "естественный".

Примечание 3. При этом отсутствовало намеренное стремление к тому, чтобы использование данного термина ассоциировалось с "Движением за простой и понятный английский язык" (Plain English Movement), существующем в Великобритании и Соединенных Штатах Америки, которое стремится предложить альтернативу излишне усложненному бюрократическому языку правительственных ведомств, прочих органов власти и некоторых коммерческих организаций.

Регистр речи. Стиль речи (предполагающий использование определенной лексики, синтаксиса, темпа речи и т. д.), выбранный говорящим в соответствии с конкретной ситуацией или видом деятельности.

Рейтер или оценщик. Сотрудник программы тестирования, имеющий надлежащую квалификацию и подготовку, который оценивает уровень владения навыками, продемонстрированный испытуемым в ходе теста. Как правило, он выносит свое суждение на основе сопоставления демонстрируемых навыков с дескрипторами квалификационной шкалы оценки.

Рейтер или оценщик знаний эксплуатационных аспектов. Рейтер/оценщик, чья задача заключается в оценке не только языковых навыков, которые демонстрирует тестируемый, но также и правильности действий тестируемого во время теста с точки зрения действующих профессиональных стандартов и процедур (сравните с "рейтером/оценщиком владения языком").

Примечание. Во время теста на владение языком знание эксплуатационных процедур не тестируется.

Система тестирования. Совокупность мер, связанных с проведением конкретного теста, включая тестовые материалы, а также организацию процесса поддержания теста на уровне установленных требований, материально-технического обеспечения и процедуры оценивания тестируемых.

Специализированное языковое тестирование. (Термин, характерный для документа Дос 9835). Оценка владения языком с использованием процедуры, которая была разработана только для этой цели, а также в соответствии с общепризнанными принципами образцовой практики языкового тестирования.

Тестируемый или кандидат. Лицо, проходящее тестирование.

Тестовая задача. Законченная составляющая единица теста, включающая соответствующие побудители и варианты ответа.

Цель теста. Способность к определенному речевому поведению, которую требуется продемонстрировать тестируемым в ходе теста.

Шкала оценки. Измерительная шкала, состоящая из нескольких дискретных интервалов (уровней), используемая для оценки демонстрируемых навыков. Для каждого уровня существуют дескрипторы умений, облегчающие задачу экзаменатора/рейтера по определению уровня компетентности испытуемого.

Экзаменатор-собеседник. Лицо, имеющее соответствующую квалификацию и подготовку, с которым испытуемый общается в процессе тестирования теста, чтобы выполнить ту или иную речевую задачу.

Эффект обратного влияния. Влияние формата или содержания тестов или экзаменов на методы и содержание обучения (самообучения), предшествующего тестированию.

АКРОНИМЫ И СОКРАЩЕНИЯ

ВГА	Ведомство гражданской авиации
ИТ	Информационные технологии
НАС	Национальная авиационная система
НПО	Неправительственная организация
ПВП	Правила визуальных полетов
ППП	Правила полетов по приборам
УРЭ	Управление ресурсами экипажа
ACTFL	Американский совет по обучению иностранным языкам
ADREP	Система представления данных об авиационных происшествиях
ALTE	Европейская Ассоциация языкового тестирования
ASECNA	Агентство по обеспечению безопасности аэронавигации в Африке и на Мадагаскаре
ASRS	Система информации о состоянии безопасности полетов
CALL	Обучение языку с помощью компьютера
CBLT	Содержательно-ориентированное обучение языку
CEFR	Общеевропейская шкала уровней владения иностранным языком
CHIRP	Программа конфиденциальной подачи донесений о человеческом факторе авиационных происшествий
COCESNA	Центральноамериканская корпорации по обеспечению аэронавигационного обслуживания
EANPG	Европейская группа аэронавигационного планирования
ECCAIRS	Европейский координационный центр системы представления данных об авиационных происшествиях
EFL	Английский язык как иностранный
EIL	Английский как язык международного общения
ELPAC	Владение английским языком для ведения авиационной связи
Eurocontrol	Европейская организация по безопасности аэронавигации (Евроконтроль)
FSIX	Вебсайт для обмена информацией по безопасности полетов
FSF	Всемирный фонд безопасности полетов
IALCO	Международная организация авиационного языка и общения
IATEFL	Международная ассоциация преподавателей английского языка как иностранного
ICAEA	Международная ассоциация английского языка в гражданской авиации
IELTS	Международная система тестирования навыков владения английским языком
ILTA	Международная ассоциация языкового тестирования
ILR	Межведомственный круглый стол по языковым проблемам
LSP	Язык для специальных целей
MORS	Система обязательных донесений об авиационных происшествиях
OPI	Тест общих навыков устной речи
PRICESG	Исследовательская группа по определению требований к уровню владения обычным английским языком
SARPS	Стандарты и Рекомендуемая практика
SME	Предметные эксперты
TESL	Преподавание английского как второго языка
TESOL	Преподаватели английского для носителей других языков
TOEFL	Тест на владение английским языком как иностранным
TOEIC	Тест на знание английского языка для международного общения
TSP	Поставщик услуг тестирования

ПУБЛИКАЦИИ

(упоминаемые в данном руководстве)

Конвенция о международной гражданской авиации (Дос 7300).

Приложения к Конвенции о международной гражданской авиации

Приложение 1. *Выдача свидетельств авиационному персоналу.*

Приложение 6. *Эксплуатация воздушных судов.*

Часть I. *Международный коммерческий воздушный транспорт. Самолеты.*

Часть III. *Международные полеты. Вертолеты.*

Приложение 10. *Авиационная электросвязь.*

Том II. *Правила связи, включая правила, имеющие статус PANS.*

Приложение 11. *Обслуживание воздушного движения.*

Правила аэронавигационного обслуживания

АТМ – *Организация воздушного движения (Дос 4444).*

Руководства

Руководство по обучению в области человеческого фактора (Дос 9683).

Руководство по радиотелефонной связи (Дос 9432).

Руководство по управлению безопасностью полетов (РУБП) (Дос 9859).

Циркуляры

Рекомендации по программам обучения авиационному английскому языку (Cir 323).

Критерии языкового тестирования для глобального согласования (Cir 318).

Глава 1

ДОВОДЫ В ПОЛЬЗУ ВВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТРЕБОВАНИЙ К ВЛАДЕНИЮ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯМИ БЕЗОПАСНОСТИ

1.1 ВВЕДЕНИЕ

В этой главе кратко излагаются исторические предпосылки введения требований ИКАО к владению языком и лежащие в их основе соображения безопасности. Она представляет интерес для всех сторон, причастных к внедрению требований к знанию языка, в том числе для поставщиков услуг в сфере языкового образования и тестирования.

1.2 ПРЕДПОСЫЛКИ ДЛЯ УСИЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ИКАО К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ

1.2.1 Более 800 человек погибли в результате трех крупных авиационных происшествий (одно столкновение на земле, одна авария вследствие полной выработки топлива и одно столкновение с землей в контролируемом полете). Казалось бы, все они принадлежат к различным типам аварий, но расследователи происшествий в каждом из трех случаев обнаружили один общий сопутствующий фактор: недостаточный уровень владения английским языком членами экипажа или диспетчером способствовал развитию цепи событий, которые привели к катастрофе. Помимо таких громких происшествий, каждый год сообщается о многочисленных инцидентах и случаях опасного сближения вследствие языковых проблем, что служит основанием для пересмотра процедур и стандартов ведения авиационной связи во всем мире. Озабоченность еще больше усилилась после того, как в 1996 году в результате столкновения в воздухе двух авиалайнеров, которому, в частности, способствовало и недостаточное знание английского языка, погибли 349 пассажиров и члены экипажей.

1.2.2 Расследователи происшествия, как правило, выявляют цепь событий, которые складываются неблагоприятным образом и в итоге приводят к аварии. В некоторых случаях возникновению происшествия прямо или косвенно способствует неумелое (или неверное) использование языка. В других ситуациях языковой элемент является звеном в цепи событий, который усугубляет главную проблему. Языковой фактор может способствовать авиационным происшествиям и инцидентам в трех случаях:

- a) неправильное использование стандартной фразеологии;
- b) недостаточный уровень владения разговорным языком;
- c) использование более, чем одного языка в одном воздушном пространстве.

1.2.3 **Неправильное использование стандартной фразеологии.** Цель создания стандартной фразеологии заключается в том, чтобы дать пользователям ясный, лаконичный и недвусмысленный язык для обмена типовыми сообщениями. В одном из исследований реального радиообмена при полете по маршруту (Mell, 1992) было установлено, что 70 процентов всех речевых актов как носителей, так и неносителей языка, в которых предписывалось использовать определенную фразеологию, не соответствуют установленным стандартам. Для того, чтобы установленные речевые обороты максимально способствовали обеспечению

безопасности, всем сторонам необходимо пользоваться стандартной фразеологией ИКАО. Важность соблюдения стандартной фразеологии ИКАО далее обсуждается в главе 4. Однако, хотя стандартная терминология ИКАО и разрабатывалась с таким расчетом, чтобы охватить многие ситуации, она не в состоянии удовлетворить все коммуникативные нужды, возникающие в процессе радиообмена между пилотами и диспетчерами УВД. Эксперты в области авиации и лингвистики повсеместно признают, что никакой набор стандартных языковых инструментов не может обеспечить возможности для полноценного описания всех потенциальных ситуаций и мер ответного реагирования.

1.2.4 Недостаточный уровень владения разговорным языком. Плохое знание разговорного языка часто упоминается в качестве одного из факторов, способствующих возникновению авиационных происшествий. В одном из таких случаев авиадиспетчер, последним выходявший на связь с одноязычным англоговорящим экипажем самолета, который отклонился от курса и врезался в склон горы, признался расследователям происшествия, что в отчетах о положении самолета в полете отмечались несоответствия с имевшейся у него информацией. Однако, по его собственному признанию, он недостаточно владел разговорным английским языком, чтобы прояснить свои сомнения или уведомить экипаж, что самолет сбился с курса.

1.2.5 Использование более чем одного языка в одном воздушном пространстве. Это обстоятельство может влиять на ориентированность летных экипажей в воздушной обстановке, если они не знают всех языков, используемых для радиотелефонной связи в данном воздушном пространстве, и в ряде отчетов об авиационных происшествиях оно фигурировало в качестве сопутствующего фактора.

1.2.6 Хотя в требованиях ИКАО к владению языком основной акцент делается на совершенствовании авиационной радиотелефонной связи, языковой аспект также играет некоторую роль в управлении ресурсами экипажа (УРЭ), и он отмечался как сопутствующий фактор инцидентов/аварий, при которых имело место непонимание между членами летного экипажа. Посредством выполнения требований к владению языком летные экипажи, особенно те, которые имеют многонациональный состав, получают дополнительное преимущество в плане безопасности за счет более совершенного УРЭ.

1.2.7 Целый ряд организаций выражают озабоченность по поводу той роли, которую играет языковой фактор в авиационных происшествиях и инцидентах. Информация, полученная из базы данных Системы представления данных об авиационных происшествиях/инцидентах (ADREP) ИКАО, Системы информации о состоянии безопасности полетов (ASRS) Американского национального агентства безопасности на транспорте и британской Системы обязательных донесений об авиационных происшествиях (MORS) и Программы конфиденциальной подачи донесений о человеческом факторе авиационных происшествий (CHIRP) подтверждает, что языковой фактор играет существенную роль в авиационных происшествиях и инцидентах. В базе данных ADREP ИКАО фигурирует ряд авиационных происшествий с человеческими жертвами и без человеческих жертв, одним из факторов которых явился "языковой барьер". Эти данные находят дальнейшее подтверждение в результатах двух недавних исследований Евроконтроля (Van Es, 2004 and Van Es, Wever and Verbeek, 2006).

1.2.8 Ученые, работающие в таких областях, как обработка текстов на естественных языках (Cushing, 1994) и социолингвистика (Linde, 1988), также изучали роль языковой компетентности и языкового фактора в авиационных происшествиях и инцидентах и отмечали важное значение данной проблематики.

1.3 ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ, КОТОРЫЕ СУЩЕСТВОВАЛИ ДО ВВЕДЕНИЯ ПОПРАВОК, СОДЕРЖАЩИХ ТРЕБОВАНИЯ К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ

1.3.1 До марта 2003 положения, касающиеся использования языка, сводились к двум рекомендациям, изложенным в Приложении 10, и одному Стандарту, закрепленному в Приложении 1. Согласно положениям Приложения 10, все наземные станции должны обеспечивать возможность ведения связи на английском языке

во всех случаях, когда бортовая станция не в состоянии вести связь на языке, обычно используемом наземной станцией. Также существовало и дополнение к Приложению 10, посвященное специфическим языковым вопросам. В Приложении 1 оговаривалось, что диспетчеры воздушного движения должны продемонстрировать знание "языка или языков, которые, в соответствии с национальным законодательством, предписано использовать для двусторонней связи "воздух – земля" и способность говорить на таком языке или языках без акцента или дефектов речи, которые могли бы отрицательно повлиять на ведение радиообмена". Эти SARPS не включали в себя аналогичные требования для летных экипажей и не содержали четкого определения требуемого уровня владения языком, что затрудняло согласование и обеспечение единообразия и последовательности при оценке языковой компетентности.

1.3.2 В то время существовала надежда, что требования к процессу обмена информацией между пилотами и диспетчерами можно удовлетворить посредством разработки фразеологии для ведения радиотелефонной связи на основе упрощенного английского языка. Однако сегодня лингвистические исследования со всей ясностью показали, что не существует никакой формы речи, более подходящей для человеческого общения, чем естественный язык. Введение таких искусственных языков, как эсперанто, существующих уже много десятилетий, так и не дало заметных результатов. Технологии компьютерного распознавания речи и машинного перевода еще недостаточно отработаны, чтобы применять их в такой области, как авиация, где предъявляются высокие требования к надежности. (Eurocontrol, 2001). Человеческий язык, в числе прочего, характеризуется способностью создавать новые смыслы и использовать слова в новых контекстах. Эта творческая функция языка оказывается особенно полезной, учитывая сложную и непредсказуемую природу человеческого общения, в том числе в контексте авиационной связи. Более подходящей формы речи для человеческого общения, чем естественные языки, попросту не существует.

1.4 МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ ИКАО

1.4.1 Озабоченность по поводу роли языкового фактора в авиационных происшествиях привела к принятию резолюции А32-16 Ассамблеи ИКАО, настоятельно призывавшей Совет ИКАО дать указание Аэронавигационной комиссии рассмотреть эту проблему в приоритетном порядке и завершить выполнение поставленной задачи по усилению соответствующих положений ИКАО, касающихся требований к владению языком, с целью обязать Договаривающиеся государства принять меры, направленные на то, чтобы персонал службы УВД и члены летных экипажей, участвующие в обеспечении и выполнении полетов в воздушном пространстве, где требуется использование английского языка, имели достаточные навыки для ведения радиотелефонной связи на английском языке.

1.4.2 В 2000 году состоялось первое заседание Исследовательской группы по определению требований к уровню владения обычным английским языком (PRICESG). PRICESG была создана Аэронавигационной комиссией для оказания содействия ИКАО в решении задачи повышения уровня языковой компетентности авиационного персонала, которое, среди прочих элементов, включало в себя следующие аспекты:

- a) проведение всестороннего обзора существующих положений, касающихся всех аспектов речевой связи по линии "воздух – земля" и "земля – земля" в международной гражданской авиации с целью выявления недостатков и/или упущений;
- b) разработка положений ИКАО, касающихся стандартных требований и процедур в области тестирования уровня владения английским языком;
- c) определение требований к минимальному уровню владения обычным английским языком.

В состав группы вошли эксперты-производственники и лингвисты с опытом работы в авиации (пилоты, диспетчеры УВД и представители полномочных органов гражданской авиации), а также в области

обучения авиационному английскому языку и прикладной лингвистики из Договаривающихся государств и международных организаций. Совещания PRICESG проходили в течение 2000 и 2001 годов, и осенью 2001 года Секретариату был представлен набор рекомендаций.

1.4.3 Поправки к Приложению 10 и документ "Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения" (Doc 4444), касающиеся унификации языка радиотелефонной связи и совершенствования использования стандартной фразеологии, стали применяться с 1 ноября 2001 года. На 33-й сессии Ассамблеи ИКАО (Монреаль, 2001 г.) было отмечено, что положения, касающиеся знания языка, находились в стадии разработки, и выражено мнение, что они не должны ограничиваться требованиями к владению английским языком.

1.4.4 Чтобы завершить исполнение поставленной задачи, Секретариат предложил поправки к Приложениям 1, 6, 10 и 11, а также к документу "Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения", которые были приняты Советом ИКАО в марте 2003 года.

1.4.5 Хотя методы передачи данных совершенствуются, и ряд экспертов считают, что эта тенденция приведет к уменьшению потребности в общем языке, существуют причины, по которым системы передачи данных не устроят требования к хорошему знанию языка пилотами и диспетчерами УВД. Во-первых, они еще недостаточно разработаны для повсеместного использования во всех контекстах. Во-вторых, они требуют владения навыками чтения, а технологии машинного перевода также недостаточно отработаны, чтобы отвечать строгим требованиям к надежности информационного обмена в авиации. И наконец, летным экипажам и диспетчерам УВД всегда будет необходимо владение естественным языком в случае отказа оборудования передачи данных.

1.4.6 Альтернативные меры, направленные на то, чтобы обойти необходимость в общем языке, также не отвечают требованиям безопасности: переводчики в кабине экипажа или диспетчерской УВД представляют собой дополнительное звено между двумя основными участниками радиообмена – авиадиспетчером и пилотом, что еще больше осложняет процесс коммуникации. В типовых ситуациях использование услуг переводчика может быть вполне адекватным решением, но в необычных или критических обстоятельствах любая процедура, которая замедляет процесс передачи информации, становится неприемлемо обременительной, а, возможно, даже опасной. Таким образом, исходя из того, что человеческий язык остается наилучшим средством для обмена сообщениями между пилотами и авиадиспетчерами, языковые требования ИКАО ставят своей целью усовершенствовать процесс коммуникации, тем самым способствуя повышению безопасности полетов.

Глава 2

ОБЩЕЕ ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ И УСВОЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ

2.1 ВВЕДЕНИЕ

В этой главе представлен краткий обзор основных концепций и теорий языковой компетентности и усвоения языковых навыков. В ней описаны базовые концепции, которые легли в основу требований ИКАО, разработанных Исследовательской группой по определению требований к уровню владения обычным английским языком (PRICESG). Материал данной главы, по-видимому, будет знаком специалистам в области преподавания языка и языкового тестирования. А для специалистов-практиков и представителей регламентирующих органов он будет служить введением в данную предметную область, облегчая понимание требований ИКАО к владению языком на рабочем уровне 4. Данный материал предназначен для обеспечения общего понимания предмета всеми вовлеченными сторонами в целях содействия внедрению языковых требований ИКАО.

2.2 КОММУНИКАЦИЯ

2.2.1 Владение языком является одной из главных составляющих процесса коммуникации. Традиционная модель коммуникации включает такие элементы, как отправитель, канал передачи информации и получатель. В иллюстрации данной модели на рис. 2-1 делается акцент на вербальной (устной) коммуникации, т. е. именно той форме коммуникации, к которой относятся требования ИКАО к владению языком. В каждом конкретном акте коммуникации участвуют говорящий и слушающий. Говорящий кодирует свое сообщение в виде речевого высказывания. Высказывание передается по соответствующему каналу в форме звукового потока, который воспринимается и декодируется слушающим. В случае успешной коммуникации представление слушающего о смысле сообщения будет полностью или почти полностью совпадать с тем смыслом, который вкладывал в него говорящий.

2.2.2 Однако следует отметить, что эта однонаправленная модель речевой коммуникации нуждается в уточнении, чтобы учитывать двусторонние многоуровневые связи между говорящим и слушающим, более точно отражая процесс устного диалога. Сюда входят изначальные и текущие представления говорящего о слушающем, ожидания слушающего относительно содержания сообщения, а также имеющиеся у слушающего возможности осуществлять обратную связь (канал обратной связи), информируя говорящего о том, насколько он понял его сообщение. Кроме того, представленная здесь модель, состоящая из идеального говорящего, идеального канала передачи информации и идеального слушающего, не включает такие случайные помехи, затрудняющие коммуникацию, как временное ослабление внимания и фоновый шум. Очевидно, что способность говорящего кодировать сообщения и способность слушающего их декодировать играют решающую роль в обеспечении успешной коммуникации. Все это относится к сфере языковой компетентности.

2.3 ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ

2.3.1 Общие сведения

2.3.1.1 Владение языком сводится не только к знанию грамматических правил и лексики и правильному произношению звуков. Оно представляет собой сложное взаимодействие этих знаний с рядом навыков и способностей. Благодаря этой особенности, владение языком по своей природе существенно отличается от многих других предметов, включенных в программу школьного образования и подготовки авиационного персонала.

2.3.1.2 Владение устным языком предполагает:

- a) проявление навыка, основанного на компетенциях, в отличие от простого воспроизводства или демонстрации заученных знаний;
- b) демонстрация сложного навыка, являющегося результатом интеграции в реальном времени ряда субнавыков, составляющих коммуникативную компетенцию. В число этих субнавыков (среди прочих) входят:
 - 1) активация запаса слов и выражений из лексикона данного языка;
 - 2) применение усвоенных грамматических правил;
 - 3) восприятие и артикуляция звуков и интонации, составляющих осмысленный звуковой поток;
 - 4) приспособление к многочисленным речевым, социальным, культурным и профессиональным нормам в контексте интерактивной коммуникации.

Результатом успешной интеграции этих субнавыков является коммуникативная компетентность, которая очень тесно связана с общими знаниями (мира, культуры и т. д.) и общими навыками (социальными, профессиональными, культурными и т. д.) и в значительной степени основывается на них. Языковая компетентность не существует изолированно, в отрыве от других способностей человека.

2.3.2 Коммуникативная компетентность

2.3.2.1 В 1980-х годах прикладные лингвисты предложили рабочее определение коммуникативной компетентности, которое продолжает совершенствоваться и уточняться. Согласно этому определению общая коммуникативная компетентность складывается из лингвистических, социолингвистических и прагматических компонентов (компетенций).

2.3.2.2 Под лингвистической компетенцией понимается знание и осмысленное использование лингвистических средств конкретного языка или языков. Лингвистическая компетенция, в частности, включает в себя такие речевые умения, как говорение и слушание, в которых можно выделить четыре отдельных субнавыка:

- a) лексический (отдельные слова, устоявшиеся выражения);
- b) грамматический (правила синтаксиса и морфологии);
- c) семантический (смысловая сторона языка и семантические связи между словами и словосочетаниями);

d) фонологический (звуки, слоговая структура, фразовое ударение, ритм и интонация).

2.3.2.3 Социолингвистическая компетенция включает в себя знание социального (в том числе профессионального) контекста, в котором используется язык. Это подразумевает умение распознавать или способность адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений, формулы вежливости, различные регистры общения, диалект и акцент.

2.3.2.4 Прагматическая компетенция состоит из ряда навыков, позволяющих использовать языковые средства в определенных функциональных целях в соответствии с конкретной ситуацией или контекстом. Они включают в себя:

- a) стратегическую компетенцию, которая предполагает умение пользователей языка мобилизовать свои ресурсы или подобрать их оптимальное сочетание для активации навыков и процедур с целью выполнения потребностей коммуникации в том или ином контексте и решения стоящей перед ними задачи наиболее совершенным или экономичным из доступных способов;
- b) дискурсивную компетенцию, которая заключается в способности объединять предложения или высказывания в логически связный текст;
- c) функциональную компетенцию, под которой понимается знание правил, определяющих традиционную или контекстуальную интерпретацию языковых структур – "языковых функций", – и способов общепринятого применения этих функций для создания структур диалогического взаимодействия (интерактивных сценариев или схем) и способность ими пользоваться;
- d) оценку результатов использования языка в реальных ситуациях, например в плане влияния на безопасность или эффективность деятельности.

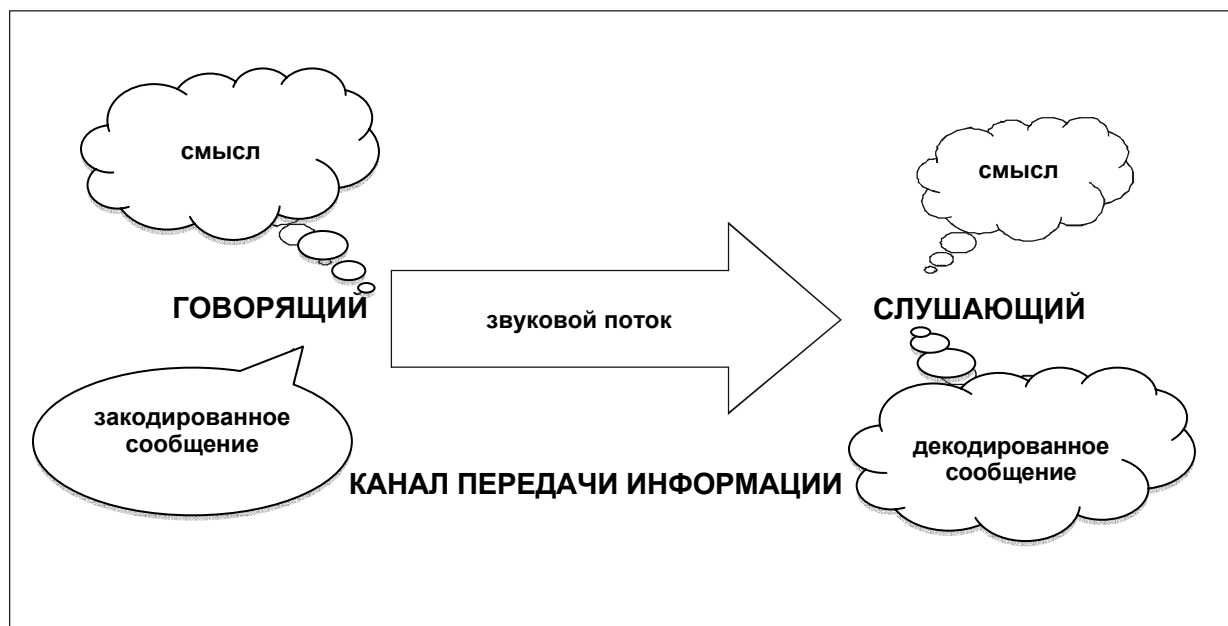


Рис. 2-1. Традиционная модель процесса коммуникации

2.3.3 Показатели владения языком

2.3.3.1 Все компетенции, необходимые для владения языком, представляют собой "конструкты" психических и физических способностей, которые не поддаются прямому наблюдению. Судить о наличии данных способностей у того или иного индивидуума можно только на основе наблюдений за его языковым поведением. Однако в процессе употребления языка на языковую компетентность могут влиять такие факторы, как уровень внимания, настроение, стресс, рабочий объем вербальной памяти и способность к обработке вербальной информации. Эти факторы, в свою очередь, влияют на уровень показателей беглости речи, понимания речи на слух и способности к речевому взаимодействию.

2.3.3.2 Таким образом, демонстрация навыков не тождественна компетентности, но служит единственным способом судить о наличии языковой компетентности и оценить ее уровень.

2.3.4 Языковые ошибки и неадекватная коммуникация

2.3.4.1 Языковые ошибки в процессе восприятия (понимание) и производства речи (говорение) заключаются в неумении соблюдать нормы используемой языковой системы или подсистемы. Как правило, употребление естественного языка редко бывает совершенно безошибочным. Языковые ошибки, количество таких погрешностей, совершаемых индивидуумом, и их влияние на понимание являются одной из характеристик владения языком. Погрешности бывают локальными (ограниченными одной языковой единицей) или глобальными (негативно влияющими на смысл всего сообщения). Признание существования таких ошибок способствовало введению 4-го рабочего уровня по шкале ИКАО, который считается минимально приемлемым уровнем владения языком, обеспечивающим безопасность полетов.

2.3.4.2 Неизбежные языковые ошибки всегда следует рассматривать и оценивать в более широком контексте неадекватной коммуникации или неудавшейся попытки осуществить успешную коммуникацию. Нарушение может произойти на одной или нескольких стадиях процесса коммуникации, схематически представленного на рис. 2-1. В таблице 2-1 указаны различные виды нарушений коммуникации и их возможная локализация.

Таблица 2-1. Нарушения процесса коммуникации

<i>Говорящий</i>	<i>Канал</i>	<i>Слушающий</i>
Ошибочная пресуппозиция: фактические ошибки или неверные предположения относительно общего со слушающим знания контекста	Отказ канала связи: нарушение передачи звукового сигнала, обусловленное искажениями, фоновым шумом, импульсными помехами электростатического происхождения, пропускной способностью канала (шириной полосы частот), уровнем сигнала, направленностью источника сигнала, а также "подрезыванием" импульсов из-за неправильного использования микрофонов	Ошибка декодирования: неправильное восприятие или невосприятие входящего звукового потока, которое может быть обусловлено недостаточным знанием языка, или ограничением возможностей внимания и краткосрочной памяти, или ложными ожиданиями

<i>Говорящий</i>	<i>Канал</i>	<i>Слушающий</i>
Ошибка кодирования: неверный выбор лексики или синтаксиса во время кодирования сообщения, а также выбор несоответствующего регистра речи; недостаточная прямота выражения из соображений вежливости или неумение избежать двусмысленности; и контекстуально неуместное использование сленга, жаргона или идиом		Ошибки в интерпретации: последствия погрешностей, допущенных говорящим при кодировании, а также последствия недостаточного владения языком, недостаток общего с говорящим знания контекста или просто нежелание понимать
Недостатки в подаче информации: несоответствующий темп речи, необоснованные паузы, неправильное произношение, ударение и интонация, плохая организация информации и оговорки		Нарушение обратной связи: ошибка пропуска сигналов, позволяющих говорящему осуществлять контроль точности восприятия информации слушающим

2.4 СТАТУС ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ЯЗЫКА И УРОВНИ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

2.4.1 Носители языка/неносители языка

2.4.1.1 В современном мире одноязычие уже больше не является нормой. Во многих (если не в большинстве) странах и культурах привычным явлением стало двуязычие и многоязычие (билингвизм и мультилингвизм). В многоязычном контексте порой весьма затруднительно установить, какой язык для человека является родным, поскольку есть все основания считать, что их может быть больше одного. Поэтому такие термины, как "носитель языка" или "родной язык", фактически могут применяться только в тех случаях, когда речь идет о людях, говорящих только на одном языке (одноязычных).

2.4.1.2 Ожидание, что все носители языка способны устойчиво демонстрировать высочайший уровень владения языком во всех областях, не основано на результатах реальных наблюдений. Носители языка могут иметь недостаточный словарный запас для обсуждения определенных тем или говорить с региональным акцентом, который затрудняет понимание их речи для выходцев из других регионов. Они могут не принимать во внимание или не уметь применять различные регистры речевого общения с учетом социолингвистического фактора. Носители языка могут оказаться неэффективными пользователями языка с точки зрения их прагматической компетенции.

2.4.1.3 Наконец, носители языка могут восприниматься как его "владельцы", которые служат своего рода живым эталоном владения языком. Однако в современном мире глобальных коммуникаций становится все труднее отстаивать эту точку зрения, особенно применительно к английскому языку (см. раздел 2.5).

2.4.2 Билингвы/люди, владеющие иностранным языком

2.4.2.1 Неносителей языка (в том числе многоязычных) зачастую классифицируют на две группы. К первой относятся билингвы, для которых данный язык является вторым родным; в странах, где они проживают, он сосуществует с первым языком и используется преимущественно для обиходно-бытового общения. Обычно

билингвы начинают говорить на этом языке в очень юном возрасте, и в таких регионах, как правило, возникает отдельный вариант данного языка (например, карибский или южно-азиатский вариант английского). Ко второй группе принадлежат люди, владеющие иностранным языком, которые научились использовать какой-либо язык для общения с жителями других стран. В таких случаях изучение языка обычно начинается в старшем детском или взрослом возрасте.

2.4.2.2 Однако, как и в случае носителей языка, эти различия не основаны на результатах наблюдений за реальным языковым поведением. Уровень владения языком у представителей обеих категорий неносителей языка может варьировать в очень широком диапазоне.

2.4.3 Уровни владения языком и шкала оценки

2.4.3.1 Учитывая предшествующие замечания о носителях и неносителях языка, становится очевидным, что существует потребность в определении реальных характеристик различных уровней владения языком безотносительно к географическим и индивидуальным особенностям.

2.4.3.2 Преподаватели языка и специалисты в области языкового тестирования в целом сходятся на том, что есть три четко выраженных уровня владения языком. Для них существуют такие варианты определений, как "низкий", "средний" и "высокий" или "начальный", "средний" и "продвинутый". Каждый уровень может в дальнейшем подразделяться на ряд подуровней: например, "низкий средний", "средний" и "верхний средний". Однако было установлено, что эти различия имеют ограниченную пригодность вследствие их неспособности ясно отражать реальную эффективность использования языка. В последние годы это привело к появлению ряда различных инициатив, направленных на разработку подробных описания уровней владения языком.

2.4.3.3 Среди попыток описать уровни владения языком с функциональной точки зрения следует особо отметить усилия Межведомственного круглого стола по языковым проблемам (США) и Совета Европы. Результатом их работы стало появление шкалы Теста общих навыков устной речи (ОП) и Общеввропейской шкалы уровней владения иностранным языком (CEFR), которые сегодня широко используются непосредственно как руководство для проведения оценки или как справочный материал, служащий ориентиром для интерпретации показателей языкового тестирования. Основной акцент в этих шкалах оценки делается на использовании языка в социально-бытовой и учебной сферах общения. Потребность в отдельной шкале оценки, отражающей специфические требования ИКАО к владению языком, и вопросы, связанные с ее разработкой, обсуждаются в главах 4, 5 и 6 настоящего руководства.

2.4.3.4 Описания, сопровождающие различные интервалы таких шкал, называются дескрипторами. Они содержат краткую характеристику, определяющую основные показатели степени владения языком, что позволяет проводить различия между уровнями языковой компетентности. Вообще говоря, есть два типа шкал оценки уровня владения языком, используемых при обучении языку и тестировании: одни основываются на коммуникативном подходе, а другие – на описании специфических особенностей употребления языка. Если дескрипторы "практических языковых навыков" описывают различные виды реальных коммуникативных задач, которые должны успешно выполняться на каждом уровне, то дескрипторы второго типа представляют собой обобщенную характеристику качества употребляемого языка. В этих обобщенных характеристиках может делаться акцент на отдельных аспектах использования языка. Таким образом, один уровень может описываться рядом различных показателей, таких как произношение, речевые конструкции, словарный запас, беглость речи, понимание и коммуникативность.

2.4.3.5 В этих описаниях, как правило, разграничиваются такие характеристики, как точность и беглость речи. Под точностью понимается правильность употребления языка. Беглость речи означает легкость и спонтанность в использовании языка. На определенной стадии развития языковых навыков может отмечаться разный уровень точности и беглости речи. Критерии рейтинговой шкалы, представленные в главе 4, должны дать возможность провести четкую границу между этими двумя понятиями.

2.5 АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ЛИНГВА ФРАНКА

2.5.1 Примерно в 60 государствах мира английский является главным или широко используемым национальным языком, а в еще большем числе стран он играет важную роль в качестве второго государственного языка. Численность людей в мире, говорящих на английском как на втором родном или иностранном языке, превышает число носителей английского языка, и в большинстве ситуаций, когда используется английский, участвуют люди, для которых он является вторым родным или иностранным языком. Количество людей, пользующихся английским, для которых он не является родным, в начале XXI века превосходило число носителей языка примерно в три раза (Graddol, 1997; Graddol, 2006).

2.5.2 В этом контексте уже больше неуместно рассматривать произношение носителей языка как эталон. Большинству пользователей английского приходится общаться не с носителями языка, а с теми, для кого он также является вторым языком, и очень немногим людям, изучающим язык в зрелом возрасте, удастся достичь произношения "как у носителей языка". Таким образом, сегодня мы присутствуем при превращении английского в язык международного общения (EIL), или лингва франка, который устанавливает свои собственные стандарты языковой компетентности для обеспечения взаимопонимания между мультикультурными пользователями, имеющими разный уровень владения языком. Эта эволюция имеет особо актуальное значение применительно к требованиям, которые предъявляются к владению языком для ведения авиационной радиотелефонной связи.

2.5.3 В исследованиях, посвященных EIL (Jenkins, 2000), отмечается, что добиться произношения "как у носителей языка" – это не только малореальная, но и ненужная задача. В то же время был выделен ряд определенных черт английского произношения, которые имеют первостепенную важность для обеспечения понятности речи международных пользователей языка ("ядерная фонология" лингва франка). Эти черты включают:

- a) различия между долгими и краткими гласными (например, как в словах *hit/heat*);
- b) правильное ядерное ударение (например, в слове *radar*);
- c) интонационное членение речевого потока (т. е. существенные изменения высоты тона речевой мелодии или направления в движении тона, с помощью которых выделяются новые компоненты сообщения);
- d) избегание упрощения или редукции некоторых кластеров согласных (например, кластера "st fl", связывающего два слова в словосочетании "test flight", который в быстрой речи может быть редуцирован до "tes' flight").

2.5.4 Исследования также указывают на необходимость, особенно для людей с очень высоким уровнем владения языком, делать акцент на развитии навыков аккомодации речевой практики. Аккомодация – это естественный процесс адаптации речевых привычек к ограничениям, налагаемым конкретным контекстом, а также связанным с субъективно оцениваемой способностью слушающего понимать сказанное. Она включает в себя:

- a) распознавание возможных языковых трудностей, испытываемых собеседником;
- b) замену "высокорискованных" (т. е. потенциально неясных или двусмысленных) выражений для повышения эффективности коммуникации.

2.5.5 Отношение широких масс населения к диалекту или акценту в значительной степени относится к разряду предубеждений, причем одни акценты воспринимаются благосклонно, а другие негативно. Однако такая предвзятость определяется социально-психологическими установками и не имеет под собой никакой научной лингвистической основы; нет ни одного языка, диалекта или акцента, который, по своему существу, был бы

изначально лучше или хуже других. Однако трансформация установок массового сознания по отношению к различным акцентам дается очень нелегко.

2.5.6 Было установлено, что в ситуациях использования английского как второго языка участники коммуникации зачастую не имеют общих фоновых знаний. Это означает, что при общении двух носителей английского языка произношение приобретает даже более важное значение. Очень желательно, чтобы в подобных ситуациях оба участника коммуникации имели взаимопонятное произношение, а в контексте авиационной связи это просто необходимо.

2.6 ПРИОБРЕТЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

2.6.1 Основные принципы изучения языка

В этом разделе излагается ряд основных концепций, касающихся изучения языка, в целях оказания содействия администраторам программ обучения авиационному языку. Более подробное руководство по обучению языку представлено в главе 7 и в циркуляре 323. В сфере лингвистики и приобретения языковых навыков проведено большое количество исследований. Проблемами приобретения языковых навыков и обучения, особенно преподавания второго родного языка, занимаются многие профессиональные организации; этой проблематике также посвящены многочисленные университетские программы, семинары, книги и журналы. Список полезных и легкодоступных ресурсов можно найти в добавлении F.

2.6.2 Различие между изучением и усвоением языка

2.6.2.1 Исследователи выделяют два когнитивных процесса, связанных развитием языковой компетентности, которые отчасти определяются возрастом и окружающими условиями жизни людей, овладевающих языком. Эти процессы обозначаются такими терминами, как "изучение" и "усвоение" языка.

2.6.2.2 Процесс изучения языка носит аналитический и осознанный характер, и обычно к нему приступают взрослые люди, которым требуется пользоваться иностранным языком. Он включает в себя постепенное движение от простого к сложному (в соответствии с учебной программой), причем зачастую акцент делается на изучении языковых форм, а не на целенаправленном использовании языка. Характерными особенностями этого процесса являются раннее речепроизводство и интенсивная отработка языкового материала в речевых упражнениях, приводящая к формированию речевых навыков, причем важное значение придается исправлению ошибок. Хотя важным достоинством этого процесса является быстрый прогресс в обучении, его результаты согласно одной из гипотез, отличаются нестабильностью и не позволяют изучающему язык непринужденно говорить или понимать речь, а лишь дают возможность контролировать и проверять точность использования языка в процессе его употребления (Krashen, 1981; Krashen, 1982). Некоторые элементы лингвистической компетенции (например, способность к запоминанию словарного запаса или умение применять грамматические правила), лучше развиваются в процессе изучения языка, чем другие (например, навыки произношения или социолингвистическая компетенция).

2.6.2.3 "Усвоение языка" – это тот процесс, посредством которого дети овладевают своим первым родным языком, или иммигранты в новой стране проживания изучают второй язык. Он происходит неосознанно, через значимые контакты с носителями языка и использование языка для общения (к примеру, при общении матери с ребенком и при социальных взаимодействиях). Усвоение занимает достаточно длительное время и включает в себя ранний "молчаливый" период, в течение которого речепроизводство находится на очень низком уровне. При этом овладение элементами языка происходит в "естественном порядке", а прогресс в знаниях достигается за счет естественной обратной связи (т. е. ответной реакции собеседника), а не исправления ошибок преподавателем.

Результаты процесса усвоения языка, как правило, отличаются большей стабильностью и рассматриваются как основа для спонтанного использования языка. Однако один из недостатков этого процесса заключается в возможной "фоссилизации" (т. е. окаменении) навыков. Это означает, что развитие определенных навыков (зачастую произношения) может остановиться на том уровне, на котором человек, овладевающий языком, чувствует себя комфортно. В то же время, данный уровень может не соответствовать требованиям к владению языком, предъявляемым обществом.

2.6.2.4 Таким образом, у обоих процессов есть свои достоинства и недостатки. Молодым людям и взрослым, пытающимся овладеть новым языком, придется использовать оба этих процесса. Занятия по изучению языка обеспечат быстрый прогресс и, благодаря тщательному контролю, помогут повысить правильность и точность использования языка, но на начальном этапе это будет достигаться за счет низкого уровня беглости речи и усвоения речевой информации; при этом также существует риск, что у обучаемого не будут развиваться определенные умения. Усилия по освоению языка будут способствовать развитию спонтанной беглости речи посредством практики в естественных условиях и послужат стабильным основанием для языковой компетентности, но на начальном этапе это будет происходить за счет потерь в точности и сопутствующего риска не преодолеть определенный уровень "окаменелых" навыков.

2.6.2.5 Вообще говоря, процесс овладения языком имеет неровный характер. Обычно на ранней стадии может наблюдаться очень быстрый прогресс, но за ним порой следует период, когда создается впечатление, что прогресс существенно замедляется. Переход от одного уровня к другому зачастую происходит внезапно, после длительного периода, казалось бы, бесплодных усилий.

2.6.2.6 Следует помнить, что ошибки естественно присущи языковому развитию и вносят существенный вклад в изучение языка, благодаря обратной связи в процессе коммуникации или целенаправленному исправлению погрешностей в ходе обучения. Исправление ошибок необходимо рассматривать с точки зрения их роли в развитии обучаемого, а также важности этого фактора для успешной коммуникации.

2.6.3 Приобретение навыков аудирования и говорения

2.6.3.1 Лингвистическая компетенция в области аудирования и говорения складывается из нескольких составляющих ее навыков, которые описаны ниже наряду с сопутствующими процессами обучения. Именно эти навыки включены в квалификационную шкалу ИКАО.

а) **Произношение (фонологическая компетенция).** Основные элементы произношения (а следовательно акцента) включают в себя отдельные звуки языка (фонемы), характер чередования ударных и безударных слогов в слове и фразе и ритмико-интонационные модели предложений и высказываний. Произношение особенно подвержено влиянию родного языка или региональных диалектов, и от него в значительной степени зависит адекватное понимание сообщения. Процессы обучения, направленные на развитие произношения, включают:

- 1) слушание и распознавание значимых фонем и особенностей интонации;
- 2) упражнения на воспроизведение фонетического явления и упражнения на повторение;
- 3) корректировку произношения в соответствии с исправлениями, сделанными преподавателем, или реакцией собеседника, свидетельствующей о степени успешности коммуникации.

б) **Конструкции (грамматическая компетенция).** Этот навык подразумевает правильное и точное использования простых и сложных синтаксических структур и таких средств выражения грамматических значений, как время и модальность. Грамматика и синтаксис играют основополагающую роль в передаче смысла сообщения и намерений говорящего. Правильность

и точность их использования является одним из главных признаков владения языком. Учебные процессы, направленные на развитие грамматической компетенции, включают следующие элементы:

- 1) рассмотрение синтаксических и грамматических правил на примерах с сопутствующими объяснениями преподавателя или посредством наводящих вопросов;
 - 2) продуктивное использование отдельных грамматических конструкций;
 - 3) продуктивное использование грамматических конструкций в контексте.
- с) **Словарный запас (лексическая компетенция).** Словарный запас состоит из таких элементов, как отдельные слова и устоявшиеся выражения из нескольких слов. Зачастую они подразделяются на служебные слова (как правило, выполняющие грамматическую функцию) и знаменательные слова, связанные с обсуждаемым предметом. Уровень компетенции явно проявляется в таких показателях, как диапазон словарного запаса, а также быстрота и точность, с которой человек находит нужные слова в конкретной ситуации. Этот навык также включает в себя умение применять парафраз. Учебные процессы, обеспечивающие развитие лексической компетенции, включают:
- 1) выявление и запоминание новых слов;
 - 2) распознавание и воспроизведение нужного слова в контексте;
 - 3) применение правил словообразования (морфология);
 - 4) знание норм лексической сочетаемости слов и их применение на практике (наиболее употребительные словосочетания из двух или более элементов);
 - 5) правильное употребление слов в грамматическом и синтаксическом контексте.
- д) **Беглость речи.** Этот навык предполагает способность производить заранее неподготовленные высказывания, поддерживая соответствующий ситуации темп речи. Не имеющие функционального значения запинки и слова-паразиты вследствие обдумывания слов или чрезмерного самоконтроля постепенно снижаются по мере развития компетенции. Кроме того, говорящий совершенствует свою способность направлять слушателей в процессе диалога, используя лексические, грамматические и фонологические средства языка. Процессы обучения данному навыку включают:
- 1) владение другими субнавыками;
 - 2) упражнения на повторение;
 - 3) отработку навыков на практике при сниженном уровне контроля.
- е) **Понимание.** Этот навык подразумевает способность распознавать и понимать речь. Развитие данного навыка приводит к уменьшению трудностей в условиях сложного дискурса, при столкновении с неожиданными или незнакомыми темами, незнакомым акцентом или стилем подачи речевого материала и неблагоприятными условиями для восприятия (вследствие фонового шума и т. д.). Владение таким навыком характеризуется быстротой понимания и полнотой охвата деталей сообщения. Процессы обучения, направленные на развитие понимания включают:

- 1) владение другими субнавыками;
 - 2) постепенный переход от упрощенной к естественной речи;
 - 3) дифференцированные задачи на аудирование (распознавание слов, понимание общего смысла высказывания, понимание сложных сообщений, умение делать выводы и умозаключения из услышанного).
- f) **Общение.** Этот навык подразумевает способность участвовать в спонтанном устном диалоге и успешно достигать определенных коммуникативных целей. По мере развития данного навыка собеседнику требуется все меньше усилий для поддержания разговора. Навык характеризуется степенью скорости и точности речевой реакции, способностью запрашивать новую информацию, брать на себя инициативу в разговоре, оперативно откликаться на реплики собеседника, а также выявлять и устранять недопонимания по мере их возникновения. Процесс обучения навыкам общения включает:
- 1) упражнения по развитию беглости речи и понимания;
 - 2) наблюдения за коммуникативным взаимодействием других людей;
 - 3) активную практику ситуационного диалога с разными собеседниками.

2.6.3.2 Может оказаться полезным рассмотреть описанные выше навыки как элементы пирамидальной структуры, представленной на Рисунке 2-2. На этой иллюстрации три лингвистических субнавыка (речевые конструкции, словарный запас и произношение) находятся в основании пирамиды и используются говорящими и слушающими как основа для развития активных навыков говорения (беглость речи) и аудирования (понимание на слух). В дальнейшем сочетание этих двух функциональных навыков обеспечивает умение общаться.

2.6.4 Утрата и поддержание языковых навыков

2.6.4.1 Из опыта и практических наблюдений известно, что языковые навыки могут быть утрачены. Снижение языковой компетентности, как правило, происходит в тех случаях, когда человек длительное время не пользуется своим вторым родным или иностранным языком. Однако неизвестно, какими темпами развивается этот процесс, а также начиная с какого уровня не происходит утраты языковых навыков. В то время как утрата второго родного или иностранного языка представляет собой часто наблюдаемое явление, обычно люди полностью не утрачивают усвоенные навыки родного языка (за исключением случаев, связанных с последствиями заболеваний или травм).

2.6.4.2 Поэтому в тех случаях, когда владение языком является одним из требований, предъявляемых на протяжении всей профессиональной карьеры, важно контролировать изменение уровня языковой компетентности с течением времени, периодически проводя его оценку и предоставляя достаточные возможности для практики и восстановления навыков.

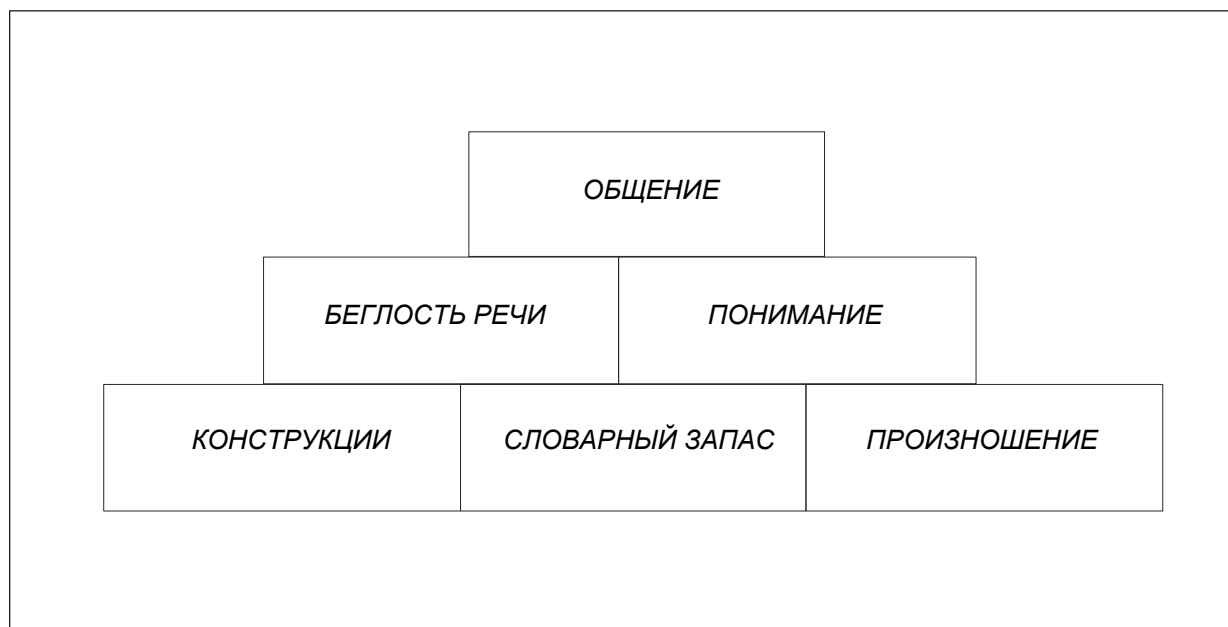


Рис. 2-2. Пирамидальная структура навыков языковой компетентности

Глава 3

АВИАЦИОННАЯ РАДИОТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ

3.1 ВВЕДЕНИЕ

В данной главе кратко излагаются черты, характерные для языка авиационной радиотелефонной связи, и требования к уровню владения этим языком. Материал данной главы будет представлять особый интерес для специалистов в области языковой подготовки и тестирования, а также для руководителей производственных подразделений, стремящихся предоставить авиационной отрасли, или же получить от нее, услуги по внедрению требований ИКАО к владению языком на соответствующем профессиональном уровне. Он также поможет им повысить информированность пилотов и авиадиспетчеров в области профессионального использования языка (стандартная фразеология и разговорный язык), а также опасностей, изначально заложенных в речевой связи, особенно при кросс-культурной коммуникации. Краткий очерк, представленный в этой главе, может быть дополнен материалами исследований, на которые имеются ссылки в разделе I добавления F.

3.2 ОБЩИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

3.2.1 Языковая компетенция обязательно связана с использованием языка в различных ситуациях. Даже самые общие ситуации употребления языка (например, беседа, чтение газет или просматривание фильмов), которые служат контекстом для естественного усвоения языка или применения уже приобретенных языковых навыков, имеют немало специфических особенностей. Ни одна эффективная программа обучения языку не станет погружать обучаемых в языковую среду без изучения примеров реального употребления языка. Все виды использования языка и все контексты языкового обучения имеют уникальные особенности, которые вытекают из контекста коммуникации, а также задач и целей пользователей.

3.2.2 Коммуникативный контекст включает в себя такие черты, как:

- a) сферы применения языка (личная, профессиональная и т. д.);
- b) ситуации использования языка (физическое местоположение, ведомственные правила и обычаи и т. д.);
- c) условия и ограничения (акустические помехи, относительный социальный статус участников общения, дефицит времени и т. д.);
- d) ментальный контекст говорящего и его собеседника (фильтрация информации, поступающей из внешнего контекста, через разные механизмы восприятия);
- e) языковая деятельность (восприятие и производство речи, речевое взаимодействие, языковое посредничество);
- f) тексты (устный дискурс/письменный текст).

3.2.3 Цели и задачи пользователя языка определяют:

- а) тему или предмет общения;
- б) преобладающие типы речевых актов, которые предстоит понять или произвести, или языковых функций, которые нужно реализовать;
- в) преобладающие схемы коммуникативного взаимодействия, или последовательности речевых актов и структуру речевого обмена;
- г) преобладающие стратегии и тактики коммуникативного взаимодействия (смена ролей в диалоге, принцип кооперативности, исправление коммуникативных нарушений и т. д.).

3.2.4 Надлежащая реализация требований ИКАО к владению языком зависит от точного понимания особенностей языка авиационной радиотелефонной связи.

Субъязыки

3.2.5 Высокоспециализированное использование языка может привести к формированию подсистем данного языка, или субъекты. Это термин не несет в себе ничего уничижительного. Он не содержит оттенков смысла, указывающих на некую неполноценность, а отражает лингвистическую зависимость, поскольку субъекты формируются из материала естественного, или разговорного языка. Характерной чертой субъекты является использование "нестандартных" языковых форм и высокоспециализированной лексики. В результате их трудно или невозможно понять тем, кто не принадлежит к специализированному сообществу пользователей. Субъекты могут возникать спонтанно, а могут разрабатываться и внедряться искусственно, или же создаваться в результате комбинации спонтанных и искусственных процессов. В частности, примером искусственного субъекты может служить "сиспик" (Seaspeak), разработанный для ведения радиообмена на морском транспорте (Weeks et al., 1983).

Авиационный язык

3.2.6 Термин "авиационный язык" охватывает относительно широкую область. Он может включать в себя все ситуации использования языка представителями различных профессий (инженеры, техники, коммерческий персонал, летные экипажи и т. д.), работающих в области авиации, которая сама по себе включает такие направления, как самолетостроение, техническое обслуживание воздушных судов, полетная деятельность, управление воздушным движением, организация полетов, эксплуатация аэродромов, обслуживание пассажиров, и летная работа экипажей ВС.

3.2.7 Требования ИКАО к языковой компетентности относятся исключительно к языку авиационной радиотелефонной связи, специализированной подкатегории авиационного языка, которая охватывает ограниченное число ситуаций использования языка представителями лишь двух авиационных профессий – диспетчеров УВД и членов летных экипажей. Она включает в себя стандартную фразеологию ИКАО и использование разговорного языка. Стандартизированные слова и выражения фразеологии ИКАО, утвержденные для ведения радиотелефонной связи, разрабатывались на протяжении многих лет и представляют собой настоящий субъекты, соответствующий представленному выше определению. Представляется целесообразным рассматривать авиационный язык, язык радиотелефонной связи и фразеологию как нисходящую иерархию все более сужающихся подсистем в рамках более общей категории "языка".

3.3 ОБЩИЕ ЧЕРТЫ ЯЗЫКА АВИАЦИОННОЙ РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

3.3.1 Авиационную радиотелефонную связь можно охарактеризовать следующим образом:

- a) она требует от участников радиообмена навыков говорения и аудирования, но не чтения и письма (хотя развитие систем передачи данных несомненно потребует этих дополнительных навыков в ближайшем будущем). В процессе ведения радиотелефонной связи требуется умение осуществлять все виды речевой деятельности – восприятие, производство, взаимодействие и посредничество (в случае ретрансляции сообщений);
- b) содержание радиотелефонных переговоров в значительной степени определяется контекстом, поскольку они основываются на большом объеме специальных технических знаний, связанных с такой авиационной тематикой, как эксплуатация воздушного судна, навигация, правила организации воздушного движения и авиационное оборудование;
- c) отсутствие визуального/кинетического канала восприятия предопределяет повышенную зависимость понимания сообщения адресатом от четкой и правильной речи, поскольку в контексте авиационной связи нельзя воспользоваться такими привычными невербальными средствами общения как жесты, позы, взгляд и т. д.;
- d) разделенность говорящих в пространстве и вытекающее из нее отсутствие общих точек отсчета означает, что для достижения взаимопонимания приходится обмениваться значительно большим объемом информации;
- e) одновременно передавать сообщение может только один из говорящих. Таким образом, участники радиообмена не в состоянии делать реплики или комментарии, чтобы эффективно контролировать взаимопонимание;
- f) акустические условия, в которых осуществляется коммуникация, как правило, значительно хуже, чем при личном общении, вследствие узкого частотного диапазона канала связи, затрудняющего восприятие некоторых звуков (к примеру, "s" и "f"), и таких фоновых шумов, как импульсные помехи электростатического происхождения или рабочие шумы в кабине экипажа. Несовершенство техники пользования микрофоном участниками радиообмена, которые, к примеру, могут включить свой микрофон через некоторое время после начала передачи, приводит к потере части сообщения.

3.3.2 В то время как пилоты и авиадиспетчеры являются партнерами по коммуникации, они подходят к решению этой задачи с различных сторон и, в силу этого, их сообщения различаются по своей цели и отправной точке. Диспетчеры УВД имеют перед глазами общую картину воздушного движения в рамках определенного воздушного пространства и заботятся об обеспечении безопасности всех воздушных судов в данном воздушном пространстве, а также дополнительно учитывают такой вторичный фактор, как эффективное управление своей рабочей нагрузкой. Между тем, летные экипажи концентрируют внимание на своем полете по маршруту, дополнительно учитывая такой вторичный фактор, как эффективность и рациональность выполнения рейса. Это расхождение точек зрения и целей приводит к тому, что в радиотелефонных переговорах присутствует определенный элемент согласования, что является одной из причин, обуславливающих потребность в использовании разговорного языка.

3.3.3 Радиотелефонная связь объединяет международное сообщество людей, говорящих на общем английском языке, чье произношение несет на себе отпечаток регионального акцента или родного языка, и имеющих разный уровень языковой компетентности. Принадлежность к этому авиационному сообществу определяется знанием авиационной проблематики и, особенно, правил радиотелефонной связи. Однако если на

одной чаше весов лежит общность знаний, то на другой – различия в уровне владения языком. Это накладывает различные обязанности на плечи всех участников радиообмена:

- a) те, кто имеют низкую языковую компетенцию должны проходить соответствующую подготовку, чтобы достичь минимально приемлемого уровня владения языком с точки зрения обеспечения безопасности полетов, и
- b) те, кто обладают высоким уровнем языковой компетентности, должны приспособливать свою речь таким образом, чтобы она была понятной и помогала менее компетентным коллегам осуществлять коммуникацию.

3.3.4 Помимо всех этих ограничений, необходимо принимать во внимание одну самую главную черту: в отличие от бытовых разговоров или интеллектуальных дискуссий, неточность и недопонимания при ведении авиационной радиотелефонной связи представляют реальную опасность для жизни людей.

Недопонимание при ведении авиационной радиотелефонной связи

3.3.5 Большинство людей достаточно легко и, как правило, успешно пользуются языком, не обладая знаниями о его природе. Исследования, посвященные проблеме неадекватной коммуникации при управлении воздушным движением, наглядно показывают, как эта простота, с которой мы используем язык для общения в нашей повседневной жизни без серьезных последствий в плане нарушения процесса коммуникации, скрывает за собой хрупкость языка как средства общения при ведении связи в критических условиях с точки зрения безопасности. Видимая простота использования языка в действительности требует сложного взаимодействия многоплановых процессов, и наш обычно успешный повседневный опыт употребления языка создает искаженное представление о его реальной сложности. Нарушение коммуникации происходит по целому ряду причин, например:

- a) два разных слова могут произноситься одинаково;
- b) даже между носителями языка могут отмечаться существенные различия в произношении;
- c) сообщение может носить столь уклончивый характер, что его смысл остается непонятным адресату;
- d) вследствие недостаточного знания языка, говорящий может быть не в состоянии осуществлять эффективную коммуникацию.

3.3.6 В повседневной жизни нарушение коммуникации имеет место, но это редко приводит к более серьезным последствиям, чем небольшое неудобство, неловкость или потеря времени. Однако при ведении авиационной радиотелефонной связи уровень ответственности несопоставимо выше, и ошибки чреваты значительно более серьезными последствиями. После одного авиационного происшествия в 1977 году, одной из причин которого, как было установлено, явилась неадекватная коммуникация, ИКАО опубликовала изменения в фразеологии и правилах радиообмена, основанные на уроке, усвоенном из анализа переговоров, предшествовавших катастрофе. Тем не менее, и несколько десятилетий спустя по-прежнему отмечаются случаи неадекватной коммуникации, о чем свидетельствуют многочисленные инциденты и ряд получивших широкий резонанс авиационных происшествий, имевших место за прошедшие годы.

3.3.7 Опыт, накопленный за многие десятилетия существования авиации, дает множество примеров явного непонимания между пилотами и диспетчерами. В большинстве случаев недопонимание было устранено, однако в ряде случаев неадекватная коммуникация повлекла за собой серьезный ущерб собственности и гибель людей. Две приведенные ниже ситуации служат наглядным примером недопонимания, возникшего в результате ошибок, допущенных в первичном сообщении:

- а) *Диспетчер: Descend two four zero zero feet (Снижайтесь 2400 футов).*

В данном сообщении сходство в произношении (омофония) цифры 2 (two) и предлога "to" (до) привело к тому, что пилот понял слова диспетчера как указание снизиться до 400 футов, вместо того, чтобы занять эшелон 2400 футов. В результате, самолет врезался в возвышенность.

- б) *Пилот: We are at take-off (Мы на взлете).*

В данном случае диспетчер УВД понял сообщение пилота в том смысле, что самолет стоит в ожидании разрешения на взлет, в то время как в действительности он уже начал разбег по ВПП и в условиях плохой видимости из-за тумана столкнулся с другим воздушным судном.

Фразеология

3.3.8 Вероятность возникновения подобных недоразумений существенно снижается благодаря стандартизированной фразеологии, которая предназначена для использования всеми участниками авиационной радиотелефонной связи. Правила авиационного языка радиообмена содержатся в томе II Приложения 10 и главе 12 документа Doc 4444. Они служат основой "регламентированного" субъязыка, используемого в штатных ситуациях. Сюда входят правила, предписывающие, когда и что следует говорить (слова и образцы предложений), как их понимать, и как произносить отдельные слова и поддерживать темп речи при передаче сообщения. Использование фразеологии радиообмена дополнительно освещается в документе Doc 9432.

3.3.9 Стандартную фразеологию ИКАО иногда называют своего рода жаргоном, специальным кодом, используемым диспетчерами УВД и членами летных экипажей. Однако, являясь формализованным кодом, фразеология ИКАО выполняет функцию, отличную от функции неформального жаргона. Скорее, ей присуща специфическая техническая функция по обеспечению эффективной и безопасной связи. Учитывая серьезность потенциальных последствий недопонимания сообщения в контексте авиационного радиообмена, следует избегать использования неформального жаргона и профессиональных жаргонизмов из других специализированных сфер деятельности (к примеру, военной), а также любых других выражений, которые могут затруднять понимание.

3.3.10 Основными лингвистическими характеристиками стандартной фразеологии (Philps, 1991) являются: ограниченный словарный запас (около 400 слов), в котором каждое слово имеет точное значение, зачастую ограниченное областью авиации, и короткие предложения вследствие неиспользования таких служебных языковых единиц, как определяющие слова (артикли, притяжательные местоимения и т. д.), вспомогательных глаголов и глаголов-связок (is/are), личных местоимений (I, you, we) и многих предлогов. Предложения также зачастую содержат именные дериваты (глаголы, преобразованные в существительные). В значительной части предложений (около 50%) используется повелительное наклонение и пассивный залог. Вот несколько примеров таких предложений:

Cleared to land (Посадку разрешаю).

Report when ready (Доложите готовность).

Say rate of climb (Сообщите скорость набора высоты).

Requesting low pass (Прошу пролет на малой высоте).

Heading is good (Курс правильный).

3.3.11 Однако в сфере соблюдения стандартной терминологии ИКАО отсутствует полная согласованность в глобальных масштабах. Государства публикуют информацию о различиях между национальной практикой и стандартами ИКАО. Кроме того, члены авиационного сообщества, особенно те, кто профессионально владеют языком, в силу всевозможных причин, как уважительных (чрезмерная загруженность работой), так и менее уважительных (беспечность и инертность), не придерживаются стандартной фразеологии ИКАО, создавая предпосылки для нарушения коммуникации в условиях напряженной работы персонала международной гражданской авиации. Одним из примеров ошибки, которая может привести к непониманию при указании номера ВПП, является использование команды "Runway ten left" ("ВПП десять левая") вместо "Runway one zero left" ("ВПП

один ноль левая"). Слово "ten" (десять) слушающий может легко перепутать с "turn" ("поверните"), что создает очевидную опасность для безопасности наземного движения.

3.3.12 Хотя стандартная фразеология является языковым феноменом и, следовательно, поддается лингвистическому анализу, также важно понимать, что она представляет собой набор рабочих правил. Поэтому при лингвистическом анализе фразеологии необходимо учитывать эти рабочие ограничения, адекватное описание которых относится исключительно к компетенции квалифицированных специалистов-практиков.

Разговорный язык

3.3.13 Таким образом, стандартная фразеология должна обеспечивать средства коммуникации в большинстве ситуаций, встречающихся в повседневной практике диспетчеров УВД и летных экипажей. Однако иногда происходит нечто неожиданное. Например, неопытный пилот сбивается с курса, на борту возникает техническая проблема, заболевает один из пассажиров, кто-то сообщает о заложенном на борту самолета взрывном устройстве, отказывает навигационное оборудование и приборы связи, или же случается что-то совсем неожиданное. В таких случаях, когда фразеология не предлагает никаких типовых форм словесной коммуникации, пилотам и диспетчерам УВД приходится прибегать к разговорному языку.

3.3.14 Под разговорным языком в авиационной радиотелефонной связи понимается спонтанное, творческое и незакодированное использование конкретного естественного языка, хотя оно и ограничено функциями и тематикой (авиационной и неавиационной) радиообмена, а также специфическими требованиями к языку, обусловленными критически важными соображениями безопасности, которые предусматривают ясность, прямоту, уместность, недвусмысленность и краткость высказываний.

3.3.15 Ниже приводится пример реального использования разговорного языка военным пилотом, чтобы объяснить гражданскому диспетчеру УВД возникшую у него нештатную проблему:

Пилот: ...у меня, у меня есть просьба. Наша пациентка попала в автомобильную аварию. Ее тяжелое состояние требует немедленного ортопедического хирургического вмешательства. Знаете ли вы, исходя из нашего маршрута полета согласно полетному плану, любые аэродромы в (название страны) на случай того..., куда мы могли бы повернуть, где медицинская бригада может встретить самолет с машиной скорой помощи и немедленно доставить пациентку в хирургическое отделение? Мы хотели бы запросить названия аэродромов вдоль маршрута полета на кратчайшем расстоянии от маршрута нашего дальнейшего следования, если вас не затруднит узнать; в данный момент мы не просим разрешения на изменение маршрута. Однако если оно будет одобрено нашим командным диспетчерским пунктом, тогда мы будем запрашивать разрешение на такое изменение маршрута. Как вы меня поняли, сэр?

3.3.16 Как наглядно показывает приведенный выше пример, разговорный язык может включать в себя достаточно непростые элементы, которые представляют собой нелегкую проблему для слушающего. Они включают использование (зачастую не очень точное) более широкого диапазона лексики, связанной с областями знания и вопросами, лежащими за пределами авиационной тематики (медицина, военные организации и т. д.), отсылки к таким сложным понятиям, как гипотеза (мы могли бы повернуть), не прямые средства выражения мысли (мы хотели бы запросить), а также более длинные и менее правильно оформленные предложения (что обусловлено воздействием стрессовых условий).

3.3.17 Общеизвестно, что во время аварийной или нештатной ситуации может быстро возникнуть потребность в использовании разговорного языка, однако критически важная роль разговорного языка в более-менее штатных ситуациях не пользуется столь широким признанием за пределами относительно узкого круга прикладных лингвистов, специализирующихся в области авиационной связи. В сущности, помимо той необходимости в разговорном языке, наличие которой с готовностью признается в случае нештатных или

аварийных ситуаций, потребность в применении разговорного языка существует и во многих повседневных ситуациях. У пилотов и авиадиспетчеров нередко возникает потребность в обмене информацией или согласовании целого ряда вопросов. В качестве примера рассмотрим следующий фрагмент радиообмена:

Диспетчер: Мидленд пять ноябрь зулу, доброе утро. Радиолокационный контакт.

Курс на Керки, ожидайте векторение, полоса 02.

Пилот: Мидленд пять ноябрь зулу, следую Керки 02. Можем ли мы сохранять высокую скорость?

Диспетчер: Некоторое время, да.

Признавая, что в данном случае имело место несовершенное использование доступной фразеологии ИКАО, нельзя не отметить, что в ней отсутствует стандартный эквивалент для выражения просьбы пилота ("Можем ли мы сохранять высокую скорость?"). В сущности, этот фрагмент записи реальных переговоров между пилотом и диспетчером УВД служит примером потенциальной ситуации, когда для решения конкретной коммуникативной задачи может потребоваться владение навыками разговорного языка.

3.3.18 Еще одним примером неэкстренной ситуации, в которой может потребоваться использование разговорного языка, служит приведенная ниже выдержка из реальных переговоров с диспетчером УВД аэропорта при заходе на посадку двух самолетов.

Пилот: Кто первый? Мы или "Эр Юроп"?

В данном случае, по-видимому, опять же не существует фразеологии ИКАО для передачи этого запроса информации пилотом. Хотя участникам радиообмена прежде всего надлежит пользоваться установленной фразеологией ИКАО, всегда останутся ситуации, в том числе и типовые, которые не охвачены стандартной фразеологией.

3.3.19 Разумеется, наиболее острая потребность во владении навыками разговорного языка возникает в экстренных и чрезвычайных ситуациях, когда недостаточная языковая компетенция просто становится еще одним препятствием для успешного завершения полета. Результаты анализа переговоров между пилотом и диспетчером УВД в ситуации, когда легкий самолет авиации общего назначения не мог выпустить шасси, показывают, что по меньшей мере на 60 % диалог приходилось осуществлять с помощью обычного разговорного языка. Изучение записи этого диалога указывает на то, насколько важную роль играет владение навыками разговорного языка для разрешения проблемы:

Диспетчер: Вы дадите мне знать, что вы намерены делать с основным шасси?

Пилот: Выполняю, Ю-ди. Мы постараемся снова выпустить основное шасси и, если оно не выйдет, и я не смогу выпустить носовое шасси, тогда мы будем садиться со всеми тремя невыпущенными стойками.

Диспетчер: Вас понял. Если хотите, вы можете уйти на второй круг для производства визуального осмотра шасси с земли.

Пилот: Окей, вас понял.

Диспетчер: Ю-ди, вы видите летное поле?

Пилот: Да, Ю-ди.

Диспетчер: Вас понял. Вы... вы пролетите над взлетным полем и сделаете пролет на малой высоте над ВПП 29 для осмотра шасси.

3.3.20 Тем не менее, даже в случае использования разговорного языка участниками радиообмена, речь должна быть беглой, ясной, лаконичной и недвусмысленной, чтобы диспетчеры УВД могли давать эффективные и надежные инструкции, получать и предоставлять информацию и устранять недопонимания, обеспечивая уверенность пилотов в надежности получаемых услуг.

Смена кода

3.3.21 Смена кода – это обычное явление в процессе употребления языка, которое связано с поочередным использованием двух или более языков, диалектов или языковых регистров в рамках одной беседы (или даже одного высказывания в ходе разговора) с участием людей, владеющих более чем одним общим языком. У пилотов и диспетчеров есть два общих четко различимых регистра языковых средств для ведения радиотелефонной связи – стандартная фразеология и разговорный язык. Поэтому неудивительно, что в радиотелефонных переговорах в значительной степени присутствует элемент смены кода, поскольку пилоты и диспетчеры попеременно пользуются фразеологией и разговорным языком. Негативное влияние смены системы кодов, затрудняющее коммуникацию, может наблюдаться в тех случаях, когда высказывания с использованием стандартной фразеологии несут на себе отпечаток разговорного языка (например, употребление нестандартной лексики или расширение обычно редуцированных синтаксических структур). Аналогичным образом в разговорном языке порой отмечается влияние фразеологии (отказ от использования определяющих слов и вспомогательных глаголов), отражающее стремление к лаконичности.

Двуязычие, или билингвизм

3.3.22 В дополнение к феномену смены кода, соблюдение положения, содержащегося в п. 5.2.1.2.1 тома II Приложения 10, во многих регионах мира приводит к созданию двуязычной среды, в которой диспетчеры УВД попеременно пользуются местным языком (как правило, родным) и английским языком, в то время как пилоты могут выбирать, на каком из этих языков вести связь. В таких условиях пилоты, владеющие только английским языком, могут оказаться не в состоянии учитывать содержание переговоров диспетчеров с другими воздушными судами, находящимися в том же воздушном пространстве.

3.4 СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ЯЗЫКА АВИАЦИОННОЙ РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

3.4.1 Специфический характер языка авиационной радиотелефонной связи со всей очевидностью выражается в преобладающих или самых часто употребляемых языковых средствах. Состав наиболее полезного словарного запаса для пилотов и авиадиспетчеров определяется проблематикой, которая чаще всего затрагивается в процессе профессионального общения. Полезность грамматических конструкций зависит от тех языковых функций, которые чаще всего приходится выражать, и наиболее характерных структур речевого обмена. Данный раздел представляет собой краткое введение в описание этих доминирующих характеристик. Более подробная информация содержится в контрольных перечнях, представленных в Приложении В. Основная цель контрольных перечней состоит в том, чтобы дать возможность преподавателям и тем, кто планирует программу языковых курсов, сформулировать адекватные с лингвистической точки зрения задачи обучения и тестирования. Хотя эти контрольные перечни не являются исчерпывающими, при их составлении проводилось перекрестное сравнение их спектра охвата материала с опубликованными результатами ряда исследований связи "пилот – диспетчер" с позиций лингвистики и через призму человеческого фактора.

Доминирующая тематика

3.4.2 Лексическая компетенция, требуемая от пилотов и диспетчеров УВД, связана с тематикой, которая чаще всего затрагивается в ходе радиообмена. Ниже приводится неполный список приоритетных тем и вопросов, которые возникают при ведении авиационной радиотелефонной связи:

- Аббревиатуры, акронимы.
- Животные, птицы.
- Авиация, полеты.

- Поведение, деятельность.
- Поведение, деятельность.
- Причины, условия.
- География, топографические черты местности, национальная принадлежность.
- Здоровье, медицина.
- Язык, речевая коммуникация.
- Модальность (обязанность, вероятность, возможность).
- Числа.
- Восприятие, органы чувств.
- Проблемы, ошибки, происшествия, отказы техники.
- Правила, правоприменение, нарушение (прав, законов), регламент.
- Пространство, движение, положение/координаты, расстояние, габаритные размеры.
- Техника/технология.
- Время, продолжительность, график/расписание.
- Транспорт, путешествие, транспортные средства.
- Погода, климат, стихийные бедствия.

Более подробный перечень тем и вопросов представлен в части II добавления В.

Доминирующие коммуникативные функции

3.4.3 Коммуникативная функция высказывания соответствует намерению говорящего при производстве данного речевого сообщения (речевого акта) и обычно может описываться с помощью глагола речевой коммуникации. Например, намерение может заключаться в том, чтобы запросить информацию, поблагодарить или отказать в просьбе. Поскольку намерения неотъемлемо связаны с тем видом деятельности, которую осуществляет говорящий, то из этого следует, что диапазон часто реализуемых коммуникативных функций будет ограничен кругом специфических задач, характерных для работы пилотов и диспетчеров УВД.

3.4.4 Говорящий может выразить свое коммуникативное намерение различными языковыми средствами. Например, функция передачи просьбы/приказа/команды совершить какое-либо действие вне контекста радиотелефонной связи могла бы выражаться посредством любого из приведенных ниже высказываний:

- a) Принесите мне этот документ.
- b) Не могли бы вы принести мне этот документ?
- c) Вы могли бы мне это передать?
- d) Передайте это сюда.
- e) Где документ?
- f) Что там насчет этого документа?

3.4.5 Одна функция может выражаться с помощью нескольких различных грамматических форм, а одна и та же грамматическая форма порой используется для выражения целого ряда функций. Очень часто правильная интерпретация высказывания слушающим зависит от дополнительных "подсказок" говорящего, передаваемых прежде всего с помощью интонации и паузации. Знание непосредственного контекста высказывания (физическая окружающая среда, роль говорящего и т. д.) также помогает слушающим определить его заданную коммуникативную функцию.

3.4.6 Доминирующие функции, реализуемые в ходе диалога пилота и диспетчера УВД, представлены в контрольном перечне части I добавления В. Данные функции разбиты на четыре категории, в соответствии с той ролью, которую они играют при выполнении задач пилотирования и управления воздушным движением. Эти категории определяются через коммуникативные функции, направленные на:

- a) побуждение к действию;
- b) обмен информацией;
- c) поддержание адекватных взаимоотношений между пилотом и диспетчером;
- d) управление диалогом.

3.4.7 Категория высказываний, в которых реализуется функция "побуждения к действию", играет ключевую роль в переговорах между пилотом и диспетчером. Затем следует вспомогательная по отношению к ней категория "обмена информацией", поскольку предпринимать какие-либо действия можно только в том случае, если пилот и диспетчер обменялись достаточным объемом информации о текущей ситуации. Две оставшиеся категории играют подчиненную посредническую роль по отношению к двум первым. Функции, относящиеся к каждой категории, представлены в контрольном перечне части I добавления В.

3.4.8 Вследствие различия тех ролей, которые играют пилоты и диспетчеры УВД в рамках общего контекста их деятельности, некоторые функции, как правило, реализуются исключительно в высказываниях представителей либо одной, либо другой профессиональной группы. В контрольном перечне части I добавления В они обозначаются соответственно (П) и (Д). Прочие коммуникативные функции, обозначенные (Д/П), в процессе радиообмена могут выражать как пилоты, так и диспетчеры. В контексте обучения именно этим различием определяется подход к изучению той или коммуникативной функции, который может быть направлен на развитие умения понимать речь собеседника либо создавать собственное высказывание, либо на овладение обоими речевыми навыками (понимание и производство речи).

3.4.9 Использование тех или иных маркеров межличностных отношений (например, маркеров вежливости или настойчивости) при реализации определенных коммуникативных функций определяется контекстуальными факторами. Эти маркеры, которые могут выражаться лексически ("пожалуйста") или грамматически ("Не могли бы вы, если можно, дать мне...?"), а также языковые средства, используемые для реализации основных коммуникативных функций, необходимо изучать и отрабатывать умение применять их в речевой практике.

3.4.10 Многие коммуникативные функции выступают в парных сочетаниях: к примеру, в контексте обмена сообщениями часто соседствуют такие функции, как "просьба" и "разрешение". Эти парные сочетания связанных функций указаны в контрольном перечне, представленном в виде таблицы из двух колонок.

Доминирующие структуры обмена информацией

3.4.11 Структуры обмена сообщениями (также именуемые схемами или сценариями), основываются на моделях речевого общения, которые чаще всего встречаются в том или ином контексте. В частности, они несут информацию о том, кто начинает процесс обмена, и каким образом он завершается. Кроме того, из них мы узнаем о различных стадиях этого процесса – от его начала до завершения – а также смысловом содержании сообщений, которыми обмениваются участники коммуникации.

3.4.12 Хорошее знание сценариев для конкретной ситуации играет важную роль в способности с легкостью и точностью производить и понимать высказывания в ходе диалога. Таким образом, появляется возможность заранее планировать свое участие в разговоре, исходя из ожидаемого сценария его развития. Главными

компонентами этих сценариев являются "коммуникативные шаги" (отдельные речевые сообщения одного из говорящих) и "диалогических единств" (комбинаций из нескольких тематически связанных речевых ходов обоих участников диалога, совершенных с момента инициации до завершения определенной части диалога).

3.4.13 Сценарии коммуникативного взаимодействия в ходе ведения радиотелефонной связи были описаны исследователями (Mell, 1992; Sassen, 2005), и можно предполагать, что они вносят свой вклад в "общую копилку знаний" пилотов и авиадиспетчеров. Есть три основных типа моделей обмена сообщениями:

- a) два коммуникативных шага, инициированных диспетчером УВД (Поддерживайте эшелон 270/ Поддерживаю 270);
- b) три коммуникативных шага, инициированных диспетчером УВД (Доложите курс/173/ понял 173);
- c) три коммуникативных шага, инициированных пилотом (Прошу снижение/Снижайтесь эшелон 130/ Снижаюсь 130).

В приведенных выше примерах диалог состоит из "простых" речевых шагов, т. е. кратких одиночных высказываний, выражающих одну коммуникативную функцию.

3.4.14 Одна из особенностей коммуникации в нештатных ситуациях состоит в том, что на смену простым речевым шагам приходят более сложные структурные единицы диалога, называемые речевыми ходами. Рассмотрим, к примеру, следующий фрагмент радиообмена:

Пилот: У меня аварийная ситуация, кончается топливо, держу курс на маяк, частота 112.3, и мне сказали настроиться на частоту ИЛС для захода на посадку. У меня топлива меньше, чем на 15 минут, сэр. Как вы меня поняли? Прием.

Лингвистическая трудность сложных речевых ходов заключается в том, что слушающему необходимо выделить их основную коммуникативную функцию. Для иллюстрации ниже еще раз приводится данное сообщение, где та часть высказывания, которая выражает главную коммуникативную функцию, выделена жирным шрифтом.

Пилот: У меня аварийная ситуация, кончается топливо, держу курс на маяк, частота 112.3, **и не сказали настроиться на частоту ИЛС для захода на посадку.** У меня топлива меньше, чем на 15 минут, сэр. Как вы меня поняли? Прием.

3.4.15 Более того, базовые сценарии обмена сообщениями иногда расширяются за счет включения субдиалогов, что приводит к порождению более сложных диалогических единств. Рассмотрим, к примеру, следующий диалог:

Диспетчер: Вы следуете напрямую на BRC?

Пилот: Да, сэр. Следует ли нам уйти немного вправо?

Диспетчер: Я думаю, вам сначала нужно следовать на ABB; если хотите, пройдите ABB справа.

Пилот: Понял, поворачиваю вправо. Мы могли бы следовать на BOP ABB, BRC.

Диспетчер: Нет. Следуйте курсом ABB, BRC, или, если предпочитаете, напрямую на BRC.

Пилот: Следую напрямую на BRC.

Знание базовых сценариев позволяет участникам диалога выделять из сложных структур основные коммуникативные шаги и определять главный смысл сообщения. Для иллюстрации ниже еще раз приводится данное сообщение, где элементы реплик, выражающие главную коммуникативную функцию, выделены жирным шрифтом.

Диспетчер: Вы следуете напрямую на BRC?

Пилот: Да, сэр. Следует ли нам уйти немного вправо?

Диспетчер: Я думаю, вам сначала нужно следовать на ABB; если хотите, пройдите ABB справа.

Пилот: Понял, поворачиваю вправо. Мы могли бы следовать на BOP ABB, BRC.

Диспетчер: Нет. Следуйте курсом ABB, BRC, или, если предпочитаете, **напрямую на BRC.**

Пилот: **Следую напрямую на BRC.**

Глава 4

ЯЗЫКОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ИКАО: СТАНДАРТЫ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ПРАКТИКА

4.1 ВВЕДЕНИЕ

В этой главе объясняется содержание Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), касающихся использования языка и необходимого уровня языковой компетентности при ведении авиационной радиотелефонной связи. Материалы данной главы будут представлять интерес для руководства государственных органов гражданской авиации, авиакомпаний и организаций – поставщиков услуг по управлению воздушным движением. Информация, непосредственно касающаяся требований к языковой компетентности – дескрипторы языковых умений и квалификационная шкала – будет полезна для руководителей образовательных учреждений, преподавателей языка, а также экзаменаторов и рецензентов.

4.2 ОБЗОР SARPS, КАСАЮЩИХСЯ УРОВНЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

4.2.1 Цель требований ИКАО к владению языком заключается в том, чтобы обеспечить соответствующий уровень языковой компетентности пилотов и диспетчеров УВД, который позволяет максимально сократить число случаев неадекватной коммуникации, а также дает возможность пилотам и диспетчерам выявлять и устранять возникшее недопонимание, чтобы оно не привело к сбою в коммуникации. Одним словом, язык должен служить инструментом, способствующим выявлению и разрешению потенциальной проблемы, пока она не привела к аварийной ситуации, а не еще одной помехой в работе, требующей концентрации сил и внимания. Требования ИКАО к владению языком направлены на то, чтобы язык выступал не в роли фактора, способствующего авиационным происшествиям, а помогал решать или предотвращать проблемы.

4.2.2 Требования ИКАО к владению языком не в состоянии полностью устранить все причины неадекватной коммуникации при ведении радиотелефонной связи. Скорее, их цель – обеспечить, насколько это возможно, чтобы все участники радиообмена имели достаточный уровень языковой компетентности, позволяющий справляться с нештатными ситуациями. Маловероятно, что когда-либо удастся полностью устранить ошибки в коммуникации; однако соблюдение требований ИКАО к владению языком даст возможность быстро выявлять ошибки и предпринимать необходимые шаги для успешного преодоления недопониманий и связанных с ними угроз безопасности.

4.2.3 SARPS, касающиеся использования языка для ведения авиационной радиотелефонной связи, принятые Советом ИКАО в марте 2003 года, содержатся в Приложении 1; Приложении 6, части I и III; Приложении 10, том II, и Приложении 11 (см. добавление A).

4.2.4 Относящиеся к языковым вопросам SARPS можно условно классифицировать на три типа: в SARPS Приложения 10 разъясняется, какие языки могут использоваться для ведения радиотелефонной связи; Приложение 1 устанавливает сертификационные требования к уровню владения языковыми навыками, которым необходимо соответствовать для получения свидетельства; а в Приложениях 6 и 11 освещаются вопросы, касающиеся соответствующих обязанностей поставщиков услуг и эксплуатантов.

4.2.5 Требования к владению языком и квалификационная шкала ИКАО были специально разработаны для оценки владения навыками говорения и аудирования в контексте авиационной радиотелефонной связи. Кроме того, следует отметить, что данные требования разрабатывались для оценки владения не только английским языком, а всеми языками, используемыми для авиационной радиотелефонной связи. В таблице 4-1 представлены ссылки на соответствующие разделы и пункты Приложений, содержащие положения, относящиеся к языковой сфере.

4.2.6 Прочая информация и инструктивный материал по языковым вопросам содержатся в главе 12 документа "Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения" (Дос 4444) и в предисловии к документу Дос 9432.

Таблица 4-1. Ссылки на Приложения ИКАО, содержащие положения, относящиеся к языковой сфере

Приложение	Ссылка	Основное содержание
1	Пункт 1.2.9 Пункт 5.1.1.2, XIII) Добавление 1 Дополнение А	Владение языком Внесение в свидетельство отметки о знании языка Требования к владению языками, используемыми для радиотелефонной связи Квалификационная шкала языковых знаний ИКАО
6 Часть I Часть III	Пункт 3.1.8 Раздел II, п. 1.1.3	Обязанности эксплуатантов Обязанности эксплуатантов
10 Том II	Пункт 5.1.1 Пункты 5.1.1.1 и 5.2.1.6.2.1.1 Пункты 5.2.1.2.1–5.2.1.2.3 Пункт 5.2.1.4.3 Пункт 5.2.1.5	Порядок ведения радиотелефонной связи Использование стандартной фразеологии и разговорного языка Язык, который надлежит использовать для радиотелефонной связи Передача чисел Правила ведения передачи
11	Пункт 2.29	Обязанности поставщиков обслуживания воздушного движения Язык, который надлежит использовать в общении между органами УВД

4.3 ПРИЛОЖЕНИЕ 10: SARPS, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЯЗЫКА

4.3.1 SARPS, содержащиеся в томе II Приложения 10 (воспроизведенные в добавлении А), заложили основу для требований к языковой компетентности, установив, что при ведении международной радиотелефонной связи участникам радиообмена должна предоставляться возможность использовать английский язык. Новые положения, включенные в Приложение 10, повлекли за собой ряд ключевых изменений, а именно:

- а) напрямую предписывается использование стандартной фразеологии ИКАО;
- б) разъясняется, что при ведении радиотелефонной связи требуется использовать как стандартную фразеологию, так и разговорный язык;

- с) усилены положения о предоставлении возможности использования английского языка для ведения радиотелефонной связи по запросу любой бортовой станции при выполнении международных рейсов.

4.3.2 Первой существенной чертой SARPS Приложения 10, касающихся языковой сферы, является усиление акцента на важности использования стандартной фразеологии ИКАО. Применение нестандартной фразеологии увеличивает вероятность неадекватной коммуникации.

4.3.3 Второе предложение п. 5.1.1.1 главы 5 тома II Приложения 10 устанавливает в качестве стандарта ИКАО то, что ранее подразумевалось в ряде SARPS и напрямую отмечалось в рекомендациях ИКАО: необходимость во владении разговорным языком как основополагающим компонентом ведения переговоров по радиотелефонной связи. Хотя в п. 5.1.1.1 оговаривается потребность во владении разговорным языком в качестве дополнения к стандартной фразеологии, это положение не следует интерпретировать как указание на то, что для ведения радиотелефонной связи вполне достаточно знания разговорного языка, который можно использовать вместо стандартной фразеологии. В первую очередь во всех случаях следует применять стандартную фразеологию ИКАО.

4.3.4 Однако нереально разработать стандартизированную фразеологию, способную охватить все возможные ситуации. В тех случаях, когда требуется прибегнуть к разговорному языку, следует выражаться столь же ясно, недвусмысленно и лаконично, как и при использовании стандартной фразеологии в экстренных или необычных ситуациях, чтобы прояснить или уточнить полученные инструкции, или, при необходимости, обсудить какую-либо информацию или указания. Хотя стандарт, установленный п. 5.1.1.1, нормативно закрепляет необходимость в использовании разговорного языка, его ни в коем случае не следует истолковывать как разрешение вести непринужденные разговоры или иным образом игнорировать официально принятые и неофициальные протоколы, определяющие порядок использования стандартной фразеологии.

4.3.5 Согласно положениям, содержащимся в томе II Приложения 10, радиотелефонную связь надлежит осуществлять либо на языке, используемом наземной станцией, либо на английском языке, а в том случае, когда пилоты не в состоянии вести переговоры на языке наземной станции, должен применяться английский язык. Повышение статуса положений, касающихся использования языка, от "рекомендации" до "стандарта" подчеркивает наличие важной связи между надежностью радиообмена и безопасностью. В примечании к п. 5.2.1.2.1 главы 5 тома II Приложения 10 разъясняется, что язык, используемый наземной станцией, может отличаться от национального языка государства, в котором она расположена, и что государства в том или ином регионе могут на региональном уровне договориться о применении общего языка. Стандарты, установленные в п. 5.2.1.2.2, в сущности означают, что для радиотелефонной связи могут использоваться местные, национальные и региональные языки, но все наземные станции, обслуживающие аэропорты и маршруты, которые используются для международного воздушного сообщения, должны всегда обеспечивать возможность ведения связи на английском языке. К примеру, испанский является национальным языком практически во всех государствах Центральной Америки, начиная с Мексики, а также в большинстве стран Южной Америки. При осуществлении международных полетов в воздушном пространстве этих государств может использоваться испанский либо английский язык, но должна обеспечиваться возможность вести связь на английском. Пилоты, летающие на международных авиалиниях в этом воздушном пространстве, могут использовать либо английский, либо испанский язык. Положения ИКАО никоим образом не ограничивают применение национального, регионального или местного языка, но отдают должное существующей практической потребности в том, чтобы многим пилотам, не владеющим национальным языком того или иного государства, была предоставлена возможность вести связь на английском языке.

4.3.6 Следует отметить, что на данном этапе введение английского в качестве единого языка радиотелефонной связи наталкивается на ряд трудностей. Это потребовало бы от всех пользователей воздушного пространства достаточно хорошего знания английского языка (на рабочем уровне 4 по квалификационной шкале ИКАО). Новые требования ИКАО к владению языком будут несомненно способствовать повышению уровня языковой компетентности авиаперсонала, но, учитывая уровень владения английским языком среди пилотов и диспетчеров УВД по всему миру на тот момент, когда были предложены соответствующие поправки, весьма

сомнительно, чтобы подобные меры можно было реализовать, заведомо не исключив многих действующих пилотов из числа тех, кто в состоянии соответствовать квалификационным требованиям. Также следует признать, что, в силу существования значительных трудностей национального, культурного, экономического и организационного характера, такой шаг является практически нецелесообразным. Поскольку язык очень тесно связан с чувством национальной и культурной идентичности людей, при проведении языковой политики всегда требуются осторожность и деликатность.

4.4 ПРИЛОЖЕНИЕ 1: SARPS, ОТНОСЯЩИЕСЯ К УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

4.4.1 Положения, определявшие требуемый уровень владения языком(ами), используемым(и) для радиотелефонной связи, ранее сводились к одному стандарту, установленному Приложением 1, который относился только к диспетчерам УВД. От диспетчеров воздушного движения требовалось продемонстрировать знание "языка или языков, которые, в соответствии с национальным законодательством, предписано использовать для двусторонней связи "воздух – земля" и способность говорить на таком языке или языках без акцента или дефектов речи, которые могли бы отрицательно повлиять на ведение радиообмена". Цель этих положения была ясна, но в них не содержалось определение того, что подразумевается под "способностью" говорить на языке.

4.4.2 В усиленных требованиях к владению языком разъясняется, какой уровень языковой компетентности считается адекватным. В тех случаях, когда для ведения радиотелефонной связи используется более одного языка, уровень владения всеми языками должен соответствовать одним и тем же квалификационным требованиям. Эти положения также вводят требования к оценке знания языков, которые в равной мере относятся к членам летных экипажей и диспетчерам воздушного движения и, в различной степени, к операторам авиационных станций, штурманам и бортинженерам.

4.4.3 Согласно SARPS, содержащимся в пп. 1.2.9.1, 1.2.9.2 и 1.2.9.3 главы 1, члены летных экипажей и диспетчеры воздушного должны демонстрировать владение языком, используемом в радиотелефонной связи. Два стандарта, установленные в пп. 1.2.9.1 и 1.2.9.2, повторяют предыдущие положения Приложения 1, относительно языковой компетентности и распространяют действие этих положений на большинство летных экипажей и часть штурманов. В рекомендации, содержащейся в п. 1.2.9.1, отмечается целесообразность того, чтобы бортинженеры, пилоты планеров и свободных аэростатов имели соответствующий уровень языковой компетентности. Методологические принципы тестирования и методические рекомендации по проведению надлежащей оценки языковой компетентности описаны в главах 5 и 6 настоящего руководства.

4.4.4 В пп. 1.2.9.4 и 1.2.9.5 уточняются требования к уровню владения языком и устанавливается дата введения данных требований для членов летных экипажей, диспетчеров воздушного движения и операторов авиационных станций, выполняющих и обслуживающих международные рейсы. Эти требования к языковой компетентности включены в дескрипторы языковых умений ("холистические критерии"), представленные в добавлении 1 к Приложению 1, а также в описании рабочего уровня 4 квалификационной шкалы ИКАО, содержащейся в дополнении А к Приложению 1. Комментарии и дополнительная информация относительно требований различных уровней, отраженных в дескрипторах языковых умений и квалификационной шкале, представлены в разделе 4.5 настоящей главы.

4.4.5 В пп. 1.2.9.4 и 1.2.9.5 делается ссылка на уровень языковой компетентности, соответствующий рабочему уровню 4 квалификационной шкалы. В том что касается способов, посредством которых государства будут обеспечивать демонстрацию языковой компетенции авиаперсоналом в данном случае, могут отмечаться некоторые вариации, но опять же следует подчеркнуть, что оценивать надлежит коммуникативную языковую компетенцию, а не знания о языке, и оценка должна быть непосредственно привязана к квалификационной шкале ИКАО. Требования, касающиеся организации и проведения тестирования описаны в главе 6 настоящего руководства.

4.4.6 Хотя основное бремя работы в связи с введением новых требований ляжет на тех, кто занимается обучением английскому как родному и второму родному языку и проведением тестирования соответствующих навыков владения английским языком, требования к языковой компетентности распространяются на любой язык, используемый в международной авиационной радиотелефонной связи, но не на любой язык, применяемый при выполнении и обслуживании внутренних рейсов.

4.4.7 Минимальные требования ИКАО к языковой компетентности, содержащиеся в описании рабочего уровня 4, не предусматривают владения языком, как "родным" или "почти как родным". Поскольку рабочий уровень 4 намного ниже профессионального уровня 6, можно предположить, что у лиц, владеющих языком на уровне 4, может происходить утрата языковых навыков, описанная в п. 2.6.4 главы 2 настоящего руководства. Поэтому в Приложение 1 были введены Стандарт, предусматривающий периодическое языковое тестирование, а также рекомендация относительно периодичности проведения повторной аттестации (Приложение 1, пп. 1.2.9.6 и 1.2.9.7).

4.4.8 Согласно стандарту, указанному в п. 1.2.9.6, персонал, который продемонстрировал знание языков на уровне ниже профессионального (уровень 6), официально оценивается через определенные периоды времени. В рекомендации п. 1.2.9.7 устанавливается периодичность проведения аттестации, а в примечании 1 разъясняется, что повторная аттестация не требуется для лиц, продемонстрировавших профессиональный уровень владения языком (уровень 6).

4.4.9 Положения, содержащиеся в п. 2.1.1.3.1 главы 2 и п. 4.1.2 главы 4 Приложения 1, устанавливают, что способ, которым кандидат на получение свидетельства или квалификационной отметки демонстрирует владение языком, определяется полномочным органом по выдаче свидетельств. Однако согласно п. 1.2.9.6, периодическая оценка персонала, продемонстрировавшего знание языков на рабочем уровне 4 и на продвинутом уровне 5, должна проводиться в форме аттестации.

4.4.10 Положения, относящиеся к языковой сфере, вступили в силу 27 ноября 2003 года и стали применяться постепенно, поскольку Совет ИКАО в данном случае решил применить статью 42 Конвенции о международной гражданской авиации, в соответствии с которой требования к тестированию языковой компетенции для членов летных экипажей применяются через пять лет после утверждения соответствующего стандарта, чтобы не лишать нынешних обладателей летной лицензии "дедовских" прав.

4.4.11 Начиная с 5 марта 2008 года, пилоты самолетов, дирижаблей, вертолетов и воздушных судов с системой увеличения подъемной силы, диспетчеры воздушного движения и операторы авиационных станций должны продемонстрировать способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его на уровне, указанном в требованиях к знанию языков, приведенных в добавлении 1 к Приложению 1. Штурманы, которые должны вести радиотелефонную связь на борту воздушного судна, должны продемонстрировать способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его.

4.4.12 Не существует установленного стандарта языковой компетенции для пилотов планеров, пилотов свободных аэростатов и бортинженеров. Однако в п. 1.2.9.3 главы 1 Приложения 1 содержится рекомендация, согласно которой "бортинженеры, пилоты планеров и пилоты свободных аэростатов должны обладать способностью говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его".

4.4.13 Ряд государств вложили значительные средства и усилия, стремясь обеспечить соблюдение данных положений к 5 марта 2008 года. Хотя некоторым государствам не удалось достичь этой цели в установленные сроки, определенная дата, начиная с которой должны применяться новые требования, послужила ориентиром, способствующим поддержанию усилий, необходимых для внедрения норм по безопасности, относящихся к уровню языковой компетенции, в кратчайшие возможные сроки.

4.4.14 В июне 2007 года Совет ИКАО рассмотрел последствия несоблюдения требований к владению языком, в том числе применительно к предусмотренному статьей 33 Конвенции о международной гражданской

авиации многостороннему признанию летных свидетельств пилотов в тех случаях, когда государство не в состоянии обеспечить соблюдение минимальных стандартов, установленных в Приложении 1. Совет предложил, а Ассамблея ИКАО приняла резолюцию А36-11 "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи", настоятельно призывавшую Договаривающиеся государства, которые не имеют возможности обеспечить выполнение языковых требований ИКАО к 5 марта 2008 года, подготовить и обнародовать план действий по внедрению требований к владению языком, включающий меры по снижению риска в переходный период.

4.4.15 План действий по внедрению требований к владению языком предназначен для того, чтобы обеспечить обмен информацией о тех шагах, которые предпринимаются государствами для выполнения этих требований и снижения риска в переходный период с 5 марта 2008 года, когда началось применение новых стандартов, до 5 марта 2011 года. Договаривающиеся государства, не выполнившие требования в установленный срок, должны были не позднее 5 марта 2008 года представить свои планы ИКАО с целью размещения на вебсайте, предназначенном для обмена информацией по безопасности полетов (www.icao.int/fsix/lp), а затем регулярно обновлять информацию вплоть до полной реализации требований. Таким образом, все остальные государства будут осведомлены о ходе работы по внедрению требований ИКАО, что поможет им принимать обоснованные и взвешенные решения.

4.5 ТРЕБОВАНИЯ ИКАО К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ: ДЕСКРИПТОРЫ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В ПРИЛОЖЕНИИ 1

4.5.1 Требования ИКАО к языковой компетенции состоят из набора холистических критериев (добавление 1 к Приложению 1) и дескрипторов рабочего уровня 4 шкалы оценки языковых знаний ИКАО, (дополнение А к Приложению 1). Оба эти компонента воспроизводятся в добавлении А к данному руководству. Пять холистических критериев представляют характеристики профессионального уровня владения языком и определяют контекст, в котором происходит обмен сообщениями. Квалификационная шкала ИКАО описывает отдельные языковые умения. ("Холистические критерии" подразумевают оценку коммуникативной компетенции в целом, в то время как дескрипторы квалификационной шкалы предназначены для оценки отдельных языковых умений). Шкала оценки языковых знаний может рассматриваться в качестве ориентира для проведения добросовестной оценки уровня владения языком и важного инструмента, способствующего гармонизации языковых стандартов, которые используются для оценки языковой компетенции пилотов и диспетчеров УВД.

4.5.2 Примечание в добавлении 1 к Приложению 1 гласит, что "требования к знанию языков применяются при использовании фразеологии и разговорного языка". Это положение относится только к тем аспектам использования языка, которые регулируются правилами, действующими в отношении стандартной фразеологии ИКАО. Адекватное применение языковых требований к использованию фразеологии должно основываться на следующих критериях:

- а) соответствие произношения правилам ИКАО, изложенным в п. 5.2.1.4.3 тома II Приложения 1 и документе Doc 9432 или, в иных случаях, дескриптору навыков произношения для рабочего уровня 4 квалификационной шкалы ИКАО;
- б) использование техники передачи речевых сообщений (дикция, скорость речи, паузы, громкость речи) согласно правилам, содержащимся в документе Doc 9432, или, в иных случаях, в соответствии с дескриптором навыка беглости речи для рабочего уровня 4 квалификационной шкалы ИКАО.

Добавление 1: холистические критерии

4.5.3 Холистические критерии и дескрипторы языковых умений квалификационной шкалы предназначены для того, чтобы служить системой координат для преподавателей и экзаменаторов, позволяющей им на последовательной и согласованной основе выносить суждения относительно языковой компетенции пилотов и диспетчеров. Разъяснения по каждому дескриптору приводятся ниже.

- a) **Профессионалы свободно общаются только в процессе речевой связи (телефонная/ радиотелефонная) и при непосредственных контактах.** В отличие от обычного общения "лицом к лицу", при ведении радиотелефонной связи отсутствуют такие невербальные сигналы, как выражение лица, жесты и позы, в частности, свидетельствующие о том, насколько внимательно один собеседник слушает другого. Считается, что коммуникация в отсутствие подобных сигналов представляет больше трудностей и требует от коммуникантов более высокого уровня языковой компетенции, чем личное общение. Кроме того, есть и ряд других черт, которые дают основание отнести радиотелефонный обмен к разряду в высшей степени специфических коммуникативных событий. Например, при радиотелефонной связи бывает плохое качество звука, а повышенная коммуникативная нагрузка диспетчера УВД или пилота может требовать особой точности и краткости. Данный холистический критерий привлекает внимание к необходимости в том, чтобы в процессе обучения и тестирования создавались условия для развития или демонстрации языковой компетенции в контексте речевой связи, а также при личном общении, позволяющем использовать более широкий диапазон языковых средств.
- b) **Профессионалы недвусмысленно и четко изъясняются по общим, конкретным и связанным с работой вопросам.** Контекст имеет важное значение в процессе коммуникации, и уровень языковой компетенции индивида может варьировать в зависимости от контекста. Этот холистический критерий ограничивает сферу применения коммуникативных требований рабочими вопросами; иными словами, ожидается, что диспетчеры УВД и пилоты способны обмениваться информацией по вопросам, относящимся к их профессиональной деятельности. Языковая компетенция должна не ограничиваться знанием стандартной терминологии и охватывать относительно широкий круг связанных с работой вопросов. В приложении В представлен неполный перечень тематических областей, отражающих коммуникативные потребности пилотов и диспетчеров УВД, связанные с работой. Он предназначен служить руководством и справочным материалом при разработке учебных программ. Однако при оценке навыков ведения радиотелефонной связи не следует ограничиваться лишь той тематикой, которая включена в данный перечень.
- c) **Профессионалы используют соответствующие коммуникативные стратегии для обмена сообщениями и для распознавания и устранения недопонимания (например, посредством проверки, подтверждения или уточнения информации) вообще или в связанном с работой контексте.** Лингвисты выделяют стратегическую компетенцию в качестве важной составляющей коммуникативной компетенции (определение стратегической компетенции см. в п. 2.3.2.4 главы 2). Один из важных аспектов стратегической компетенции, имеющих важное значение для диспетчеров УВД и членов летных экипажей заключается в умении распознавать и устранять возможное недопонимание, т. е. владении эффективными приемами проверки правильности понимания сообщения (например, посредством просьбы повторить полученное сообщение). Не менее важную роль играет способность перефразировать сообщение, когда становится ясно, что оно не было понято адресатом. Иногда стандартное выражение "Say again" ("Повторите") следует понимать как просьбу разъяснить, а не повторить сообщение. Диспетчеры УВД и члены летных экипажей должны понимать, что молчание не всегда является "знаком понимания". Что касается диспетчеров и членов летных экипажей, являющихся носителями языка, на котором осуществляется радиообмен, то их стратегическая компетенция может включать хорошую восприимчивость к опасностям, сопутствующим кросс-культурной коммуникации, и умение выбрать оптимальную стратегию речевого поведения, чтобы убедиться в правильном понимании сообщения.

- d) **Профессионалы успешно и относительно легко решают лингвистические проблемы при усложнении или непредвидимом изменении событий в процессе штатной рабочей ситуации или выполнения известной задачи связи.** Возникновение неожиданных событий представляют собой одну из наибольших трудностей для коммуникации в любых контекстах, в том числе и в ситуациях, когда используется второй родной язык. Специалисты по проблемам человеческого фактора подчеркивают, что очень опасно давать волю нашим ожиданиям, позволяя им вмешиваться в процесс интерпретации реальности. Иногда возникновение осложняющего обстоятельства или неожиданного события приводит к срыву коммуникации. Членам летных экипажей и диспетчерам УВД важно иметь достаточный уровень языковой компетенции и стратегических навыков, чтобы поддерживать диалог при любом неожиданном развитии событий. Сам характер работы авиадиспетчеров и пилотов предполагает строгое соблюдение определенных правил и процедур и, в то же время, способность проявить изрядную гибкость реакции при столкновении с новой ситуацией. Данный холистический критерий делает акцент на необходимости практиковать и демонстрировать языковые навыки в таком контексте.
- e) **Профессионалы используют диалект или акцент, которые понятны для авиационного сообщества.** Первой естественной реакцией при ознакомлении с определением представленного холистического критерия было бы осведомиться, какие диалекты или акценты могли бы считаться понятными. Один из возможных вариантов ответа на данный вопрос состоит в том, чтобы рассмотреть, как традиционно решается эта проблема при работе с диспетчерами УВД, которые ведут радиотелефонную связь на своем родном языке. К примеру, в Великобритании существует великое множество региональных и местных диалектов. Кандидаты на должность диспетчера и стажеры проходят неофициальную проверку на соответствие используемого ими диалекта международным авиационным стандартам. Наличие сильного регионального диалекта или выраженного акцента определяет преподаватель или экзаменатор-оценщик, основываясь на своем обширном опыте и здравом смысле. Если у кандидата присутствует сильный региональный диалект или выраженный акцент, и преподаватель считает, что такое произношение могут легко понимать только носители данного диалекта, то кандидату в диспетчеры рекомендуют использовать диалект, имеющий более широкое распространение, или пройти дополнительный курс занятий по технике речи.

4.5.4 Если же мы отказываемся от того, чтобы считать носителя языка эталоном произношения и арбитром надлежащего диалекта и акцента (см. п. 2.4.1 главы 2), то кто же тогда имеет право определять понятность речи? Если исходить из того, что для получения доступа к членству в авиационном сообществе, кандидат должен продемонстрировать определенный набор компетенций, которые считаются важными для этого сообщества, то владение языком можно рассматривать просто как одну из этих компетенций. Опираясь на свой обширный опыт и стандартные руководства по применению квалификационных требований, а также руководствуясь здравым смыслом, инструкторы и экзаменаторы-оценщики, занимающиеся подготовкой пилотов и диспетчеров УВД, принимают решения относительно готовности кандидатов к профессиональной деятельности. Аналогичная методология может использоваться и для оценки языковых навыков. (Более подробно методика оценки языковой компетенции, а также важность обеспечения объективности и обоснованности результатов тестирования, обсуждается в главе 6 настоящего руководства.)

Дополнение А: квалификационная шкала ИКАО

4.5.5 Диапазон и направленность шкалы оценки языковых знаний ИКАО отличаются рядом специфических и уникальных особенностей, которые имеют важное значение в нескольких отношениях:

- a) квалификационная шкала ИКАО предназначена только для оценки навыков устной речи (говорение и аудирование); навыки чтения и письма в ней не учитываются;

- b) в квалификационной шкале ИКАО делается явный акцент на авиационной радиотелефонной связи; она ориентирована на оценку способности использовать язык в рабочем авиационном контексте при ведении речевой связи и применять стратегические компетенции для обеспечения надежности радиообмена при возникновении осложнений или неожиданном повороте событий; в ней также придается особое значение понятности речи для международного авиационного сообщества;
- c) рабочий уровень 4 шкалы ИКАО не предусматривает высокого уровня грамматической правильности высказываний и произношения, как у носителей языка. Грамматика, синтаксис, словарный запас и произношение оцениваются только в плане их влияния на эффективность речевой коммуникации;
- d) итоговая оценка выводится не как среднее значение или сумма оценок по каждому из шести языковых навыков шкалы ИКАО, а по самой низкой из этих шести оценок.

4.5.6 В шкале оценки языковых знаний ИКАО, содержащейся в дополнении А к Приложению 1, описывается, как испытуемый пользуется различными языковыми средствами в отличие от шкал, определяющих, на что он "способен". Профессиональным преподавателям и специалистам по тестированию известна такая формулировка дескрипторов. Квалификационная шкала ИКАО включает шесть уровней владения языком – от уровня ниже начального (уровень 1) до профессионального (уровень 6), определяемых шестью дескрипторами языковых умений: произношение, конструкции, словарный запас, беглость речи, понимание и общение.

4.5.7 Число уровней определялось с таким расчетом, чтобы шкала адекватно отражала прогресс в развитии языковых навыков, но при этом не умножая количество уровней до такой степени, когда становится затруднительно провести значимое различие между ними. Шкала ИКАО не является "шкалой равных интервалов"; время, необходимое для того, чтобы подняться с одного уровня на другой, будет варьировать. Иными словами, для перехода с начального уровня 2 на уровень ниже рабочего (уровень 3) может потребоваться больше времени или занятий, чем для перехода с рабочего уровня 4 на продвинутый уровень 5.

4.5.8 Уровни с 1 по 3 квалификационной шкалы ИКАО были введены, чтобы содействовать Договаривающимся государствам в установлении стандартов владения языком, используемых при подборе и обучении персонала, в то время как уровни 4 – 6, не только включают в себя минимальный рабочий стандарт (уровень 4), но и служат основой для определения периодичности повторной аттестации или освобождения от прохождения аттестации.

4.5.9 Также следует заметить, что дескрипторы профессионального уровня 6 выходят за рамки потребностей авиационной радиотелефонной связи. Уровень 6 имеет очень широкий диапазон охвата языковых умений, поскольку он в значительной степени предназначен для оценки языковой компетенции носителей языка, а также тех, кто имеет высокий уровень владения вторым родным или иностранным языком. Достижение уровня 6 следует рассматривать как задачу, превышающую реальные перспективы большинства людей, изучающих язык в качестве второго родного или иностранного. Более того, это не входит в число обязательных требований, соответствие которым необходимо для успешного ведения авиационной радиотелефонной связи.

4.5.10 Важно отметить, что в квалификационной шкале ИКАО не содержится ссылок на языковую компетенцию на уровне "носителей языка" или "приближенном к носителям языка", что обусловлено принципиальным решением, согласно которому в глобальном контексте не следует придавать привилегированный статус речи носителей языка. Все участники авиационного радиотелефонного обмена должны соответствовать требованиям ИКАО к языковой компетенции, и отсутствует исходная посылка, согласно которой носители языка непременно им соответствуют. Дополнительная причина избегать использования термина "родной язык" или упоминания о "носителях языка" заключается в том, что традиционно возникают трудности при попытке точно определить само понятие "носитель языка" (см. п. 2.4 главы 2).

4.5.11 Предполагается, что каждый, кто получил оценку определенного уровня, демонстрирует более высокую языковую компетенцию, чем та, что предусмотрена дескрипторами предыдущих уровней. Несоответствие продемонстрированных навыков дескрипторам одного из аспектов данного уровня, означает, что испытуемому будет присвоен более низкий уровень квалификации. Общий уровень компетенции определяется по самой низкой из всех оценок, полученных за отдельные языковые умения, включенные в рейтинговую шкалу. Данный подход имеет критически важное значение в силу того, что критерии рабочего уровня 4 разрабатывались исходя из минимально допустимой по соображениям безопасности языковой компетенции для ведения авиационной радиотелефонной связи. Тестовая оценка ниже уровня 4 по любому из навыков указывает на неадекватный уровень языковой компетенции. Например, пилота, получившего оценки рабочего уровня 4 по всем компонентам теста, за исключением произношения, могут не понять диспетчеры УВД, с которыми ему необходимо осуществлять эффективную коммуникацию. Таким образом, чтобы получить итоговую оценку уровня 4, испытуемый должен продемонстрировать владение языком, по крайней мере, на уровне 4 по всем аспектам рейтинговой шкалы ИКАО.

4.5.12 NB! В некоторых дескрипторах высших уровней квалификационной шкалы упоминается умение употреблять сложные грамматические конструкции и идиомы. Эти утверждения не следует рассматривать как нечто противоречащее норме, предусматривающей обязанность придерживаться стандартной фразеологии, опубликованной в соответствующих нормативных документах, когда того требует ситуация.

Бесполезность попыток установить соотношение между шкалой ИКАО и другими шкалами оценки языковой компетентности

4.5.13 Существует ряд хорошо известных и широко доступных тестов для оценки уровня владения английским языком, и порой представляется заманчивым сопоставить результаты этих тестов с новой шкалой оценки языковых знаний ИКАО, чтобы поместить требования ИКАО в знакомый контекст. Безусловно, было бы удобно, если бы имелась возможность приравнять рабочий уровень 4 ИКАО к определенному количеству баллов, полученных по результатам любого из существующих тестов.

4.5.14 Со времени ее публикации в марте 2003 года был предпринят ряд попыток установить соотношение между шкалой оценки языковых знаний ИКАО и другими широко распространенными системами тестирования знания английского языка, в частности, такими, как тест на владение английским языком как иностранным (TOEFL), тест на знание английского языка для международного общения (TOEIC), шкала Европейской Ассоциации языкового тестирования (ALTE), Международная система тестирования навыков владения английским языком (IELTS) и Общеввропейская шкала уровней владения иностранным языком (CEFR). Хотя применительно к определенным аспектам использования языка могут проводиться условные сопоставления общего характера, установить универсальное соотношение между шкалами не представляется возможным.

4.5.15 Тесты, как правило, отличаются один от другого тем, что они должны оценивать по замыслу своих создателей. К примеру, многие популярные и доступные тесты не оценивают владение навыком говорения, что является обязательным требованием для любой системы тестирования, разработанной с учетом нормативов ИКАО. Прочие тесты могут включать элемент проверки навыков говорения/аудирования, но они разрабатывались для оценки уровня владения навыком говорения в других условиях, например, в контексте учебно-научного и делового общения. Что же касается, квалификационной шкалы ИКАО, то она разрабатывалась с учетом специфических потребностей радиотелефонной связи между пилотами и диспетчерами УВД, поэтому процесс тестирования должен строиться в соответствии с этими особенностями дескрипторов шкалы ИКАО. Другие рейтинговые шкалы или системы тестирования, в том числе упомянутые в предыдущем пункте, могут в лучшем случае предоставить полезную информацию для начала учебного процесса, указав отправную точку, с которой начнется развитие навыков владения языком, направленное на достижение рабочего уровня 4 квалификационной шкалы ИКАО (цели теста и виды тестов обсуждаются в п. 6.2.5 главы 6).

4.6 ПОЯСНЕНИЯ К ДЕСКРИПТОРАМ РЕЙТИНГОВОЙ ШКАЛЫ (УРОВЕНЬ 3 И ВЫШЕ)

4.6.1 Общие положения

Приведенные ниже пояснения к дескрипторам рейтинговой шкалы ИКАО относятся к уровню 3 (уровень ниже рабочего), уровню 4 (рабочий), уровню 5 (продвинутый) и уровню 6 (профессиональный).

4.6.2 Произношение

Дескрипторы произношения шести уровней применимы на всех уровнях как к носителям, так и неносителям языка. Это означает, что носители английского языка могут демонстрировать языковую компетенцию начального уровня 2, если их региональный диалект носит столь локальный характер, что его с трудом понимают за пределами данного региона. С другой стороны, испытуемые, чьи особенности речи явно выдают в них неносителей языка (говорящих с "акцентом"), могут демонстрировать профессиональную компетенцию уровня 6, если их произношение соответствует требованию данного уровня, т. е. "практически никогда" не препятствуют пониманию.

Уровень ниже рабочего 3: произношение, ударение, ритм и интонация подвержены влиянию родного языка или региональных особенностей и зачастую препятствуют пониманию.	Рабочий уровень 4: произношение, ударение, ритм и интонация подвержены влиянию родного языка или региональных особенностей, но лишь в отдельных случаях препятствуют пониманию.	Продвинутый уровень 5: произношение, ударение, ритм и интонация, несмотря на влияние родного языка или региональных особенностей, редко препятствуют пониманию.	Профессиональный уровень 6: произношение, ударение, ритм и интонация, несмотря на возможное влияние родного языка или региональных особенностей, практически никогда не препятствуют пониманию.
На данном уровне акцент носит столь выраженный характер, что затрудняет или делает невозможным понимание речи представителями международного сообщества пользователей авиационной радиотелефонной связи. Следует заметить, что носители языка, для которых он является первым или вторым родным языком, имеющие сильный региональный акцент, могут получить оценку этого уровня, если попытки исправить произношение оказались недостаточно успешными.	Испытуемые, получившие за произношение оценку рабочего уровня 4, имеют выраженный иностранный акцент или говорят на региональном диалекте английского языка. Чтобы понять их речь, компетентному слушателю иногда приходится усиленно концентрировать свое внимание или задавать уточняющие вопросы. Оценка рабочего уровня 4, безусловно, не свидетельствует о безупречном произношении; это минимально допустимый по соображениям безопасности уровень владения данным навыком для ведения авиационной радиотелефонной связи. Хотя он и уступает профессиональному уровню, важно не упускать из виду, что произношение имеет критически важное значение для облегчения понимания при общении между двумя носителями английского языка.	Испытуемые, получившие оценку продвинутого уровня 5, имеют выраженный иностранный акцент или говорят на региональном диалекте английского языка, но эти особенности произношения редко затрудняют понимание их речи. Они всегда выражаются ясно и понятно, хотя изредка от компетентного слушателя может потребоваться повышенная концентрация внимания в ходе общения.	Произношение на профессиональном уровне 6 могут демонстрировать носители английского языка, говорящие на достаточно хорошо понятном диалекте, или те, кто очень хорошо владеет английским как вторым языком и, опять же, говорят с понятным акцентом или на распространенном и понятном диалекте. Акцент или диалектные особенности могут выдавать, а могут и не выдавать в них носителей второго языка, но специфика произношения или любого рода затруднения, или "ошибки" практически никогда не препятствуют пониманию. Профессионалы всегда выражаются ясно и понятно.

4.6.3 Структуры

Соответствующие грамматические структуры и строй предложений определяются языковыми функциями, которые требуется реализовать в ходе выполнения конкретного задания. Справочный материал для пользователей данного руководства представлен в приложении В, содержащем перечень коммуникативных задач, выполняемых диспетчерами УВД, а также классификацию базовых и сложных языковых структур. Специалисты в области обучения языку обычно классифицируют ошибки по двум категориям: "глобальные" и "локальные". К "глобальным" ошибкам относятся те, что искажают смысл, а "локальные" ошибки не влияют на смысл высказывания.

<p>Уровень ниже рабочего 3: основные грамматические конструкции и строй предложений в предсказуемых ситуациях не всегда соблюдаются. Ошибки часто влияют на смысл.</p>	<p>Рабочий уровень 4: основные грамматические конструкции и строй предложений используются умело и, как правило, осознанно. Возможны ошибки, в частности, в необычных или неожиданных ситуациях, однако они редко влияют на смысл.</p>	<p>Продвинутый уровень 5: постоянно соблюдаются базовые грамматические конструкции и строй предложений. Попытки использовать сложные конструкции, но с ошибками, которые иногда искажают смысл.</p>	<p>Профессиональный уровень 6: постоянно соблюдаются базовые и сложные грамматические конструкции и строй предложений.</p>
<p>Слабое владение базовыми грамматическими конструкциями на данном уровне будет ограничивать доступный диапазон возможностей для выражения смыслового содержания сообщений, что может приводить к недопониманию.</p>	<p>Те, кто получил оценку рабочего уровня 4, хорошо владеют базовыми грамматическими конструкциями. Они не просто полагаются на заученный набор слов или фраз, а достаточно хорошо знают основные правила грамматики, чтобы строить высказывания, выражающие нужный смысл. Они допускают "локальные", а изредка и "глобальные" ошибки, но в целом эффективно осуществляют коммуникацию. Владение языком на рабочем уровне 4, как правило, не пытаются использовать сложные грамматические конструкции, а в случае подобных попыток следует ожидать значительного количества ошибок, снижающих эффективность коммуникации.</p>	<p>Владеющие языком на продвинутом уровне 5, лучше умеют употреблять сложные грамматические конструкции, чем их коллеги, имеющие квалификацию рабочего уровня 4, но при этом порой допускают "глобальные" ошибки. Критически важное различие между уровнями 4 и 5 касается умения пользоваться не сложными, а базовыми грамматическими и синтаксическими конструкциями (см. глоссарий базовых и сложных конструкций в части IV добавления В). Согласно дескриптору грамматических навыков, на уровне 5 постоянно соблюдаются базовые конструкции, а ошибки могут случаться при попытке использовать более сложные языковые средства. В действительности переход от уровня 4 к уровню 5 представляет собой большой скачок вперед. Получившие оценку 5 умеют более изоциренно пользоваться языком, однако допускают ошибки при попытке употребления сложных конструкций, но безошибочно используют базовые грамматические модели.</p>	<p>Испытуемые, владеющие языком на профессиональном уровне 6, не совершают грубых ошибок, искажающих смысл высказывания, но могут допускать некоторые мелкие ошибки.</p>

4.6.4 Словарный запас

Словарный запас включает в себя отдельные слова и устоявшиеся выражения. Словарный запас можно классифицировать по тематическим областям, которые он охватывает. Неполный перечень тематических областей лексики, связанных с ведением авиационной радиотелефонной связи, содержится в приложении В к настоящему руководству. В то время как запоминание стандартных выражений не является ни приемлемым

способом демонстрации навыков владения языком, ни эффективной или рекомендуемой методикой изучения языка, неоспоримо, что *контекст* является одним из факторов, которые имеют непосредственное отношение к языковой компетенции. Поэтому следует считать предпочтительными те формы обучения или тестирования, которые направлены на овладение соответствующей профессиональной лексикой или, в случае тестирования, побуждают испытуемого демонстрировать умение пользоваться словарным запасом, связанным с ведением авиационной радиотелефонной связи.

<p>Уровень ниже рабочего 3: словарный запас и правильность его использования часто достаточны для общения на общие, конкретные или связанные с рабочей темой, однако запас слов ограничен, и слова нередко выбираются неправильно. Часто при отсутствии достаточного запаса слов не удается правильно использовать парафразы.</p>	<p>Рабочий уровень 4: словарный запас и правильность его использования, как правило, достаточны для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы. В необычных или неожиданных ситуациях при отсутствии достаточного словарного запаса могут часто использоваться парафразы.</p>	<p>Продвинутый уровень 5: словарный запас и правильность его использования достаточны для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы. Уверенно и правильно используются парафразы. Словарный запас иногда идиоматичен.</p>	<p>Профессиональный уровень 6: словарный запас и правильность его использования достаточны для эффективного общения по широкому кругу знакомых и незнакомых тем. Словарный запас идиоматичен, насыщен нюансами и стилистически окрашен.</p>
<p>На этом уровне явно заметны пробелы в знании лексики, что может приводить к неправильному выбору слов или употреблению несуществующих слов. Это негативно влияет на беглость речи или порождает ошибки, что может приводить к недопониманиям. Зачастую неспособность перефразировать неизвестные слова или использовать парафразы при уточнении смысла высказывания собеседника делает невозможным точный обмен информацией.</p>	<p>Владеющие словарным запасом на рабочем уровне 4 обычно умеют хорошо различать и использовать стилистические регистры речи (см. глоссарий на с. ix). Такой уровень навыков, как правило, позволяет им эффективно общаться на рабочие темы, но иногда они могут нуждаться в уточнении смысла услышанного. Столкнувшись с непониманием, прибегают к парафразам и добиваются правильного понимания сообщения. Навык парафразы включает умение правильно выбрать простую лексику и использовать темп речи и произношение соответственно ситуации.</p>	<p>Испытуемые, имеющие продвинутый уровень 5, в некоторой степени умеют пользоваться стилистическими регистрами речи, но при этом их словарный запас может оказаться недостаточным для того, чтобы эффективно общаться по такому же широкому кругу вопросов, какой способны охватить профессионалы (уровень 6). Однако они не испытывают трудностей с перефразированием высказывания всякий раз, когда в этом возникает необходимость.</p>	<p>Профессионалы (уровень 6) демонстрируют уверенное владение стилистическими регистрами речи. Еще одним показателем этого высокого уровня компетенции, по-видимому, можно считать знание и легкость использования идиоматических выражений, а также способность тонко выражать различные оттенки смысла в процессе коммуникации. По существу, идиоматичность речи может приниматься во внимание как один из критериев, определяющих профессиональный уровень компетенции при оценке испытуемых вне контекста радиотелефонной связи. Но это не подразумевает, что использование идиоматики является желательной чертой авиационного радиообмена. Напротив, использование идиом препятствует ясности сообщений и затрудняет взаимопонимание между персоналом, не обладающим профессиональной языковой компетенцией, и поэтому всем участникам радиообмена следует их избегать.</p>

4.6.5 Беглость речи

В обсуждаемом здесь контексте под беглостью речи подразумевается естественность процесса производства речи; степень, в которой ее понимание затрудняется неестественными или необычными колебаниями тонов речи, отвлекающая внимание слушающего прерывистость речи; отвлекающие слова-паразиты и звуки – заполнители пауз ("ну", "во", "м-м-м...", "э-э-э...") или неуместное молчание. В ходе общения уровень беглости речи наиболее явно проявляется при относительно длинных высказываниях. Кроме того, на этот показатель влияет такой фактор, как степень ожидаемости предыдущей реплики собеседника, зависящая от знания сценариев и схем речевого поведения, описанных в главе 3.

<p>Уровень ниже рабочего 3: поддерживает разговор в течение определенного времени, но часто неправильно строит фразы и делает длительные паузы. Неуверенность или замедленное понимание языка может препятствовать эффективному общению. "Слова-паразиты" иногда препятствуют пониманию.</p>	<p>Рабочий уровень 4: поддерживает разговор в течение определенного времени в надлежащем темпе. Иногда беглость речи нарушается при переходе от использования стандартных оборотов или заученных языковых штампов к непринужденному обмену, однако это не препятствует эффективному общению. В ограниченном объеме может использовать эмфатические элементы и связи. "Слова-паразиты" не препятствуют пониманию.</p>	<p>Продвинутый уровень 5: способен относительно легко говорить в течение длительного времени на известные темы, однако может не разнообразить речь стилистически. Может использовать правильные структурные элементы и связи.</p>	<p>Профессиональный уровень 6: способен естественно и без усилий говорить в течение продолжительного времени. Разнообразит речь стилистически, например для акцентирования отдельных моментов. Правильно и легко употребляет структурные элементы речи и связи.</p>
<p>На данном уровне отмечается настолько сильная замедленность речевого потока, что эффективный обмен краткими сообщениями становится невозможным. В процессе речи часто возникают длинные паузы. Те, кто владеют речевыми навыками на этом уровне, не могут вызывать профессиональное доверие у собеседника.</p>	<p>На этом уровне может отмечаться замедление речи, связанное с подбором нужных слов, но в целом поддерживается достаточно ровный темп речи, а некоторая замедленность не оказывает негативного влияния на способность говорящего адекватно участвовать в диалоге. Если того требует ситуация, испытываемый в состоянии поддерживать скорость речи, превышающую рекомендуемую норму ИКАО - 100 слов в минуту (п. 5.2.1.5.3 b), том II Приложения 10).</p>	<p>Характерный для данного уровня компетенции темп и строй речи приближается к естественному. При соответствующих обстоятельствах скорость речи может значительно превышать рекомендуемую норму ИКАО (100 слов в минуту), что не оказывает негативного влияния на понятность высказываний.</p>	<p>На данном уровне беглость речи такая же, или почти такая же, как у носителей языка. Особенно примечательной чертой речи уровня 6 является высокая степень гибкости при выборе языковых средств и адекватного темпа речи с учетом конкретного контекста коммуникации и целей говорящего.</p>

4.6.6 Понимание

Данный навык заключается в умении слушать и понимать речь. При ведении радиообмена пилоты полагаются на предоставленную им диспетчерами УВД ясную и точную информацию, от которой зависит безопасность полетов. Диспетчерам УВД недостаточно умения справляться с большинством типовых ситуаций при обмене сообщениями с пилотами – они должны быть готовы и к неожиданному повороту событий. Аналогичным образом, пилоты должны иметь способность понимать инструкции диспетчеров УВД, особенно в тех случаях, когда они отличаются от того, что пилот ожидает услышать. Авиационная связь приобретает критически важное значение именно при возникновении различных осложнений, причем в таких случаях участникам радиообмена приходится больше полагаться на использование разговорного языка. Хотя понимание речи является всего лишь одним из шести языковых умений, включенных в квалификационную шкалу ИКАО, этот навык несет на себе половину "языковой нагрузки" в процессе речевой коммуникации.

<p>Уровень ниже рабочего 3: часто правильное понимание общих, конкретных и связанных с работой тем, когда акцент или вариации достаточно понятны для международного сообщества пользователей. Возможны случаи недопонимания лингвистических или ситуационных особенностей или в условиях неожиданного поворота событий.</p>	<p>Рабочий уровень 4: в основном правильное понимание общих, конкретных и связанных с работой тем, когда акцент или вариации достаточно понятны для международного сообщества пользователей. При возникновении у говорящего лингвистических или ситуационных трудностей или при неожиданном повороте событий смысл может быть менее понятен или требовать уточнения.</p>	<p>Продвинутый уровень 5: точное понимание общих, конкретных и связанных с работой тем и практически полное понимание при возникновении у говорящего лингвистических или ситуационных трудностей или при неожиданном повороте событий. Способен воспринимать различные речевые вариации (диалект и/или акцент) или стилистические уровни.</p>	<p>Профессиональный уровень 6: уверенное понимание практически во всех ситуациях, включая понимание лингвистических и культурных тонкостей.</p>
<p>На уровне 3 данный навык сводится к пониманию типовых сообщений при оптимальных условиях радиообмена. Пилот или диспетчер, владеющий языком на этом уровне, не обладает достаточной компетенцией в области восприятия и понимания речи, которая позволяла бы надежно осуществлять обмен сообщениями во всех ситуациях, возникающих в процессе радиотелефонной связи, в том числе при неожиданном повороте событий, нестандартном речевом поведении другого участника радиообмена и низком качестве радиоприема.</p>	<p>Как и все остальные дескрипторы рабочего уровня 4, дескриптор навыков понимания речи не предусматривает, что понимание должно всегда быть безупречным. Однако пилотам и диспетчерам УВД необходимо владеть коммуникативными приемами, которые в конечном итоге позволяют добиться понимания неожиданного или необычного сообщения. Если в тексте сообщения есть немаркированные или сложные синтаксические конструкции, его смысл иногда может ускользнуть от слушающего или быть им неправильно истолкован. В дескрипторе навыков общения на рабочем уровне 4 разъясняется необходимость во владении приемами уточнения смысла услышанного. В случае непонимания ясно сформулированного неожиданного сообщения даже после уточнения, испытуемому следует присудить квалификацию более низкого уровня.</p>	<p>Уровень 5 предусматривает высокую степень точности понимания деталей сообщения при ведении авиационной радиотелефонной связи. На этом продвинутом уровне понимание речи не препятствует ни наличие особенностей произношения, свойственных наиболее часто встречающимся нестандартным диалектам и региональным акцентам, ни менее структурированная форма сообщений, связанных с неожиданными и стрессовыми событиями.</p>	<p>Профессионалы достигают высокого уровня точности и гибкости понимания речевых сообщений в процессе ведения вне зависимости от ситуации и диалекта, на котором говорит другой участник радиообмена. Кроме того, они умеют улавливать неявно выраженный смысл и подтекст в сообщениях ("читают между строчек"), по интонации говорящего, выбранному им стилю речи и т. д.</p>

4.6.7 Общение

Поскольку радиотелефонный обмен происходит в условиях интенсивной занятости, диспетчеры УВД и пилоты должны не только формулировать свои высказывания ясно, лаконично и недвусмысленно, но и эффективно и оперативно реагировать на полученные сообщения надлежащим образом. Навык общения подразумевает наличие способности именно к такому коммуникативному взаимодействию при ведении радиотелефонной связи, а также умение инициировать диалог и распознавать и устранять недопонимания.

<p>Уровень ниже рабочего 3: иногда реагирует немедленно, надлежащим образом и информативно. Может довольно легко инициировать и поддерживать обмен на знакомые темы и в предсказуемых ситуациях. В целом неудовлетворительная работа при неожиданном повороте событий.</p>	<p>Рабочий уровень 4: реагирует, как правило, незамедлительно, надлежащим образом и информативно. Иницирует и поддерживает обмен даже при непредвиденном повороте событий. Правильно устраняет явное недопонимание посредством проверки, подтверждения или уточнения.</p>	<p>Продвинутый уровень 5: реагирует незамедлительно, надлежащим образом и информативно. Эффективно поддерживает диалог "говорящий – слушающий".</p>	<p>Профессиональный уровень 6: легко общается практически во всех ситуациях. Воспринимает словесные реплики и неречевые сигналы и надлежащим образом реагирует на них.</p>
<p>На данном уровне коммуникация характеризуется недостаточной лаконичностью сообщений и низкой эффективностью речевого взаимодействия. Часто происходит непонимание или недопонимание, которые могут привести к срыву коммуникации. При таком уровне понимания нельзя рассчитывать на доверие со стороны собеседника.</p>	<p>Пилот или диспетчер УВД в случае непонимания неожиданного сообщения должен быть в состоянии уведомить об этом факте партнера по радиообмену. Значительно безопаснее запросить повторение или уточнение сообщения, или просто признать, что оно не было понято, чем позволить слушающему ошибочно истолковать молчание как признак понимания. Для рабочего уровня 4 считается вполне приемлемым, если в неожиданных ситуациях слушающий не всегда демонстрирует идеальное понимание, но те, чья компетенция соответствует уровню 4, должны хорошо владеть коммуникативными навыками, позволяющими проверить, подтвердить или уточнить ситуацию или сообщение.</p>	<p>Коммуникативное взаимодействие на данном уровне базируется на уверенном владении навыками понимания и беглости речи. Умение проверить, подтвердить или уточнить информацию по-прежнему играет важную роль, но соответствующие навыки приходится использовать уже не так часто. С другой стороны, те, кто владеют языком на продвинутом уровне 5, умеют лучше вести диалог и направлять его в нужное русло.</p>	<p>Профессионалы не испытывают трудностей при реагировании на сообщения и легко инициируют диалог. К тому же, они обладают дополнительной способностью распознавать и использовать невербальные признаки эмоционально-психологических состояний (к примеру, специфическая интонация или необычная акцентуация), а их уверенная манера ведения диалога внушает доверие собеседнику.</p>

4.7 ПРАВИЛА АЭРОНАВИГАЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ (PANS-ATM, ДОС 4444)

4.7.1 В главе 12 PANS-ATM (Дос 4444) содержится перечень стандартизированных речевых средств, используемых для ведения авиационной радиотелефонной связи. Наряду с некоторыми разделами тома II Приложения 10, материалы данной главы служат справочным руководством по стандартной фразеологии ИКАО.

4.7.2 В п. 12.2 главы 12 Doc 4444 подчеркивается, что представленная фразеология не является исчерпывающей, и предполагается, что в иных обстоятельствах участникам радиообмена потребуется использовать простой разговорный язык, которым они должны владеть на уровне, определяемом требованиями ИКАО, содержащимися в Приложении 1. Требования п. 12.2 главы 12 относятся не только к пилотам и диспетчерам УВД, но и к другому наземному персоналу.

Глава 5

ВНЕДРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

5.1 ВВЕДЕНИЕ

В данной главе представлены рекомендации по организационным и производственным аспектам внедрения требований ИКАО к языковой компетентности. Материалы этой главы будут представлять интерес для руководства государственных полномочных органов гражданской авиации, авиакомпаний и организаций – поставщиков услуг по управлению воздушным движением. Эта информация также будет полезна сотрудникам полномочных органов по выдаче свидетельств, ответственных за разработку планов действий по внедрению языковых требований ИКАО в соответствии с резолюцией Ассамблеи А36-11 "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи".

5.2 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗРАБОТКЕ ПЛАНА ВНЕДРЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К УРОВНЮ К ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

5.2.1 После принятия резолюции А36-11 Ассамблея ИКАО настоятельно призвала Договаривающиеся государства, оказавшиеся не в состоянии выполнить требования ИКАО к языковой компетентности авиаперсонала к 5 марта 2008 года, подготовить и обнародовать план действий по выполнению данных требований, в частности, включавший временные меры по снижению риска. План действий по внедрению предназначен для того, чтобы обеспечить обмен информацией о тех шагах, которые предпринимаются государствами для выполнения требований и снижению риска в переходный период с 5 марта 2008 года до 5 марта 2011 года. Такие планы и инструкции по их разработке были размещены на вебсайте ИКАО, предназначенном для обмена информацией по безопасности полетов (FSIX). Таким образом, все остальные государства получали информацию о ходе работы по реализации требований ИКАО, что давало им возможность принимать обоснованные и взвешенные решения.

5.2.2 Национальный план по внедрению языковых требований ИКАО должен включать в себя следующие компоненты:

- а) нормативно-правовая база, которая служит основой для работы по внедрению требований;
- б) оценка уровня внедрения в стране языковых стандартов ИКАО;
- в) программы профессионально направленной языковой подготовки;
- г) план проведения языковой аттестации в целях подтверждения действия свидетельств авиационного персонала;
- д) временные меры по снижению риска.

Состав нормативно-правовой базы

5.2.3 При внедрении требований к языковой компетентности очень важную роль играет наличие соответствующих нормативных положений. Государства, в которых нет надлежащей нормативной базы, должны разработать план по своевременному введению необходимых нормативов. Нормативно-правовая база может включать набор законов, норм и прочих нормативных документов (например, директивы, рекомендательные циркуляры и т. д.), которые государственное ведомство гражданской авиации (ВГА) считает необходимым и достаточным для реализации требований к языковой компетентности и обеспечения их выполнения.

5.2.4 Помимо создания нормативно-правовой базы для внедрения языковых требований ИКАО, ВГА несут ответственность за осуществление надзора за проведением языковых аттестаций при выдаче свидетельств авиационному персоналу или при подтверждении действия свидетельств, выданных другим государством. Им следует обеспечить, чтобы при проведении языковых аттестаций использовались методики, гарантирующие валидные и надежные результаты оценки уровня компетентности кандидата на получение свидетельства. ВГА должны разработать правила и процедуры сбора и анализа результатов языкового тестирования (аттестации), а также анализировать данные, касающиеся безопасности полетов, применительно к языковой компетентности.

5.2.5 Каждое государство должно назначить сотрудника ВГА, который выступает в роли координатора мероприятий связанных с внедрением языковых требований. Координатору надлежит:

- a) собирать всю необходимую информацию для завершения работы, предусмотренной по плану внедрения требований ИКАО;
- b) разместить план действий на вебсайте ИКАО;
- c) содействовать уведомлению о любых различиях в использовании стандартной фразеологии и, по необходимости, обновлять сборник аэронавигационной информации;
- d) осуществлять контакты с ИКАО и другими Договаривающимися государствами с целью получения информации о ходе реализации национальных планов;
- e) осуществлять регулярные контакты с национальными авиакомпаниями и поставщиками услуг, организациями, занимающимися языковым тестированием и подготовкой, пилотами и авиадиспетчерами и любыми другими заинтересованными сторонами, причастными к работе по внедрению языковых стандартов ИКАО внутри страны;
- f) докладывать о любых отклонениях или задержках в реализации плана соответствующим руководителям и полномочным органам;
- g) вносить поправки и дополнения в план внедрения по мере достижения полной реализации требований.

Оценка национального уровня внедрения

5.2.6 Чтобы описать степень внедрения языковых требований ИКАО, план должен включать в себя оценку или краткую характеристику уровня языковой компетентности среди пилотов и диспетчеров УВД, допущенных к работе на международных рейсах. Эта оценка должна регулярно пересматриваться, а обновленные сведения следует в установленном порядке представлять ИКАО.

5.2.7 Государства при содействии эксплуатантов ВС и поставщиков услуг должны определить количество пилотов и авиадиспетчеров, которые участвуют в выполнении и обеспечении международных полетов, в том числе

пилотов/летчиков, имеющих свидетельство линейного пилота, коммерческого пилота, пилота многочленного экипажа и частного пилота, а также число диспетчеров, работающих в аэродромно-диспетчерских пунктах, в диспетчерской службе подхода и районных диспетчерских центрах УВД на авиатрассе. Эти данные в дальнейшем следует разбить по уровню языковой компетентности персонала в соответствии квалификационной шкалой ИКАО и включить в план внедрения требований.

5.2.8 Степень внедрения языковых требований ИКАО в разных государства варьирует в очень широком диапазоне: от минимального уровня реализации до полного выполнения требований. Таким образом, некоторые государства, возможно, еще не разработали или не приобрели необходимый потенциал для определения уровня языковой компетентности своего авиаперсонала посредством применения образцовой практики в области аттестации. Этим странам следует предоставить ИКАО оценку текущего положения, проведенную с максимально доступной для них точностью, и обновлять соответствующую статистику по мере укрепления потенциала в области оценки языковой компетентности по квалификационной шкале ИКАО. Если в стране созданы соответствующие учебные программы, то можно представить свои прогнозы, основанные на результатах тестирования в процессе обучения. Некоторые государства, возможно, уже начали проводить тестирование и аттестации на предмет выдачи и подтверждения свидетельств, а это значит, что у них появляется возможность подтвердить уровень компетентности, по крайней мере, некоторой части своего персонала. Однако во всех случаях следует указывать, каким образом проводилась оценки уровня языковой компетентности (например, диагностические тесты, интервью, выборочная проверка, анализ языкового анамнеза персонала, языковые аттестации).

Программы профессионально направленной языковой подготовки

5.2.9 Во многих государствах программы профессиональной языковой подготовки являются одним из основополагающих компонентов, обеспечивающих достижение и поддержание языковой компетентности авиаперсонала на рабочем уровне 4 по шкале ИКАО. Посредством осуществления контроля и надзора за деятельностью поставщиков услуг по обучению языку государствам надлежит обеспечить, что соответствующую профессиональную направленность, результативность и эффективность такой подготовки. При разработке программ языкового обучения можно использовать ресурсы государства, авиакомпании или поставщика аэронавигационных услуг, или привлекать частные организации. В любом случае, поставщики услуг по обучению языку должны обеспечить, чтобы их программы:

- а) охватывали все холистические критерии, содержащиеся в добавлении 1 к Приложению 1, и дескрипторы языковых навыков квалификационной шкалы ИКАО;
- б) учитывали соображения, относящиеся к преподаванию языка, изложенные в главе 7 настоящего руководства;
- с) опирались на рекомендации циркуляра 323, содержащие принципы, которыми следует руководствоваться при разработке и/или оценке программ обучения авиационному английскому языку.

Языковая аттестация (или тестирование) языковой компетентности на подтверждение действия свидетельства

5.2.10 Повсеместно признается, что аттестация (также называемая квалификационным тестированием) языковой компетентности в целях подтверждения свидетельств авиаперсонала сопряжена с очень высокой ответственностью. В главе 6 представлена более подробная информация о значении этих тестов и требованиях, предъявляемых к испытуемым в ходе тестирования. Данные требования действуют вне зависимости от того, проводится ли тестирование частично или полностью силами государства, авиакомпании или поставщика аэронавигационных услуг, или же посредством привлечения частной организации. Поэтому государствам надлежит включать в свои планы внедрения информацию, касающуюся используемой ими системы тестирования,

или системы, которую они предполагают использовать для проведения начальной и последующих аттестаций на предмет подтверждения действия свидетельств.

Временные меры по снижению риска

5.2.11 Государства, не имевшие возможности выполнить языковые требования ИКАО к 5 марта 2008 года, должны предоставлять информацию о временных мерах по снижению уровня риска, которые они будут осуществлять вплоть полного выполнения требований к марту 2011 года. Эта информация необходима всем государствам, чтобы проводить соответствующий анализ в целях минимизации риска авиационных происшествий и инцидентов, связанного с недостаточным уровнем языковой компетентности авиаперсонала.

5.2.12 Государствам следует разрабатывать временные меры, основываясь на выявлении угроз, последствий и рисков, связанных с невыполнением или частичным выполнением требований ИКАО к уровню владения языком. Под "угрозой" подразумевается любая ситуация или обстоятельства, которые могут повлечь за собой негативные последствия. Под "риском" понимается оценка степени вероятности и тяжести последствий угрозы. Выявление и анализ существующих угроз, позволяет определить соответствующие меры по снижению риска.

5.2.13 Меры по снижению уровня риска следует подвергать тщательной оценке, чтобы их введение не приводило к появлению дополнительных рисков, и чтобы они учитывали особенности конкретной организации и страны. Поэтому не представляется возможным предписать универсальные меры по снижению риска при постепенном внедрении требований ИКАО к языковой компетентности. Государствам предлагается воспользоваться рекомендациями, изложенными в учебном курсе ИКАО по внедрению системы управления безопасностью полетов (<http://www.icao.int/anb/safetymanagement>) и *Руководством по управлению безопасностью полетов (РУБП)* (Дос 9859), чтобы определить наиболее подходящие для них меры по снижению риска, которые лучше всего подходят для их контекста.

5.2.14 При разработке возможных мер по снижению риска государства могут приоритизировать задачи, предусмотренные в своих планах внедрения, выделяя самые неотложные нужды с точки зрения обеспечения безопасности коммерческих авиаперевозок, включающих как выполнение международных рейсов, так и полеты авиации общего назначения по ПВП в воздушном пространстве с малоинтенсивным воздушным движением. Планы по внедрению языковых требований должны строиться с учетом существующих рисков и приоритизироваться в соответствии с необходимостью поэтапного выполнения требований ИКАО к марту 2011 года.

5.3 ВНЕДРЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ В РАБОЧЕМ КОНТЕКСТЕ

5.3.1 Роль носителей и неносителей английского языка

5.3.1.1 Требования ИКАО к языковой компетентности в равной степени относятся как к носителям, так и к неносителям языка. Поскольку английский является наиболее распространенным среди языков, используемых в международной авиационной радиотелефонной связи, многим из тех, для кого он не является родным, потребуется языковая подготовка для повышения уровня языковой компетентности. Однако не следует считать, что бремя работы по совершенствованию процесса коммуникаций ляжет исключительно на плечи неносителей английского языка.

5.3.1.2 Неадекватная коммуникация возможна и при общении двух носителей одного и того же языка. Она может стать результатом языковой ошибки или особенностей выбранных языковых средств (двусмысленные выражения, омофония) или следствием человеческой беспечности и халатности (плохая дикция, небрежное обращение с микрофоном, слишком большой объем информации в одном сообщении, или нетерпеливость). По тем

же самым причинам нарушение коммуникации также может произойти в процессе общения между носителями языка или носителем языка с носителем языка, не говоря уже о других источниках ошибок, характерных для неанглоязычных коммуникантов.

5.3.1.3 Носителям английского языка отводится важнейшая роль в международных усилиях, направленных на повышение надежности обмена информацией при ведении авиационной связи, и значительная часть материалов, содержащихся в данной главе, ориентирована на ситуации коммуникативного взаимодействия носителей языка с носителями языка. Снижение уровня рисков, связанных с неадекватной коммуникацией при ведении радиотелефонного обмена, требует объединения усилий и широкомасштабного сотрудничества. Углубленное понимание законов функционирования языка принесет пользу как англоязычным пилотам и диспетчерам УВД, так и их коллегам – носителям английского языка, причем акцент следует делать на стратегиях и приемах, которые содействуют повышению ясности сообщений и их пониманию. На носителей английского языка ложится особая этическая обязанность по повышению своей языковой осведомленности и проявлению особой тщательности при передаче сообщений.

5.3.1.4 В этой связи важное значение имеет международное сотрудничество. Существует ряд путей распределения работы, осуществляемой в данной области:

- a) Договаривающиеся государства могут обеспечить максимально возможное соответствие используемой ими фразеологии стандартной фразеологии ИКАО;
- b) носители языка и другие лица, владеющие английским языком на профессиональном уровне, могут усвоить стратегии, направленные на улучшение кросс-культурной коммуникации;
- c) носители английского языка и те, кто профессионально им владеют, могут воздерживаться от использования идиом, коллоквиализмов (разговорных выражений) и прочих жаргонизмов при ведении радиотелефонной связи и регулировать темп/скорость речи при передаче; и
- d) как на носителей, так и неносителей языка в равной мере ложится обязательство обеспечить соответствие используемого ими варианта английского языка требованию, предусматривающему понятность диалекта/акцента для международного авиационного сообщества. Организации, где официальным языком общения является английский, могут внести свой вклад в разработку высококачественных учебных материалов по английскому языку, связанных с авиационной проблематикой.

5.3.2 Соблюдение стандартной фразеологии ИКАО

5.3.2.1 В целях совершенствования своих стандартов связи и коммуникации Договаривающиеся государства прежде всего должны обеспечить соответствие фразеологии радиообмена, используемой при обеспечении полетов внутри страны, стандартной фразеологии ИКАО. Существует множество примеров, когда использование нестандартной фразеологии осложняло коммуникацию, особенно для неанглоязычных участников радиообмена.

5.3.2.2 Ниже приводится пример того, как применение нестандартной фразеологии послужило неоправданным препятствием для обеспечения международной безопасности полетов. Он был предоставлен комитету по рассмотрению авиационных вопросов одним из ответственных сотрудников авиакомпании.

Рассмотрим такую ситуацию. Самолет в условиях плохой видимости заходит по приборам на посадку в любом из крупных международных аэропортов мира. По какой-то причине командир экипажа принимает решение уйти на второй круг, еще находясь в облачности. Существует нормативное требование, предусматривающее, что диспетчер УВД должен быть как можно раньше уведомлен, что самолет уходит на второй круг, но это критически важное сообщение на командно-

диспетчерский пункт может быть выражено целым рядом способов, в зависимости от авиакомпании, государства регистрации воздушного судна или множества других причин: пилот может доложить об уходе на второй круг ("go-around"), ошибке при заходе на посадку ("missed approach"), прерванной посадке ("balked approach") или прекращении захода на посадку ("abandon approach"). Если же в подобной ситуации используются нестандартные выражения или жаргон, что, к сожалению, случается чаще, чем следовало бы, тогда диспетчер УВД и прочие пилоты, находящиеся в зоне аэропорта могут услышать нечто вроде "we're on the go" ("мы пошли на вторую попытку") или другое выражение из регионального жаргона. В таком случае, даже если при этом члены летного экипажа хорошо понимают друг друга и работают слаженно, их намерения могут быть не совсем ясны для других участников радиообмена, ведущих связь на той же частоте, в том числе для пилотов ВС, находящихся в непосредственной близости, а также диспетчера, отвечающего за расхождение ВС в этом воздушном пространстве.

5.3.3 Кросс-культурная коммуникация

5.3.3.1 Есть ряд особенностей радиотелефонной связи, которые представляют особую трудность для носителей английского языка. Во-первых, многие люди рассматривают общение на иностранном языке как достаточно напряженную ситуацию, а разговор с носителем языка или человеком, хорошо им владеющим, некоторых может даже пугать. Во-вторых, при ведении радиотелефонной связи отсутствуют любые визуальные подсказки, что еще больше усложняет коммуникацию. Наконец, результаты ряда исследований указывают на то, что стресс негативно влияет на способность человека пользоваться своими языковыми навыками. Управление воздушными судами и воздушным движением в некоторой степени принадлежат к тем видам деятельности, которые изначально несут в себе стрессогенный элемент. Следовательно, пилотирование ВС и управление воздушным движением, в сочетании с ведением радиообмена и преодолением языковых барьеров при отсутствии визуальных сигналов, осложняет процесс коммуникации целым рядом стрессогенных факторов.

5.3.3.2 В этом контексте носители языка, осознающие проблемы, которые стоят перед их неанглоязычными коллегами, вполне способны проявлять большую осторожность при выборе тех или иных речевых оборотов. Носители языка и люди с высоким уровнем языковой компетентности могут, к примеру, целенаправленно придерживаться нейтральной и спокойной интонации. Порой при полете в загруженном воздушном пространстве сделать это совсем непросто, но такой шаг является хорошим способом успокоить волнение другого участника радиообмена, которому приходится говорить на иностранном языке. Они могут уделять особое внимание эксплицитности (прямоте) выражений, стараясь избегать уклончивых высказываний, и воздерживаться от употребления жаргона, сленга и идиом. Они могут попросить повторить сообщение и убедиться, что оно было понято правильно. Они могут придавать большее значение повторению сообщений в ситуациях кросс-культурной коммуникации, особенно заботясь о том, чтобы избежать ошибок "ожидания", т. е. ситуаций, когда пилот или диспетчер УВД, заранее предполагая получить определенный результат, невольно влияет на исход переговоров. Кроме того, при замедленной скорости передачи речь становится более понятной; поэтому контроль скорости речи является очень здравым подходом к совершенствованию процесса обмена информацией.

5.3.3.3 Цель авиационной радиотелефонной связи заключается в обмене информацией в ясной краткой и точной форме, а задача стандартной фразеологии состоит в том, чтобы свести к минимуму возможность двусмысленности и повысить эффективность коммуникации. Когда нет возможности применить фразеологию, то при использовании разговорного языка следует стремиться к достижению тех же целей, которым служит фразеология. Избегание жаргонизмов и идиом при любой возможности, а также осознание трудностей, которые они потенциально представляют для других участников радиообмена, может сделать разговорный язык яснее и понятнее. В целом, осведомленность о природе жаргона и идиом, а также о связанных с ними проблемах в плане усложнения коммуникации поможет пилотам и диспетчерам УВД обеспечивать более безопасное ведение связи и успешно преодолевать языковые и культурные барьеры.

5.3.3.4 Ряд авиационных происшествий и инцидентов был связан с тем, что диспетчер или пилот использовали не прямые формы выражения для того, чтобы сообщить о той или иной возникшей проблеме, и это сообщение было отчасти либо неправильно понято, либо проигнорировано. Поэтому важно, чтобы диспетчеры УВД и пилоты были знакомы с такими понятиями, как языковые функции, формы и регистры речи.

5.3.3.5 Следует четко обозначить основную функцию сообщения, особенно в тех случаях, когда говорящий пытается прояснить или разрешить проблему, вызывающую у него озабоченность. Стилль речи (форма и регистр) также должен соответствовать конкретной ситуации. К примеру, второй пилот спрашивает командира экипажа: "Что там с этими закрылками?", чтобы выразить озабоченность тем, что не был выполнен требуемый выпуск закрылков для взлета. Намного лучше было бы сформулировать эту озабоченность эксплицитно, т. е. прямо и однозначно: "Нам следует больше выпустить закрылки" или "Выпуск закрылков выполнен правильно?" При ведении радиотелефонной связи диспетчеры УВД и пилоты могут добиться большей ясности сообщений посредством использования прямых высказываний. Следует прямо указывать на предмет вашей озабоченности. Выбирайте прямые, а не обходные способы выражения нужного смысла.

5.3.3.6 Когда общение происходит между двумя носителями языка, они могут опираться на общий контекст, облегчающий понимание, и среди преподавателей языка получила широкое распространения практика побуждать студентов к использованию контекста для содействия пониманию. Однако исследования показали, что правильное понимание сообщения людьми, говорящими на втором/иностранном языке, в большей степени зависит от правильного произношения собеседника, чем от контекста. Применительно к радиотелефонной связи это подразумевает, что:

- a) необходимо уделять повышенное внимание такому компоненту Шкалы языковых знаний ИКАО, как произношение, и
- b) всем следует стремиться усвоить манеру произношения, приемлемую для большинства членов международного авиационного сообщества.

5.3.3.7 Хотя порой бывает нелегко справиться с акцентом, говорящий может сделать свои высказывания более понятными за счет снижения скорости речи и ограничения числа единиц информации, включаемых в каждое высказывание, а также четких пауз между словами и фразами.

5.3.4 Диалект и акцент

5.3.4.1 Согласно требованиям ИКАО к уровню владения языком, лица, профессионально владеющие языком, "используют диалект или акцент, которые понятны для авиационного сообщества". Это требование можно истолковать в том смысле, что и носители, и неносители языка должны стремиться к тому, чтобы используемый ими диалект и акцент был понятен для других членов международного профессионального сообщества.

5.3.4.2 Примером неформальной, но эффективной политики в отношении акцента и диалекта, может служить подход, используемый в британской индустрии телерадиовещания. Много лет назад крупные телесети нанимали на работу дикторов, говоривших только на ограниченном числе так называемых "престижных английских диалектов". Однако в последние годы привычной чертой британского телевидения стало появление дикторов последних известий и комментаторов, говорящих на самых разных английских диалектах и даже с иностранным акцентом. Хотя в новостных агентствах, по всей видимости, не применяются формальные процедуры языкового тестирования или официально установленные правила, регламентирующие приемлемость того или иного акцента, совершенно очевидно, что существуют некие неофициальные принципы отбора, обеспечивающие такое положение, при котором дикторы последних известий говорят на диалекте и с акцентом, которые легко понять подавляющему большинству слушателей.

5.3.4.3 Организации, занимающиеся подготовкой авиадиспетчеров в англоязычных странах, традиционно действовали аналогичным образом: инструкторы в процессе общения со слушателями подмечают, что кто-то из них говорит на выраженном региональном диалекте, что в ряде случаев требует дополнительного обучения или прохождению курса техники речи для исправления произношения. В подобных случаях определение подходящего акцента основывается на здравом смысле. Не существует некоего всемирного авторитета в области английского языка, который мог бы устанавливать нормативы, определяющие единственно приемлемый акцент. К тому же это практически невозможно, учитывая широчайший спектр вариантов использования языка и сложность точного выделения именно тех элементов в употреблении языка, которые больше всего способствуют понятности речи. Участникам кросс-культурной коммуникации полезнее приобрести понимание тех трудностей, которые таит в себе этот процесс, отказаться от предубежденности в отношении разных диалектов и акцентов, и развить в себе умение приспосабливаться к ним в процессе общения, а также овладеть приемами опознавания и преодоления недопонимания, ведущего к срыву коммуникации.

5.3.5 Мониторинг употребления языка в рабочем контексте

5.3.5.1 Государствам следует обеспечить мониторинг языкового поведения персонала, владеющего языком на профессиональном уровне 6, а также лиц, имеющих самый низкий уровень языковой компетентности, чтобы организовать обратную связь и коррективные меры, направленные на обеспечение понятности речи и соблюдение принципов употребления языка, обсуждавшихся выше.

5.3.5.2 Внедрение требований ИКАО к владению языком реально не сможет устранить все причины неадекватной коммуникации при ведении радиотелефонной связи. Скорее, их цель заключается в том, чтобы, насколько это возможно, обеспечить достижение всеми участниками радиообмена адекватного уровня языковой компетентности, позволяющего добиться правильного понимания сообщения. Хотя, по всей вероятности, никогда не удастся полностью устранить все ошибки коммуникации, дисциплинированное использование стандартной фразеологии ИКАО, соблюдение требований ИКАО к языковой компетентности, внимательное отношение к языку и постоянная готовность к преодолению потенциальных ловушек и подводных камней речевой коммуникации, а также понимание трудностей, которые испытывают неанглоязычные коллеги, позволят пилотам и диспетчерам быстрее опознавать ошибки и преодолевать ошибки коммуникации.

Глава 6

КРИТЕРИИ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ ДЛЯ ГЛОБАЛЬНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

6.1 ВВЕДЕНИЕ

6.1.1 Данная глава ориентирована на представителей ведомств гражданской авиации и полномочных органов по выдаче свидетельств, осуществляющих надзор за языковым тестированием, и призвана служить практическим пособием для государственным полномочных органов, авиакомпаний и поставщиков аэронавигационного обслуживания. Ведомства гражданской авиации и полномочные органы по выдаче свидетельств авиаперсоналу могут использовать эти критерии:

- а) в качестве руководства в случае принятия решения о выделении национальных ресурсов на разработку систем языкового тестирования в авиации и
- б) в качестве контрольного стандарта для сравнения и оценки тестов на владение авиационным языком, разработанных сторонними организациями.

6.1.2 В данной главе содержится руководство для полномочных органов гражданской авиации относительно порядка тестирования кандидатов в соответствии с требованиями ИКАО к владению языком. В частности, в ней приводятся рекомендуемые критерии, регламентирующие разработку или выбор программ тестирования на владение авиационным языком, а также дополнительный инструктивный материал по данному вопросу. Рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком, изложенные в настоящей главе, подготовлены в соответствии с принципами образцовой практики, разработанными Исследовательской группой по определению требований к уровню владения обычным английским языком (PRICESG) в 2005 году. Они призваны содействовать процессу глобального согласования системы тестирования на владение авиационным языком.

6.1.3 Организации, проводящие языковое тестирование, могут использовать эти критерии в качестве руководства при подготовке информации и документации, подтверждающей соблюдение ими этих критериев, и для обеспечения целостности своих тестов.

6.1.4 Требованиями ИКАО к владению языком применяются ко всем языкам, используемым для ведения радиотелефонной связи, что обуславливает необходимость тщательного тестирования. Это особенно актуально в отношении английского языка, для которого потребуется разрабатывать большую часть учебных программ и программ тестирования. Несмотря на то, что в настоящем документе акцент делается на критериях, регламентирующих разработку или выбор тестов на владение английским языком, эти принципы в равной степени можно применять к тестам, разработанным для всех языков, используемых для ведения международной радиотелефонной связи.

6.1.5 Рекомендуемые критерии, представленные в данной главе, вполне приемлемы для различных контекстов тестирования на владение авиационным языком. Принципы, лежащие в основе этих критериев, учитывают различные потребности эксплуатационного и нормативного характера на различных этапах их применения в каждом конкретном случае проведения тестирования.

6.1.6 Данная глава включает в себя два раздела:

- a) раздел 6.2 содержит исходную информацию и определяет контекст со ссылкой на другие соответствующие публикации и инструктивный материал ИКАО;
- b) раздел 6.3 содержит рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком, в том числе информацию о каждом критерии, которая разбита на следующие рубрики: "Что это означает", "Почему это важно" и, в соответствующих случаях, "Дополнительная информация"

Добавление С содержит рекомендуемые критерии в формате контрольного перечня вопросов.

6.1.7 Материал, представленный в данной главе, предназначен для использования лишь в качестве справочного пособия, поскольку его ограниченный объем не позволяет исчерпывающе осветить проблему языкового тестирования. Она не ставит своей целью заменить более обширные стандарты, рекомендации и принципы этики и образцовой практики, которые представлены в литературе по языковому тестированию. Языковое тестирование является специализированной дисциплиной. На каждом этапе выбора и использования тестов на владение авиационным языком рекомендуется привлекать опытных специалистов, а при разработке тестов – это просто необходимо.

6.2 ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

6.2.1 Стандарты языкового тестирования

6.2.1.1 В настоящее время на глобальном уровне в авиационной отрасли не существует никаких требований к официальной внешней сертификации программ тестирования на владение авиационным языком, и есть лишь ограниченное число организаций, которые предоставляют услуги по сертификации тестов на национальном или региональном уровне.

6.2.1.2 Информация об общих международных стандартах языкового тестирования размещена на вебсайтах ряда ассоциаций языкового тестирования, таких как:

- a) Европейская ассоциация языкового тестирования (ALTE) — www.alte.org;
- b) Международная ассоциация языкового тестирования (ILTA) — www.iltaonline.com.

6.2.1.3 Однако важно знать о том, что существующие академические или общие языковые тесты неприемлемы для такой специализированной области, как тестирование на владение авиационным языком, о чем более подробно говорится в главе 4 (пп. 4.5.13–4.5.15). Описание специфических особенностей тестирования на владение авиационным языком приводится ниже.

6.2.2 Высокий уровень ответственности

6.2.2.1 Ряд факторов тестирования на владение языком, цель которого заключается в подтверждении соответствия сертификационным требованиям Приложения 1, обуславливают исключительно высокую ответственность за результаты тестирования. Ненадлежащее тестирование на владение авиационным языком может привести к серьезным проблемам с обеспечением безопасности полетов или весьма негативным социальным и экономическим последствиям.

6.2.2.2 Результаты языкового тестирования существенно затрагивают интересы как отдельных лиц, так и организаций. Выполняющему или обеспечивающему международные полеты пилоту или диспетчеру, который не демонстрирует требуемый ИКАО уровень владения языком, может быть отказано в лицензии на выполнение или обеспечение международных полетов, в результате чего карьере этого специалиста и кадровым потребностям авиакомпании или поставщика обслуживания воздушного движения, где работает этот специалист, может быть нанесен серьезный ущерб.

6.2.2.3 Кроме того, безопасность пассажиров авиакомпании, помимо ряда других факторов, также зависит от эффективности связи между пилотом и диспетчером УВД. Исключительно важным элементом является эффективная передача оперативной информации. В тех случаях, когда языком, используемым для ведения радиотелефонной связи, является английский, для демонстрации адекватного владения пилотами и диспетчерами английским языком необходимы надежные, эффективные и валидные системы тестирования.

6.2.2.4 Наконец, следует учитывать ряд экономических факторов. Государственные полномочные органы, авиакомпании и поставщики обслуживания не могут понапрасну тратить средства на проведение неадекватных или неотработанных тестов. Они также не могут позволить себе терять компетентных специалистов в результате неадекватного тестирования. И, самое главное, они не могут допустить, чтобы авиационные происшествия происходили по причине неэффективной связи между пилотом и диспетчером.

6.2.2.5 В силу всех вышеупомянутых причин, исключительно важно, чтобы языковое тестирование в целях сертификации проводилось в соответствии с принципами образцовой практики и отражало конкретные потребности авиационной деятельности.

6.2.3 Основополагающие принципы языкового тестирования

6.2.3.1 Основная задача разработчиков тестов, предназначенных для использования в областях деятельности, связанных с высокой ответственностью, должна заключаться в обеспечении их объективности. Объективность в контексте языкового тестирования характеризуется валидностью и надежностью. Третьим основополагающим требованием является практичность теста. Все тесты должны проходить оценку на предмет их валидности, надежности и практичности на основе документально подтвержденных данных.

- a) **Валидность.** Валидность определяется степенью, в которой тест измеряет то, что он должен измерять. С этой целью лица, проводящие тестирование, должны собрать и представить фактическую информацию, подтверждающую сделанные ими на основе результатов теста выводы относительно уровня владения испытуемыми английским языком.
- b) **Надежность.** Надежность определяется степенью стабильности результатов теста. Необходимо представить фактические данные, подтверждающие надежность получения последовательных результатов в ходе конкретного теста. Обычно надежность выражается в виде коэффициента, значения которого могут варьировать от 0.0 до 1.0. Хотя ни один тест не обеспечивает идеальную надежность (1.0), следует стремиться к использованию тестов с коэффициентами надежности, максимально приближающимися к 1.0.

При разработке тестов на владение языком применяется ряд стандартных мер оценки их надежности. Одним из способов является сравнение двух вариантов тестов: варианта, используемого одним тестируемым, с вариантом, используемым другим тестируемым. В том случае, если тест надежен, два комплекта заданий должны характеризоваться одинаковой степенью трудности и сложности.

Вторым способом оценки надежности является сравнение результатов одного теста группой тестируемых с результатами сдачи другого установленного теста той же группой испытуемых.

Дополнительную информацию относительно оценки валидности и надежности можно найти в документе "Принципы добросовестной практики проведения экзаменов ALTE", доступном на сайте <http://www.alte.org/cop/index.php>.

- с) **Практичность.** Под практичностью понимается степень соответствия между ресурсами, необходимыми для разработки и обеспечения теста (включая финансовые средства и специалистов), и имеющимися в распоряжении ресурсами для осуществления этих задач.

6.2.4 Обратное влияние теста

6.2.4.1 Другое важное соображение относительно разработки тестов касается эффекта негативного или позитивного обратного влияния теста на обучение. Под обратным влиянием теста понимается воздействие тестирования на преподавание и обучение. Оно может проявляться в том, что преподаватель при составлении учебного плана начинает ориентироваться прежде всего на форму и содержание экзаменационных или тестовых заданий; или слушатели изменяют свой подход к обучению и пытаются подготовиться успешной сдаче конкретного теста вместо того, чтобы овладевать определенным предметным содержанием и развивать навыки, для оценки которых и проводится тестирование.

6.2.4.2 Достижению положительного эффекта обратного влияния способствует валидный тест, составленный с учетом конструкта и содержания изучаемого материала (т. е. коммуникативные языковые навыки определенные в соответствии со шкалой оценки).

6.2.4.3 Напротив, примером негативного эффекта обратного влияния могут служить старые формы теста TOEFL, которые включали большое количество дискретных грамматических вопросов (многовариантный выбор или распознавание ошибок). В результате обучаемые часто пренебрегали изучением всего диапазона коммуникативных навыков, предусмотренных учебной программой, и отдавали предпочтение заполнению форм практических тестов TOEFL, считая, что это более простой способ обеспечить себе хорошую оценку при сдаче теста. Однако научные исследования свидетельствуют о том, что, как правило, такой подход не приводит к повышению уровня владения языком, т. е. имеет место негативное обратное влияние теста.

6.2.4.4 Разработчики тестов несут особую ответственность за обеспечение позитивного эффекта обратного влияния, поскольку процесс тестирования может существенно влиять на:

- a) валидность самого теста (являются ли результаты теста практической подготовки к тесту или же они достоверно отражают способность испытуемого пользоваться языком?);
- b) то, как проводится обучение, позволяющее достичь такого уровня владения языком и широты знаний, которые отвечают стандартам квалификационной шкалы ИКАО.

6.2.4.5 Таким образом, хорошо разработанные тесты на владение авиационным языком стимулируют обучаемых к тому, чтобы в процессе языковой подготовки акцентировать свои усилия на развитии реальной языковой компетенции.

6.2.5 Цель теста и типы теста

6.2.5.1 Тесты могут служить ряду различных целей, что оказывает влияние на процесс их разработки. Ниже приведены примеры ряда общих языковых тестов и описание их целей:

- a) **Диагностический тест.** Для определения сильных и слабых сторон и оценки пробелов в знаниях.

- b) **Вступительный тест.** Для распределения студентов по соответствующим уровням учебной программы.
- c) **Тест на определение прогресса.** Для оценки прогресса в ходе обучения.
- d) **Тест достижений.** Для определения того, чему научились студенты.
- e) **Прогностический тест.** Для оценки способности отдельных лиц овладевать знаниями или новыми навыками.
- f) **Тест на владение языком.** Для оценки общих способностей относительно установленных критериев.

6.2.5.2 На ряде этапов карьеры пилота или диспетчера УВД может возникать необходимость в языковом тестировании с целью:

- a) проверки навыков при отборе перед обучением;
- b) диагностирования в рамках учебной программы;
- c) проверки достигнутого прогресса в ходе обучения;
- d) проверки соответствия требованиям Приложения 1 к выдаче свидетельств; или
- e) периодической повторной оценке уровня владения языком.

6.2.5.3 Содержащиеся в Приложении 1 Стандарты и Рекомендуемая практика (SARPS) ИКАО предусматривают проведение тестирования на владение языком в качестве одного из требований к выдаче свидетельств.

6.2.5.4 Тестирование на владение языком отличается от тестирования на определение прогресса или от тестов достижений в том плане, что тесты на определение уровня владения языком не увязаны напрямую с учебной программой. Это означает, что тестируемые не могут непосредственно готовиться или изучать материал (например, путем заучивания информации) для сдачи теста на владение языком. Тесты на владение языком предусматривают демонстрацию тестируемыми своих способностей выполнять что-то типичное из широкого диапазона требуемых знаний и навыков, а не простое подтверждение количества выполненных ими задач учебной программы, поддающихся количественной оценке. В авиационном контексте в процессе тестирования на владение языком должна определяться способность тестируемых эффективно использовать соответствующий язык в рабочих условиях.

6.2.5.5 В авиационном сообществе тесты на проверку уровня владения языком являются единственным приемлемым средством для целей выдачи свидетельств. Учитывая тот факт, что выдача свидетельств играет критическую роль в обеспечении безопасности полетов, в настоящей главе основное внимание уделяется тестированию на владение языком.

6.2.6 Методика проведения тестов

6.2.6.1 Тесты на владение навыками говорения и аудирования могут проводиться путем прямого или полупрямого тестирования. Основное различие между этими двумя методами тестирования заключается в порядке получения речевых образцов, т. е. в том, каким образом тестируемого "побуждают говорить". Прямые тесты на владение навыками говорения предусматривают личное общение или общение по телефону между

тестируемым и экзаменатором-собеседником, который также может выполнять функции репитера. При полупрямом тестировании тестовые побудительные указания или вопросы записываются заранее, а записанные ответы тестируемых оцениваются в другое время и, в некоторых случаях, в другом месте.

6.2.6.2 Несмотря на различия, обе процедуры тестирования, а именно в реальных условиях и с использованием записей, преследуют общую цель – напрямую оценить способность испытуемого говорить и общаться.

6.2.7 Прямое и полупрямое тестирование

6.2.7.1 При прямом тестировании испытуемый общается с "живым" экзаменатором-собеседником, который также может быть оценщиком или репитером. Личное общение в рамках прямого тестирования может непосредственно наблюдаться и оцениваться в реальном масштабе времени репитером или может записываться для последующей оценки. Тестируемым предлагается выполнять языковые задания, следуя ряду побудительных указаний. Указанием может быть вопрос или тема, заданные экзаменатором-собеседником. Например, тестируемому может быть предложено принять участие в разговорном интервью с экзаменатором-собеседником или ролевой игре.

6.2.7.2 Одним из достоинств прямого тестирования является то, что тестовые задачи носят более естественный и более коммуникативный характер, поскольку тестируемые лично общаются с экзаменатором-собеседником. Еще одним преимуществом является возможность задавать теоретически неограниченное количество побудительных вопросов, поскольку каждый тест является в своем роде неповторимой ситуацией общения между экзаменатором-собеседником и тестируемым. Например, если в ходе теста испытуемый упоминает о том, что его отец был диспетчером УВД, то экзаменатор-собеседник может задать тестируемому вопросы, связанные с этой информацией, которые он не может задать другим испытуемым. При прямом тестировании также уменьшается вероятность использования испытуемым в своем ответе заученных речевых образцов с целью убедить экзаменатора в более высоком, чем на самом деле, уровне владения языком.

6.2.7.3 Прямое тестирование требует уделения особого внимания стандартизации процедур разработки и административного обеспечения, в частности с точки зрения планирования времени, характера и содержания языковой информации и общего поведения тестирующего собеседника. Это необходимо во избежание любой необъективности, которая может случайно возникнуть вследствие человеческого фактора в ходе тестового взаимодействия. Например, экзаменатор-собеседник может, не осознавая этого, одному тестируемому задавать более сложные вопросы, чем другому, или один экзаменатор-собеседник может говорить более четко или более медленно, чем его коллега.

6.2.7.4 Поскольку прямое тестирование обуславливает необходимость личного общения, административное обеспечение или проведение тестов занимают больше времени и требуют больших людских ресурсов, чем при полупрямом тестировании.

6.2.7.5 При полупрямом тестировании получение речевых образцов инициируется заранее записанными и поэтому стандартизированными побудительными указаниями и вопросами. В этом заключается его существенное преимущество, поскольку каждому тестируемому даются те же самые или аналогичные задания, что способствует объективности оценки. Другое преимущество заключается в том, что тест можно проводить в аудио- или компьютерной лаборатории, что позволяет одновременно тестировать большее количество тестируемых.

6.2.7.6 Однако отсутствие гибкости, обусловленное использованием стандартизированных и заранее записанных побудительных указаний и вопросов может ограничить масштабы оценки, проводимой в рамках полупрямых тестов. Это ограничение приобретает особую актуальность с точки зрения возможности оценки такими тестами всего диапазона способностей, определяемых дескрипторами компетенции общения

квалификационной шкалы ИКАО. Ролевые игры и моделирование ситуаций, проводимые в этом режиме могут быть короткими, неестественными и ограничиваться лишь самыми общими аспектами использования языка.

6.2.7.7 Независимо от того, используется ли метод прямого или полупрямого тестирования, важно, чтобы оценивалось практическое умение испытуемых пользоваться языком в штатных, а также в нештатных или сложных ситуациях, что позволяет определить их уровень языковой компетентности. Правильно составленные прямые и полупрямые тесты обеспечивают возможность получения образцов речи, которые можно оценить и на этой основе определить уровень владения навыками говорения и аудирования. Каждый метод тестирования имеет свои преимущества и недостатки.

6.2.8 Особенности языкового тестирования в авиационной отрасли

6.2.8.1 Помимо образцовой практики тестирования общего владения языком, в авиационной отрасли существует ряд основополагающих ограничений, определяемых требованиями ИКАО, к тестированию на владение языком. Они касаются следующих вопросов:

- a) основное назначение теста;
- b) содержание теста, в частности с точки зрения роли стандартной фразеологии при тестировании на владение авиационным языком;
- c) тестовые задания;
- d) тестирование на соответствие профессиональному уровню 6 владения языком.

Основное назначение теста

6.2.8.2 Основное внимание в требованиях ИКАО к владению языком уделяется проверке навыков говорения и понимания. Поэтому при тестировании на соответствие требованиям Приложения 1 к выдаче свидетельств акцент следует делать на проверке навыков говорения и аудирования.

Содержание теста

6.2.8.3 Цель теста на владение языком заключается в оценке использования тестируемыми языка в искусственных условиях, что позволяет получить общее представление об их способностях использовать язык в ситуациях, которые могут возникнуть в реальной жизни. Учитывая высокий уровень ответственности их работы, пилоты и диспетчеры УВД заслуживают того, чтобы их знания и навыки тестировались в условиях, максимально приближенных к рабочей обстановке. Поэтому содержание теста должно отражать выполняемые ими рабочие функции.

6.2.8.4 Ведение радиотелефонной связи требует использования не только стандартной фразеологии ИКАО, но и разговорного языка. Фразеология представляет собой стереотипный набор фраз, составленных из конкретных слов, которые в авиационном контексте имеют точное и однозначное толкование. В документах ИКАО под разговорным языком понимается "спонтанное, творческое и незакодированное использование конкретного естественного языка". Иными словами, разговорный язык можно рассматривать в качестве нефразеологического языка, используемого для радиотелефонной связи в тех случаях, когда стандартная фразеология неприемлема.

6.2.8.5 Положения требований ИКАО, касающихся владения языком, в которых непосредственно затрагивается вопрос о содержании теста содержатся в следующих документах:

- а) **добавлении 1 к Приложению 1**, в котором приводится описание холистических критериев со ссылкой на "связанные с работой вопросы", "связанный с работой контекст" и "штатную рабочую ситуацию";
- б) **дополнении А к Приложению 1**, где в колонках таблицы, озаглавленных "Словарный запас" и "Понимание", содержится ссылка на "связанные с работой темы".

6.2.8.6 Использование стандартной фразеологии ИКАО является рабочим навыком, которому обучают квалифицированные авиационные специалисты-практики, а пилоты и диспетчеры достигают необходимого уровня владения этим навыком в ходе профессиональной подготовки. Преподавание и тестирование на владение стандартной фразеологией – это вопрос профессиональной подготовки, а не владения языком. Из этого следует, что тест, составленный для оценки знания или навыков использования стандартной фразеологии, нельзя применять для оценки владения разговорным языком.

6.2.8.7 До принятия в 2003 году положений ИКАО, касающихся владения языком оценка стандартной фразеологии проводилась на основе определения точности ее технического использования и соответствия эксплуатационному контексту, а методика ее проведения базировалась лишь на общей "добросовестной практике". После принятия в 2003 году положений о владении языком и публикации квалификационной шкалы ИКАО рекомендуется, чтобы при оценке использования стандартной фразеологии ИКАО, помимо содержащихся в документе PANS-ATM рекомендаций, учитывались дескрипторы произношения и беглости речи, определяющие владение языком на рабочем уровне 4.

6.2.8.8 В тесте на владение разговорным языком в контексте, связанном с работой, может содержаться заданная сценарием тестовая задача или побудительный вопрос, включающий стандартной фразеологию. Тестовая задача может выполнять функцию подготовительного упражнения или служить средством создания радиотелефонного контекста, в котором тестируемый должен давать ответы, используя для этого разговорный язык. Если фразеология включается в тестовый побудительный вопрос или указание, то следует уделять внимание тому, чтобы она использовалась надлежащим образом и соответствовала стандартной фразеологии ИКАО.

Тестовые задачи

6.2.8.9 Имеется много видов тестовых задач или побудительных вопросов и указаний, которые могут использоваться для получения речевых образцов. В целом наиболее предпочтительным является постановка задач, имеющих сходство с деятельностью в реальных условиях. Важно иметь в виду, что положения о "связанном с работой контексте" может интерпретироваться различным образом. "Узкая" интерпретация ставит своей целью точное воспроизведение ситуации радиотелефонной связи, включая разговорный язык, который необходим для использования в нештатных, неожиданных или аварийных ситуациях. При "широкой" интерпретации холистических критериев и шкалы оценки тестируемого побуждают к использованию разговорного языка при обсуждении различных вопросов, касающихся радиотелефонной связи или авиационной деятельности, не пытаясь реально воспроизвести ситуацию диалога в ходе радиообмена. Примерами могут служить сессии вопросов и ответов, задания на решение проблем, инструктажи, имитации и ролевые игры. Обе интерпретации имеют под собой основание.

Оценка владения языком на профессиональном уровне 6

6.2.8.10 Дескрипторы уровня 6 шкалы оценки ИКАО относятся к элементам использования языка, выходящим за пределы контекста, связанного с работой, о котором говорится в дескрипторах нижних уровней.

Официальная оценка на соответствие уровню 6 с использованием специализированного языкового теста проводится в комплексе и предусматривает постановку задач и определение контекстов, выходящих за рамки тематики радиотелефонной связи. Поскольку оценить владение языком на обоих концах шкалы оценки относительно просто, то не представляет труда определение "профессионального" уровня владения (включая владение на уровне "носителя языка" или на уровне "аналогичном носителю языка"). По этим причинам оценка на соответствие требованиям уровня 6 должна проводиться подготовленным и квалифицированным рейтером, но не обязательно специалистом по языковому тестированию или путем проведения полномасштабного специализированного языкового теста.

6.2.8.11 Одоязычные носители языка должны рассматриваться в качестве "потенциальных кандидатов, владеющих языком на профессиональном уровне". Однако в число таких кандидатов могут также входить многоязычные кандидаты, которые считают этот язык одним из своих родных языков, а также говорящие на иностранном языке, но достигшие высокого уровня языковой компетентности. Проверка тестируемых, которые в предварительном порядке рассматриваются в качестве носителей языка, владеющих им на уровне 6, может проводиться в форме неофициальных оценок (в виде интервью или устного собеседования с представителями полномочных органов по выдаче свидетельств, специалистами по набору персонала или летчиками-инспекторами), подтверждаемых документацией, содержащей лингвистический анамнез испытуемого. Этот анамнез, формат которого должен определяться государственными полномочными органами может включать в себя следующую информацию:

- a) место рождения и проживания в детстве;
- b) язык(и), которые использовались в детстве в семье, окружающем обществе и образовательных учреждениях;
- c) длительные периоды проживания в странах/регионах, где данный язык используется для общения в быту, а также в профессиональной и образовательных сферах (с подтвержденным опытом обучения/работы);
- d) продолжительные периоды изучения языка или дипломы о высшем образовании;
- e) очень высокие результаты тестов общего владения языком.

6.2.8.12 Затем на основе результатов оценки этой информации следует документально оформлять и проводить официальную аттестацию на соответствие требованиям профессионального уровня 6 в форме оценочных "мероприятий", а не тестов. Они должны предусматривать привлечение подготовленного и квалифицированного рейтера или группы рейтеров и проведение оценки владения языком в рабочем контексте по квалификационной шкале ИКАО. Рейтером может быть действующий летчик-инспектор или инспектор органа УВД, а процедура может предусматривать проведение оценок эксплуатационных аспектов, включая элемент проверки уровня владения языком.

6.2.8.13 Несмотря на то что относительная простота оценки владения языком на профессиональном уровне обеспечивает гибкость ее проведения, демонстрация владения языком является важным элементом официального процесса, конечным результатом которого является выдача свидетельства пилоту или диспетчеру УВД. В этой связи важно, чтобы каждое государство установило соответствующие правила, гарантирующие надлежащее документальное оформление результатов оценки. Учитывая потенциальные последствия для безопасности полетов и тот факт, что результаты оценки на соответствие уровню 6 не требуют дополнительной демонстрации владения языком на протяжении дальнейшей карьеры, не рекомендуется проводить официальную валидацию владения языком на уровне 6 без документально подтвержденных данных.

6.2.8.14 В тех случаях, когда в результате этой процедуры не подтверждается владение языком на уровне 6, кандидату может быть предложено пройти дополнительную подготовку перед повторным прохождением

аналогичной процедуры тестирования и/или пройти официальное специализированное языковое тестирование, описание которого приводится ниже. Такой подход можно применять, например, к носителям языка, чей акцент или диалект плохо понятен для коллег по авиационному сообществу.

6.3 РЕКОМЕНДУЕМЫЕ КРИТЕРИИ ТЕСТИРОВАНИЯ НА ВЛАДЕНИЕ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ

6.3.1 Общие положения

Перечисленные ниже критерии представлены как вполне очевидные самодостаточные положения. Однако тем, кто не знаком с концепциями языкового тестирования, некоторые из них могут быть не совсем понятны без разъяснения. Для демонстрации соблюдения ряда критериев требуется документальное подтверждение. В целях упрощения применения этих критериев на практике ниже приводятся дополнительные пояснения:

- **Что это означает.** В тех случаях, когда это необходимо, тестирующие организации должны представлять документальное подтверждение соблюдения того или иного критерия. В этом разделе описывается, какая информация необходима для завершения процедуры обоснованной оценки.
- **Почему это важно.** В то время как эксперты по языковому тестированию не нуждаются в объяснении значения критериев, для персонала, незнакомого с данной дисциплиной, это может быть не вполне очевидно. В настоящем разделе приводится обоснование того, почему данный критерий является важнейшим элементом образцовой практики тестирования.
- **Дополнительная информация.** По нескольким критериям читателям может потребоваться больший объем информации. В целях оказания содействия пользователям данного материала в этот раздел включены дополнительные пояснения или ссылки на справочный материал, которые могут оказаться полезными.

6.3.2 Разработка и конструктор теста

6.3.2.1 Тест должен разрабатываться с целью проведения оценки владения навыками говорения и аудирования в соответствии с каждым элементом шкалы оценки языковых знаний ИКАО и холистическими критериями Приложения 1.

- **Что это означает.** В рамках языковых тестов для членов летных экипажей и диспетчеров УВД должны конкретно оцениваться навыки владения языком в соответствии с квалификационной шкалой ИКАО и холистическими критериями, содержащимися в Приложении 1. Поставщики услуг тестирования (TSP) должны быть способны объяснить и обосновать применяемые ими методы и подходы к тестированию, подтвердив охват всех элементов шкалы оценки ИКАО.
- **Почему это важно.** Согласно требованиям Приложения 1 к владению языком, навыки говорения и аудирования должны оцениваться в контексте ведения авиационной радиотелефонной связи. Холистические критерии и шкала оценки были разработаны с учетом специфических требований радиотелефонной связи. Все элементы шкалы оценки имеют равную степень важности. Тесты, разработанные для других целей, могут не учитывать специфические и уникальные требования тестирования на владение авиационным языком.

- **Дополнительная информация.** SARPS в главе 1 (п. 1.2.9) Приложения 1 предусматривают проведение оценки навыков говорения и понимания речи у пилотов и диспетчеров УВД. В дополнении А к Приложению 1 приводится шкала оценки с описанием уровней владения языком. Для проверки владения навыками говорения и аудирования необходимы методики, которые отличаются от методик, используемых для проверки умения читать и писать или знания грамматики. Проверка умения читать, знания английской грамматики или лексических единиц в отрыве от контекста не соответствует требованиям ИКАО.

6.3.2.2 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь возможность ознакомиться с определением целевого назначения теста, в котором указаны задачи теста и его целевая аудитория.

- **Что это означает.** Различные тесты преследуют различные цели (см. п. 6.2.5) и предназначены для разных целевых аудиторий. При рассмотрении возможности использования одного из существующих тестов важно, чтобы предлагающая тест организация представила описание его целевого назначения и категории испытуемых, для которой этот тест был разработан.
- **Почему это важно.** Четкое определение назначения теста и целевой аудитории является необходимой отправной точкой для оценки приемлемости теста. Назначение и целевая аудитория планируемого теста оказывают влияние на процесс его разработки и проведения. Например, тест, разработанный для оценки языковой компетентности начинающих пилотов, может существенно отличаться от теста, предназначенного для опытных профессиональных летчиков; аналогичным образом, тест, разработанный для оценки прогресса, достигнутого пилотами или диспетчерами УВД в ходе учебной программы, может не подходить для сертификационного тестирования языковой компетентности.

6.3.2.3 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к изложенному простым и понятным языком описанию и обоснованию тестового конструкта, в частности включающего в себя информацию о том, насколько он соответствует требованиям ИКАО к языковой компетентности.

- **Что это означает.** Существуют различные подходы к тестированию на предмет владения навыками говорения и аудирования. Разработчикам тестов следует документировать обоснование использования своего особого подхода к тестированию, излагая его языком, понятным для неспециалистов в области разработки языковых тестов.
- **Почему это важно.** Описание структуры теста и доходчивое обоснование причин создания именно такой структуры является одним из элементов, подтверждающих его приемлемость для оценки уровня владения языком в соответствии с требованиями ИКАО в конкретном контексте.
- **Дополнительная информация.** Более подробная информация по вопросам тестирования на владение авиационным языком приводится в пп. 6.2.3 и 6.2.8 настоящего документа.

6.3.2.4 Тест должен соответствовать принципам образцовой практики и этическим нормам, описание которых приводится в главе 6 настоящего документа.

- **Что это означает.** Важно, чтобы разработчики тестов придерживались общепризнанных принципов образцовой практики и этики.
- **Почему это важно.** Тестирование на владение авиационным языком является нерегулируемой сферой деятельности, связанной с очень высокой ответственностью. Документальное закрепление принципов образцовой практики и этики, наряду с материалами, подтверждающими соблюдение этих принципов организациями, работающими в данной

области, служит важной временной мерой, позволяющей заполнить пробелы, существующие в нерегулируемой системе.

- **Дополнительная информация.** Европейская ассоциация языкового тестирования (ALTE) публикует "Принципы добросовестной практики проведения экзаменов ALTE", доступные на сайте www.ALTE.org.

6.3.2.5 При тестировании не следует делать акцент на дискретных заданиях, в частности на знании грамматики или отдельных лексических элементов.

- **Что это означает.** Дискретные задания представляют собой отдельные тестовые вопросы, поставленные вне контекста. Примерами служат тест на словарный запас, в ходе которого тестируемым предлагается определить значение ряда слов, и грамматический тест, в процессе которого испытуемых просят указать форму прошедшего времени ряда неправильных глаголов. В ходе дискретных тестов, которые также именуют "непрямыми" тестами, не проводится непосредственная проверка языковых навыков. Вместо этого проверяется знание отдельных специфических элементов языка, которое, как считается, лежит в основе языковых навыков. Иными словами, в процессе подобного тестирования проверяются знания по грамматике, лексике, фонетике и т. д. Тесты такого типа не подходят для оценки уровня владения авиационным языком.
- **Почему это важно.** В положениях ИКАО, касающихся языковой компетентности, основное внимание уделяется умению пользоваться языком. Дискретные тесты не позволяют оценить языковую компетенцию испытуемого. Более того, тестируемые, показывающие хорошие результаты при прохождении таких тестов, часто имеют плохие показатели при тестировании, в ходе которого требуется продемонстрировать умение реально пользоваться языком.
- **Дополнительная информация.** Существуют различные способы проверки языковых знаний, например:
 - a) вопросы с несколькими вариантами ответов, которые нужно выбрать из серии несвязанных между собой предложений;
 - b) распознавание ошибок в предложениях; или
 - c) упражнения по письменному переводу.

Для многих людей преимущество таких тестов заключается в их объективности, поскольку они используют цифровую шкалу оценки. Однако предполагаемая объективность таких тестов с многовариантными ответами должна подвергаться сомнению с точки зрения обоснованности выбора конкретных заданий и вопросов для данного теста. Может возникнуть вопрос, почему именно они были выбраны из бесконечного множества потенциально имеющихся заданий? Иными словами, почему тестируемым предлагалось установить значение определенных слов, или почему проверяется их умение использовать конкретное грамматическое время, а не умение задавать уточняющие вопросы?

Навыки говорения и аудирования, напротив, оцениваются не по цифровой шкале, а по шкале уровней компетенции. Эта рейтинговая шкала содержит описание различных уровней владения языком, которое группа квалифицированных рецензентов может использовать для определения уровня компетенции тестируемого.

Степень пригодности теста для проверки реальных профессиональных умений напрямую зависит от того, насколько тесно увязаны результаты теста с целевыми показателями. Например, администраторы тестов, заинтересованные в проверке навыков говорения у того или иного индивида, должны организовать проведение оценки его способности выполнять речевые задачи. При таком подходе можно проводить прямую оценку навыков говорения в ходе интервью, речевого общения или ролевой игры, или же используя записанный образец его речи.

Цель теста на владение языком заключается в оценке способности осуществлять эффективную коммуникацию соответственно ситуации, а не умения строить грамматически правильные высказывания. Грамматическую точность следует учитывать лишь в той мере, в какой она влияет на эффективность коммуникации, но оценка знания грамматики не должна быть целью теста.

6.3.2.6 Если понимание оценивается посредством проведения специальной сессии аудирования с использованием отдельных заданий, то это не должно делаться в ущерб оценке навыков общения.

- **Что это означает.** Некоторые языковые тесты позволяют оценить навыки аудирования в ходе устного общения, например, беседы, интервью или ролевой игры. Другие языковые тесты предусматривают проведение отдельной оценки навыков аудирования, в некоторых случаях посредством серии индивидуальных заданий на аудирование. Например, в рамках теста на владение авиационным языком испытуемому может быть предложено прослушать заранее записанные переговоры между диспетчером УВД и летным экипажем и выделить релевантную информацию.
- **Почему это важно.** В ходе отдельного теста на аудирование можно определить степень владения навыком понимания речи отдельно от способности тестируемого к общению. При проведении таких тестов общение является односторонним, и испытуемому не требуется в нем участвовать в той форме, которую предусматривает беседа, ролевая игра или иной вид коммуникативного взаимодействия.
- **Дополнительная информация.** Важно, чтобы поставщик услуг тестирования проводил валидацию методов, используемых для оценки навыка понимания.

6.3.2.7 В рамках прямого тестирования владения языком на ряде этапов может использоваться очная коммуникация, но, помимо этого, оно должно включать и такой компонент теста, который предусматривает исключительно речевое общение.

- **Что это означает.** Исключительно речевое взаимодействие является важной особенностью авиационной радиотелефонной связи; в процессе общения пилот и диспетчер не могут видеть друг друга. В ходе прямого тестирования языковой компетентности следует имитировать условия "исключительно речевого" общения, по крайней мере, в рамках одного из компонентов теста.
- **Почему это важно.** При личном контакте люди, помимо слов, используют невербальные средства общения, которые помогают им понимать друг друга. Зачастую выражение лица, мимика и жесты несут в себе важную информацию. При ведении радиотелефонной связи нет возможности использовать невербальные средства коммуникации, поскольку все переговоры ведутся только с помощью слов, и их интерпретация может представлять собой более сложную задачу, чем при личном общении.

- **Дополнительная информация.** При прямом тестировании можно организовать исключительно речевое общение между экзаменатором-собеседником и испытуемым посредством использования телефона или головной гарнитуры в условиях, когда они не могут видеть друг друга.

Оптимальный подход может заключаться в использовании как прямых, так и полупрямых методов оценки в рамках единой системы тестирования. В любом случае, принятая методика и подход должны быть четко обоснованы и подтверждены данными, свидетельствующими о целесообразности их применения.

6.3.2.8 Тест должен отражать специфику авиационной деятельности.

- **Что это означает.** Тесты должны обеспечивать возможность использования тестируемыми разговорного языка в контексте выполнения пилотами и диспетчерами УВД своих профессиональных обязанностей, что позволяет им продемонстрировать свои навыки и определить соответствие каждой компетенции дескрипторам шкалы оценки и холистическим критериям.
- **Почему это важно.** Требования ИКАО к владению языком позволяют определить способность говорить и понимать язык, используемый для ведения радиотелефонной связи. Важно, чтобы пилоты и диспетчеры УВД владели разговорным языком, используемым в контексте радиотелефонной связи, чтобы осуществлять надежный обмен информацией по любой рабочей проблеме, которая может возникнуть в реальных условиях.
- **Дополнительная информация.** Положения ИКАО, касающиеся языковой компетентности, предусматривают владение стандартной фразеологией и разговорным языком. Оценка уровня владения стандартной фразеологией относится к сфере профессиональной деятельности, а не к оценке языковой компетентности. Хотя в тесте на владение авиационным языком фразеология может использоваться в качестве вводных конструкций, которые помогают перейти к предмету обсуждения или придать общению с тестируемым профессионально значимый характер, важно, чтобы тесты не ограничивались заданиями на владение стандартной фразеологией и побуждали использовать разговорный язык в широком диапазоне ситуаций. В соответствии с требованиями ИКАО тесты для определения уровня языковой компетентности должны делать акцент на владении разговорным языком.

Понятие "связанный с работой контекст" при тестировании можно толковать различным образом (см. п. 6.2.8.9). "Узкая" интерпретация предусматривает максимально точное воспроизведение ситуации радиотелефонной связи, включая использование фразеологии и разговорного языка. "Широкая" интерпретация предполагает оценку навыков общения и понимания при обсуждении вопросов, типичных для радиообмена, без воспроизведения ситуации радиотелефонной связи как таковой. Это может быть характерным для пилотирования и управления воздушным движением обмен обычными вопросами и ответами, а также представление коротких донесений, обмен сообщениями для решения возникшей проблемы или инструктажи и отчеты.

Следующим шагом в создании знакомого для тестируемых авиационного контекста является адаптация тестов к специфике работы пилотов или диспетчеров. Так, диспетчерам будет предоставлена возможность сдавать тест, составленный с учетом особенностей работы КДП, обеспечения заходов на посадку или полетов по маршруту. Аналогичным образом пилоты смогут сдавать тесты, где используется фразеология, применяемой при выполнении захода на посадку. Такой подход следует рассматривать как адаптацию условий тестирования в целях создания более комфортной обстановки для испытуемого, а не как проведение специальной проверки отдельных аспектов языковой компетентности.

6.3.2.9 Допускается включение в текст заданной сценарием задачи, в которой фразеология используется в побудительных вопросах, однако тест не должен разрабатываться для оценки навыка владения фразеологией.

- **Что это означает.** Цели теста на владение авиационным языком отличаются от целей фразеологического теста. В тесте на владение авиационным языком фразеология может использоваться в побудительных вопросах и указаниях или служить средством для имитации рабочей обстановки, но цель теста заключается в оценке умения пользоваться разговорным языком в рабочем контексте авиационной деятельности.
- **Почему это важно.** Во-первых, для демонстрации соответствия требованиям ИКАО к владению языком недостаточно провести оценку знания лишь одной фразеологии. Во-вторых, точное использование фразеологии является профессиональным навыком, который в значительной степени зависит от рабочего контекста; и неправильное использование тестируемым конкретной фразеологии может быть ошибкой рабочего, а не языкового характера. Фразеологию должны преподавать и проверять квалифицированные специалисты-практики.
- **Дополнительная информация.** В ходе тестирования на владение языком ответы, содержащие элементы фразеологии ИКАО, не должны оцениваться на предмет их процедурной приемлемости или правильности с технической точки зрения. Такая практика может привести к путанице между такими понятиями, как профессиональные знания тестируемого и его/ее языковая компетенция. Кроме того, это может привести к противоречиям между введенной нормативными органами системой профессиональной подготовки/тестирования персонала и языковым тестированием. Вследствие таких противоречий, применение данной практике способно привести не к повышению, а к снижению уровня безопасности полетов.

При включении фразеологии в тестовый побудительный вопрос или указание следует позаботиться о том, чтобы она использовалась должным образом и соответствовала стандартной фразеологии ИКАО.

6.3.2.10 Тест не должен разрабатываться для оценки знания технических аспектов авиационной деятельности.

- **Что это означает.** Тесты на владение языком не должны проводиться для оценки владения профессиональными навыками или конкретными техническими знаниями эксплуатационных аспектов. Например, задание языкового теста может побуждать тестируемого дать описание рабочей процедуры, включающей в себя несколько этапов. Тестируемый может очень четко описать эту процедуру, но упустить один из ее этапов. В таком случае рецензент может не упустить из виду, что пропуск одного из этапов является ошибкой операционального характера, и снизить оценку тестируемого. В ходе выполнения такого же тестового задания другой испытуемый может правильно описать все этапы процесса (продемонстрировав точное знание технических вопросов), однако при этом иметь достаточно низкие показатели владения навыками произношения и беглости речи по квалификационной шкале ИКАО. В данном случае не исключено, что рецензент, находясь под впечатлением хороших технических знаний, возможно неосознанно, оценит его уровень языковой компетентности выше, чем тот заслуживает.
- **Почему это важно.** Если экзаменатор-собеседник и рецензент теста на владение авиационным языком не вполне понимают различие между языковой компетенцией и техническими знаниями, то они могут легко их перепутать. Вполне возможно, что при таком смешении понятий одни тестируемые получают несправедливо заниженную оценку за ошибки технического характера, а другие – несправедливо завышенную оценку за свои технические знания. Другая потенциальная проблема возникает, если в тест на владение языком включаются задания очень специфического технического характера, что может потребовать от тестируемого

технических знаний, выходящих за рамки его компетенции; к примеру, испытуемому могут задать вопросы, касающиеся правил управления наземным движением, которые могут не знать диспетчеры, занимающиеся управлением полетами по маршруту. В результате тестируемый, возможно, окажется не в состоянии эффективно ответить на поставленные вопросы вследствие недостатка технических знаний, не потому, что он плохо владеет языком.

- **Дополнительная информация.** Исходя из вышесказанного, нецелесообразно использовать при языковом тестировании такие указания и вопросы, как "Каковы интервалы эшелонирования воздушных судов, наводимых для захода на посадку по ИЛС?" или "Опишите различные режимы работы системы управления полетом самолета A320".

6.3.2.11 Итоговая оценка уровня языковой компетентности каждого испытуемого определяется не как средняя величина или общая сумма баллов, выставленных при проверке каждого из шести языковых навыков, включенных в квалификационную шкалу ИКАО, а выводится по самой низкой из всех полученных оценок.

- **Что это означает.** Каждому тестируемому выставляется оценка за произношение, речевые конструкции, словарный запас, беглость речи, понимание и общение в соответствии с рейтинговой шкалой ИКАО. В том случае, когда тестируемому выставляются разные оценки по различным компонентам владения языком, например 3 – за произношение, 4 – за словарный запас и речевые конструкции и 5 – за беглость речи, понимание и общение, то итоговая оценка выводится по самой низкой из этих оценок, т. е. в данном случае – 3.
- **Почему это важно.** Данная практика имеет критически важное значение в силу того, что критерии рабочего уровня 4 разрабатывались исходя из минимально допустимой по соображениям безопасности языковой компетентности для ведения авиационной радиотелефонной связи. Тестовая оценка ниже уровня 4 по любому из навыков указывает на неадекватный уровень языковой компетентности. Например, пилота, получившего оценки рабочего уровня 4 по всем компонентам теста, за исключением произношения, могут не понять диспетчеры УВД, с которыми ему необходимо осуществлять эффективную коммуникацию. Таким образом, чтобы получить итоговую оценку уровня 4, тестируемые должны продемонстрировать владение языком по крайней мере на уровне 4 по всем аспектам рейтинговой шкалы ИКАО.

6.3.3 Валидность и надежность теста

6.3.3.1 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к написанным простым и понятным языком документам, подтверждающим валидность и надежность теста.

- **Что это означает.** В процессе языкового тестирования объективность оценки определяется валидностью и надежностью теста. Валидность выражает степень, в которой тест измеряет именно то, что он должен измерять. Под надежностью понимается степень устойчивости и точности получаемых при тестировании результатов. Поставщики услуг тестирования (TSP) должны представлять документированное подтверждение валидности и надежности своих методов тестирования.
- **Почему это важно.** Тестирование навыков владения авиационным языком сопряжено с большой ответственностью. Объективность и точность результатов тестов важна для обеспечения безопасности полетов, надежной работы авиационной отрасли и, особенно, для эксплуатантов и самих тестируемых. Системы тестирования с документально неподкрепленной валидностью и надежностью могут оказаться не в состоянии обеспечить объективные и точные результаты, или же давать основания для сомнений в их достоверности.

- **Дополнительная информация.** Важно, чтобы обоснование валидности и надежности теста было изложено простым и понятным языком. Основными пользователями документации, содержащей информацию о валидности и надежности тестов, должны быть полномочные органы гражданской авиации или персонал, занимающийся вопросами сертификации, а не специалисты по языковому тестированию. Поскольку обеспечение безопасности авиационной связи весьма существенно затрагивает интересы общества, организации, проводящие тестирование на владение авиационным языком, также должны обеспечивать доступ широкой общественности к информации о валидности и надежности их тестов.

6.3.3.2 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь возможность ознакомиться с описанием процесса разработки теста, включающем следующую информацию:

- a) краткие сведения о календарном графике разработки теста и
- b) отчет о каждом этапе разработки.

- **Что это означает.** TSP следует документально оформлять весь процесс разработки теста.

- **Почему это важно.** До принятия решения об использовании теста следует тщательно изучить его качество, и наличие документации о ходе разработки теста является важнейшим условием для проведения такой проверки. Календарный график работ и отчеты служат источником информации относительно характера и глубины анализа, сопутствовавшего разработке теста. Если становится очевидным, что тест конструировался поспешно и без привлечения необходимых специалистов, то такая методика может оказаться не в состоянии обеспечить валидные и надежные результаты, или же оставит поводы для сомнений в их достоверности. В равной степени это относится к тестам с неполной сопроводительной документацией.

6.3.3.3 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к результатам оценки ожидаемого эффекта обратного влияния теста.

- **Что это означает.** Под обратным влиянием теста понимается его воздействие на учебную программу или поведение обучаемых. Поставщик услуг тестирования должен продемонстрировать, что их тест способен оказывать положительное влияние на процесс обучения и будет способствовать развитию форм обучения, ориентированных на повышение уровня владения языком, а не на заучивание заданий и подготовку к тесту.
- **Почему это важно.** Цель тестирования на владение профессиональным авиационным языком заключается в том, чтобы члены летных экипажей и диспетчеры УВД имели надлежащую языковую компетенцию для выполнения своей работы с учетом требований безопасности. Важным элементом в системе мер, направленных на то, чтобы дать пилотам и диспетчерам возможность овладеть языком на рабочем уровне 4, являются надежные программы языковой подготовки. Высококачественное тестирование будет способствовать высокому качеству обучения.
- **Дополнительная информация.** Вполне естественно, что обучаемые стремятся подготовиться к тесту. Те, кому приходится сдавать тест на владение авиационным языком, могут заучить фразеологию, но они не в состоянии достичь требуемого уровня языковой компетентности только посредством заучивания отдельных слов или фраз. Если пилоты или диспетчеры полагают, что узконаправленная теоретическая и практическая подготовка позволит им в кратчайшие сроки наилучшим образом подготовиться к тесту, они будут склонны концентрировать свои усилия именно на этом направлении, причем, возможно, в ущерб подготовке, которая действительно может повысить их уровень владения языком.

В авиационном контексте примером может служить тест на владение авиационным языком, в рамках которого основное внимание уделяется использованию фразеологии, а не разговорного авиационного языка. В ходе обучения слушатели могут акцентировать свои усилия на заучивании стандартной фразеологии ИКАО, а не на полноценной подготовке, реально способной повысить их уровень владения английским языком.

Более подробная информация об эффекте обратного влияния теста содержится в п. 6.2.4.

6.3.4 Оценка

6.3.4.1 Вне зависимости от того, проводится ли оценка непосредственно во время теста или впоследствии, с помощью записей, сделанных в ходе тестирования, процесс оценки следует документировать.

- **Что это означает.** Некоторые тесты предусматривают оценку навыков говорения и аудирования непосредственно в процессе тестирования. В других случаях в ходе теста делаются записи, которые оцениваются позже. Оба этих метода вполне приемлемы, но, независимо от того, какой из них используется, сопутствующая тестовая документация должна содержать пояснения относительно процесса оценки.
- **Почему это важно.** Оценка является одним из наиболее ответственных этапов тестирования языковой компетентности. Поэтому критически важно разъяснять, каким образом осуществляется оценка в процессе тестирования, чтобы обеспечить его прозрачность для всех заинтересованных сторон.
- **Дополнительная информация.** Одним из преимуществ проведения оценки после теста заключается в том, что записи ответов тестируемого можно повторять столько раз, сколько требуется реценентам для тщательного анализа. Другое преимущество состоит в том, что реценентам нет необходимости физически присутствовать во время тестирования; фактически рецененты могут находиться совсем в другом месте при условии, что им предоставляется аудио- или видеозапись теста и возможность оперативно представить свои отчеты, например, в электронной форме. Потенциальным достоинством оценки непосредственно в ходе тестирования является более высокая степень оперативности.

6.3.4.2 Чтобы обеспечить выполнение сертификационных требований, оценка должна проводиться как минимум двумя реценентами. В случае расхождения оценок следует проконсультироваться с третьим квалифицированным реценентом.

- **Что это означает.** Образцовая практика оценки языковой компетентности предусматривает участие по меньшей мере двух подготовленных и аттестованных реценентов, причем, по крайней мере, один из них должен быть специалистом в области лингвистики.
- **Почему это важно.** Проведение оценки как минимум двумя реценентами снижает вероятность ошибки и помогает обеспечить всестороннюю проверку умений каждого тестируемого.
- **Дополнительная информация.** В идеале в тесте на владение авиационным языком участвуют два основных реценента – один специалист по лингвистике и один специалист-практик, а также третий реценент, способный разрешить разногласия во мнениях первых двух коллег. Например, может сложиться ситуация, когда основные рецененты сходятся на том, что в пяти из шести категорий навыков тестируемый демонстрирует владение языком на уровне 4, а за произношение первый реценент ставит ему оценку 3 (в результате чего тестируемый получает итоговую оценку 3), а второй реценент оценивает его произношение на 4. В таком случае третий реценент принимает

окончательное решение касательно его уровня владения данным навыком и, соответственно, определяет итоговую оценку.

Третий рейтер, по всей вероятности, будет привлекаться участию в этом процессе только в тех случаях, когда тестируемый получает итоговую оценку 3 или 4, так как различие между этими двумя уровнями имеет решающее значение при сертификационном тестировании языковой компетентности по шкале ИКАО.

6.3.4.3 Следует документально оформлять начальную подготовку и повышение квалификации рейтеров, вести учет их успеваемости, а также периодически проводить и документировать аудиторские проверки рейтеров.

- **Что это означает.** Рейтерам тестов на владение языком следует проходить соответствующий курс подготовки, причем они должны обучаться вместе, чтобы обеспечить согласованное и последовательное применение шкалы оценки. Периодически следует проводить аудиторские проверки с целью оценки эффективности работы рейтера, чтобы с течением времени она поддерживалась на должном уровне.
- **Почему это важно.** При оценке результатов теста языковой компетентности решающее значение имеет постоянство и стабильность процесса оценки. В отличие от других форм тестирования, когда, например, один ответ на вопрос правильный, а другой неправильный, оценка уровня владения языком зависит от субъективного мнения рейтеров. В таком контексте стабильность можно обеспечить посредством повышения уровня подготовки и опытности рейтеров, но это качество легко утратить, если не проводить аудиторских проверок отдельных рейтеров и групп рейтеров на регулярной основе.

Надежность результатов теста и процесса тестирования в целом зависит от достигнутого уровня постоянства и стабильности процесса оценки. Аудиторский контроль служит механизмом проверки постоянства теста и внесения необходимых корректив в том случае, если постоянство утрачено.

- **Дополнительная информация.** Постоянство теста измеряется степенью надежности оценки. Надежность складывается из двух компонентов:
 - a) **Надежность рейтера.** Степень последовательности конкретного рейтера при применении шкалы оценки компетентности. Иными словами, применяет ли данный рейтер шкалу оценки последовательным образом в отношении всех тестируемых, которых он оценивает?
 - b) **Межрейтерская надежность.** Уровень согласованности мнений двух или более независимых рейтеров относительно показателей тестируемых. Иными словами, совпадают ли оценки различных рейтеров, которые они выставляют одним и тем же тестируемым?

Выставляемые рейтерами оценки следует постоянно отслеживать как на индивидуальной, так и сравнительной основе. Старшие рейтеры должны периодически проводить официальную оценку работы тестовых рейтеров. Кроме того, настоятельно рекомендуется периодически проводить перекрестную оценку тестируемых рейтерами, принадлежащими к различным группам, чтобы предотвратить постепенное расхождение в интерпретации критериев действующей шкалы оценки различными группами рейтеров.

6.3.4.4 Если оценка проводится с использованием новых технологий, в том числе с помощью технологий распознавания речи, то следует четко продемонстрировать соответствие таких оценок тем, что выставляют обычные рейтеры по всем компонентам квалификационной шкалы, причем эта информация должна быть изложена простым и понятным языком и быть доступной для всех лиц, ответственных за принятие решений.

- **Что это означает.** Если тестирующая организация применяет новые технологии, в частности, технологию распознавания речи, для оценки навыков говорения и аудирования, то эта организация несет ответственность за то, чтобы ясно и недвусмысленно продемонстрировать обоснованность выставленных ею оценок и их соответствие квалификационной шкале ИКАО.
- **Почему это важно.** До сих пор образцовая практика тестирования навыков говорения и аудирования предусматривала проведение оценки соответствующих компетенций испытуемых подготовленными и опытными рейтерами на основе критериев рейтинговой шкалы. Использование технологии распознавания человеческой речи в контексте языкового тестирования является очень новым методом. Поэтому следует четко и ясно продемонстрировать его валидность и надежность.
- **Дополнительная информация.** Требования ИКАО к владению языком потребуют создания широкомасштабных программ тестирования. Если новые технологии могут облегчить процесс тестирования и сделать его более экономичным, чем в случае оценки человека человеком, тогда их можно считать полезными. Особенно целесообразным может оказаться использование такой методики при проведении предтестового отбора для определения тех кандидатов, которые готовы к сдаче сертификационного теста, и тех, кому требуется дополнительная подготовка.

6.3.5 Административное обеспечение и защита теста

Административное обеспечение теста

- 6.3.5.1 Следует публиковать полный образец теста, включающий в себя следующие материалы:
- a) документы тестируемого (инструкции в печатной форме, их электронный вариант и т. д.);
 - b) инструкции или побудительные вопросы и указания для тестирующего собеседника;
 - c) документация рейтера (тестовые ключи, шкала оценки, инструкции);
 - d) один образец полного комплекта аудиозаписей (задания на аудирование или побудительные вопросы и указания, используемые для полупрямого тестирования);
 - e) демонстрационный образец общения испытуемого с экзаменатором-собеседником.
- **Что это означает.** Лица, ответственные за принятие решений, имеют право на изучение образца полного комплекта материалов теста, прежде чем принять, приобрести и использовать предлагаемую методику. Вследствие высокой ответственности, связанной с результатами тестирования на знание авиационного языка, тестирующим организациям надлежит обеспечить открытый доступ к полному набору образцов материалов теста.
 - **Почему это важно.** Ознакомление с полным набором материалов теста необходимо для его оценки. Такой информации о тесте, как его описание или сведения, содержащиеся в рекламном буклете, недостаточно для определения валидности, надежности, практичности и обратного влияния теста.
 - **Дополнительная информация.** Важно иметь в виду, что для инструкторов, работающих по учебной программе, ознакомление со структурой и форматом теста, совсем не означает, что

они должны ориентировать обучение исключительно на подготовку к тесту. В п. 6.3.3.3 настоящей главы содержится предостережение относительно разработки таких тестов, которые могут провоцировать обучаемых на попытки подготовиться к тесту путем заучивания фразеологии или ответов на вопросы теста. Ознакомление с форматом теста полезно как для инструкторов, так и для тестируемых; это помогает избежать ситуаций, когда формат заданий или типы коммуникативного взаимодействия, предусмотренные тестом, оказываются слишком неожиданными для испытуемых или пугают их. Например, если тестовое взаимодействие включает в себя только речевое общение по телефону, то тестируемым полезно знать об этом заранее. Подобная информация не дает им возможности что-либо заучить для подготовки к тесту; просто, зная формат теста и возможные типы коммуникативного взаимодействия в ходе тестирования, люди чувствуют себя более комфортно.

6.3.5.2 Процесс тестовой оценки следует документировать, и эта документация должна включать в себя инструкции указывающие объем и характер материалов, которые должны собирать рецензенты.

- **Что это означает.** Рецензентам следует давать четкие инструкции относительно характера данных, которые им необходимо собирать, чтобы обосновать и подкрепить свои оценки.
- **Почему это важно.** Язык является сложным предметом, и даже одно простое высказывание человека можно анализировать многими различными способами. Рецензентам необходимо понимать, какая глубина анализа от них требуется, чтобы вынести и обосновать оценку. Документирование и обоснование оценок тестируемых также очень важно для того, чтобы впоследствии иметь возможность провести критический обзор теста в связи с получением апелляции или жалобы от испытуемых или аудиторскую проверку рецензента/группы рецензентов (см. п. 6.3.4.3). В силу этих причин недостаточно иметь лишь ведомость с результатами теста; также необходимо иметь материалы, подтверждающие обоснованность выставленных оценок.

В данном контексте подтверждением обоснованности оценки обычно служат примеры использования языка испытуемым, демонстрирующие его сильные и слабые стороны владения языком: в частности, ряд зафиксированных ошибок в употреблении времен глаголов может служить обоснованием оценки за грамматические конструкции; а документированные трудности с произношением некоторых звуков могут подтверждать обоснованность оценки за произношение.

6.3.5.3 Инструкции для тестируемого, членов группы административного обеспечения теста и рецензентов подлежат четкому документированию.

- **Что это означает.** Должны существовать ясные и недвусмысленные инструкции для каждого этапа тестирования и всех, кто причастен к этому процессу.
- **Почему это важно.** Наличие четких инструкций свидетельствует о том, что тестирующая организация тщательно проработала все аспекты процесса тестирования. Все пользователи теста, администраторы и рецензенты нуждаются в ясных и понятных инструкциях, чтобы эффективно выполнять свои функции. Кроме того, ясные инструкции помогают обеспечить единообразие процедуры тестирования, а, следовательно, и надежность теста.

6.3.5.4 В инструкции также следует включать требования к оборудованию, людским ресурсам и помещениям, необходимым для проведения теста.

- **Что это означает.** Для проведения тестов может потребоваться различное оборудование (компьютер, видеокассеты, магнитофон) и техническая поддержка различного персонала (ИТ-специалисты или звукооператоры), а также помещения, где можно разместить

оборудование и соответствующий персонал. Для каждого этапа тестирования должны существовать четкие инструкции.

- **Почему это важно.** Необходимо иметь четкое описание требуемого оборудования, людских ресурсов и помещений, а также соответствующие инструкции, свидетельствующие о том, что тестирующая организация тщательно проработала все аспекты процесса тестирования. Пользователи, администраторы и рейтеры теста нуждаются в ясных и понятных инструкциях, способствующих эффективности их участия в этом процессе, а также гарантирующих единообразие процедуры тестирования, а значит и надежность теста.
- **Дополнительная информация.** Эти требования предусматривают выделение помещения, где будет проводиться тест, а также соответствующей мебели и оборудования, необходимого для воспроизведения аудиозаписей с побудительными вопросами и указаниями, используемыми в ходе теста, а также наушников (если они используются), и/или любых других средств, которые нужны для проведения теста.

6.3.5.5 Место проведения теста должно быть в меру комфортным, уединенным и тихим.

- **Что это означает.** Помещение, где проводится тестирование, не должно быть неудобным или шумным.
- **Почему это важно.** Тестирование на владение авиационным языком имеет важное значение. Поэтому тестирующая организация обязана обеспечить получение объективных результатов теста. Эта обязанность включает в себя и предотвращение чрезмерного воздействия отвлекающих факторов в ходе теста.
- **Дополнительная информация.** Примерами неподходящих помещений для проведения теста могут служить кухня, кафетерий и чайная комната для персонала или вестибюль офиса, где собираются и общаются люди. В таких помещениях может нарушаться уединенность и отвлекаться внимание тестируемых. Если в комнате, где проводится тестирование, слишком жарко или холодно, это также может создавать неестественные и отвлекающие условия, способные повлиять на показатели испытуемых.

6.3.5.6 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к полному описанию методики и процедур проведения теста, в том числе включающему в себя информацию о следующих аспектах тестирования:

- a) правила и порядок повторной сдачи теста;
 - b) процедура отчетности о результатах теста (кому направляется эта информация);
 - c) порядок ведения документации;
 - d) планы по обеспечению контроля качества, поддержанию теста на уровне требований и его постоянному усовершенствованию, а также условия приобретения теста.
- **Что это означает.** Методики и процедуры, касающиеся оценки, ведения документации, контроля качества, будущего совершенствования и условий приобретения тестов, должны быть ясными и легко доступными для лиц, ответственных за принятие решений, а также для пользователей теста.

- **Почему это важно.** Один из факторов, который необходимо учитывать при разработке и/или выборе теста, заключается в том, чтобы определить, имеется ли в наличии адекватная инфраструктура для обеспечения тестирования и поддержания его на уровне, гарантирующем достижение целей теста.

6.3.5.7 Следует установить и документально оформить порядок подачи и рассмотрения апелляций, а информацию о нем надлежит предоставлять испытуемым и лицам, ответственным за принятие решений в начале процесса тестирования.

- **Что это означает.** Во всех программах тестирования должен быть предусмотрен соответственно оформленный порядок подачи и рассмотрения апелляций. В некоторых случаях может потребоваться проведение повторного тестирования. Испытуемые, несогласные с полученной оценкой, могут обратиться с просьбой о пересмотре результатов теста или о предоставлении им возможности сдать его повторно.
- **Почему это важно.** Даже если процесс тестирования осуществляется в соответствии с принципами образцовой практики, ошибки могут иметь место. Хотя не следует исходить из того, что каждая апелляция будет приводить к пересмотру оценки или переекзаменовке, процедуры подачи и рассмотрения апелляции должны быть четко прописаны в соответствующих документах, чтобы обеспечить объективность их применения в тех случаях, когда это необходимо.
- **Дополнительная информация.** Апелляционный процесс, в числе прочего, должен учитывать следующие моменты:
 - a) уважительные причины, влияющие на результаты, показанные в ходе теста. Не следует разрешать подавать апелляцию испытуемым, которые жалуются на то, что "у них неудачно сложился день" или "они волновались", т. к. в реальных рабочих условиях им придется передавать и принимать сообщения независимо от того, как сложился день и нервничали они или нет. Однако следует предусмотреть по крайней мере возможность рассмотрения апелляции, подаваемой теми, у кого произошло трагическое событие в семье за несколько дней до теста, или теми, кто был болен в день сдачи теста.
 - b) действия, которые тестируемые должны предпринять для начала процесса апелляции и порядок их информирования о решениях, принятых по апелляции;
 - c) период времени (например, 30 или 60 дней), в течение которого работодатель или полномочный орган по выдаче свидетельств обязан принять решение в отношении апелляции, будь то пересмотр результатов теста, повторное тестирование или отклонение апелляции.

Защита теста

6.3.5.8 Полное описание мер защиты, необходимых для обеспечения целостности процесса тестирования, следует документально оформлять и предоставлять всем лицам, ответственным за принятие решений.

- **Что это означает.** Защищенность теста подразумевает способность тестирующей организации обеспечить целостность процесса тестирования. Тестирующие организации должны обеспечить меры по предотвращению доступа к материалам или вопросам теста до начала тестирования. Кроме того, поставщикам услуг тестирования надлежит гарантировать конфиденциальность результатов теста.

- **Почему это важно.** Поддержание надежности, валидности и конфиденциальности системы тестирования языковой компетентности в значительной степени зависит от принимаемых мер по защите теста.
- **Дополнительная информация.** Тестирующие организации должны обеспечивать защиту базы данных, содержащей тестовые задания, а также надежное хранение материалов теста и информации об оценках. Им следует установить и поддерживать систему соблюдения формальных обязательств по конфиденциальности и обеспечению целостности теста, которые должны выполнять разработчики, администраторы и рейтеры теста, а также ИТ-специалисты и другие сотрудники, так или иначе причастные к процессу тестирования на любом из его этапов.

Ряд других необходимых мер безопасности должен быть направлен на то, чтобы не допускать:

- a) общения между тестируемыми;
- b) общения тестируемых между собой и с другими людьми, которые находятся за пределами помещения, где проходит экзамен (к примеру, по мобильному телефону);
- c) участия в тесте лиц, которые выдают себя за других людей;
- d) использования подложных документов, удостоверяющих личность.

Наконец, меры защиты должны быть направлены на обеспечение гарантий подлинности данных о результатах теста, в том числе информации, содержащейся в базах данных и сертификатах.

6.3.5.9 В случае использования побудительных вопросов и указаний для полупрямого тестирования (которые готовятся и записываются заранее) следует подготовить достаточное количество версий теста с учетом потребностей тестируемой популяции, ее размеров и разнообразия.

- **Что это означает.** При тестировании с использованием заранее подготовленных и записанных побудительных вопросов и указаний должны существовать множественные версии теста. Лицам, ответственным за принятие решений, необходимо знать о том, что существует достаточное количество версий теста для обеспечения защиты с учетом их конкретных потребностей.
- **Почему это важно.** После использования тестовых заданий были возникают вероятность, что тестируемые могут повторить ответы или поделиться информацией о побудительных вопросах и указаниях с другими испытуемыми, что чревато нарушением защищенности и снижением валидности теста.
- **Дополнительная информация.** Нецелесообразно устанавливать определенное количество версий теста или побудительных вопросов и указаний, которые должны использоваться в каждой конкретной ситуации тестирования. Определение адекватного набора средств в той или иной ситуации зависит от конкретных обстоятельств. Ниже приводятся примеры переменных факторов, определяющих адекватное число версий и вариантов теста:
 - a) количество тестируемых;
 - b) пространственная и организационная близость тестируемых. Чем более тесная связь существует между членами тестируемой популяции, тем более вероятно, что они будут делиться друг с другом своим опытом. Если происходит такой обмен информацией, а при проведении другого теста используются те же самые материалы, то у тестируемых

появляется возможность подготовиться к заранее известным побудительным вопросам и указаниям. Подобная ситуация может служить примером негативного обратного влияния теста, описанного в п. 6.2.4.3;

- с) вариативность, изначально заложенная в структуру теста. Тесты, отличающиеся низким уровнем вариативности побудительных вопросов и указаний (иными словами, всем тестируемым задаются одни и те же или очень похожие вопросы) требуют более частой смены версий, чем тесты, позволяющие тестирующему собеседнику в рамках отдельного задания выбрать вопрос из целого ряда возможных вариантов.

При реализации масштабных программ тестирования, тестирующие службы, как правило, используют какую-либо версию теста только один раз, а затем отказываются от нее. Другой подход состоит в том, что разрабатывается несколько версий теста, которые впоследствии используются многократно, но выбор версии для каждого конкретного случая осуществляется наугад. В таком случае тестируемые могут иметь общее представление о том, какого рода побудительные вопросы и указания им могут встретиться в ходе теста, но они не в состоянии предугадать, какие именно задания им придется выполнять.

Одна из мер защиты, которую могут предпринять тестирующие организации, заключается в том, чтобы в каждую версию теста включать по крайней мере один совершенно новый побудительный вопрос или задание. Если оказывается, что тестируемые получают высокие оценки за выполнение большинства тестовых заданий, но не могут справиться с новым побудительным вопросом, это может свидетельствовать о нарушении защищенности теста.

6.3.5.10 Следует обеспечить сохранение конфиденциальности тестовых материалов; они не подлежат публикации и не должны предоставляться испытуемым до начала теста.

- **Что это означает.** Испытуемые не должны иметь доступа к тестовым заданиям или побудительным вопросам и указаниям до начала процесса тестирования.
- **Почему это важно.** Полномочные органы и организации, которые открыто распространяют тестовые задания, негативно влияют на целостность процесса тестирования. Если испытуемые заранее знают содержание конкретного теста, это не позволит им "распознавать и устранять недопонимания" и "успешно определять и относительно легко решать лингвистические проблемы, возникающие в связи с усложнением и неожиданным поворотом событий", как то предусматривают требования ИКАО к языковой компетентности. Подобный подход приводит к тому, что тестируемые просто заучивают задания и ответы на них.
- **Дополнительная информация.** Как отмечается в п. 6.3.5.1 настоящей главы, один образец материалов теста должен предоставляться лицам, ответственным за принятие решений, чтобы ознакомить их с форматом и общими правилами тестирования. Конкретные задания и побудительные вопросы реальных тестов ни в коем случае распространению не подлежат.

6.3.5.11 Всем лицам, ответственным за принятие решений, должна предоставляться документированная стратегия, охватывающая все аспекты защиты теста.

- **Что это означает.** Поставщикам услуг тестирования надлежит включать в общедоступную документацию сведения о том, каким образом организуется и обеспечивается защита теста по всем необходимым направлениям.
- **Почему это важно.** Процесс тестирования, не подкрепленный адекватными и доведенными до сведения всех заинтересованных лиц мерами защиты, не получит признания в качестве

инструмента, позволяющего получить обоснованные результаты оценки уровня компетентности испытуемых и обеспечить их конфиденциальность.

- **Дополнительная информация.** Все стороны, причастные к административному обеспечению теста, должны постоянно обеспечивать надежное хранение всех материалов теста, существующих как в печатной, так и электронной форме. Следует проводить инспекцию на местах с целью проверки соблюдения правил информационной безопасности, в том числе надежного хранения всех материалов теста.

6.3.6 Ведение учета

6.3.6.1 Все тесты на владение навыками говорения, предполагающие общение между испытуемым и экзаменатором-собеседником должны записываться с помощью аудио- или видеоаппаратуры.

- **Что это означает.** Учитывая высокую ответственность, связанную с результатами тестирования на знание авиационного языка, критически важно, чтобы тестирующие организации сохраняли сделанные ими видео- и аудиозаписи всех тестов на владение навыками говорения.
- **Почему это важно.** Записи тестов служат средством защиты от обвинений в субъективности и несправедливости оценок. Такие записи позволяют:
 - a) провести проверку результатов теста или повторное тестирование с привлечением разных рецензентов в случае сомнений в объективности оценки или апелляции и
 - b) подтвердить обоснованность результатов теста в случае апелляции, представленной испытуемыми или их работодателями;

6.3.6.2 Оценочные листы и подтверждающая корректность оценок документация должны регистрироваться и храниться в течение установленного в документальном порядке и достаточно длительного периода времени, чтобы гарантировать доступность необходимой информации по крайней мере до тех пор, пока не истек срок подачи апелляций.

- **Что это означает.** В дополнение к сохранению записей каждого теста владения навыками говорения на каждого тестируемого следует заводить досье, в котором в течение установленного периода времени должны храниться и все оценочные листы и подтверждающая корректность оценок документация, включая данные в электронной форме.
- **Почему это важно.** Записи имеют важное значение в случае поступления апелляций, а также для внутреннего анализа, связанного с аудиторскими проверками, и для составления планов индивидуальной подготовки и графиков проведения повторного тестирования.
- **Дополнительная информация.** Такие записи должны храниться как минимум в течение всего срока действия отметки в свидетельстве, удостоверяющей прохождение языковой аттестации, установленного согласно требованиям к оценке уровня языковой компетентности. Согласно рекомендации, содержащейся в п. 1.2.9.7 главы 1 Приложения 1, максимальный срок действия аттестации не должен превышать трех лет для лиц, продемонстрировавших знание языков на уровне 4, и шести лет для тех, кто продемонстрировал знание языков на уровне 5.

6.3.6.3 Порядок ведения учета должен соответствовать масштабам проводимого тестирования и надлежащим образом документироваться.

- **Что это означает.** Тестирующая служба должна документировать порядок ведения протоколов тестирования, которые отражают результаты, показанные испытуемыми, и обеспечивать надежное хранение этой информации.
- **Почему это важно.** Лица, ответственные за принятие решений, должны иметь информацию о том, насколько порядок ведения делопроизводства соответствует требуемому уровню.
- **Дополнительная информация.** Сводные результаты тестирования на владение профессиональным языком должны включать в себя письменные комментарии о продемонстрированном уровне навыков по каждому из компонентов шкалы оценки ИКАО, а также итоговые оценки, определяющие общий уровень языковой компетентности. При наличии неуверенности в результатах теста в итоговую документацию следует включать рекомендацию о проведении еще одной оценки с помощью специализированного языкового теста или силами другой группы рецензентов.

6.3.6.4 Порядок представления отчетности об оценках следует документировать, а ведомости с оценками испытуемых должны сохраняться в течение всего срока действия их свидетельства пилота/диспетчера УВД.

- **Что это означает.** Следует четко документировать методику проведения оценки с указанием лиц, которым представляется данная информация. Порядок представления отчетности по результатам теста и их документального оформления должен быть ясен для всех лиц, ответственных за принятие решений.
- **Почему это важно.** Данная практика имеет важное значение, т. к. ее применение гарантирует, что информацию о результатах теста получают именно те сотрудники организации, которым необходимо ее знать, и обеспечивает конфиденциальность и защиту этой информации.

6.3.6.5 Результаты тестирования должны храниться строго конфиденциально и предоставляться только тестируемым, их спонсорам или работодателям, а также ведомству гражданской авиации, за исключением тех случаев, когда тестируемый дает письменное разрешение на передачу данной информации другому лицу или организации.

- **Что это означает.** Полномочный орган по выдаче свидетельств должен установить порядок представления и раскрытия информации о результатах теста. Поставщику услуг тестирования следует документировать правила ведения учета и обеспечения конфиденциальности результатов теста.
- **Почему это важно.** Как отмечалось в п. 6.2.2 настоящей главы, тестирование на владение авиационным языком связано с высокой ответственностью. Порядок обеспечения конфиденциальности результатов теста является ключевой мерой, которую следует применять полномочному органу по выдаче свидетельств, чтобы тестирование языковой компетентности авиаперсонала стало действенным фактором, реально влияющим на профессиональную карьеру членов летных экипажей или диспетчеров и повышение безопасности пассажиров. Поставщикам услуг тестирования следует представлять документально оформленное описание способов обеспечения конфиденциальности результатов теста на каждом этапе процесса тестирования, включая процедуру их передачи полномочному органу по выдаче свидетельств.

6.3.7 Организационная информация и инфраструктура

6.3.7.1 Поставщикам услуг тестирования (TSP) на владение авиационным языком надлежит предоставлять ясную информацию о своей организации и ее отношениях с другими организациями.

6.3.7.2 Все взаимоотношения или связи с другими организациями должны быть прозрачны и документально оформлены.

- **Что это означает.** В процессе разработки и проведения своих тестов на владение авиационным языком TSP могут вступать в партнерские отношения с другими организациями для повышения своего авторитета среди авиационного сообщества. TSP должны предоставлять документальное подтверждение всех своих связей с другими организациями.
- **Почему это важно.** Во всех ситуациях, когда тестирование связано с высокой ответственностью, отношения между TSP и другими организациями могут угрожать целостности процесса тестирования. Например, ведомство гражданской авиации (ВГА) может отказаться от услуг TSP по той причине, что он не придерживается добросовестной практики тестирования; тогда TSP изменяет свое название или создает другую организацию, придумывает другую "упаковку" для теста и заново продает ВГА ту же самую методику (которая по-прежнему не соответствует принципам добросовестной практики), используя обманные способы маркетинга.

Чтобы предотвратить такого рода мошенничество, TSP следует обязать указывать в своей уставной документации любые другие названия, под которыми он осуществляет или осуществлял свою деятельность в прошлом. В любом случае, ВГА следует наводить справки о всех TSP, которые рассматриваются в качестве возможных поставщиков услуг, чтобы удостовериться в законности их деятельности.

В этой связи нельзя не упомянуть еще один вопрос, касающийся утверждений TSP относительно своих связей с ведущими отраслевыми институтами. Например, порой TSP могут делать заявления, вроде "наш тест одобрен ФАУ" или "тест рекомендован НАСА". В таких случаях от TSP надлежит потребовать документального подтверждения подобных утверждений, а лицам, ответственным за принятие решений, следует связаться с соответствующей организацией, чтобы проверить эту информацию.

- **Дополнительная информация.** Ответственность за проведение языковой аттестации, требуемой для подтверждения свидетельств авиационного персонала, лежит на Договаривающихся государствах. ИКАО не занимается аккредитацией и сертификацией поставщиков услуг языкового тестирования и не оказывает официальной поддержки тем или иным TSP.

6.3.7.3 Если TSP также оказывают услуги по языковой подготовке, то должно быть проведено четкое и документально оформленное разграничение между этими двумя видами деятельности.

- **Что это означает.** Организациям, которые предоставляет оба вида услуг, надлежит документально оформлять четкое разграничение между своей деятельностью в области тестирования и в области обучения языку.
- **Почему это важно.** Как правило, в тех ситуациях, когда с результатами тестирования связана очень высокая ответственность, необходимо четко разграничивать тестирование и обучение во избежание конфликта интересов. Вот два возможных варианта подобного конфликта. К примеру, организация, занимающаяся как языковой подготовкой, так и тестированием, может ставить студентам более высокие оценки, т. к. низкий уровень результатов теста будет свидетельствовать об их плохой подготовке. Возможен и другой вариант, когда такая организация выставляет более низкие оценки тестируемым, т. к. дополнительное обучение этих слушателей способствует увеличению доходов организации от данной учебной программы.

Другую потенциальную проблему, связанную с организациями, совмещающими обучение и тестирование, может представлять практика использования преподавателей в качестве тестирующих собеседников и рецензентов. Совершенно неприемлемо, чтобы преподаватели одновременно выступали в роли экзаменаторов своих слушателей, поскольку в процессе обучения они, как правило, начинают проявлять вполне естественную симпатию к одним студентам, а к другим относятся менее благосклонно. Этот фактор может негативно сказываться на объективности, которая требуется от экзаменаторов-собеседников и рецензентов при проведении тестирования.

6.3.7.4 TSP должен иметь достаточный штат квалифицированных тестирующих собеседников и рецензентов, необходимый для проведения теста.

- **Что это означает.** Очень важно, чтобы Помимо ресурсов, необходимых для разработки и обновления тестов, тестирующие службы имели достаточное количество штатных сотрудников для проведения тестов и оценки результатов.
- **Почему это важно.** Как правило, рецензенты и тестирующие собеседники способны эффективно работать в течение пяти-шести часов в день. После этого усталость экзаменаторов, скорее всего, будет влиять на эффективность их работы, что негативно скажется на взаимодействии с тестируемыми и надежности оценок. Тестирующим организациям надлежит представлять соответствующую документацию, подтверждающую, что они располагают достаточным количеством подготовленных и квалифицированных сотрудников для выполнения требуемого объема работы, связанной с проведением тестов.

6.3.7.5 Следует предоставлять документацию о том, как осуществляется поддержание эффективности теста на требуемом уровне, включая описание мер, направленных на постоянное усовершенствование теста.

- **Что это означает.** Тестирующая организация должна планировать не только разработку первоначальной версии теста, но и меры по его постоянному усовершенствованию, а также выделять для этой работы необходимые финансовые средства.
- **Почему это важно.** В отсутствие соответствующих постоянных усилий по усовершенствованию теста, даже очень хорошая методика достаточно быстро утрачивает свою эффективность. Вскоре тестируемые смогут предугадывать ожидающие их задания и станут заранее заучивать нужные ответы.
- **Дополнительная информация.** Необходимо постоянно разрабатывать новые версии теста. Непрерывное совершенствование теста также должно включать в себя создание и поддержку базы данных, содержащей все вопросы, ранее использованные в каждой из версий теста. Такая практика помогает случайно не допустить повторного использования старых тестовых заданий или целых вариантов теста при разработке новых версий. Подобная практика также позволяет сотрудникам, участвующим в проведении теста, выделить наиболее и наименее удачные задания с точки зрения их способности побудить испытуемых к соответствующей речевой деятельности и учесть сделанные выводы при разработке улучшенных версий теста.

6.3.8 Квалификация членов группы тестирования

6.3.8.1 Ниже приводятся рекомендации относительно квалификационных требований, которые следует предъявлять к участникам процесса тестирования. Эти требования относятся к сотрудникам, занимающимся конструированием, разработкой и проведением тестов, а также к организациям, которые собираются воспользоваться услугами TSP. Член тестирующей группы может быть специалистом в нескольких областях или

выполнять несколько функций. В состав тестирующей группы должны входить составители, разработчики и администраторы теста, а также экзаменаторы-собеседники и рецензенты.

Знание документов ИКАО

6.3.8.2 Всем членам группы тестирования надлежит знать следующие публикации ИКАО:

- a) соответствующие стандарты и рекомендации, содержащиеся в Приложении 1;
- b) холистические критерии (добавление 1 к Приложению 1) и шкала оценки языковых знаний ИКАО (дополнение А к Приложению 1);
- c) документ Doc 9835;
- d) классифицированные речевые образцы ИКАО на CD.

Группа по конструированию теста и разработке тестовых заданий

6.3.8.3 В группу по конструированию теста и разработке тестовых заданий следует включать лиц, имеющих знания и практический опыт работы в области авиации, разработки языковых тестов и лингвистики. Ниже приводится краткое описание квалификационных требований к компетенции представителей каждой из трех категорий специалистов:

- a) Профессиональная компетенция авиационного специалиста:
 - 1) опыт ведения радиотелефонной связи в качестве члена летного экипажа, диспетчера УВД или оператора авиационной станции;
 - 2) опыт работы в авиации и практическое знание действующих правил и процедур.
- b) Компетенция специалистов в области разработки языковых тестов:
 - 1) специализация в области разработки языковых тестов, приобретенная посредством получения соответствующей подготовки и обучения, или в процессе работы;
 - 2) практическое знание и умение применять принципы образцовой практики в сфере разработки языковых тестов.
- c) Компетенция лингвистов:
 - 1) практическое знание и умение применять принципы теоретической и прикладной лингвистики;
 - 2) знание принципов обучения языку и умение применять их на практике;
 - 3) опыт преподавания языка.

— **Почему это важно.** Экспертная группа, включающая в себя специалистов во всех вышеупомянутых областях знания, представляет собой наилучшую основу для успешной реализации проекта по разработке теста.

**Группа административного обеспечения теста (администраторы
и экзаменаторы-собеседники)**

6.3.8.4 Администраторы теста (лица, осуществляющие руководство процессом тестирования и надзор за ним) и экзаменаторы-собеседники должны иметь практическое знание методических рекомендаций по проведению теста, публикуемых тестирующей организацией.

6.3.8.5 Экзаменаторы-собеседники должны продемонстрировать владение языком, знание которого будет проверяться у испытуемых, как минимум на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО и на профессиональном уровне 6, в том случае если тест предназначен для оценки языковой компетентности на уровне 6 по квалификационной шкале ИКАО.

6.3.8.6 Экзаменаторы-собеседники должны успешно закончить соответствующий профильный курс начальной подготовки.

6.3.8.7 Экзаменаторы-собеседники должны успешно проходить обучение на профильных курсах повышения квалификации по крайней мере один раз в год.

6.3.8.8 Экзаменаторы-собеседники должны обладать соответствующими знаниями и практическим опытом в сфере авиационной деятельности или языкового тестирования, или в обеих этих областях.

Группа рейтеров

6.3.8.9 В п. 6.3.4.2 содержится рекомендация, чтобы оценка языковых навыков, демонстрируемых в ходе тестирования проводилась по крайней мере двумя рейтерами: авиационным специалистом-практиком и экспертом в области лингвистики.

- а) **Профессиональная компетенция авиационных специалистов.** Участие в процессе тестирования таких авиационных специалистов-практиков, как пилоты, диспетчеры УВД, летные инструкторы или летчики-инспекторы, повышает надежность теста в профессионально-прикладном аспекте. Рейтеры, имеющие практический опыт, могут также вносить свой вклад в оценку испытуемых, вынося обоснованные суждения с профессиональной точки зрения относительно таких аспектов использования языка, как лаконичность (точность и краткость) речи и степень понятности тех или иных иностранных и диалектальных акцентов, определяющая их приемлемость для авиационного сообщества.
- б) **Профессиональная компетенция лингвистов.** Поскольку сертификационное языковое тестирование влияет на профессиональную карьеру испытуемых, а также на репутацию эксплуатантов и тестирующих организаций, и, в конечном итоге, на безопасность пассажиров и членов летных экипажей, рейтеры тестов должны уметь не только правильно интерпретировать дескрипторы шкалы оценки, но и точно определять сильные и слабые стороны языковых навыков, продемонстрированных тестируемым. Только квалифицированные специалисты в языковой области, выступающие в роли рейтеров, могут точно определить и описать эти сильные и слабые стороны.

Вполне возможно, что непрофессионалы или неквалифицированные рейтеры (лица, не имеющие академической подготовки или квалификации в области преподавания языка, или языкового тестирования) могут выносить неофициальные суждения об уровне языковой компетентности, особенно, когда речь идет об оценке по принципу "сдал – не сдал". Однако тестируемые, не сумевшие пройти столь ответственный тест, имеют полное право потребовать предоставления им точной информации о том, почему их результаты не соответствуют целевым показателям (в данном случае языковой компетентности рабочего уровня 4) и на каких

аспектах им следует сосредоточить свои усилия для улучшения результатов. Аналогичным образом, необходимо документировать и архивировать подробные данные, подтверждающие обоснованность выставления испытуемому проходной оценки (в данном случае итоговой оценки языковой компетентности на уровне 4, 5 или 6).

6.3.8.10 Рейтеры должны продемонстрировать владение языком, знание которого будет проверяться у испытуемых, как минимум на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО. Если тест предназначен для оценки языковой компетенции на уровне 6, то им надлежит продемонстрировать знание языка на профессиональном уровне 6 по квалификационной шкале ИКАО.

- **Что это означает.** Чтобы эффективно выносить заслуживающие доверия оценки языковой компетентности тестируемых, рейтеры должны продемонстрировать по меньшей мере самый высокий из тех уровней языковой квалификации, которые могут быть присвоены испытуемым по результатам теста.
- **Почему это важно.** Исходя из соображений безопасности полетов, пилоты и диспетчеры УВД рассчитывают на то, что экзаменаторы и инспекторы, которые оценивают их знания и навыки в процессе профессиональной подготовки и во время последующих периодических аттестаций, сами имеют квалификацию, отвечающую предельно жестким требованиям. При проведении оценки языковой компетентности следует придерживаться такой же практики, учитывая высокую ответственность, связанную с результатами тестирования. Кроме того, если у испытуемых появляется сомнение относительно квалификации и авторитета рейтера, то они в равной степени могут поставить под вопрос валидность и надежность результатов теста и всей системы тестирования.

6.3.8.11 Рейтеры должны знать авиационный английский язык и владеть любой лексикой и грамматическими и синтаксическими конструкциями, которые, по всей вероятности, будут встречаться в речи тестируемых испытуемых при ответах на тестовые задания, а также в ходе общения с рейтером и экзаменатором-собеседником.

- **Что это означает.** Чтобы надежно и эффективно оценить уровень владения языком языковой компетентности тестируемых, рейтеры должны хорошо знать лексику и речевые конструкции, которые испытуемые, с высокой долей вероятности, могут использовать во время теста.
- **Почему это важно.** Коммуникация между пилотами и диспетчерами УВД имеет высоко специализированный характер; при ведении связи используются специфические авиационные термины (например, "контрольная точка захода на посадку", "оставайтесь на месте" и т. д.), а также слова и речевые конструкции из повседневного обихода, имеющие особое и единственное значение для пилотов и диспетчеров УВД (например, *approach* ("заход на посадку") или *cleared* ("разрешаю")). Если рейтер не знаком с авиационным языком, такие термины могут поставить его в тупик или отвлечь внимание в процессе коммуникативного взаимодействия с тестируемым; аналогичным образом, рейтер, который не знает, как общаются между собой пилоты и диспетчеры, может испытывать трудности с пониманием высказываний тестируемых. В подобных случаях рейтеры могут оказаться не в состоянии правильно оценить уровень языковой компетентности испытуемых в данном контексте.
- **Дополнительная информация.** Процесс подготовки рейтеров должен включать элемент ознакомления с авиационной проблематикой, чтобы, насколько того требует их работа, рейтеры умели ориентироваться в технической терминологии и стандартной фразеологии, которая будет встречаться в речи испытуемых в ходе теста.

6.3.8.12 Рейтеры должны успешно закончить соответствующую начальную подготовку.

6.3.8.13 Рейтеры должны успешно проходить обучение на профильных курсах повышения квалификации по крайней мере один раз в год.

- **Почему это важно.** Начальная подготовка и повышение квалификации, направленные на обеспечение стандартизации поведения рейтера, имеют чрезвычайно важное значение для обеспечения объективности их оценок. В соответствии со стандартами языкового тестирования рейтеры должны проходить около 40 ч начальной подготовки и от 24 до 40 ч ежегодного обучения на курсах повышения квалификации.
-

Глава 7

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ

7.1 ВВЕДЕНИЕ

В данной главе представлено общее руководство по языковой подготовке пилотов и диспетчеров УВД, направленное на выполнение требований ИКАО к языковой компетентности. За более подробными методическими указаниями читателям рекомендуется обращаться к циркуляру 323, подготовленному в сотрудничестве с Международной ассоциацией английского языка в гражданской авиации (ICAEA). Как материалы этой главы, так и циркуляр 323 ставят своей целью помочь организациям определить адекватный подход при разработке или выборе программ языковой подготовки, обеспечивающий их соответствие требованиям авиационной отрасли. Этот инструктивный материал будет представлять интерес для руководителей полномочных органов гражданской авиации, авиакомпаний и организаций – поставщиков услуг по управлению воздушным движением и поможет предпринять соответствующие шаги для создания системы предоставления или привлечения услуг по языковой подготовке персонала. Они также будут представлять практический интерес для поставщиков услуг по обучению языкам, поскольку позволят им ознакомиться с теми требованиями, которые предъявляются к языковой подготовке в авиационной отрасли.

7.2 ОБЩИЙ ОБЗОР

7.2.1 До введения в 2003 году повышенных стандартов языковой компетентности и рекомендаций Совета ИКАО расходы на языковую подготовку пилотов и диспетчеров УВД рассматривались преимущественно как немаловажное направление, которое можно включить в бюджет при наличии средств. Продолжительность и качество обучения авиационному языку (в основном английскому) в тех случаях, когда оно проводилось, определялись преимущественно конкретными временными и бюджетными ограничениями. Однако не существовало никаких целевых показателей языковой компетентности, к достижению которых можно было бы стремиться. Введение требований ИКАО к уровню владения языком изменило контекст, определяющий методы языковой подготовки персонала в авиационной отрасли.

7.2.2 Самое значительное изменение в подходах к обучению авиационному языку сегодня определяется наличием четких задач, описанных в шкале оценки языковых знаний ИКАО применительно к владению такими речевыми навыками, как говорение и аудирование. Необходимость продемонстрировать языковую компетентность на рабочем уровне 4 по шкале ИКАО для подтверждения действия свидетельства или получения квалификации, обеспечивающей допуск к выполнению и обслуживанию международных полетов, потребует от многих пилотов и диспетчеров УВД продолжения языковой подготовки до тех пор, пока не будут достигнуты целевые показатели, а впоследствии – для поддержания достигнутого уровня. Теперь определяющим фактором развития системы обучения авиационному языку служат не временные и экономические ограничения, а необходимость в достижении рабочего уровня 4 по квалификационной шкале ИКАО.

7.2.3 Языковая подготовка не входит в число обязательных требований, содержащихся в стандартах и рекомендациях ИКАО (SARPS), относящихся к уровню языковой компетентности. Однако обучение может потребоваться персоналу, допущенному к ведению радиотелефонной связи, который должен продемонстрировать соответствие своих языковых навыков требованиям ИКАО для получения или

подтверждения действия свидетельства. В число тех, кому более всего необходима подобная подготовка, входят:

- a) лица, имеющие языковую компетентность ниже рабочего уровня 4, для которых используемый ими язык радиотелефонной связи является иностранным (они будут проходить интенсивную подготовку с целью повышения исходного уровня владения языком);
- b) лица, владеющие языком на рабочем уровне 4 или более высоких уровнях, для которых он является иностранным (в этом случае будут применяться экстенсивные методы подготовки, направленные на поддержание уже приобретенного уровня языковой компетентности);
- c) лица, для которых он является первым или вторым родным языком (билингвы) (при подготовке данного контингента обучаемых основное внимание будет уделяться коррекции погрешностей, т. е. устранению или ослаблению особенностей их речи, препятствующих пониманию).

7.2.4 При организации языковой подготовки авиакомпании или поставщика аэронавигационных услуг могут воспользоваться любой из перечисленных ниже возможностей или комбинацией из нескольких вариантов:

- a) привлечение преподавателя языка для обучения персонала на рабочем месте;
- b) разработка учебных материалов для использования при обучении на рабочем месте;
- c) приобретение учебных материалов для использования при обучении на рабочем месте;
- d) приобретение пакета услуг по обучению персонала на рабочем месте, который включает и преподавателей, и их учебные материалы;
- e) направление сотрудников в учебные заведения внутри страны и за рубежом.

7.2.5 Следует проводить четкое различие между профессионально-ориентированным обучением языку и подготовкой к тесту. Все сотрудники, которым необходимо продемонстрировать соответствие требованиям к языковой компетентности посредством прохождения тестирования с использованием методик, описанных в главе 6, могут рассчитывать на то, что предварительно им будет предоставлена возможность в течение краткого периода времени ознакомиться с форматом теста. Цель подобного ознакомления заключается в том, чтобы исключить фактор неожиданности, который может негативно повлиять на показатели испытуемых, если в ходе теста они столкнутся с незнакомыми задачами.

7.2.6 Однако ознакомление с тестом не заменяет собой настоящей профессионально-направленной языковой подготовки. Языковая подготовка должна осуществляться независимо от формата того или иного теста и, в идеале, обеспечивать подготовку слушателей к успешной сдаче любого квалификационного теста, который соответствует специфике языковых требований ИКАО (см. подраздел 6.2.4 главы 6 об обратном влиянии теста). Обучение должно быть ориентировано на систематический охват шести навыков, включенных в квалификационную шкалу ИКАО. Кроме того, оно должно стремиться выйти за рамки тематики теста и обеспечить возможность обширной практики, требуемой для развития и закрепления языковых навыков, повышения уверенности в своих силах и создания достаточного "запаса прочности" для коммуникации в стрессовых условиях, необходимого из соображений безопасности.

7.3 РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ЗАБЛУЖДЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

7.3.1 Многие люди имеют собственное и весьма твердое мнение о проблеме изучения языка. По-видимому, это обусловлено тем, что каждый человек, за исключением лиц, страдающих тяжелой формой инвалидности, говорит по крайней мере на одном языке. Однако язык намного сложнее, чем многие привыкли считать, основываясь на повседневном опыте его использования. Научные исследования показывают, что значительная часть распространенных представлений об изучении языка не вполне соответствуют действительности. Примером может служить расхожее убеждение, что дети обучаются языкам легче, чем взрослые. Однако результаты научных исследований не вполне подтверждают эту точку зрения. Оказывается, что при прочих равных условиях (например, одинаковая длительность программы обучения и равное количество времени, потраченного на внеаудиторные формы изучения языка), подростки (возрастная группа 11–16 лет) имеют в данном отношении преимущество как перед более взрослыми людьми, так и детьми. В свою очередь, взрослые, благодаря осознанному использованию различных методик изучения языка, прогрессируют быстрее, чем дети младшего возраста. Исключение здесь составляют лишь навыки произношения, которые, по-видимому, лучше усваиваются в раннем возрасте. Это не означает, что возраст совсем не влияет на процесс изучения языка, но на него оказывают сильное влияние и другие факторы, такие как особенности личности, доступ к языковой среде или мотивация.

7.3.2 Вторым примером может служить распространенное мнение, что любой человек, умеющий говорить на том или ином языке, может обучать ему других. Аналогичным образом, склонность выдавать желаемое за действительное порой приводит к тому, что люди, стремящиеся выучить язык, начинают искать быстрые и легкие пути к достижению поставленной цели, и становятся легкой добычей для компаний, рекламирующих так называемые "новые методы быстрого и легкого овладения языком". На самом деле, в противоположность подобным представлениям, обучение языку является профессиональной деятельностью, требующей специальной подготовки. Обучение языку дополнительно отличается от других направлений преподавательской деятельности вследствие уникальных особенностей процесса овладения языком. Он представляет собой сложное сочетание навыков, знаний и культурной восприимчивости и объединяет физические компоненты с психическими и коммуникативными процессами. Не существует никакой замены усилиям и времени, которые необходимо затратить на изучение нового языка. В сущности, склонность опираться на житейскую мудрость при решении вопросов, связанных с языком, иногда приводит к тому, что людям, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки, поручают заниматься разработкой, внедрением или выбором программ обучения языку. Посещение подобных языковых курсов оказывается совершенно безрезультатным, и, в итоге, слушатели вместо знаний получают одно разочарование. Преподаватели языка – это проводники и помощники на пути овладения языком. Специальное образование и подготовка позволяют им доступно объяснить слушателям законы языка, организовать и провести интересные и увлекательные занятия, а также точно оценить уровень знаний обучаемых. Основываясь на своих профессиональных знаниях о том, как происходит обучение иностранному языку, они строят занятия в аудитории с таким расчетом, чтобы побудить обучаемых к "взаимодействию с языком", и предоставляют им для этого необходимые возможности.

7.3.3 Результаты последних исследований в области лингвистики и усвоения языка породили повышенную заинтересованность в интерактивных личностно-ориентированных подходах к организации занятий, направленных на развитие коммуникативной языковой компетентности слушателей. Хотя такие методики не упускают из виду важную роль знания грамматики, в процессе обучения делается акцент на предоставление обучаемым возможности взаимодействовать с языком, чтобы активизировать все элементы, которые включает в себя процесс использования языка. Такие занятия могут включать свободные ролевые игры, задания, предусматривающие заполнение пропусков в предложениях нужными словами или грамматическими конструкциями/формами, или любые другие целенаправленные контекстно-ориентированные виды деятельности, вовлекающие обучаемых в активное коммуникативное взаимодействие и позволяющие почувствовать язык как средство общения. Преподавание грамматики в ходе занятий по развитию коммуникативных навыков осуществляется в конкретном целевом контексте.

7.3.4 На руководителей и администраторов учебных программ ложится очень большая ответственность, связанная с выделением значительных средств на реализацию или разработку программ обучения авиационному языку. При этом руководители и специалисты-практики, работающие в авиационной отрасли, могут быть не знакомы с передовой практикой в области обучения иностранным языкам. Кроме того, индустрия языковой подготовки является нерегулируемой сферой деятельности, где можно встретить учебные программы, имеющие очень разный уровень качества и эффективности. Поскольку цель настоящего руководства заключается в том, чтобы предоставить как можно больше полезной справочной информации, также представляется целесообразным рассмотреть современные методы обучения языкам в историческом контексте (см. добавление E).

7.4 СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО КУРСА: ЯЗЫКОВОЕ ОБУЧЕНИЕ ОБЩЕЙ И АВИАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

7.4.1 Следующий шаг после тщательного отбора преподавателей и руководства учебной программы заключается в том, чтобы определить, чему и как учить слушателей. Компании или ведомства, желающие организовать программу обучения для своего персонала, могут выбрать один из двух вариантов: разработать и предложить свои собственные программы, воспользоваться услугами стороннего подрядчика, или же использовать комбинацию из этих двух вариантов. Вне зависимости от того, на каком из этих вариантов они решат остановиться, важное значение следует придавать содержанию курсов программы, учебно-методическому плану и используемым методологическим подходам.

7.4.2 Методика изучения языка для специальных целей (LSP) – это подход, при котором в содержании учебной программы делается акцент на тематике и вопросах, представляющих непосредственный интерес для обучаемых. При использовании методики LSP процесс обучения языку ориентирован прежде всего на то, как слушатели будут его использовать, т. е. акцент делается на овладение языковыми средствами, требуемыми для выполнения конкретной задачи. Являясь узконаправленным и личностно-ориентированным подходом к обучению языку, LSP ставит своей целью помочь обучаемым приобрести частичную языковую компетентность в конкретных, как правило, связанных с работой профессиональных областях, таких как наука, техника или медицина, или же еще более узких направлениях, в частности в банковском деле, машиностроении или авиации. При профессионально-ориентированной языковой подготовке в авиационной отрасли акцент делается на овладение навыками, необходимыми для работы в различных контекстах авиационной деятельности.

7.4.3 Более подробное обсуждение проблем авиационного языка содержится в главе 2. Здесь следует подчеркнуть, что членам летных экипажей и диспетчерам УВД, безусловно, требуется владеть фразеологией радиообмена, но обучение языку не должно ограничиваться стандартной фразеологией. Языковая компетентность представляет собой сложное переплетение знаний, навыков и компетенций, а не сводится к заучиванию отдельных лексических единиц, составляющих словарный запас. Нельзя ставить знак равенства между заучиванием наизусть стандартной фразеологии ИКАО и приобретением языковой компетентности, поэтому подобный подход не может считаться надежной методикой изучения авиационного языка. Таким образом, обучение членов летных экипажей и диспетчеров УВД авиационному языку непременно предполагает овладение более обширным арсеналом языковых средств, охватывающих широкий круг тем, связанных с авиацией.

7.4.4 Людям, которые приходят в авиацию с высоким уровнем владения языком (носители языка и/или иностранцы, профессионально владеющие языком), быстро усваивают специфическую лексику и фразеологию, необходимую для эффективного и надежного ведения радиотелефонной связи. Поэтому вполне разумно было бы ожидать, что при низком уровне языковой компетентности программы и курсы обучения обычному языку могут послужить подходящим "предисловием" к изучению авиационного языка. Языковые программы общей направленности способны сыграть здесь весьма ценную роль и представляют собой полноправный вид деятельности по обучению языку членов летных экипажей и диспетчеров УВД. Это очень полезно, поскольку

обучение общему языку опирается на очень обширную базу – в этой сфере работает большое число преподавателей и существует множество доступных и недорогих программ, а также учебных материалов и мультимедийных обучающих продуктов, содействующих освоению общезыковых навыков.

7.4.5 Хотя развитие общезыковых навыков имеет немаловажное значение, учитывая соображения безопасности и мотивацию обучаемых, первостепенную роль играет обучение авиационному языку персонала, владеющего языком на самом разном уровне. Поскольку повышение безопасности является движущим фактором любой инициативы в этой области, включая установление требований к владению языком в гражданской авиации, важно, чтобы программы обучения языку учитывали потребности, существующие в области авиационной радиотелефонной связи. Наиболее эффективно способствовать достижению целей организации по обеспечению безопасности полетов за счет повышения языковой компетентности персонала могут специалисты по авиационному языку, имеющие соответствующий практический языковой опыт и хорошо знакомые со спецификой авиационного радиообмена благодаря приобретенному практическому опыту или специальной подготовке.

7.4.6 Цель многих учебных программ заключается в том, чтобы студенты освоили определенный объем знаний, имеющих отношение к конкретной предметной области. Однако в случае программ языковой подготовки цель заключается в приобретении умений и навыков использования языка. Иными словами, предметом изучения является сам язык. В известной степени обучение языку имеет сходство с программами тренировки спортсменов, которое заключается в том, что в данном случае успех зависит не столько от заучивания или усвоения определенного объема знаний, а от поэтапного развития набора навыков, основанного на постепенном ознакомлении с языком. В языковой подготовке, как и в спорте, ничто не может служить адекватной заменой для времени и усилий, которые необходимо затратить на "тренировки" для достижения желаемых результатов. Изучение языка происходит в процессе его использования. Во время занятий в аудитории преподаватель лишь указывает путь в правильном направлении, привлекая внимание обучаемого к некоторым аспектам языка, разъясняя, как следует использовать те или иные языковые средства, и предлагая различные возможности попрактиковаться в применении языковых навыков.

7.4.7 Многие традиционные программы обучения привлекают разнообразный контингент слушателей, каждый из которых имеет свою мотивацию для изучения языка: некоторые предполагают использовать его для дальнейшего обучения по программе, требующей владения языком; другие хотят получить или усовершенствовать свое знание языка для бизнеса, а есть и такие, кто изучают язык просто для удовольствия. В подобных программах содержание курса является тем инструментом, посредством которого обучаемые получают доступ к возможностям использовать и практиковать свои языковые навыки. Учитывая многообразие профессий, интересов и мотиваций слушателей, преподаватели и разработчики учебных материалов зачастую строят занятия по языку, ориентируясь на ряд материалов общего характера, представляющих интерес для широкого круга людей, и тем самым рассчитывают удовлетворить разнообразные интересы и запросы аудитории.

7.4.8 С другой стороны, при использовании методики преподавания языка для специальных целей у обучаемых есть общие интересы и стимулы для изучения языка. Преподаватели и разработчики учебных материалов, работающие по данной методике, могут использовать ту закономерность, что люди склонны учиться лучше, когда изучаемый предмет связан с их личными или профессиональными интересами. С учетом этого фактора можно подобрать содержание курса, актуальное с точки зрения интересов и профессиональных требований слушателей. Изучение языка идет успешно, когда обучаемым предлагается доступный для усвоения объем информации, отличающийся разнообразием и широтой тематического охвата. Наличие широкого разнообразия сопутствующих учебных материалов дает слушателям наилучшую возможность для овладения необходимыми языковыми средствами. Учитывая природу общения между людьми, очень важно, чтобы у обучаемых был широкий выбор изучаемого языкового материала. Невозможно предугадать любое высказывание, с которым им придется столкнуться в ходе реального общения. Эти принципы в равной степени приложимы к обучению авиационному языку, и даже к относительно ограниченному контексту радиотелефонной связи.

7.4.9 При создании программ обучения языку для пилотов и диспетчеров УВД разработчики учебных материалов могут воспользоваться наличием у слушателей общих интересов и мотивации. Материалы, связанные с авиационной проблематикой, будут повышать мотивацию к изучению языка даже у слушателей с низким уровнем языковой компетентности, поскольку они представляют для них интерес и воспринимаются как нечто актуальное для работы. Постоянно занятые профессионалы, особенно те, кто уже достиг базового уровня языковой компетентности, будут воспринимать занятия и упражнения, делающие акцент на языковом материале, нужном для работы, как более эффективный подход к обучению. Вместе с тем, пользователей настоящего руководства следует предостеречь, что сказанное выше не следует понимать в том смысле, что акцент на изучении авиационного языка является своего рода чудодейственной методикой; обучение авиационному языку совсем не обязательно откроет быстрый путь к приобретению необходимой языковой компетентности. Однако такой подход, по всей вероятности, облегчит вовлечение слушателей в учебный процесс и будет поддерживать их мотивацию к продолжению обучения на высоком уровне.

7.4.10 Коммуникативный подход к обучению языку подразумевает его изучение посредством выполнения заданий, требующих реального использования языка. Один из путей организации коммуникативного курса языкового обучения заключается в том, чтобы делать акцент на коммуникативных функциях языка. В каждой профессиональной предметной области используется специальная лексика и порой особенно активно используются определенные грамматические конструкции. Чтобы помочь организациям, предоставляющим услуги языковой подготовки, в разработке соответствующего учебного плана курса для пилотов и диспетчеров УВД, был выделен подкласс тех коммуникативных функций, которые имеют особую актуальность при ведении авиационной радиотелефонной связи (см. главу 2 и добавление В), а также составлены перечни событий, тематических областей и задач, связанных со штатными и нештатными ситуациями, которые приходится обсуждать пилотам и диспетчерам в ходе радиообмена. В совокупности эта информация позволяет получить более глубокое представление о коммуникативных потребностях пилотов и диспетчеров УВД.

7.4.11 Если классификация языковых коммуникативных функций, реализуемых с помощью авиационной терминологии, и перечень соответствующих предметно-тематических областей и событий помогают составить представления о коммуникативных задачах, которые часто приходится решать пилотам и диспетчерам УВД, то требования к языковой компетентности, в том числе холистические критерии и дескрипторы квалификационной шкалы ИКАО, устанавливают тот уровень языковой компетентности, которым необходимо обладать для успешного решения этих задач.

7.5 СОДЕРЖАТЕЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ

7.5.1 В последнее время сторонники коммуникативного подхода к преподаванию иностранных языков все чаще используют методику содержательно-ориентированного обучения языку (CBLT). Данная методика основывается на признании принципиальной важности достижения соответствия между предметным содержанием курса языкового обучения и интересами слушателей. CBLT является одной из разновидностей методики, которая восходит к одной из самых древних образовательных традиций, сложившихся еще в античности. Федеральная государственная служба Канады разработала этот подход, чтобы добиться высокого уровня владения французским и английским языками среди госслужащих, и впоследствии он применялся во многих других программах. В сущности CBLT даже не является новым методом. Скорее, он воплощает разумный и логичный подход к разработке программ обучения языку.

7.5.2 Слишком часто бывает так, что содержание занятий по языку оказывается оторванным от интересов обучаемого или целенаправленной коммуникации. Вместо того чтобы изучать язык ради самого языка, CBLT делает акцент на изучении языка параллельно с усвоением другой важной предметно-содержательной информации. Иными словами, обучение языку осуществляется в процессе концентрации внимания обучаемого на овладении некоторой предметной информацией.

7.5.3 СВЛТ может оказаться особенно эффективной методикой для обучения пилотов и диспетчеров УВД в силу следующих причин:

- a) Многие организации, занимающиеся проблемами авиационной безопасности, публикуют и распространяют видеофильмы и комплекты материалов, направленные на повышение информированности пилотов и диспетчеров о важности соблюдения техники безопасности. Многие из этих материалов распространяются свободно и доступны для широкой публики. Большая часть из них публикуется на английском языке и рассчитана на авиаперсонал, владеющий английским на профессиональном уровне 6 по шкале ИКАО.
- b) Многие пилоты и диспетчеры УВД с ограниченным знанием английского языка не в состоянии легко воспользоваться информацией о мерах обеспечения безопасности, содержащейся в таких публикациях. Адаптация этих изданий для использования в программах обучения авиационному английскому языку сделает данную информацию доступной для всех пилотов и диспетчеров.
- c) Повышение уровня знаний по технике безопасности представляет собой непрерывный процесс. Пилоты и диспетчеры повсеместно проявляют большую заинтересованность в расширении своих знаний в этой области. К тому же, организации выделяют значительные средства на управление системами обеспечения безопасности и их постоянное совершенствование.
- d) Материалы по технике безопасности по самой своей сути представляют реальный интерес для авиаперсонала. Пилотам и диспетчерам, которым необходимо продемонстрировать соответствие своих языковых знаний требованиям рабочего уровня 4 квалификационной шкалы ИКАО, может потребоваться от 200 до 400 часов обучения авиационному языку. Поэтому использование методики содержательно-ориентированного обучения языку с акцентом на обеспечении безопасности полетов несет с собой ряд преимуществ для пилотов, авиадиспетчеров, организаций, в которых они работают, а также для авиационной отрасли в целом:
 - 1) Она удваивает отдачу от времени, которое требуется затратить на изучение языка, за счет совмещения занятий по развитию языковых навыков с усвоением важной информации по технике безопасности.
 - 2) Повышает информированность о мерах по обеспечению безопасности.
 - 3) Дает интересные темы для обсуждения в ходе занятий по языку, повышая мотивацию обучаемых.
 - 4) Мотивация является ключевым фактором, обеспечивающим успех в изучении иностранного языка. Как правило, люди уделяют повышенное внимание именно тем вопросам, которые изначально вызывают у них интерес.
 - 5) Прогресс в овладении языком в немалой степени зависит от количества времени, затраченного на его изучение.

7.5.4 Внедрение содержательно-ориентированных программ обучения языку для членов летных экипажей и диспетчеров УВД может осуществляться посредством сотрудничества между экспертами в области преподавания иностранного языка и авиационными специалистами. Более подробная информация о квалификационных требованиях к преподавателям и другим сотрудникам программ обучения авиационному языку содержится в добавлении D. Такие курсы могут совместно разрабатываться и даже проводиться специалистами в этих двух областях, что позволит подвести хорошую лингвистическую базу под авиационное предметное содержание занятий. Соответствующие формы аудиторных занятий по программе языкового обучения, ориентированного на авиационную тематику, должны быть хорошо знакомы инструкторам по

управлению ресурсами летного экипажа: акцент на контекстно-ориентированных заданиях; упражнения, направленные на повышение слаженности взаимодействия и сплочение коллектива; развитие умения решать проблемы, ролевые игры и моделирование ситуаций.

7.6 ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

7.6.1 Программы обучения языку могут использовать различные формы построения учебного процесса. При выборе подходящей методики преподавания решающий вопрос заключается в том, чтобы эта методика соответствовала типу навыков, которые предполагается развивать у обучаемых. Зачастую оптимальное решение состоит в использовании комбинации из нескольких методик.

7.6.2 По-прежнему заслуживает внимания традиционная форма аудиторных занятий, когда преподаватель и обучаемые собираются в определенном месте в определенное время. В таком случае следует уделять внимание тому, чтобы число слушателей в группе варьировало пределах 4–12 человек, если предполагается, что акцент будет делаться на развитии навыков речевого общения. Индивидуальные занятия с преподавателем могут оказаться предпочтительной формой обучения для удовлетворения таких специальных нужд, как коррективное обучение (применительно к определенным навыкам) или преодоление индивидуальных трудностей обучаемого. Использование методик краткосрочного погружения в языковую среду в стране изучаемого языка требует тщательной подготовки и должно быть четко увязано с достижением определенных целей.

7.6.3 Занятия с преподавателем могут не ограничиваться рамками аудитории и проводиться по телефону или через Интернет. Еще большая гибкость, эффективность и продуктивность занятий достигается за счет таких методик, как компьютерное обучение и самообучение. Эти подходы более подробно обсуждаются ниже.

7.6.4 Компьютерное обучение иностранным языкам создает новые возможности как для обучения, так и для тестирования. Роль компьютеров в изучении языка, как и других предметов, относительно нова и, по всей видимости, будет возрастать. Внедрение компьютеров в процесс языкового обучения имеет значительные достоинства. В частности, перед обучаемым открываются следующие возможности:

- a) доступ через поисковые системы интернета и тематические интернет-ресурсы к большому количеству разнообразных специализированных учебных материалов в текстовом, аудио- и видеоформате;
- b) интеграция посредством единого интерфейса множественных способов использования языка и вариантов речевой практики, полезных для самостоятельного изучения языка или обучения по смешанным программам;
- c) доступ через Интернет к специализированным или общим языковым курсам или учебным материалам;
- d) возможность осуществлять через Интернет различные типы коммуникативных взаимодействий с помощью изучаемого языка, в том числе посредством участия в чатах, играх и даже "проживания" в "виртуальных мирах", характерным примером которых может служить трехмерный виртуальный мир "Second Life" ("Вторая жизнь");
- e) доступ к Интернет-ресурсам можно сочетать с использованием другого учебного программного обеспечения, позволяющего человеку, изучающему язык, проводить дальнейшие изыскания, расширяя свои познания о новых языковых средствах, встречаемых в Интернете (посредством использования онлайн-словарей, аудио-образцов произношения и т. д.), или изучаемой тематике;

- f) доступ к дистанционному обучению, позволяющий совершить часть работы в процессе прохождения курса вне стен аудитории и/или вне рамок определенного расписания, но при этом под контролем преподавателя и с возможностью получать от него обратную связь (комментарии, замечания);
- g) управление учебной документацией посредством хранения нужных данных и компьютерного ведения журналов успеваемости и создания системы обратной связи с обучаемым;
- h) пока еще ограниченная возможность ведения интерактивного диалога с компьютером с целью оценки и коррекции таких языковых навыков, как произношение и беглость речи. Использование компьютеров в этих целях будет возрастать по мере разработки технологий обработки естественного языка и речи, что, несомненно, приведет к расширению применения компьютерных методик в сфере обучения иностранным языкам.

7.6.5 Однако важно помнить, что занятия с помощью компьютера – это еще одно вспомогательное средство, а не новый метод обучения. Компьютеры имеют несомненную ценность в том плане, что они способны отчасти имитировать человеческую способность к коммуникативному взаимодействию, а также предоставляют обучаемым возможность самостоятельно практиковаться в языке. Компьютеры расширяют возможности для живого общения преподавателя со студентами, но пока еще они не способны воспроизводить коммуникативное взаимодействие (не говоря уже о ситуации радиообмена), которое требует не только навыков говорения, но и понимания речи на слух.

7.6.6 Программы обучения должны способствовать тому, чтобы слушатели активно участвовали в учебном процессе и проявляли самостоятельность и инициативу, не ограничивая свои усилия по изучению языка занятиями с преподавателем. Самообучение занимает важное место в процессе изучения языка, поскольку оно обеспечивает:

- a) **Экономичный способ развития и поддержания языковых навыков на протяжении всей карьеры.** Учитывая их большую занятость, пилотам и диспетчерам УВД, самостоятельно занимающимся языком, приходится в меньшей степени полагаться на посещение имеющихся языковых курсов. Это особенно выгодно, учитывая то, насколько затруднительно для них каждую неделю посещать занятия в определенные дни и часы.
- b) **Успешный итоговый результат.** Самостоятельные и целеустремленные люди успешнее завершают курс обучения и овладевают необходимыми языковыми навыками.

7.6.7 Самообучение можно поощрять посредством:

- a) ознакомления обучаемых с различными методиками изучения языка и оценки эффективности этих методов в ходе учебного процесса;
- b) предоставления слушателям учебных материалов, которые они могут адаптировать к другим контекстам или ситуациям, с сопутствующими разъяснениями, как делать подобную адаптацию;
- c) предоставления и активного ознакомления слушателей с различными возможностями для самообучения и доступными информационными ресурсами (компьютеры, интернет, аудио- и видеозаписи, общение с собеседниками, учебники по грамматике, словари и т. д.);
- d) обеспечения постоянной взаимосвязи между занятиями в классе и самообучением.

7.7 ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Поскольку обучение авиационному языку носит высокоспециализированный характер, преподавателю, работающему в этой области, необходима достаточно длительная подготовка, чтобы ознакомиться со специфическими требованиями, предъявляемыми к языку радиотелефонной связи. Существует относительно малое число преподавателей языка, имеющих подготовку, соответствующую специальным требованиям к обучению пилотов и диспетчеров УВД. Если у организации есть доступ к таким преподавателям, то их ценность едва ли можно переоценить, поскольку им очень трудно найти замену. Более подробная информация о подготовке преподавателей авиационного английского языка содержится в главе 4 циркуляра 323.

7.8 ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

7.8.1 Поставщикам услуг по обучению языку зачастую приходится сталкиваться с нереалистичными ожиданиями со стороны клиентов и организаций, финансирующих обучение, которые хотят найти быстрое решение своей задачи, своего рода "философский камень", позволяющий быстро овладеть языком. Изучение языка требует серьезного и зрелого решения посвятить этому делу необходимое время и усилия. Несколько недель, затраченных на заучивание большого числа слов или фраз, не подготовят слушателей к тому, чтобы понимать все, что они могут услышать при общении. Изучение языка предусматривает не только обучение тому, как что-то сказать, но и умению понимать услышанное.

7.8.2 Для спонсоров и руководителей программ важно иметь реалистичное представление о том, что считается обычным прогрессом при обучении языку, и осознавать, что о предполагаемых результатах можно говорить лишь в самых общих чертах, поскольку прогресс слушателей определяется различным числом факторов и носит сугубо индивидуальный характер. Обучение языку зависит от взаимодействия целого ряда факторов, в том числе от уровня языкового образования, общей культуры и коммуникативных навыков обучаемых. Некоторые из факторов, влияющих на скорость обучения и усвоения языка, приводятся ниже:

- a) **Среда обучения.** Одним из главных факторов, влияющих на прогресс в изучении языка, по-видимому, является окружающая среда. Точнее говоря, исследования указывают на то, что изучение языка методом "погружения" или в стране изучаемого языка является более результативным и эффективным, чем в отрыве от живой языковой среды.
- b) **Продолжительность обучения.** Количество времени, затраченного на изучение языка, также явно влияет на результат. Чем больше времени люди посвящают изучению языка, тем быстрее они усваивают языковые навыки.
- c) **Индивидуальные особенности личности.** Хотя влияние индивидуальных особенностей личности на обучение языку не поддается обобщению, имеющиеся данные указывают на то, что определенные черты характера, облегчающие усвоение языка, могут способствовать успешному обучению, например отсутствие боязни показаться глупым или нелепым и готовность рисковать.
- d) **Стиль учебы слушателей.** Исследователи пришли к выводу, что разные слушатели имеют разный подход к учебе и лучше прогрессируют, когда используемая методика совпадает с их склонностями и предпочтениями. Составители программы могут учитывать этот фактор, предлагая целый набор вариантов обучения, например компьютерное самообучение, занятия в классе, ролевые игры и моделирование ситуаций.
- e) **Уровень владения родным языком и образования.** Степень грамотности обучаемых в родном языке будет влиять на стиль учебы и на то, в какой степени учебные материалы,

изучаемые в классе, смогут облегчить обучение или, напротив, станут препятствием для усвоения иностранного языка.

- f) **Мотивация.** Обучаемые, имеющие внутреннюю мотивацию (т. е. заинтересованность в развитии языковой компетентности, не направленную на решение каких-либо конкретных задач, или в целях обеспечения безопасности), могут обучаться более эффективно, чем слушатели с чисто внешней мотивацией (т. е. для получения какого-либо вознаграждения).

Прочие факторы включают исходный уровень языковой компетентности слушателя, отношение к культуре страны изучаемого языка, сложившиеся учебные привычки и степень культурной изоляции.

7.8.3 Слушатели и их руководители зачастую желают знать, сколько времени потребуется на то, чтобы обучаемые, фигурально выражаясь, проделали путь из точки А в точку Б. Учитывая большое число факторов, влияющих на обучение языку, невозможно предсказать с высокой степенью точности, сколько именно времени потребуется для решения этой задачи каждому из обучаемых. Однако некоторые общие ориентиры можно извлечь из результатов научных исследований и практического опыта. В области обучения иностранному языку для академических целей существует одно неофициальное эмпирическое правило, предусматривающее, что для достижения измеряемого прогресса в развитии языковых навыков необходимо от 100 до 200 часов занятий. Дополнительные исследования, проведенные Военным институтом иностранных языков США, имеющим многолетний опыт подготовки пилотов и авиадиспетчеров, указывает на то, что необходимо примерно 16 недель интенсивных занятий, делающих акцент исключительно на развитии навыков аудирования и говорения, или примерно 500 часов, для того, чтобы слушатели перешли с первого уровня на второй уровень по шкале оценки Межведомственного круглого стола по языковым проблемам (ILR), созданного ВИИЯ США.

7.8.4 Кроме того, прогресс в усвоении языка имеет неровный характер. Он характеризуется быстрым продвижением на самом начальном этапе, а затем следует несколько стадий, на которых поступательное движение, по-видимому, замедляется, и "кривая прогресса" выходит на "плато". Такая динамика может обескураживать слушателей. Поэтому при разработке подходов к обучению следует учитывать это и находить ключ к решению данной проблемы.

7.8.5 Анализируя представленные выше данные, можно заключить, что учебная программа, в которой делается выраженный акцент на развитие навыков говорения и аудирования с учетом специфического авиационного контекста, по всей видимости, даст более ощутимые результаты, чем более общие методики обучения иностранному языку. В число слушателей общезыковых курсов, как правило, входят сотрудники, которые еще только начинают свою профессиональную карьеру и могут себе позволить участвовать в учебных программах разного качества, поскольку имеют меньше временных ограничений. Однако профессиональные члены авиационного сообщества, которых непосредственно затрагивают требования ИКАО к уровню владения языком, находятся в середине своей карьеры и испытывают острый временной дефицит вследствие большой занятости. Им необходимо достичь рабочего уровня 4 по шкале ИКАО как можно быстрее. В силу этого авиационная отрасль отдает предпочтение наиболее эффективным из всех существующих методик обучения языку.

7.9 ОБРАЗЦОВАЯ ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ

7.9.1 Вне зависимости от того, решит ли организация разрабатывать свою собственную программу обучения языку или станет привлекать стороннего подрядчика, необходимо проводить ее первоначальную и периодическую оценку в целях контроля качества. При выборе поставщика услуг обучения важно не упускать из виду, что обучение языку принадлежит к числу нерегулируемых видов деятельности, и лишь совсем недавно стали предприниматься усилия по аккредитации программ обучения языку в Европе, Соединенных Штатах Америки и Канаде. Не существует единого полномочного органа, который бы ведал лицензированием

экзаменаторов и регламентировал порядок подготовки или сертификации преподавателей языка, в результате чего качество программ и уровень преподавателей очень широко варьируют.

7.9.2 Наглядная и ясно сформулированная приверженность к строгому следованию принципам образцовой практики служит гарантией создания наилучших условий для обучения. До тех пор, пока обучение языку остается нерегламентированной деятельностью, организациям и отдельным лицам следует очень тщательно исследовать качество предлагаемой программы, прежде чем вкладывать в нее свои средства. Дополнительные рекомендации, облегчающие организацию языкового обучения и выбор поставщиков соответствующих услуг, можно найти в циркуляре 323.

Добавление А

СТАНДАРТЫ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ПРАКТИКА ИКАО (SARPS)

ЧАСТЬ I. ВЫДЕРЖКИ ИЗ ПРИЛОЖЕНИЙ 1, 6, 10 И 11

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ВЫДАЧА СВИДЕТЕЛЬСТВ АВИАЦИОННОМУ ПЕРСОНАЛУ

...

1.2.9 Знание языков

1.2.9.1 Пилоты самолетов, дирижаблей, вертолетов и воздушных судов с системой увеличения подъемной силы и те штурманы, которые должны вести радиотелефонную связь на борту воздушного судна, демонстрируют способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его.

Примечание. В соответствии со статьей 42 Конвенции о международной гражданской авиации положения п. 1.2.9.1 не распространяются на членов персонала, свидетельства которых были первоначально выданы до 5 марта 2004 года, но в любом случае применяются ко всем членам персонала, свидетельства которых остаются действительными после 5 марта 2008 года.

1.2.9.2 Диспетчеры воздушного движения и операторы авиационных станций демонстрируют способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его.

1.2.9.3 **Рекомендация.** Бортинженеры, пилоты планеров и пилоты свободных аэростатов должны обладать способностью говорить на языке, используемом в радио- телефонной связи, и понимать его.

1.2.9.4 Начиная с 5 марта 2008 года пилоты самолетов, дирижаблей, вертолетов и воздушных судов с системой увеличения подъемной силы, диспетчеры воздушного движения и операторы авиационных станций демонстрируют способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его на уровне, указанном в требованиях к знанию языков, приведенных в добавлении 1.

1.2.9.5 **Рекомендация.** Пилоты самолетов, дирижаблей, вертолетов и воздушных судов с системой увеличения подъемной силы, штурманы, которые должны вести радиотелефонную связь на борту воздушного судна, диспетчеры воздушного движения и операторы авиационных станций должны продемонстрировать способность говорить на языке, используемом в радиотелефонной связи, и понимать его на уровне, указанном в требованиях к знанию языков, приведенных в добавлении.

1.2.9.6 Начиная с 5 марта 2008 года знание языков пилотами самолетов и вертолетов, диспетчерами воздушного движения и операторами авиационных станций, которые продемонстрировали знание языков на уровне ниже уровня специалистов (уровень 6), официально оценивается через определенные периоды времени в соответствии с продемонстрированным каждым лицом уровнем знания языков.

1.2.9.7 **Рекомендация.** Знание языков пилотами самолетов, дирижаблей, вертолетов и воздушных судов с системой увеличения подъемной силы, штурманами, которые должны вести радиотелефонную связь на борту воздушного судна, диспетчерами воздушного движения и операторами авиационных станций,

которые продемонстрировали знание языков на уровне ниже уровня специалистов (уровень 6), должно официально оцениваться через определенные периоды времени в соответствии с продемонстрированным каждым лицом уровнем знания языков, как указано ниже:

- a) лица, демонстрирующие знание языков на рабочем уровне (уровень 4), должны проходить аттестацию не реже одного раза в три года;
- b) лица, демонстрирующие знание языков на продвинутом уровне (уровень 5), должны проходить аттестацию не реже одного раза в шесть лет.

Примечание 1. Официальная аттестация не требуется для кандидатов, продемонстрировавших профессиональный уровень владения языком, то есть лиц, для которых данный язык является родным, и очень хорошо владеющих им иностранцев, которые говорят на диалекте или с акцентом, доступными для понимания в международной авиации.

Примечание 2. Положения п. 1.2.9 касаются положений главы 5 тома II Приложения 10, согласно которым языком, используемым в радиотелефонной связи, может быть язык, обычно используемый данной наземной станцией, или английский язык. Поэтому на практике возможны ситуации, когда членам летного экипажа потребуется говорить только на языке, обычно используемом наземной станцией.

...

ДОБАВЛЕНИЕ 1. ТРЕБОВАНИЯ К ЗНАНИЮ ЯЗЫКОВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

(См. раздел 1.2.9 главы 1)

1. Общие положения

Примечание. Требования ИКАО к знанию языков включают холистические критерии, изложенные в разделе 2, и рабочий уровень (уровень 4) ИКАО шкалы оценки языковых знаний ИКАО, приведенной в дополнении А. Требования к знанию языков применяются при использовании фразеологии и разговорного языка.

Для удовлетворения требованиям к знанию языков, содержащихся в разделе 1.2.9 главы 1, кандидат на получение свидетельства или обладатель свидетельства демонстрирует приемлемым для полномочного органа, выдающим свидетельства, способом соответствие холистическим критериям, изложенным в разделе 2, и рабочему уровню (уровень 4) ИКАО шкалы оценки языковых знаний, приведенной в дополнении А.

2. Холистические критерии

Профессионалы:

- a) свободно общаются только в процессе речевой связи (телефонная/радиотелефонная) и при непосредственных контактах;
- b) недвусмысленно и четко изъясняются по общим, конкретным и связанным с работой вопросам;
- c) используют соответствующие методы связи для обмена сообщениями и для распознавания и устранения недопонимания (например, посредством проверки, подтверждения или уточнения информации) вообще или в связанной с работой контексте;

- d) успешно и относительно легко решают лингвистические проблемы при усложнении или непредвидимом изменении событий в процессе штатной рабочей ситуации или выполнения известной задачи связи;
- e) используют диалект или акцент, которые понятны для авиационного сообщества.

...

ПРИЛОЖЕНИЕ 6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ
ЧАСТЬ I . МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ. САМОЛЕТЫ

...

ГЛАВА 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

...

3.1.8 Эксплуатанты принимают меры к тому, чтобы члены летного экипажа демонстрировали способность говорить на языке, используемом при ведении радиотелефонной связи, и понимать его, как указано в Приложении 1.

...

ПРИЛОЖЕНИЕ 6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ
ЧАСТЬ III . МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ. ВЕРТОЛЕТЫ

...

Раздел II

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

...

1.1.3 Эксплуатанты принимают меры к тому, чтобы члены летного экипажа демонстрировали способность говорить на языке, используемом при ведении радиотелефонной связи, и понимать его, как указано в Приложении 1.

...

ПРИЛОЖЕНИЕ 10. АВИАЦИОННАЯ ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ
ТОМ II. ПРАВИЛА СВЯЗИ, ВКЛЮЧАЯ ПРАВИЛА, ИМЕЮЩИЕ СТАТУС PANS

...

ГЛАВА 5. АВИАЦИОННАЯ ПОДВИЖНАЯ СЛУЖБА.
РЕЧЕВАЯ СВЯЗЬ

5.1 Общие положения

Примечание. Для целей настоящих положений правила связи, применяемые в авиационной подвижной службе, в соответствующих случаях также применимы к авиационной подвижной спутниковой службе.

5.1.1 При ведении связи во всех случаях соблюдается строжайшая дисциплина.

5.1.1.1 Стандартная фразеология ИКАО используется во всех случаях, для которых она установлена. Только тогда, когда стандартная фразеология не может быть применена при планируемой передаче, используется простой разговорный язык.

Примечание. Подробная информация о требованиях к знанию языков содержится в добавлении к Приложению 1.

...

5.2 Правила радиотелефонной связи

5.2.1.2 Используемый язык

5.2.1.2.1 Радиотелефонная связь "воздух-земля" осуществляется на языке, повседневно используемом данной наземной станцией, или на английском языке.

Примечание 1. Язык, повседневно используемый наземной станцией, не обязательно может быть языком государства, в котором расположена эта станция. На региональном уровне может быть достигнута договоренность о применении общего языка в качестве требования для наземных станций, находящихся в данном регионе.

Примечание 2. Требования к уровню знания языков для авиационной радиотелефонной связи содержатся в добавлении к Приложению 1.

5.2.1.2.2 Английский язык применяется по запросу любой бортовой станции и на всех наземных станциях, обслуживающих закрепленные за ними аэропорты и маршруты, которые используются для обеспечения международного воздушного сообщения.

5.2.1.2.3 На языках, используемых данной наземной станцией составляется часть сборников аэронавигационной информации и другой публикуемой аэронавигационной информации, касающихся таких средств связи.

...

5.2.1.4.3 Произношение чисел при передаче

5.2.1.4.3.1 Когда для связи используется английский язык, числа во время передачи произносятся следующим образом:

<i>Цифра или элемент цифры</i>		<i>Произношение</i>
0	ZE-RO	ЗИ-РО
1	WUN	УАН
2	TOO	ТУ
3	TREE	ТРИ
4	FOW-er	ФО-эр
5	FIFE	ФАЙВ
6	SIX	СИКС
7	SEV-en	СЭВ-эн
8	AIT	ЭЙТ

Цифра или элемент цифры		Произношение
9	NIN-er	НАЙН-эр
Десятичная дробь (запятая)	DAY-SEE-MAL	ДЭ-СИ-МАЛ
Сотня (сотни, сотен)	HUN-dred	ХАН-дред
Тысяча (тысяч)	TOU-SAND	ТУ-ЗЭНД

Примечание. Слоги, напечатанные в этом списке прописными буквами, являются ударными, например, на обоих слогах в слове ЗИ-РО делается одинаковое ударение, в то время как в слове ФО-эр ударение падает только на первый слог.

5.2.1.5 Правила ведения передачи

5.2.1.5.1 **PANS.** Для предотвращения ненужных задержек при связи каждое составленное в письменном виде сообщение следует прочитать до того, как будет начата его передача.

5.2.1.5.2 Передачи ведутся в сжатой форме в обычном разговорном тоне.

Примечание. См. требования к знанию языков, содержащиеся в добавлении к Приложению 1.

5.2.1.5.3 **PANS.** Правила ведения передачи должны обеспечивать максимальную ясность при каждой передаче. Для достижения этой цели летный экипаж и наземный персонал должны:

- a) произносить каждое слово ясно и отчетливо;
- b) придерживаться такой скорости речи, которая не превышала бы 100 слов в минуту. Когда сообщение передается на борт воздушного судна и его содержание должно быть зарегистрировано, скорость речи должна быть понижена для того, чтобы это сообщение можно было записать. Небольшая пауза перед или после цифр позволяет легче их понимать;
- c) сохранять громкость на постоянном уровне;
- d) знать технику использования микрофона, особенно в отношении выдерживания постоянного расстояния перед микрофоном, если не используется модулятор с постоянным уровнем;
- e) временно прекращать говорить в тех случаях, когда необходимо отвернуться от микрофона.

5.2.1.5.4 **Рекомендация.** Метод ведения передачи голосом следует приспосабливать к преобладающим условиям связи.

5.2.1.5.5 **PANS.** Сообщения, принятые для передачи, следует передавать открытым текстом или с использованием фразеологии ИКАО без изменения смысла сообщения. Утвержденные ИКАО сокращения, содержащиеся в тексте сообщения, которое должно быть передано на борт воздушного судна, должны, как правило, преобразовываться в полные слова и фразы, за исключением тех из них, которые в силу их частого и широко распространенного применения являются понятными для авиационного персонала.

...

5.2.1.6.2.1.1 Текст является настолько коротким, насколько это позволяет необходимая информация, подлежащая включению в текст; при этом полностью используется фразеология ИКАО.

...

ПРИЛОЖЕНИЕ 11. ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ

...

ГЛАВА 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

...

2.29 Знание языков

2.29.1 Поставщик обслуживания воздушного движения принимает меры к тому, чтобы диспетчеры воздушного движения говорили на языках, используемых в радиотелефонной связи, и понимали их, как указано в Приложении 1.

2.29.2 За исключением случаев, когда органы управления воздушным движением обоюдно согласовали язык общения, при такой связи используется английский язык.

...

**ПРАВИЛА АЭРОНАВИГАЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ
(PANS-ATM, DOC 4444)**

...

ГЛАВА 12. ФРАЗЕОЛОГИЯ

...

12.2 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.2.1 В большинстве случаев приведенная в разделе 12.3 настоящей главы фразеология отражает текст всего сообщения без позывных. Она не является исчерпывающей, и предполагается, что в иных обстоятельствах пилоты, персонал ОВД и другой наземный персонал будут использовать простой разговорный язык, который должен быть предельно ясным и лаконичным, на уровне, определяемом требованиями ИКАО к знанию языка, содержащимися в Приложении 1 "Выдача свидетельств авиационному персоналу", для того чтобы избежать возможного неправильного понимания теми, кто использует язык, не являющийся одним из языков их страны.

...

ЧАСТЬ II. ШКАЛА ОЦЕНКИ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАНИЙ ИКАО (дополнение А к Приложению 1)

1.1 Профессиональный, продвинутый и рабочий уровни

УРОВЕНЬ	ПРОИЗНОШЕНИЕ Имеются в виду диалект и/или акцент, понятные для авиационного сообщества	КОНСТРУКЦИИ Соответствующие грамматические конструкции и строй предложений определяются лингвистическими функциями, соответствующими конкретной задаче	СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС	БЕГЛОСТЬ РЕЧИ	ПОНИМАНИЕ	ОБЩЕНИЕ
Профессиональный уровень 6	Произношение, ударение, ритм и интонация, несмотря на возможное влияние родного языка или региональных особенностей, практически никогда не препятствуют пониманию	Постоянно соблюдаются базовые и сложные грамматические конструкции и строй предложений	Словарный запас и правильность его использования достаточны для эффективного общения по широкому кругу знакомых и незнакомых тем. Словарный запас идиоматичен, насыщен нюансами и стилистически окрашен	Способен естественно и без усилий говорить в течение продолжительного времени. Разнообразит речь стилистически, например для акцентирования отдельных моментов. Правильно и легко употребляет структурные элементы речи и связки	Уверенное понимание практически во всех ситуациях, включая понимание лингвистических и культурных тонкостей	Легко общается практически во всех ситуациях. Воспринимает словесные реплики и неречевые сигналы и надлежащим образом реагирует на них
Продвинутый уровень 5	Произношение, ударение, ритм и интонация, несмотря на влияние родного языка или региональных особенностей, редко препятствуют пониманию	Постоянно соблюдаются базовые грамматические конструкции и строй предложений. Попытки использовать сложные конструкции, но с ошибками, которые иногда искажают смысл	Словарный запас и правильность его использования достаточны для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы. Уверенно и правильно используются парафразы. Словарный запас иногда идиоматичен	Способен относительно легко говорить в течение длительного времени на известные темы, однако может не разнообразить речь стилистически. Может использовать правильные структурные элементы и связки	Точное понимание общих, конкретных и связанных с работой тем и практически полное понимание при возникновении у говорящего лингвистических или ситуационных трудностей или при неожиданном повороте событий. Способен воспринимать различные речевые вариации (диалект и/или акцент) или стилистические уровни	Реагирует незамедлительно, надлежащим образом и информативно. Эффективно поддерживает диалог "говорящий – слушающий"
Рабочий уровень 4	Произношение, ударение, ритм и интонация подвержены влиянию родного языка или региональных особенностей, но лишь в отдельных случаях препятствуют пониманию	Основные грамматические конструкции и строй предложений используются умело и, как правило, осознанно. Возможны ошибки, в частности, в необычных или неожиданных ситуациях, однако они редко влияют на смысл	Словарный запас и правильность его использования, как правило, достаточны для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы. В необычных или неожиданных ситуациях при отсутствии достаточного словарного запаса могут часто использоваться парафразы	Поддерживает разговор в течение определенного времени в надлежащем темпе. Иногда беглость речи нарушается при переходе от использования стандартных оборотов или заученных языковых штампов к непринужденному обмену, однако это не препятствует эффективному общению. В ограниченном объеме	В основном правильное понимание общих, конкретных и связанных с работой тем, когда акцент или вариации достаточно понятны для межкультурного общения. При возникновении у говорящего лингвистических или ситуационных трудностей или при	Реагирует, как правило, незамедлительно, надлежащим образом и информативно. Иницирует и поддерживает обмен даже при непредвиденном повороте событий. Правильно устраняет явное недопонимание посредством

УРОВЕНЬ	ПРОИЗНОШЕНИЕ Имеются в виду диалект и/или акцент, понятные для авиационного сообщества	КОНСТРУКЦИИ Соответствующие грамматические конструкции и строй предложений определяются лингвистическими функциями, соответствующими конкретной задаче	СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС	БЕГЛОСТЬ РЕЧИ	ПОНИМАНИЕ	ОБЩЕНИЕ
				может использовать эмфатические эле- менты и связи. "Слова-паразиты" не препятствуют пониманию	неожиданном пово- роте событий смысл может быть менее понятен или требовать уточне- ния	проверки, под- тверждения или уточнения
Уровни 1, 2 и 3 представлены ниже.						

1.2 Уровень ниже рабочего, начальный уровень и уровень ниже начального

УРОВЕНЬ	ПРОИЗНОШЕНИЕ Имеются в виду диалект и/или акцент, понятные для авиационного сообщества	КОНСТРУКЦИИ Соответствующие грамматические конструкции и строй предложений определяются лингвистическими функциями, соответствующими конкретной задаче	СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС	БЕГЛОСТЬ РЕЧИ	ПОНИМАНИЕ	ОБЩЕНИЕ
Уровни 4, 5 и 6 представлены на предыдущей странице.						
Уровень ниже рабочего 3	Произношение, уда- рение, ритм и интона- ция подвержены влиянию родного языка или региональ- ных особенностей и зачастую препят- ствуют пониманию	Основные граммати- ческие конструкции и строй предложений в предска- зуемых ситуациях не всегда соблюдаются. Ошибки часто влияют на смысл	Словарный запас и правильность его использования часто достаточны для общения на общие, конкретные или свя- занные с работой темы, однако запас слов ограничен, и слова нередко выби- раются неправильно. Часто при отсутствии достаточного запаса слов не удается пра- вильно использовать парафразы	Поддерживает разго- вор в течение опре- деленного времени, но часто неправиль- но строит фразы и делает длительные паузы. Неуверен- ность или замедлен- ное понимание языка может препятство- вать эффективному общению. "Слова- паразиты" иногда препятствуют пониманию	Часто правильное понимание общих, конкретных и свя- занных с работой тем, когда акцент или вариации достаточно понятны для международно- го сообщества пользователей. Возможны случаи недопонимания лингвистических или ситуационных особенностей или в условиях неожидан- ного поворота событий	Иногда реагирует немедленно, над- лежащим обра- зом и информа- тивно. Может довольно легко инициировать и поддерживать обмен на знако- мые темы и в предсказуемых ситуациях. В целом неудов- летворительная работа при не- ожиданном пово- роте событий

УРОВЕНЬ	ПРОИЗНОШЕНИЕ Имеются в виду диалект и/или акцент, понятные для авиационного сообщества	КОНСТРУКЦИИ Соответствующие грамматические конструкции и строй предложений определяются лингвистическими функциями, соответствующими конкретной задаче	СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС	БЕГЛОСТЬ РЕЧИ	ПОНИМАНИЕ	ОБЩЕНИЕ
Начальный уровень 2	Произношение, ударение, ритм и интонация в сильной степени подвержены влиянию родного языка или региональных особенностей и, как правило, препятствуют пониманию	Демонстрируется лишь ограниченное соблюдение некоторых простых заученных грамматических конструкций и форм предложений	Словарный запас ограничен и включает только отдельные слова и заученные фразы	Может произносить очень короткие заученные фразы с частыми паузами и препятствующим пониманию использованием "слов-паразитов" при выборе выражений и артикуляции менее знакомых слов	Понимание отдельных и заученных фраз, когда они тщательно и медленно артикулируются	Реакция замедленная и зачастую неадекватная. Общение ограничивается простым обменом обычной информацией
Уровень ниже начального 1	Знания на уровне ниже начального	Знания на уровне ниже начального	Знания на уровне ниже начального	Знания на уровне ниже начального	Знания на уровне ниже начального	Знания на уровне ниже начального

Примечание. Рабочий уровень (уровень 4) представляет собой минимальный требуемый уровень знания языков для радиотелефонной связи. Уровни 1–3 представляют собой соответственно знание языков на уровнях ниже начального, начальном и ниже рабочего, которые характеризуют уровень ниже требований ИКАО к знанию языков. Уровни 5 и 6 характеризуют продвинутый и профессиональный уровни, более высокие, чем минимальный требуемый Стандарт. В целом данная шкала служит ориентиром для подготовки и проверки кандидатов на получение рабочего уровня (уровень 4) ИКАО.

Добавление В

ЯЗЫК АВИАЦИОННОЙ РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ

ЧАСТЬ I. КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА РАДИООБМЕНА, СОБЫТИЯ, ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ И ЗАДАЧИ, СВЯЗАННЫЕ С АВИАЦИЕЙ

Перечень коммуникативных функций, реализуемых в процессе речевого взаимодействия при ведении связи "пилот – диспетчер" составлен на основе результатов исследований Генерального управления гражданской авиации Франции (Direction Générale de l'Aviation Civile).

Д – диспетчер; П – пилот; Д/П – диспетчер или пилот.

1. РЕЧЕВЫЕ АКТЫ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПОБУЖДЕНИЕ К ДЕЙСТВИЮ

1.1 Указания

- | | |
|------------------------------------|--|
| — Дать указание (Д) | — Доложить о выполнении указания (П) |
| — Дать уточненное указание (Д) | — Доложить о невыполнении указания (П) |
| — Дать запрещающее указание (Д) | |
| — Дать альтернативное указание (Д) | |
| — Отменить указание (Д) | |

1.2 Просьба и предложение совершить действие

- | | |
|--|---|
| — Запросить действие со стороны других Д/П | — Выразить согласие на действие (Д/П) |
| | — Выразить нежелание или неготовность действовать (Д/П) |
| | — Отказаться действовать (Д/П) |
| — Предложить действовать (Д/П) | — Принять предложение действовать (Д/П) |
| | — Отказаться от предложения действовать (Д/П) |

1.3 Совет/консультация (маркеры вежливости)

- | | |
|-----------------------|---|
| — Запросить совет (П) | — Дать совет (Д) |
| | — Предложить курс действий (Д/П) |
| | — Предложить решение проблемы (Д/П) |
| | — Предложить альтернативный курс действий (Д/П) |

1.4 Разрешение/одобрение (маркеры вежливости, прямоты высказываний)

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| — Запросить разрешение/одобрение (П) | — Дать разрешение/одобрить (Д) |
| | — Отказать в разрешении/одобрении (Д) |
| | — Запретить (Д) |

1.5 Взятие на себя инициативы/функций

- | | |
|--|---|
| — Взять на себя оказание услуги (Д/П) | — Дать согласие на инициативу/решение (Д/П) |
| — Взять на себя оказание содействия (Д/П) | |
| — Взять на себя инициативу выйти на связь/передать сообщение/донесение (Д/П) | |
| — Доложить о добровольном решении что-либо сделать (Д/П) | |

2. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**2.1 Информация относительно текущей ситуации**

- | | |
|--|---|
| — Запросить информацию (Д/П) | — Дать информацию (Д/П) |
| — Запросить подробное описание (Д/П) | — Описать положение (Д/П) |
| | — Описать изменение положения (Д/П) |
| | — Описать неизменившееся положение (Д/П) |
| | — Описать совершаемое действие (Д/П) |
| | — Описать процесс (Д) |
| | — Описать процедуру (Д) |
| | — Описать намерения или меры предосторожности (Д/П) |
| | — Описать источник проблемы (Д/П) |
| | — Описать зрительное впечатление (Д/П) |
| | — Сделать ссылку на правила (Д) |
| — Спросить о нуждах/пожеланиях (Д/П) | — Изложить нужды/пожелания (Д/П) |
| — Спросить о предпочтениях (Д) | — Изложить свои предпочтения (П) |
| — Спросить о готовности/наличии (Д/П) | — Доложить о готовности/наличии (Д/П) |
| — Запросить объяснение причин (Д/П) | — Предоставить объяснения (Д/П) |
| — Запросить инструкции относительно порядка действий (П) | — Дать соответствующие инструкции (Д) |
| | — Удостовериться в правильности (Д/П) |
| | — Доложить о проблеме (Д/П) |

2.2 Информация относительно будущих действий/событий

- | | |
|---|--|
| — Доложить о планируемом действии/событии (Д/П) | |
| — Запросить предполагаемое время/продолжительность действия/события (Д/П) | — Сообщить предполагаемое время/продолжительность действия/события (Д/П) |
| — Спросить о возможных последствиях действия/события (Д/П) | — Изложить возможные последствия действия/события (Д/П) |
| — Спросить о намерениях (Д/П) | — Изложить намерения (Д/П) |
| — Запросить прогноз (Д/П) | — Дать прогноз будущих действий/событий (Д/П) |
| | — Предупреждать (Д/П) |

2.3 Информация относительно событий, имевших место в ближайшем/недавнем прошлом

- Доложить о завершенном действии/событии (Д/П), оказывающем влияние на текущую ситуацию
- Доложить об изменении (Д/П)
- Доложить о почти завершенном действии (Д/П)

2.4 Информация относительно прошлых событий

- | | |
|--|--|
| — Запросить информацию о прошлых событиях (Д/П) | — Доложить о действии/событии в прошлом (Д/П) |
| | — Доложить о предотвращении проблемы/инцидента (П) |
| | — Предоставить отчет (Д/П) |
| | — Изложить предыдущее сообщение (Д/П) |
| | — Описать последовательность действий/событий, имевших место в прошлом (Д/П) |
| — Запросить объяснение действий/событий, имевших место в прошлом (Д/П) | — Объяснить прошлое действие (Д/П) |
| | — Объяснить ход своих дедуктивных рассуждений (Д/П) |

2.5 Необходимость/настоятельная потребность

- | | |
|--|--|
| — Запросить о наличии той или иной необходимости (Д/П) | — Сообщить о наличии необходимости (Д/П) |
| | — Сообщить о вынужденном действии (Д) |
| | — Сообщить о неизбежном действии/событии (Д/П) |

2.6 Выполнимость задачи/имеющиеся возможности

- Спросить о выполнимости/возможности (Д/П)
- Сообщить о выполнимости/возможности (Д/П)
- Сообщить о невыполнимости/отсутствии возможностей для выполнения задачи (Д/П)

3. УПРАВЛЕНИЕ ОТНОШЕНИЯМИ "ПИЛОТ – ДИСПЕТЧЕР"

- Приветствие/прощание (Д/П)
- Выражение благодарности (Д/П)
- Жалоба (П)
- Выражение недовольства (Д/П)
- Замечание (Д)
- Выражение удовлетворения (Д/П)
- Выражение озабоченности/опасений (П)
- Ответ на приветствие/прощание (Д/П)
- Ответ на выражение благодарности (Д/П)
- Извинения (Д/П)
- Отклонение жалобы/замечаний (Д/П)
- Уверение/успокаивание (Д)
- Ободрение (Д)

4. УПРАВЛЕНИЕ ДИАЛОГОМ

- При обращении к другому участнику(ам) назвать его позывной (Д/П)
- Самокоррекция (Д/П)
- Применение парафраза (Д/П)
- Завершение диалога
- Запрос ответа (Д/П)
- Проверка понимания (Д/П)
- Проверка точности понимания (Д/П)
- Устранение недопонимания (Д/П)
- Повторение записанного текста (Д/П)
- Подтверждение (Д/П)
- Уведомление о непонимании (Д/П)
- Запрос на повтор сообщения (Д/П)
- Запрос подтверждения (Д/П)
- Запрос уточнения (Д/П)
- Уточнение сообщения (Д/П)
- Повторение (Д/П)
- Подтверждение (Д/П)
- Неподтверждение (Д/П)
- Передача указания (Д)
- Передача запроса о совершении действия (П)
- Запрос разрешения (П)

— — — — —

ЧАСТЬ II. СОБЫТИЯ И ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ

Представленный ниже перечень составлен на основе результатов исследований Генерального управления гражданской авиации Франции (Direction Générale de l'Aviation Civile). Он охватывает некоторую часть событий и предметно-тематических областей и подобластей, характерных для предметно-тематического содержания повседневных переговоров между пилотами и диспетчерами. Эти события связаны со штатными и нештатными ситуациями, возникающими в процессе управления воздушным движением, с которыми должны уметь справляться все авиадиспетчеры. В каждой из подобных ситуаций может потребоваться осведомленность во многих предметных областях и знание сопутствующей лексики.

1. СОБЫТИЯ, ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ И ПОДОБЛАСТИ, СВЯЗАННЫЕ С РАБОТОЙ АЭРОДРОМНОГО ДИСПЕТЧЕРСКОГО ПУНКТА (АДП)

Угроза(ы) столкновения в воздухе	Правила полетов; маневрирование; траектория полета; скорость; удаление/предел; характеристики воздушного судна (ВС); местоположение ВС.
Авиашоу	Информация о воздушном движении; виды деятельности: выполнение фигур высшего пилотажа, групповые полеты; процедуры/схемы/правила.
Задержка посадки	Указания по порядку ожидания; схемы полета в зоне ожидания; круг полета над аэродромом; запас топлива; изменение маршрута/запасной маршрут полета; необходимые условия; видимость категории III (CAT 3); посадка в любую погоду.
Посадка с убранными шасси	Попытки маневрирования; состояние светосигнальной системы; визуальный осмотр ВС с земли (при низком пролете); положение шасси; запас топлива, остаток топлива, аварийный слив топлива; скорость; информация о воздушном движении; состояние ВПП; условия в районе аэродрома; аэродромное оборудование; аварийная эвакуация (аварийный трап/бортовой трап-лоток и т. д.); опасность возгорания/риск возникновения пожара; повреждения/убытки; наземные службы.
Сложная орнитологическая обстановка	Местоположение; численность; названия/виды птиц; отпугивание птиц; повреждение ВС; задержки; методы отпугивания птиц; поведение птиц.
Угроза применения/срабатывания взрывного устройства (ВУ) на борту, оповещение об обнаружении ВУ	Высадка пассажиров; изменение маршрута; идентификация багажа; аварийный слив топлива; интерьер самолета; действия/поведение членов экипажа; наземные службы; аэродромное оборудование.
Проблемы с грузами/опасные грузы	Таможня; виды грузов; органы, предназначенные для трансплантации; токсичные вещества; оформление и обработка грузов; упаковка; ветеринарные службы; полицейский досмотр; собаки-ищейки; плохо закрепленный или поврежденный груз; задержание груза (таможней); изъятие и прием вещей на хранение.
Пожар на борту ВС	Наземные службы; интерьер самолета; задымление; асфиксия; запахи; кислородные маски; световая аварийная сигнализация; средства пожаротушения; огнетушители; травмы, ожоги; медицинская помощь; пожарная команда/пожарные; аварийный трап/бортовой трап-лоток; остановка/выключение двигателя; эвакуация.

Наземные авиационные инциденты	Передвижение аэродромного транспорта и работы на летном поле; учения пожарной команды или работы по тушению пожара; транспорт на поле; коэффициент сцепления с ВПП и видимость; информация о воздушном движении; запуск двигателя; буксировочное устройство; проверка двигателя; режим ожидания; пункт ожидания; неразрешенный выезд на ВПП; задержки; колеса шасси увязли в грязи; повреждение ВС на земле аэродромными транспортными средствами; нарушение знака "Выруливание запрещено"; столкновения; поломка транспортного средства или ВС; повреждение маяков; посторонние предметы (название, описание); проблемы с посадкой и высадкой пассажиров; идентификация багажа; средства для высадки пассажиров; медицинское обслуживание; инвалиды и заболевшие среди пассажиров; место стоянки ВС.
Проблемы со здоровьем	Симптомы; первая помощь; интерьер самолета; виды медицинской помощи; анамнез пассажиров; изменение маршрута; аэродромное оборудование; наземные службы; болезненное состояние, дискомфорт, ранения, эпидемии; медицинское оборудование; кровь (группа крови, переливание крови...); медицинская консультация; организм/тело человека; судмедэксперт/прозектор; карантин; пищевое отравление; продукты питания; вакцины; медицинский персонал; лекарства и искусственные конечности.
Инциденты при посадке	Посадка с перелетом/недолетом; пропуск поворота на ВПП; увязание колес шасси в грязи; погода; проблемы с грузом; помехи на ВПП ошибка при посадке (пилот перепутал ВПП); опасность столкновения с птицами или животными; повреждение покрышек колес шасси; неисправность ВС; неудачный заход на посадку.
Производственные конфликты/забастовки	Наземный персонал; диспетчерский/летный персонал; последствия для воздушного движения; задержки; типы забастовок; демонстрации; сидячие забастовки.
Метеоусловия	ATIS (видимость, облачность и т. д.); грозы, молния; повреждение и поломка; снегоочистка; порывы ветра; сдвиг ветра и "микрорывы"; минимумы; состояние ВПП; попутный ветер, боковой ветер; торможение/коэффициент сцепления с ВПП; дальности видимости на ВПП; инверсия температуры; турбулентность; стихийные бедствия; ВПП, закрытая для эксплуатации; смена ВПП.
Неудачный заход на посадку	Уход на второй круг; минимум (посадочный, метеорологический и т. д.); местоположение ВС; запас топлива; причины; воздушное движение; процедуры/правила; скорость.
Выброска парашютистов/грузов	Положение ВС; информация о других ВС и интенсивности воздушного движения.
Пилот, не знакомый с аэродромом	Процедуры; аэродромное оборудование; наземные службы; продолжительность выброски (парашютистов, грузов); район выброски.
Временная нетрудоспособность пилота	Проблемы со здоровьем; приборы и системы управления ВС; действия/поведение пилотов; условия в районе аэродрома; аэродромное оборудование.

Проблемы, связанные с планом полета	Задержки; слоты; изменение плана полета; неисправность компьютера; плана полета; соблюдение плана полета; оформление плана полета; поисково-спасательные операции; типы планов полета.
Проблемы, связанные с поведением пассажиров и незаконным вмешательством в деятельность ГА	Буйное/угрожающее поведение; причины (опьянение и т. д.); салон самолета; повреждения; оружие; меры по усмирению буйных пассажиров; обращение за помощью к полиции/пожарным; требования; национальная принадлежность; словесное описание внешности людей; политическая принадлежность; наземные службы; аэродромное оборудование; травмы/ранения; безбилетные пассажиры.
Изменение маршрута полета	Схемы захода; процедуры; прокладка маршрута; запас топлива; погода; аэродромное оборудование; наземные службы; неисправность ВС.
Специальные рейсы	Калибровка ИЛС; специальные методики летных испытаний; транспаранты, воздушные шары/аэростаты и т. д.; сверхлегкие летательные аппараты (ЛА), планеры; вертолеты; аэрофотография; наблюдение за дорожным движением на автомагистралях; пожарные самолеты и вертолеты; слежение за ЛЭП с помощью авиации; операции, связанные с подготовкой войск; типы ВС военного назначения.
Инциденты при взлете	Прерывание взлета, опасность столкновения с птицами/животными; помехи при передвижении по ВПП; неразрешенный выезд на ВПП; перегрев; буксировка; разворот на 180° и возвращение; передвижение по ВПП; отмена разрешения/выдача нового разрешения; проблемы с системой управления поворотом колес передней опоры шасси, мощностью двигателя; неисправность ВС.
Потеря/затруднение связи с ВС, выполняющими полет по ПВП	Условия в районе аэродрома; пеленгатор; маневр для опознания; проблемы, связанные с недостаточным запасом топлива; оборудование запасного аэродрома; вынужденная/аварийная посадка; наземные службы.
VIP-рейсы	Официальные церемонии; протокол (церемония встречи и т. д.); перегон ВС; эскорт военных самолетов; дипломатическое разрешение; названия стран и национальностей; перрон/трап; аэровокзал; посадка и высадка пассажиров; VIP-автотранспорт; влияние спецрейса на воздушное движение.

2. СОБЫТИЯ И ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ, СВЯЗАННЫЕ С УПРАВЛЕНИЕМ ПОЛЕТАМИ НА МАРШРУТЕ

Административные проблемы	Дипломатическое разрешение; таможенные правила; государственные ведомства; арестованное ВС.
Средства визуальных полетов	Приборная доска; бортовое оборудование; квалификация пилота; план полета; названия местных населенных пунктов; визуальные ориентиры; координаты; направление; запас топлива; неисправность ВС; погодные проблемы.
Неисправность ВС	Приборная доска; эксплуатация приборов; радиомаяк; местоположение ВС/контрольные точки на маршруте; шумы/звуки; запахи; задымление;

	аэродромное оборудование; наземные службы; работа двигателя; скорость; рельеф местности/возвышенность; действия, предпринятые для разрешения проблемы; погода; аварийный слив топлива; профиль полета; структурные механические повреждения (стекла, металлические части); проблемы со здоровьем; системы управления и контроля ВС; реакция самолета на управляющее действие; фюзеляж; световая аварийная сигнализация; шасси.
Сближение ВС + жалобы пилотов	Конфликтные ситуации; интенсивность движения; характеристики ВС; профиль полета; погодные условия; травмы; удаление/предел; маневры пилота; правила, процедуры/регламент; маневр ухода от столкновения.
Неполадки в системе УВД	Оборудование/системы УВД; экран радиолокатора; работа радиолокатора; работа радиосвязи; предыдущие сообщения; передача сообщений; действия по ремонту; задержки/продолжительность; телефонные линии.
Угроза применения/срабатывания взрывного устройства (ВУ) на борту ВС	Интерьер самолета; методы поиска ВУ; аварийный слив топлива; наземные службы; аэродромное оборудование; наземное движение.
Проблемы с грузами/опасные грузы	Упаковка; вещества; токсичные вещества; животные; запахи; оборудование кабины ВС; распределение нагрузки; погрузка/разгрузка.
Изменение плана полета	План полета.
Столкновения	Фюзеляж; структурные механические повреждения (стекла, металлические части); реакция ВС на управляющее действие; осколки; аэродромное оборудование; наземные службы; рельеф местности/возвышенность; погодные условия; изменение аэродинамических характеристик.
Пожар на борту ВС	Возгорание на борту ВС; тушение пожара; повреждения/ущерб; интерьер самолета.
Проблемы со здоровьем	Части тела; органы; симптомы; болезненное состояние/плохое самочувствие; травмы/ранения; искусственные конечности; медикаменты/лекарства; первая помощь; медицинское оборудование; медицинский персонал; врачи-специалисты; вакцины; карантин.
Нехватка топлива	Аэродромное оборудование/сооружения; наземные службы; возвышенность; положение/координаты; запас/остаток топлива.
Недопонимания	Предыдущие сообщения; типы сообщений; работа радиосвязи.
Проблемы, связанные с поведением пассажиров и незаконным вмешательством в деятельность ГА	Буйное/угрожающее поведение; наркотики; огнестрельное оружие; травмы; психическая неуравновешенность; национальность/гражданство; политическая принадлежность; требования; угрозы; наземные службы; медицинская помощь; средства успокоения; средства усмирения; члены летного экипажа и бортпроводники.
Запрос на передачу сообщения другому лицу	Имена людей; средства передачи сообщения.

Особые условия в аэропорту прибытия	Ситуация с наземным движением; приоритетные рейсы; забастовки; аварии/происшествия; погодные условия в зоне аэропорта; неисправность наземного оборудования; аэродромное оборудование; наземные службы; комендантский час; схемы захода на посадку.
Специальные рейсы	Тип ВС; перегон ВС; дипломатический персонал; названия стран; национальности; военный авиационный жаргон; военные учения; дозаправка в воздухе; маневры пилота; местоположение ВС/контрольные точки на маршруте; погодные условия; выполнение полетов по ПВП/ППП; правила визуального полета; аэродромное оборудование; наземные службы.
Несанкционированное маневрирование	Воздушное пространство; правила; предыдущие сообщения; полетные документы; пространственное положение ВС; уровень сваливания.
Погодные явления и связанные с ними проблемы	Обледенение; облачность; попадание молнии в ВС; турбулентность; внешние части ВС; работа двигателя; реакция самолета на управляющее действие; работа приборов; система сигнализации; интенсивные перемещения (например, грозового фронта и т. д.); рельеф местности/возвышенность; профиль полета; травмы; цели, предусмотренные планом (полета); отсутствие/потеря видимости.

3. ПРОЧИЕ ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ

Движение и работы на летном поле	Смена полосы и схемы захода; автотрапы; снегоочистка; очистка ВПП; выкашивание травы; рубка деревьев; закрытие/открытие рулежных дорожек, примыкающих к ВПП; осмотр ВПП.
Условия в районе аэродрома	Топография (холм, склон, береговая линия, лес и т. д.); гражданское строительство (водонапорная башня, мост, опора линии электропередач и т. д.); возвышенность/рельеф местности; застроенные участки; автомобильные и железные дороги; линии электропередач; точки привязки; местные особенности (близость военного полигона и т. д.); сельскохозяйственные работы.
Поломка/неисправность ВС	Запасные части ВС; системы (кислородная, гидравлическая, электрическая, противообледенительная и т. д.); кабина экипажа; система управления ВС; приборы; работа приборов; шумы и признаки неисправности; проблемы с бортовым ответчиком; потеря радиосвязи; отказы (приборов, механизмов); перегрев (тормоза, двигатель и т. д.); аварийный слив топлива; шасси/покрышки колес шасси.
Аэродромные сооружения/оборудование	ИЛС, радиолокатор, маяк VOR и т. д.; система светосигнального оборудования; надежность радиосредств; пеленгатор; средства навигации в условиях плохой видимости; перрон/приангарная площадка/место стоянки/трап; ВПП, рулежные дорожки; длина и ширина ВПП; зона стоянки ВС; зона ожидания; терминал; грузовая зона аэропорта; несущая способность (покрытия ВПП).
Наземные службы	Часы работы; доступность услуг в ночное время; содействие наземных служб; безопасная высота; пассажиры/люди на борту; неисправное оборудование (трапы, тележки для багажа и т. д.); вспомогательная силовая установка; противообледенительная обработка; заправка

топливом; задержка в связи с противообледенительной обработкой или заправкой; отпугивание птиц; буксировка; методы пожаротушения; службы безопасности; медицинская помощь; оформление и обработка багажа.

Процедуры и правила

Процедуры уменьшения шума; вылет; заход на посадку; всепогодный взлет, посадка, уход на второй круг; схемы полетов в зоне ожидания; выполнение посадки вслед за другим ВС; комендантский час; местные жители.

— — — — —

ЧАСТЬ III. КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ ДИСПЕТЧЕРОВ УВД

Представленный здесь перечень коммуникативных задач, которые приходится решать диспетчерам УВД, составлен на основе результатов исследований, проведенных Федеральным авиационным ведомством США (Chatham et al., 1999).

1. РЕГУЛИРОВАНИЕ ПОТОКОВ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ И ОЧЕРЕДНОСТИ ПОДХОДА И ЗАХОДА НА ПОСАДКУ

- 1.1 Обсуждают действия по управлению воздушным движением с пилотом.
- 1.2 Запрашивают пилота о причине и величине отклонения от курса.
- 1.3 Дают указания по выходу на линию заданного пути.
- 1.4 Информируют о введении/снятии ограничений воздушного пространства (для полетов).
- 1.5 Регулируют очередность отправления рейсов в соответствии с текущей ситуацией воздушного движения.
- 1.6 Запрашивают других участников радиообмена относительно отклонения от курса (текущего плана полета).
- 1.7 Дают указания по устранению отклонения от заданного маршрута при наземном движении.
- 1.8 Получают от пилота запрос разрешения на взлет.
- 1.9 Предоставляют соответствующую информацию для вылета.
- 1.10 Дают пилоту указания по рулению на предварительный старт.
- 1.11 Дают уточненное разрешение.
- 1.12 Сообщают дополнительную информацию относительно обстановки в аэропорту (например, состояние ВПП, дальность видимости на ВПП).
- 1.13 Дают/отменяют разрешение на взлет.
- 1.14 Получают от пилота запрос инструкций на посадку.
- 1.15 Дают ВС разрешение на посадку или выполнение схемы захода на посадку.
- 1.16 Получают сообщение о заходе ВС на посадку/выполнении схемы захода на посадку.
- 1.17 Получают первоначальное радиосообщение от пилота.
- 1.18 Сообщают текущую информацию об обстановке в аэропорту прибытия/проверяет наличие данной информации у пилота.
- 1.19 Дают инструкции по заходу на посадку/вылету.
- 1.20 Сообщают пилоту консультативную информацию относительно неуправляемого объекта в воздушном пространстве или в рабочей зоне аэродрома.
- 1.21 Информируют другие службы и участников воздушного движения о присутствии неуправляемого объекта в воздухе или в рабочей зоне аэродрома.
- 1.22 Запрашивают ответную информацию у пилота или водителя/оператора неуправляемого объекта.
- 1.23 Запрашивают содействие других сторон для установления контакта с неуправляемым объектом.
- 1.24 Издают инструкции, ограничивающие движение ВС в воздушном пространстве или в зоне наземного движения, где находится неуправляемый объект.
- 1.25 Получают запрос разрешения на временное использование воздушного пространства или в рабочей зоне аэродрома.
- 1.26 Дают команду об уходе на второй круг.
- 1.27 Получают уведомление о неудачном заходе на посадку/уходе на второй круг/посадке с немедленным взлетом/посадке с остановкой и последующем взлете.
- 1.28 Получают подтверждение о выполнении взлета.
- 1.29 Получают от пилота уведомление о прерывании взлета.
- 1.30 Информируют других участников радиообмена об изменениях в аэронавигационной обстановке.

2. УПРАВЛЕНИЕ НАЗЕМНЫМ ДВИЖЕНИЕМ

- 2.1 Дают указание оставаться на стоянке у телетрапа.
- 2.2 Сообщает пилоту о задержке вылета.
- 2.3 Уведомляют пилота о расчетном времени получения разрешения на вылет.
- 2.4 Получают и распространяют уведомление об отмене ограничений на движение в воздушном пространстве/движение воздушного транспорта.
- 2.5 Получают от пилота запрос разрешения на буксировку/выталкивание.
- 2.6 Получают от пилота запрос на указания по рулению.
- 2.7 Сообщает информацию об обстановке в зоне аэропорта.
- 2.8 Получают от пилота или водителя аэродромной техники запрос разрешения на движение в рабочей зоне аэродрома или через эту зону.
- 2.9 Дают указание остановиться перед рулежной дорожкой/ВПП.
- 2.10 Не дают разрешение на наземное движение/передвижение.
- 2.11 Дают команду направить движение в объезд закрытого участка рабочей зоны аэродрома.

3. МАРШРУТНЫЕ ИЛИ ПЛАНОВЫЕ ПОЛЕТЫ

- 3.1 Дают разрешения и указания пилоту.
- 3.2 Запрашивают у пилота подтверждение выполнения инструкций или действий, предусмотренных разрешением.
- 3.3 Передают разрешение пилоту через другого диспетчера/пилота.
- 3.4 Дают или отклоняют запрос на разрешение.
- 3.5 Выявляют проблемы, связанные с состоянием пилота или ВС (например, гипоксия).
- 3.6 Ведут радио- или радиолокационный поиск опаздывающего ВС.
- 3.7 Получают от пилота уведомление об объявлении аварийной обстановки и определяют меры по оказанию помощи.
- 3.8 Получают уведомление о проблемах, связанных с состоянием пилота или ВС (например, опоздание, потеря радиосвязи).
- 3.9 Направляют информацию о возникновении непредвиденной/аварийной/особой ситуации другим участникам радиообмена.
- 3.10 Получают от пилота план полета.
- 3.11 Принимают план полета в форме устного сообщения.
- 3.12 Запрашивают у других лиц план полета или уточнения к плану полета.
- 3.13 Получают запрошенную информацию об изменениях в плане полета.
- 3.14 Получают запрос разрешения на прекращение полета по ППП.
- 3.15 Прекращают радиосвязь с ВС.
- 3.16 Получают сообщение о прибытии.
- 3.17 Сообщают пилоту об изменении частоты.
- 3.18 В установленном порядке при первичном контакте дают указания относительно установки высотомера.
- 3.19 Уточняют у пилота высоту полета ВС.
- 3.20 Информируют пилота о потере или установлении радиолокационного контакта.
- 3.21 Прекращают радарное обслуживание.
- 3.22 Выдают код маяка пилоту.
- 3.23 Запрашивают у пилота необходимую информацию о плане полета.
- 3.24 Получают уведомление о возникновении особой или аварийной ситуации.
- 3.25 Уведомляют пилота или водителя аэродромной техники о неполадках с ВС или аэродромной техникой.
- 3.26 Объявляют аварийную ситуацию и приступают к реализации плана действий при непредвиденных обстоятельствах.

- 3.27 Дают указания по рулению экипажу ВС, на котором создавалась особая обстановка или возникла аварийная ситуация.
- 3.28 Информируют других участников радиообмена о проведении специальных мероприятий.
- 3.29 Вносит изменение в характеристики полета на основании данных вторичной радиолокации.
- 3.30 Предлагает экипажу альтернативные варианты разрешения.
- 3.31 Дает указание пилоту по выполнению опознавательного маневра или настройке транспондера.
- 3.32 По тону голоса определяют, что на борту сложилась особая обстановка или аварийная ситуация.
- 3.33 Обсуждают план полета/изменения в плане полета.
- 3.34 Сообщают диспетчеру или отправителю запроса о невозможности соблюдения плана полета/уточненного плана полета.
- 3.35 Информируют пилота о положении ВС, определенном по локатору.
- 3.36 Получают запрос на заполнение плана полета от пилота ВС, находящегося в воздухе.
- 3.37 Получают запрос на заполнение плана полета и информацию о плане полета посредством сообщения, оставленного на телефонном автоответчике.
- 3.38 Уточняют план полета с пилотом.
- 3.39 Получают запрос разрешения на активацию плана полета.
- 3.40 Запрашивают подтверждение экипажа об аннулировании плана полета.
- 3.41 Сообщают пилоту о статусе разрешения.
- 3.42 Получают от пилота подтверждение или отказ от выполнения действий, предусмотренных разрешением.
- 3.43 Проводят оценку метеоданных, аэронавигационной информации, предпочтений пилота, а также ограничений, связанных с возможностями пилота или ВС, и сообщают пилоту о запасных маршрутах.
- 3.44 Принимают от пилота запросы на консультативную информацию об аэропортах.
- 3.45 Передают запрошенную консультативную информацию пилоту.
- 3.46 Передают пилоту информацию о состоянии готовности служб аэропорта.
- 3.47 Передают пилоту информацию о воздушном движении и погодных условиях.

4. МОНИТОРИНГ СИТУАЦИИ

- 4.1 Фиксируют данные об обстановке в зоне аэропорта (например, обледенение ВПП) или о состоянии аэродромных систем и оборудования.
- 4.2 Запрашивают у пилота информацию о работе средств навигации.
- 4.3 Сообщают пилоту дополнительные инструкции, необходимые для обеспечения сопровождения полета ВС.
- 4.4 Получают/отклоняют запрос на сопровождение полета.
- 4.5 Получают/запрашивают сообщение от пилота или оператора аэродромной техники информацию о местоположении.
- 4.6 Ведут поиск и уточняют местоположение ВС или аэродромной техники.
- 4.7 Проверяют наличие у пилота информации АТИС или сообщают пилоту последнюю информацию АТИС.
- 4.8 Информируют о необходимости представить/требуют представить/переделать план полета.

5. РАЗРЕШЕНИЕ КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ В ВОЗДУШНОМ ДВИЖЕНИИ

- 5.1 Получают уведомление о потенциальном или реальном конфликте.
- 5.2 Выпускают консультативную информацию о состоянии воздушного движения или аварийное оповещение о конфликтной ситуации в полете/сближении ВС.
- 5.3 Сообщают пилоту или оператору аэродромной техники о том, что воздушное пространство/рабочая зона аэродрома свободны от других ВС/техники или неуправляемых объектов.
- 5.4 Выпускают консультативное сообщение о приближении ВС к зоне ограничений воздушного движения.

- 5.5 Выпускают консультативное сообщение или аварийное оповещение по поводу ситуации на маршруте или в нижнем воздушном пространстве.
- 5.6 Получают/запрашивают у пилота уведомление о появлении ВС в поле зрения.
- 5.7 Выпускают консультативное сообщение о возникновении помех для воздушного/наземного движения.
- 5.8 Дают разрешение или инструкции по наземному движению.

6. ОЦЕНКА ПОГОДНОГО ВЛИЯНИЯ

- 6.1 Получают/запрашивают от других метеоинформацию.
- 6.2 Сообщают другим консультативную метеоинформацию или обновленную метеосводку.
- 6.3 Составляют метеосводку.
- 6.4 Записывают регулярные сводки погоды в установленном формате.
- 6.5 Передают регулярные и внеплановые метеосводки или консультативную информацию о погоде на установленных частотах.
- 6.6 Получают запрос на проведение брифинга для летных экипажей.
- 6.7 Проводят брифинг для пилотов и представляют им метеоданные в установленном формате.
- 6.8 Информировывают пилота об опасных погодных явлениях/запрашивают подтверждение о получении пилотом данной информации.
- 6.9 Предоставляют пилоту иную запрошенную информацию.
- 6.10 Если того требуют обстоятельства, уведомляют пилота о том, что не рекомендуется продолжать полет по ПВП.
- 6.11 Информировывает пилота о возможности выдержать график полета.
- 6.12 Сообщает пилоту о задержках по вине службы УВД.
- 6.13 Информировывает пилота о частотах и станциях для передачи метеоинформации с борта ВС.
- 6.14 Срочно запрашивают у пилота дополнительную информацию.
- 6.15 При передаче сохраняют четкую и ровную манеру речи.

7. РЕАГИРОВАНИЕ НА АВАРИЙНЫЕ СИТУАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЕ УСТАНОВЛЕННЫХ АВАРИЙНЫХ ПРОЦЕДУР

- 7.1 Осуществляют обмен сообщениями.
- 7.2 Получают от пилота запрос на содействие аварийных служб.
- 7.3 Запрашивают у пилота информацию о характере аварийной ситуации.
- 7.4 Дают указание пилоту установить код 7700 в случае объявления аварийной ситуации.
- 7.5 Просят пилота установить связь с соответствующим пунктом УВД и дают указание вернуться на прежнюю частоту, если не удастся установить с ним связь.
- 7.6 Предпринимают соответствующие меры по разрешению аварийной ситуации.
- 7.7 Запрашивают сведения о ВС, чтобы определить высоту, курс и скорость ВС, потерявшего ориентацию.
- 7.8 Сообщают о необходимости изменения высоты или курса полета и возможности продолжать полет по ПВП.
- 7.9 Дают указание согласовать гирокомпас с магнитным компасом.
- 7.10 Сообщают пилоту местоположение ВС.
- 7.11 Получают запрос пилота о векторении для выхода на аэропорт.
- 7.12 Дают инструкции пилоту по выдерживанию курса и сообщают консультативную информацию.
- 7.13 Сообщают пилоту информацию об аэропортах.
- 7.14 Срочно запрашивают у пилота информацию о полете.
- 7.15 Запрашивают у пилота подтверждение соблюдения плана полета.
- 7.16 Сообщают пилоту минимально допустимую высоту полета.
- 7.17 Информировывают пилота о порядке действий при потере связи.

8. УПРАВЛЕНИЕ РЕСУРСАМИ ПРИ РЕГУЛИРОВАНИИ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ В СЕКТОРЕ И ПО ВЫСОТЕ

- 8.1 Сообщают об отмене предыдущего запасного маршрута.
- 8.2 Передают информацию о текущем состоянии средств навигации участникам воздушного движения.
- 8.3 Передают уведомление о состоянии связи.
- 8.4 Извещают о присвоении новых частот пилоту или другому диспетчеру .
- 8.5 Получают уведомление о переходе на резервный канал связи.
- 8.6 Сообщают о резервных средствах связи для ведения передачи "воздух – земля" и "земля – воздух".
- 8.7 Выясняют, получают ли другие ВС передачи с данного ВС.
- 8.8 Получают запрос об изменении режима работы светосигнального оборудования аэропорта или ВВП.
- 8.9 Отклоняют запрос об изменении режима работы светосигнального оборудования аэропорта.

— — — — —

ЧАСТЬ IV. БАЗОВЫЕ И СЛОЖНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Перечень представленных здесь грамматических форм и конструкций был составлен на основе результатов исследований, проведенных Институтом аэронавигационных услуг Евроконтроля (Люксембург).

Базовые конструкции

- Артикли
- Наречия частоты
Always, Generally, Usually, Often, Sometimes, Seldom, Never, etc.
- Степени сравнения прилагательных
- Связующие слова и фразы
Actually, Basically, Anyway, (and) yeah (используется все чаще), Listen, I mean, Let's see/Let me see, Like, Oh, Now, Okay, So, Well, You know, You see, You know what I mean, It is true, Of course, But, Still, (and) by the way, Besides, Another thing is, On top of that, So, Then, First(ly), Second(ly), etc., First of all, In the first/second place, Finally, In the end, In short
- Модальные глаголы
Can, May, Must, Have Got to, Should, Ought to, Would, Could, Might, Needn't, Don't have to, Mustn't
- Числительные (количественные и порядковые)
- Пассивный залог
Simple present
Simple past
- Место прямого и косвенного дополнения в предложении:
Bob sent some flowers to his girlfriend.
Bob sent his girlfriend some flowers.
- Вопросительные слова, используемые при обращении с просьбой описать людей и предметы, а также предоставить информацию
What? Who? Which? Why? Where? How?
- Относительные местоимения
Who, which, whose
- Грамматические времена
Present simple
I do
Present continuous
I am doing
Past simple
I did
Past continuous
I was doing

Present perfect simple
I have done
Present perfect continuous
I have been doing
Simple future tense
Will
Future
Going to

- There to be
Present, past, future

Сложные конструкции

- Прилагательные
Градуальные и неградуальные прилагательные
Fairly angry (градуальное)
Totally amazed (неградуальное)
Употребление прилагательных с предлогами
Angry about, afraid of, etc.
Прилагательное + придаточное относительное или to + инфинитив
Enough, sufficiently, too + прилагательное
The sooner the better, etc.
- Наречия и союзы
Уточняющие наречия
apparently, frankly, rightly
Наречия, выражающие точку зрения
biologically, ideologically, morally
Обстоятельственное придаточное предложение времени
before, until, after, as soon as, before, when, while, hardly, no sooner, scarcely
Объяснение причин
seeing that, since, in as much as, due to, owing to, with so many people ill
- Придаточные предложения
Относительные придаточные предложения
Деепричастные обороты
-ing, -ed and being -ed
Деепричастные обороты, имеющие значение наречий
Opening her eyes, the baby began to cry.
Formed 25 years ago next month, the aviation club ...
- Условные придаточные предложения
Выражают реальное и нереальное условие, относящееся к настоящему, прошедшему или будущему времени.
- Связующие слова и фразы
Mind you, On the whole, Broadly speaking, By and large, Certainly, May, stressed "Do", On the one hand, On the other hand, While, Whereas, However, Even so, Nonetheless, Nevertheless, All the same, Although, Though, Even though, If, In spite of, Despite, Incidentally, Moreover, Furthermore, In addition, Additionally, (and)

what is more, Therefore, As a result, Consequently, (Quite) on the contrary, To begin with, To start with, For one thing, For another thing, In conclusion, Briefly

- Инфинитив и герундий
- Модальные глаголы
 - Will и would для выражения намерения, вероятности и уверенности
 - Will и would для выражения привычек
 - Модальный глагол + причастие прошедшего времени для выражения осуждения или сожаления
- Существительные
 - Сложные существительные
 - Неисчисляемые существительные с нулевым артиклем
e.g. good advice
- Пассивный залог
 - Present perfect/past perfect/future/continuous forms
- Фразовые глаголы:
 - They wanted to **get** the meeting **over with**.
 - The programme's lack of success could be **put down to** poor management.
 - Boeing **came in for** a lot of criticism over their new plan.
- Квантификаторы
 - One of + существительное во множественном числе
One of the best things
 - Each (of) и every + глагол в форме единственного числа
- Вопросы
 - Косвенные вопросы
 - Вопросительно-отрицательные предложения
 - Разделительные вопросы
- Возвратные местоимения
 - Herself, himself, themselves
 - One and ones
There's my car — the green one.
 - So
I think so.
So I hear.
 - Do so
She won the competition in 1997 and seems likely to do so again.
 - Such
Such behaviour is unacceptable in most schools.
- Косвенная речь
 - They promised that they would help him the next day.
 - He told me it wasn't going to be ready by Friday.

- Времена глагола
 - Past Perfect
 - I had done
 - Past perfect continuous
 - I had been doing
 - Present continuous
 - For the future
 - Future continuous
 - I will be doing
 - Future perfect
 - I will have been doing
 - The future seen from the past
 - was going to, etc.
-

Добавление С

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ТЕСТИРОВАНИЯ НА ВЛАДЕНИЕ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ

Поставщики услуг тестирования (TSP) должны документировать соответствие своих тестов критериям, которыми ИКАО рекомендует руководствоваться при проведении тестирования на владение авиационным языком, посредством заполнения приведенной ниже формы, содержащей перечень контрольных вопросов. При ответе на каждый из вопросов контрольного перечня следует представлять фактические данные, подтверждающие соответствие теста критериям ИКАО, с указанием номера вопроса. Номера вопросов соответствует номерам пунктов главы 6 раздела 3 настоящего руководства, где содержится описание критериев.

6.3.2 КОНСТРУИРОВАНИЕ ТЕСТА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОНСТРУКТА И РАЗРАБОТКА ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.2.1	Разрабатывался ли данный тест для оценки владения навыками говорения и аудирования в соответствии с каждым элементом шкалы оценки языковых знаний ИКАО и холистическими критериями Приложения 1?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.2	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, возможность ознакомиться с определением целевого назначения теста, в котором указаны цели теста и его целевая аудитория?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.3	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к изложенному простым и понятным языком описанию и обоснованию тестового конструкта, в частности включающего в себя информацию о том, насколько он соответствует требованиям ИКАО к языковой компетентности?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.4	Соответствует ли тест принципам образцовой практики и этическим нормам, описание которых приводится в главе 6 документа ИКАО Doc 9835?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.5	Делается ли в тесте акцент на дискретных заданиях, в частности, на проверке знания грамматики или отдельных лексических единиц?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.2.6	Предусматривает ли тест проведение специальной сессии аудирования с использованием отдельных заданий? <i>Примечание. Если понимание оценивается посредством проведения специальной сессии аудирования с использованием отдельных заданий, то это не должно делаться в ущерб оценке навыков общения.</i>	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.7	Включает ли в себя тест компонент, предусматривающий исключительно речевое общение?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.8	Отражена ли в тесте специфика авиационной деятельности?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.9	Оценивает ли тест навыки владения разговорным языком в авиационном контексте?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.10	Воздержались ли разработчики от включения в тест таких заданий, которые требуют от испытуемого использования сугубо технической терминологии или лексики, применимой только в очень узком специальном контексте?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.2.11	Выводится ли итоговая оценка по самой низкой из оценок, полученных при проверке каждого из шести языковых навыков, включенных в квалификационную шкалу ИКАО?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.3 ВАЛИДНОСТЬ И НАДЕЖНОСТЬ ТЕСТА

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.3.1	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к написанным простым и понятным языком документам, подтверждающим валидность и надежность теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.3.2	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, возможность ознакомиться с описанием процесса разработки теста, включающем следующую информацию:		

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
	а) краткие сведения о календарном графике разработки теста? б) отчет о каждом этапе разработки?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ <input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.3.3	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к результатам оценки ожидаемого эффекта обратного влияния теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.4 ОЦЕНКА

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.4.1	Документируется ли процесс оценки?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.4.2	Обеспечивается ли соблюдение аттестационных требований, предусматривающих проведение оценки как минимум двумя рецензентами и возможность проконсультироваться с третьим квалифицированным рецензентом в случае расхождения оценок?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.4.3	а) Документируется ли процесс начальной подготовки и повышения квалификации рецензентов? б) Ведется ли учет успеваемости рецензентов? с) Проводятся ли периодические документируемые проверки рецензентов?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ <input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ <input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.4.4	Если оценка проводится с использованием новых технологий, в том числе с помощью технологий распознавания речи, то представлены ли изложенные простым и понятным языком очевидные данные, свидетельствующие о том, что полученные результаты соответствуют обычным рецензентским оценкам по всем компонентам квалификационной шкалы ИКАО?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.5 АДМИНИСТРАТИВНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ЗАЩИТА ТЕСТА

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
Административное обеспечение теста			
6.3.5.1	<p>Опубликован ли полный образец теста, включающий в себя следующие материалы:</p> <p>а) экзаменационные материалы для тестируемых (инструкции в печатной и электронной форме, т. е. выведенные на экран компьютера, и т. д.)?</p> <p>б) список инструкций или побудительных вопросов для экзаменатора-собеседника?</p> <p>в) документация репитера (тестовые ключи, шкала оценки, инструкции)?</p> <p>г) один образец полного комплекта аудиозаписей (задания на аудирование или побудительные вопросы и указания, используемые для полупрямого тестирования)?</p> <p>е) демонстрационный образец общения испытуемого с экзаменатором-собеседником?</p>	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>	
6.3.5.2	Документируется ли процесс тестирования? Существуют ли инструкции, указывающие объем и характер данных, которые репитеры должны фиксировать в протоколе теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.5.3	Осуществляется ли четкое документирование инструкций для тестируемого, членов группы административного обеспечения теста и репитеров?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.5.4	Включаются ли в инструкции требования к оборудованию, людским ресурсам и помещениям, необходимым для проведения теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.5.5	Является ли помещение, где проводится тест, в меру комфортным, уединенным и тихим?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.5.6	<p>Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к полному описанию методики и процедур проведения теста? Включает ли это описание информацию о следующих аспектах тестирования:</p> <p>а) правила и порядок повторной сдачи теста?</p> <p>б) процедура отчетности о результатах теста?</p> <p>в) порядок ведения документации?</p> <p>г) планы по обеспечению контроля качества, поддержанию теста на уровне требований и его постоянному совершенствованию?</p> <p>е) условия приобретения теста?</p>	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p> <p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>	
6.3.5.7	Установлен ли документально оформленный порядок подачи и рассмотрения апелляций, и доведена ли информация о правилах апелляции до испытуемых и лиц, ответственных за принятие решений в начале процесса тестирования?	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>	
Защита теста			
6.3.5.8	Осуществляется ли документальное оформление полного описания мер защиты, необходимых для обеспечения целостности процесса тестирования, и предоставляется ли это описание всем лицам, ответственным за принятие решений?	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>	
6.3.5.9	В случае использования побудительных вопросов и указаний для полупрямого тестирования, имеется ли достаточное количество версий теста, учитывая потребности, размеры и разнообразие тестируемой популяции?	<p><input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ</p>	

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.5.10	Обеспечивается ли сохранение конфиденциальности тестовых материалов, предусматривающее запрет на их публикацию и на предоставление испытуемым до начала теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.5.11	Предоставляется ли всем лицам, ответственным за принятие решений, документированная стратегия, охватывающая все аспекты защиты теста?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.6 ВЕДЕНИЕ УЧЕТА

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.6.1	Ведется ли аудио- или видеозапись всех тестов на владение навыками говорения, включающих общение между испытуемым и экзаменатором-собеседником?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.6.2	Хранятся ли оценочные листы и подтверждающая корректность оценок документация в течение установленного, документально зафиксированного и достаточно длительного периода времени, т. е. по крайней мере до тех пор, пока не истек срок подачи апелляций?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.6.3	Соответствует ли процесс ведения учета масштабам проводимого тестирования и ведется ли его документальное оформление?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.6.4	Документируется ли порядок представления отчетности об оценках, и хранятся ли ведомости с оценками лиц, прошедших тестирование, в течение всего срока действия их свидетельства пилота/диспетчера УВД?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.6.5	Обеспечивается ли строго конфиденциальное хранение результатов тестирования, и соблюдается ли правило, согласно которому они могут предоставляться только тестируемому, их спонсорам или работодателям, а также ведомству гражданской авиации, за исключением тех случаев, когда тестируемый дает письменное разрешение на передачу данной информации другому лицу или организации?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.7 ОРГАНИЗАЦИОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ИНФРАСТРУКТУРА

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
6.3.7.1	Предоставил ли поставщик услуг тестирования (TSP) на владение авиационным языком ясную информацию о своей компании и ее отношениях с другими организациями?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.7.2	Если TSP также оказывает услуги по языковой подготовке, то проводится ли четкое и документально оформленное разграничение между этими двумя видами деятельности?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.7.3	Имеет ли TSP достаточный штат квалифицированных экзаменаторов-собеседников и рецензентов, необходимый для проведения требуемых тестов?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.7.4	Предоставил ли TSP пояснения относительно того, каким образом тест поддерживается на уровне требований, и, в частности, как осуществляется его постоянное совершенствование?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

6.3.8 КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ЧЛЕНАМ ГРУППЫ ТЕСТИРОВАНИЯ

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
Знание документов ИКАО			
6.3.8.2	Знакомы ли все члены группы тестирования со следующими публикациями ИКАО?		
	a) Соответствующие SARPS и Рекомендуемая практика, содержащиеся в Приложении 1?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
	b) Холистические критерии (добавление 1 к Приложению 1) и шкала оценки языковых знаний ИКАО (дополнение А к Приложению 1)?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
	c) <i>Руководство по внедрению требований ИКАО к уровню владения языком</i> (Дос 9835)?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
	d) Классифицированные речевые образцы ИКАО на CD?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

Номер/ссылка	Вопрос	Ответ	Примечания
Группа по конструированию теста и разработке тестовых заданий			
6.3.8.3	Входят ли в группу по конструированию теста и разработке тестовых заданий лица, имеющие знания и опыт работы в области авиации, разработки языковых тестов и лингвистики?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
Группа административного обеспечения теста (администраторы и экзаменаторы-собеседники)			
6.3.8.4	Имеют ли администраторы теста и экзаменаторы-собеседники практическое знание методических рекомендаций по проведению теста, публикуемых тестирующей организацией?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.5	Демонстрируют ли экзаменаторы-собеседники владение языком, знание которого будет проверяться у испытуемых, как минимум на продвинутом уровне 5 по квалификационной шкале ИКАО и на профессиональном уровне 6, в том случае если тест предназначен для оценки языковой компетентности на уровне 6 по шкале ИКАО?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.6	Удалось ли экзаменаторам-собеседникам успешно завершить соответствующий профильный курс начальной подготовки?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.7	Удастся ли экзаменаторам-собеседникам успешно проходить обучение на профильных курсах повышения квалификации по крайней мере один раз в год?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.8	Имеют ли экзаменаторы-собеседники соответствующие знания и практический опыт в сфере авиационной деятельности или языкового тестирования, или в обеих этих областях?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
Группа рецензентов			
6.3.8.9	Демонстрируют ли рецензенты владение языком, знание которого будет проверяться у испытуемых, как минимум на продвинутом уровне 5 по квалификационной шкале ИКАО и на профессиональном уровне 6, в том случае если тест предназначен для оценки языковой компетентности на уровне 6 по шкале ИКАО?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

<i>Номер/ссылка</i>	<i>Вопрос</i>	<i>Ответ</i>	<i>Примечания</i>
6.3.8.10	Обладают ли рейтеры знанием авиационного английского языка, и владеют ли они той лексикой и грамматическими конструкциями, которые, по всей вероятности, будут встречаться в речи тестируемых при ответе на тестовые задания, а также в ходе общения с рейтером и экзаменатором-собеседником?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.11	Удалось ли рейтерам успешно завершить соответствующий профильный курс начальной подготовки?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	
6.3.8.12	Удается ли рейтерам успешно проходить обучение на профильных курсах повышения квалификации по крайней мере один раз в год?	<input type="checkbox"/> ДА <input type="checkbox"/> НЕТ	

Добавление D

ПРЕПОДАВАНИЕ АВИАЦИОННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Все перечисленные ниже академические квалификации могут сочетаться с практическим опытом работы в данной области, который в состоянии компенсировать недостаток профильного образования.

Квалификация			
	Отличная	Очень хорошая	Минимальная
1. Преподаватель авиационного языка, администратор программы и разработчик учебных материалов			
Академические квалификации в области преподавания языка ¹	Степень магистра в области преподавания языка <ul style="list-style-type: none"> Преподавание английского языка как второго языка (TESL, TESOL) Прикладная лингвистика Иностранный язык или смежная специальность 	<ul style="list-style-type: none"> Степень бакалавра в области преподавания иностранного языка, или Диплом TESL и т. д., или Высшее образование + обширный опыт в области преподавания английского языка как иностранного или второго языка и подтвержденная приверженность к работе в данной области² 	<ul style="list-style-type: none"> Диплом TESL Диплом о высшем образовании (на начальном этапе лица, имеющие такую квалификацию, должны работать под строгим контролем опытного преподавателя)
Опыт работы в области обучения языку	Опыт работы по программе обучения авиационному языку свыше 3 лет	Опыт работы по программам обучения: <ul style="list-style-type: none"> авиационному языку; иностранному языку для специальных целей; иностранному языку (в аккредитованных университетах или языковых школах) 	<ul style="list-style-type: none"> Опыт в области обучения языку Отсутствие преподавательского опыта (этот вариант приемлем, если работа ведется под строгим надзором опытного преподавателя)
Авиационный радиообмен	Опыт работы пилотом или диспетчером УВД	Хорошая осведомленность в области радиотелефонной связи (стажировка по авиационному языку или опыт работы) ³	Умение хорошо работать в коллективе с экспертами-предметниками

	Квалификация		
	Отличная	Очень хорошая	Минимальная
Разработка учебных материалов	Разработка учебных материалов с использованием коммуникативного или интерактивного подхода к обучению авиационному языку	—	Разработка учебных материалов с использованием коммуникативного или интерактивного подхода к преподаванию языка
Опыт в области административного обеспечения программ обучения языку	Опыт работы администратором программ обучения авиационному языку	Опыт работы администратором языковых курсов общей направленности	Участие в работе программ обучения авиационному языку или языковых курсов общей направленности
2. Разработка языковых тестов ⁴			
Академические квалификации ⁵	Степень магистра в области языкового тестирования Докторская степень (Ph.D.) по прикладной лингвистике и специализация в области языкового тестирования	Степень магистра прикладной лингвистики + опыт разработки и проведения тестов на владение вторым/иностраным языком	Степень магистра в области прикладной лингвистики или TESOL + умение работать с экспертами в других областях
Авиационная деятельность	—	Хорошая осведомленность в области радиотелефонной связи	Умение хорошо работать в коллективе с экспертами-предметниками
3. Эксперты-предметники			
Авиационный радиообмен	Профессиональный опыт ведения радиотелефонной связи при выполнении или обслуживании международных полетов (профессиональный пилот или диспетчер УВД) ⁶	Высококвалифицированные коммерческие или частные пилоты с опытом работы на международных линиях	Аттестованный пилот, знакомый с правилами выполнения полетов на международных линиях
4. Прочие сотрудники программы обучения авиационному языку			
Компьютерное обучение и конструирование учебных материалов ⁷	Профильное высшее образование и специализированная профессиональная квалификация	Обширный и подтвержденный опыт работы по специальности	Опыт работы по специальности

1. Как правило, квалификационные требования к англоязычным преподавателям английского языка в Северной Америке, Западной Европе, Австралии и Новой Зеландии предусматривают наличие степени магистра в области преподавания английского языка как второго языка (TESL) или в таких близких смежных областях, как прикладная лингвистика. В других странах и регионах мира (в частности, в России, Восточной Европе, в большинстве стран Азии), чтобы стать преподавателем языка, обычно необходимо иметь степень бакалавра в области преподавания иностранного языка. Одно

из преимуществ преподавателей, получивших подобное образование, заключается в том, что они достигают очень высокого уровня владения по крайней мере одним иностранным языком, а зачастую и двумя.

Прочие "связанные с языком" области знания (например, литературоведение, сравнительное литературоведение, теория коммуникации, перевод (письменный и устный), компаративистика (сравнительно-историческое языкознание) или "чистая" лингвистика) не делают акцента на преподавании или изучении языка, и поэтому обладатели академических степеней в этих областях не удовлетворяют квалификационным требованиям, предъявляемым к преподавателям языка. Аналогичным образом, в то время как вопросы, связанные с присвоением педагогической квалификации и научных степеней, относятся к "ведомству" образования, в этой сфере существует и целый ряд научных направлений (например, философия и методология образования, технологии образования, международные исследования в области сравнительного образования, межкультурная коммуникация), которые не имеют прямого отношения к преподаванию языка.

Дополнительные квалификационные требования могут включать наличие кросс-культурной компетентности, международного опыта работы, опыта изучения второго языка, а также мультилингвизм и, разумеется, активное стремление заниматься преподавательской работой.

2. Преподавание английского языка как второго языка является относительно новым направлением, и программы, рассчитанные на получение высоких академических степеней в этой области, стали появляться только в 1970-х годах и позднее. Ряд отличных преподавателей начали заниматься этим направлением именно в 1970-х, но еще до появления таких программ и степеней. Однако они успешно находили иные формы профессиональной самореализации, что подтверждается их членством в профессиональных ассоциациях, публикацией научных статей и докладов и личным профессиональным ростом.
3. Хорошая осведомленность в области радиотелефонной связи имеет очень важное значение для обучения авиационному языку. Существует целый ряд средств, помогающих преподавателям языка приобрести такие знания. В частности, они могут брать уроки управления самолетом или совершать полеты в качестве наблюдателя; пройти стажировку у опытного преподавателя авиационного языка; приобрести реальный опыт обучения авиационному языку; общаться с профессиональными летчиками и диспетчерами УВД; читать специальную литературу и использовать другие формы самообучения; а также упражняться на тренажерах и с помощью специальных компьютерных программ. Если преподаватель не знаком с авиационным языком, то ему очень важно уметь работать "в связке" с экспертом-предметником.
4. Вполне естественно, что квалификационные требования к экзаменаторам-собеседникам и реценентам, отличаются от тех требований, которые предъявляются к разработчикам тестов и руководителям программ тестирования. Всем экзаменаторам-собеседникам и реценентам необходимо проходить аттестацию и подготовку по ознакомлению с тестом. Более подробную информацию о квалификационных требованиях к реценентам можно найти в главе 4.
5. Чем выше ответственность, связанная с результатами тестирования, тем большую важность приобретает участие высококвалифицированных и опытных специалистов в разработке теста.
6. Наличие международного опыта имеет очень важное значение, поскольку местная практика ведения радиотелефонной связи нередко не соответствует международным стандартам. Особенно важную роль здесь играет знание фразеологии ИКАО.
7. При разработке учебных материалов по авиационному языку как в текстовой, так и в электронной форме первостепенное значение имеет участие в этом процессе опытного преподавателя языка или методиста (разработчика материалов). Однако следует отметить, что при всей важности компетентности в области конструирования учебных материалов она не может подменить собой те знания, которыми обладает специалист в области обучения языку.

Добавление Е

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1.1 Предыстория: латынь и традиционный грамматико-переводной метод

Тысячелетиями люди усваивали другие языки просто для того, чтобы иметь возможность совершать коммерческие сделки, требовавшие умения говорить на иностранном языке, а также в процессе общения с носителями других языков. Изучение языка всегда было обусловлено необходимостью осуществлять коммуникацию и, в силу этого, естественно, носило содержательно-ориентированный характер. В XVII и XVIII веках значительная часть научной деятельности вращалась вокруг чтения и толкования древних греческих и латинских текстов, поэтому преподавание латыни и греческого, открывавшее доступ к античным текстам, приобрело важное значение и получило статус самостоятельной научной дисциплины. Поскольку латинский был "мертвым" языком (т. е. на нем никто уже не говорил), то обучение велось вне какого-либо значимого и целенаправленного коммуникативного контекста, и весь образовательный процесс фактически сводился к изучению грамматики и заучиванию отдельных слов и выражений, причем много времени уделялось переводу грамматических конструкций. Поэтому в конце XIX века такой подход к преподаванию иностранного языка стали официально именовать "грамматико-переводным" методом. В 1890-х годах американский преподаватель иностранного языка из США по имени Берлиц создал так называемый "прямой" метод обучения языку, за которым закрепилось имя его создателя (метод Берлица).

1.2 Современная эпоха: лингвистика и исследования в области усвоения языка

1.2.1 В 1950-х годах лингвистика стала самостоятельной наукой, что существенно повысило статус языка как предмета научного исследования и привело к появлению целого ряда таких смежных дисциплин, как методология усвоения второго языка, методика преподавание английского как второго или иностранного языка, теория обучения иностранным языками и методика преподавание английского как второго языка. За последующие 50 лет они превратились в очень обширные и динамично развивающиеся направления научных исследований, которым посвящено большое число публикаций. Сегодня значительная часть исследований в этих областях посвящена тому, как люди изучают второй язык, и благодаря таким работам сегодня мы знаем о методиках обучения языку намного больше, чем когда-либо прежде. Это подтверждает тот факт, что в тех случаях, когда преподавание языка опиралось на результаты научных исследований, оно становилось более результативным, интересным и эффективным.

Эпоха методик

1.2.2 На заре "новой эры" энтузиазм, вызванный появлением новой лингвистической информации, породил множество новаторских методов, зачастую делавших акцент каком-либо одном из аспектов изучения языка, благодаря чему этот период порой называют "эпохой методик". Наиболее известными из них являются: аудиолингвистический метод (Audio-lingualism); "Метод молчания" (Silent Way); метод физического реагирования (Total Physical Response); и метод погружения (Suggestopedia).

Коммуникативный подход

1.2.3 Важные перемены в области обучения иностранным языкам произошли 1970-х годах, когда наметился отход от попыток создания отдельных специфических методик. Ученые стали искать более общие подходы к изучению языка, основываясь на расширившихся теоретических знаниях в области использования и изучения языка, которые объединял один общий элемент: понимание того, что люди изучают и усваивают иностранные языки посредством их использования для целенаправленной коммуникации. Все коммуникативные подходы основываются на следующем наборе теоретических положений и принципов усвоения иностранного языка взрослыми людьми, которые гласят, что:

- a) усвоение языка представляет собой постоянный процесс;
- b) достижение абсолютной грамматической правильности и произношения, "как у носителей" языка, не только маловероятно, но и не является необходимостью;
- c) люди, изучающие новый язык в зрелом возрасте, не находятся в неблагоприятном положении в сравнении с представителями других возрастных групп;
- d) люди изучают язык, когда испытывают необходимость в общении на данном языке, и получают возможность осуществлять целенаправленные коммуникативные взаимодействия с помощью данного языка;
- e) обучаемые нуждаются в большом количестве поддающегося усвоению учебного материала и богатом выборе средств обучения;
- f) мотивация влияет на изучение языка, и обучаемые лучше всего реагируют на те учебные материалы, которые представляют для них интерес.

1.2.4 Начиная с 1970-х годов примерами образцовой практики служат те учебные программы, которые включают в себя следующие элементы:

- a) при обучении акцент делается на осуществлении успешной коммуникации как цели обучения, а не на достижении грамматической правильности речи;
- b) в процессе аудиторных занятий в центре внимания находится не преподаватель, а студенты;
- c) во время занятий в основном говорят студенты, и меньше всех – преподаватель;
- d) исправление ошибок сведено к минимуму (поправки делаются только в тех случаях, когда совершаемые ошибки препятствуют успешной коммуникации);
- e) используются материалы, которые способны привлечь внимание обучаемых.

2. ЯЗЫКОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

2.1 Языковое тестирование берет свое начало в методиках обучения латыни и проверки знания латинской грамматики, которая обычно включала в себя упражнения на перевод грамматических конструкций, а также на вставку пропущенных слов и спряжение глаголов.

2.2 В наши дни развитие методик языкового тестирования тесно связано с повышенным интересом к психометрической оценке, делающей акцент на точности измерений. Пытаясь получить объективную оценку уровня языковых навыков, которые являются одним из главных объектов психометрии, такие методики, стали прибегать к использованию дискретных тестовых заданий, за каждое из которых начисляется определенное число баллов. В итоге получается, что, психометрические методики фактически оценивают знания о языке, а не реальное умение им пользоваться.

2.3 Примером неэффективности использования подобных методов тестирования для оценки коммуникативной языковой компетентности может служить следующий известный факт: оказалось, что сотрудники дипломатической службы США, которые имели высокие показатели по традиционным тестам, были не способны эффективно пользоваться языком в реальной жизни. Иными словами, казалось бы объективные языковые тесты были не способны определить умение испытуемого применять язык на практике. Озабоченность этой проблемой послужила толчком для новых поисков методик тестирования, которые позволили бы точно оценить реальные навыки и умения испытуемых. В результате, группой исследователей, объединенных общими интересами, был разработан тест общих навыков устной речи (OPI) и сопутствующая рейтинговая шкала. С тех пор рейтинговые шкалы для оценки языковой компетентности стали широко применяться для прямой оценки уровня владения языком (как посредством интервью, так и полупрямых методик). Аналогичным образом, в Европе растущая мобильность населения потребовала новых подходов к языковой политике, и Совет Европы установил определенные уровни начального владения языком, необходимого для общения и профессиональных целей, которые получили название *Waystage* и *Threshold Levels* ("на пути к языку" и "пороговый уровень"), а впоследствии появилась Общеввропейская шкала уровней владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка (CEFR).

2.4 Возможно, наиболее значимый вклад в исследование проблем усвоения языка и языкового тестирования в последнее десятилетие внесла разработка теоретических подходов к пониманию языковой компетентности, на основе которых могут разрабатываться системы тестирования. Хотя существует несколько теорий относительно природы языка и процесса усвоения языка и нет уверенности в правильности каждой из отдельно взятых концепций, есть несколько общих принципов, которыми можно руководствоваться при конструировании языковых тестов. В последнее время языковые исследования были направлены преимущественно на изучение коммуникативных аспектов использования языка, а не на методы овладения специальными лексическими и грамматическими средствами языка. Интерес к коммуникативным подходам в области обучения языку привел к коренному пересмотру практики языкового тестирования с введением методов, предназначенных для прямой оценки языковых умений с помощью рейтинговых шкал.

2.5 Использование рейтинговой шкалы требует выполнения определенных условий. Во-первых, сообществу пользователей теста необходимо согласовать набор критериев, которым должен соответствовать претендент на членство в этом сообществе. Рейтинговая шкала должна отражать эти критерии, а сообщество должно выразить свое согласие на ее использование. Во-вторых, следует сформировать контингент хорошо обученных и опытных рейтеров. Рейтеры должны иметь соответствующий опыт и профессиональное образование, чтобы вызывать доверие со стороны как сообщества, так и кандидатов, стремящихся к членству в сообществе. Рейтеры должны служить выразителями ценностей данного сообщества и понимать критерии и контекст, в котором они применяются. Они также должны согласовать стандартизированные процедуры применения этих критериев. Кроме того, эти опытные и подготовленные рейтеры твердо придерживаются этических норм и принципов добросовестной практики. А эти принципы в обязательном порядке предусматривают представление подтверждений, свидетельствующих о том, что были приняты все возможные меры для обеспечения эффективности и объективности теста (надежности и валидности). Если удалось выполнить эти условия, то рейтинговую шкалу можно использовать для формирования обоснованных суждений об уровне компетентности кандидатов.

Добавление F

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. КНИГИ И СТАТЬИ

1.1 АВИАЦИОННЫЙ ЯЗЫК

Ниже представлен далеко не исчерпывающий список книг и статей, посвященных исследованию различных аспектов использования языка при ведении авиационной радиотелефонной связи.

Barshi, I. "Misunderstandings in Voice Communication: Effects of Fluency in a Second Language". In Healy, A.F. and L.E. Bourne Jr. (Eds.). *Foreign Language Learning: Psycholinguistic Studies on Training and Retention*. Mahwah, NJ.: Erlbaum (1998): 161–192.

Barshi, I., and R. Chute. "Cross Wires: What do Pilots and Controllers Know about Each Other's Job?". *Flight Safety Australia* (2001): 5, 3 and 58.

Bourgeois-Bougrine et al. *Linguistic Factors in the Overall Aviation Safety Framework*. Presentation at the 14th International Symposium on Aviation Psychology (ISAP). Dayton, Ohio, 2007. <http://www.wright.edu/isap/program.html>.

Burian, B.K., I. Barshi and R.K. Dismukes. *Center We Have a Problem: Emergency and Abnormal Situations in Aviation*. Presentation given at the 13th International Symposium on Aviation Psychology. Oklahoma City, Oklahoma, 2005.

Burian, B.K., I. Barshi and R.K. Dismukes. *The Challenge of Emergency and Abnormal Situations*. NASA Technical Memorandum 2005-213462. Moffett Field, CA: NASA Ames Research Center, 2005.

Burnfield, J., and R. Robert. *Air Traffic Control English Language Project, Vol. 1: Identifying Basic English Language Proficiency for International Air Traffic Controllers*. Report prepared for the U.S. Federal Aviation Administration by the Human Resources Research Organization. Alexandria, Virginia, U.S.A., 1999.

Burnfield, J., and R. Robert. *Air Traffic Control English Language Project, Vol. 2: An Analysis and Validation of Language Proficiency Measurement Models*. Report prepared for the U.S. Federal Aviation Administration by the Human Resources Research Organization. Alexandria, Virginia, U.S.A., 1999.

Burnfield, J., and R. Robert. *English Language Proficiency of International Air Traffic Controllers: A Review and Guidelines for Appropriate Measures*. Report prepared for FAA, 2000.

Cardosi, K.M. *An Analysis of En Route Controller-Pilot Voice Communications*. Report No. DOT/FAA/RD-93/11, Washington D.C.: FAA Office of Research and Development, 1993.

Chatham, R. et al. *Language Tasks in Air Traffic Control English Language Project (ATCELP) 1: Identifying Basic English Language Proficiency for International Air Traffic Controllers (FR-EADD-99-62)*. HumRRO/FAA, 1999.

Cushing, S. *Fatal Words: Communications Clashes and Airplane Crashes*. University of Chicago Press, 1994.

- Cushing, S. "Pilot-Air Traffic Control Communications: It's Not (Only) What You Say, It's How You Say It." *Flight Safety Digest*. Flight Safety Foundation, July 1995.
- Cushing, S. "Plane Speaking." *VERBATIM: The Language Quarterly*. Vol. XXI, No. 2. Autumn, 1994.
- Day, B. "Safe Radiotelephony Demands Good Discipline from all Pilots and Controllers." *ICAO Journal*. Volume 57, No. 3, 2002.
- EUROCONTROL. "Technical Analysis of ATC Controller to Pilot Voice Communication with Regard to Automatic Speech Recognition Systems." EEC Note No. 01/2001. EUROCONTROL Experimental Centre, January 2001.
- Falzon, P. *The Analysis and Understanding of an Operative Language*. London: INTERACT 84, First IFIP Conference on Human-Computer Interaction, 1984.
- Foushee, H.C., and R.L. Helmreich. "Group Interaction and Flight Crew Performance." In E.L. Wiener & D.C. Nagel (Eds.), *Human Factors in Modern Aviation*, 1989.
- Goguen, J., and C. Linde. "Linguistic methodology for the analysis of aviation accidents." Technical report. NASA Contractor Report 88254, Moffett Field, CA: NASA Ames Research Center, 1983.
- Grayson, R.L., and C.E. Billings. "Information transfer between air traffic control and aircraft: Communication problems in flight operations." In *Information Transfer Problems in the Aviation System*. NASA Technical Paper 1875, National Aeronautics and Space Administration, 1981.
- Helmreich, R.J., and L.B. Sexton. *Analyzing cockpit communication: The Links between Language, Performance, Error, and Workload*. University of Texas Team Research Project, Department of Psychology, The University of Texas at Austin, Austin, Texas, U.S.A.
- International Civil Aviation English Association. "Proceedings of the 8th International Seminar." Warsaw, Poland. Proceedings published by the Centre de linguistique appliquée of the University of Franche-Comte, 2002.
- International Civil Aviation Organization. *Human Factors Guidelines for Air Traffic Management (ATM) Systems*. ICAO Doc 9758-AN/966, 2000.
- International Civil Aviation Organization. *Human Factors Training Manual*. ICAO Doc 9683-AN/950, 1998.
- International Civil Aviation Organization. *ICAO Journal*, Volume 59, Number 1, 2004.
- Jones, R.K. *Miscommunication between Pilots and Air Traffic Control. Language Problems & Language Planning*, Vol. 27, No. 3 (2003): 233–248.
- Kanki B.G., and T.P. Mark. "Communication and Crew Resource Management." In Helmreich, R.L., Kanki, B.G. & Wiener, E.L. (Eds). *Cockpit Resource Management*. United Kingdom: Academic Press, Inc.
- Kanki B.G. "A Training Perspective: Enhancing Team Performance Through Effective Communication." In B.G. Kanki and O.V. Prinzo (Eds.), *Proceedings of the Methods & Metrics of Voice Communications Workshop*, 1995.
- Linde, C. "The Quantitative Study of Communicative Success: Politeness and Accidents in Aviation Discourse." *Language in Society*, Volume 17, Number 3 (1988): 375–399.
- Mathews, E. "Language Proficiency: Effective language training for pilots and air traffic controllers." *ICAO Journal*, Volume 58, Number 4, (2003): 7–9.

- Mathews, E. "New provisions for English language proficiency are expected to improve aviation safety." *ICAO Journal*, Volume 59, Number 1 (2004): 4–6.
- Mathews, E. "Provisions for proficiency in common aviation language to be strengthened." *ICAO Journal*, Volume 56, Number 3 (2001): 24–26.
- McGrath, M. "Aviation English Training Materials and Resources." Presented at the 8th International Aviation English Association Seminar. Warsaw, Poland, September 2002.
- Mell, J. "Étude des Communications Verbales entre Pilote et Controleur en Situation Standard et Non-Standard." Doctoral dissertation in linguistics. Université du Mirail, Toulouse, France (and École Nationale de l'Aviation Civile, Centre d'Études de la Navigation Aérienne), 1992.
- Mell, J. "Language Training and Testing in Aviation Need to Focus on Job-Specific Competencies." *ICAO Journal*, Volume 59, Number 1, 2004.
- Mell, J. "What is Not Standard in Real Radiotelephony?" Presented at the 4th International Civil Aviation English Association Forum. Paris, France, November 1991.
- Mell, J., and C. Godmet. *Aeronautical Radiotelephony Communicative Functions*. Direction de la Navigation Aérienne, DNA8 (F), 1997 and reprinted in Appendix B to this manual, with permission.
- Morrow, D., A. Lee, and M. Rodvold. "Analysis of Problems in Routine Controller-Pilot Communications." *The International Journal of Aviation Psychology*. Volume 3, Issue 4. (1993): 285–302.
- Morrow, D., and M. Rodvold. "Communications Issues in Air Traffic Control." In M. Smolensky and E. Stein (Eds). *Human Factors in Air Traffic Control*. Academic Press, 1998.
- Morrow, D., M. Rodvold, and A. Lee. "Non-routine transactions in controller-pilot communication." *Discourse Processes*. Volume 17, Issue 2 (1994): 235–258.
- Philps, D. "Linguistic Security in the Syntactic Structures of Air Traffic Control English." *English World-Wide*. 12(1). Amsterdam, John Benjamins B.V (1991):103–124.
- Prinzo, O.V. "An analysis of voice communication in a simulated approach control environment." Oklahoma City, O.K.: FAA Civil Aeromedical Institute (NITS No. DOT/FAA/AM-97/17), 1998.
- Prinzo, O.V. "Data-linked pilot reply time on controller workload and communication in a simulated terminal option." Oklahoma City, O.K.: FAA Civil Aeromedical Institute (NITS No. DOT/FAA/AM-01/8), 2001.
- Prinzo, O.V., A.M. Hendrix, and R. Hendrix. "The Outcome of ATC Message Complexity on Pilot Readback Performance." Federal Aviation Administration Report DOT/FAA/AM-06/25, November 2006.
- Prinzo, O.V., and T.W. Britton. *ATC/Pilot Voice Communications: A Survey of the Literature*. (NITS No. DOT/FAA/AM-93/20), 1993.
- Prinzo, O.V., T.W. Britton, and A.M. Hendrix. *Development of a Coding Form for Approach Control/Pilot Voice Communications*. Report No. DOT/FAA/AM-95/15. Washington D.C.: FAA.
- Ramos, R.A. et. al. "Air Traffic Control English Language Project (ATCELP) I: Identifying basic English language proficiency for international air traffic controllers". (HumRRO Final Report FR-EADD-99-62). Alexandria, VA: Human Resources Research Organization, 1999.

- Robertson F., and E. Johnson. *Airpeak: Radiotelephony for Pilots*. London: Prentice Hall, 1987.
- Sassen, C. "Linguistic Dimensions of Crisis Talk", John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Sumby, W.A. "The control-tower language: A case study of a specialized language in action." *Language and Speech*, 3: (1960): 61–70.
- Van Es, G.W.H. "Eurocontrol. Air-ground Communication Safety Study: An Analysis of Pilot-controller Occurrences". Eurocontrol, June 16, 2004.
- Van Es, G.W.H., R. Wever, and M. Verbeek. "Eurocontrol. Air-ground Communication Safety Study: Causes and Recommendations." DAP/SAF 2006-09. Eurocontrol, January 16, 2006.
- Vatnsdal, A.O. "A Register analysis: The language of air traffic control. Occasional Papers in *Systematic Linguistics*, Vol. 1, 1987.
- Verhaegen, B. "Safety issues related to language use have come under scrutiny". *ICAO Journal*, Volume 56, Number 2 (2001): 15–17, 30.

1.2 Лингвистика, изучение языка и языковое тестирование

Существует очень обширная литература по проблемам лингвистики, изучения языка и языкового тестирования. Ниже выборочно представлены лишь несколько полезных работ на эти темы, включая публикации, на которые имеются ссылки в тексте настоящего руководства. Составлением библиографии публикаций, посвященных языковому тестированию, занимается журнал "Новейшая информация в области языкового тестирования" (*Language Testing Update*) совместно с Международной ассоциацией языкового тестирования (ILTA).

- Alderson J.C., C.M. Clapham, D. Wall. "Language Test Construction and Evaluation." Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Bachman, L.F. "Fundamental Considerations in Language Testing." Oxford: Oxford University Press, 1990.
- Davies, A. "Principles of Language Testing." Basic Blackwell, 1990.
- Douglas, D. "Assessing languages for specific purposes". Cambridge University Press, 2000.
- Douglas, D., and C. Chapelle. "Assessing Language through Computer Technology." Cambridge University Press, 2006.
- Ellis, R. "Second Language Acquisition and Language Pedagogy. *Multilingual Matters*. Philadelphia, 1992.
- Fulcher, G. "Some Priority Areas for Oral Language Testing." *Language Testing Update* 15 (1994): 39–47.
- Graddol, D. "English Next." The British Council, 2006.
- Graddol, D. "The Future of English?" The British Council, 1997.
- Grishman, R., and R. Kittredge (ed). *Analyzing Language in Restricted Domains*. Hillsdale N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1986.
- Halliday M.A.K., and R. Hasan. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1989.

- Hutchinson, T., and W. Alan. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach*. Cambridge University Press, 1987.
- Jenkins, J. *The Phonology of English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Johnson, M. *The Art of Non-Conversation: A Re-examination of the Validity of the Oral Proficiency Interview*. Yale University Press, 2001.
- Krashen, S.D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon Press, 1982.
- Krashen S.D. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. New York: Pergamon Press, 1981.
- Marinova-Todd, Stafka H. "Three Misconceptions about Age and L2 Learning." (Bradford Marshall, Catherine E. Snow-Harvard). *TESOL Quarterly*, Volume 34, Spring (2000): 9–34.
- Nelson, C. "Intelligibility and Non-native varieties of English." In Kachru, Braj, B. (ed.). *The Other Tongue: English across Cultures*. Chicago: University of Illinois Press, 1982.
- Reilly, R.G., ed. *Communication Failure in Dialogue and Discourse*. Amsterdam, North-Holland, 1987.
- Spolsky, B. *Measured Words*. Oxford University Press, 1995.
- Weeks, F. et al. *Seaspeak Reference Manual*. Oxford: Pergamon Press, 1983.
- Weir, C.J. *Language Testing and Validation — An Evidence-Based Approach*. Palgrave MacMillan, 2005.

2. ИНТЕРНЕТ-САЙТЫ

2.1 Внедрение требований ИКАО к уровню владения языком

Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

<http://www.icao.int/icao/en/trivia/peltrgFAQ.htm#lang>

В материалах данного сайта содержатся разъяснения относительно нормативных аспектов внедрения положений ИКАО, касающихся языковых вопросов.

<http://www.icao.int/fsix/lp.cfm>

После принятия резолюции А36-11 "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи" на этом сайте публикуются планы по внедрению требований ИКАО к уровню владения языком в тех странах, которые еще не обеспечили полное соблюдение стандартов ИКАО, а также декларации о соответствии тех государств, которые уже выполнили требования.

2.2 Языковая компетентность

Межведомственный круглый стол по языковым проблемам (ILR)

<http://www.govtilr.org/>

Федеральная небюджетная межведомственная организация США, созданная для координации и обмена информацией по языковым проблемам федерального уровня. ILR помогает государственным ведомствам и агентствам идти в ногу с прогрессом в сфере внедрения методов и технологий изучения языка, использования языка, языкового тестирования и т. д.

ILR служит для организаций и частных лиц:

- a) каналом, по которому осуществляются связи и сотрудничество между различными государственными и общественными институтами, имеющими общий интерес к проблематике, связанной с преподаванием иностранных языков и языковым тестированием;
- b) централизованным форумом для распространения информации по языковым вопросам между правительственными ведомствами;
- c) социальной сетью для обмена идеями, информацией и методическими ресурсами между государственными, научными и частными организациями. В заседаниях ILR могут принять участие любые заинтересованные представители государственных ведомств или частные лица.

Совет Европы

<http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/>

Совет Европы осуществляет свою деятельность в области поощрения языкового разнообразия и изучения языков, действуя в рамках Европейской конвенции по культуре (1954), ратифицированной 48 государствами. Отдел языковой политики СЕ (Страсбург) занимается реализацией среднесрочных межправительственных программ, делая особый акцент на содействии в разработке современной языковой политики. Его деятельность дополняют программы, реализуемые Европейским центром современных языков (Грац, Австрия).

2.3 Авиационный английский язык: обучение и тестирование

Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

<http://www.icao.int/td/>

В каталоге учебных средств ИКАО предлагается свыше 3000 различных учебных курсов, организуемых более, чем 300 образовательными учреждениями из более чем 80 Договаривающихся государств ИКАО. Этот справочник может служить хорошей отправной точкой для поиска подходящего курса подготовки для представителей различных авиационных профессий. Каталог представляет собой интерактивную базу данных. Поиск нужной информации можно вести по таким категориям, как название страны или учебного заведения, или тип учебного курса, а также по ключевым словам. Результаты поиска включают следующие данные: название учебного заведения, адрес электронной почты и ссылка на сайт (если он имеется), а затем названия предлагаемых учебных курсов. Особо рекомендуем обратить внимание на курсы ИКАО под номером 291 (Английский язык) и 295 (Тестирование языковой компетентности). Если учебное заведение предоставило дополнительную информацию о курсе, тогда вы имеете возможность с ней ознакомиться, щелкнув мышкой на названии курса (если ссылка активна). Присутствие учебного заведения в списке не означает официального

признания или одобрения его деятельности со стороны ИКАО. Публикуемая в каталоге информация предоставляется образовательными учреждениями и не проверяется ИКАО.

Международная ассоциация английского языка в гражданской авиации (ICAEA)

<http://www.icaea.pata.pl/>

ICAEA является международной организацией, которая содействует специалистам-практикам в области авиационного английского языка в налаживании и укреплении контактов и помогает им идти в ногу со временем в быстро меняющемся мире международной авиации. Ассоциация ставит перед собой следующие цели:

- a) способствовать международному профессиональному обмену между всеми лицами и организациями, занимающимися вопросами использования английского языка в авиации;
- b) поощрять обмен информацией, касающейся английского языка, преподавания английского языка, стандартов, квалификаций, перевода, документов и т.д., между людьми, работающими в авиационной отрасли в разных странах мира;
- c) служить централизованным информационным ресурсом, полезным для авиакомпаний, государственных органов, служб УВД, производителей авиационной техники, пилотов, инженеров, университетов, научно-исследовательских институтов, учебных центров и преподавателей;
- d) расширять круг получателей этой информации используя такие каналы, как вебсайт, электронные рассылки, проведение семинаров с последующей публикацией докладов;
- e) выражать озабоченность "качеством" английского языка в авиации и привлекать к этой проблеме внимание международной авиационной общественности.

Международная организация авиационного языка и общения (IALCO)

<http://www.ialco.org/>

IALCO является неформальной ассоциацией авиакомпаний, предлагающих языковые услуги. IALCO организует ежегодные "Международные конференции по языковым вопросам для представителей международных авиакомпаний", в рамках которых проводятся рабочие семинары, посвященные новым тенденциям в языковых исследованиях, а также способствует развитию сотрудничества, обмену идеями и опытом между авиакомпаниями. Кроме того, при проведении своих мероприятий IALCO стремится создавать возможности для неофициальных профессиональных дискуссий. Свою задачу организация видит в том, чтобы способствовать повышению как качества обслуживания, так и уровня безопасности полетов посредством развития функционально-ориентированных коммуникативных навыков, которые требуются авиаперсоналу.

Тест на владение английским языком для ведения авиационной связи (ELPAC)

<http://www.elpac.info/>

Тест ELPAC был разработан Европейской организацией по безопасности аэронавигации (Евроконтроль) в целях обеспечения соблюдения требований ИКАО и Европейской комиссии к уровню владения английским языком действующими диспетчерами УВД. На вебсайте представлена информация о разработке теста ELPAC для диспетчеров УВД, поставщиков аэронавигационных услуг, национальных надзорных органов, полномочных органов по выдаче свидетельств персоналу ОрВД и преподавателей английского языка. Тест

ELPAC состоит из двух частей: теста навыков понимания на слух (аудирования), который проводится через Интернет; и интерактивного теста, включающего как обычное, так и исключительно речевое общение. С демонстрационной версией теста можно ознакомиться на сайте.

2.4 Системы сбора информации об авиационных происшествиях

Система представления данных об авиационных происшествиях (ADREP)

<http://www.icao.int/fsix/adrep/index.html>

ADREP – это база данных ИКАО, в которой хранятся все отчеты об авиационных происшествиях/инцидентах, представленные ИКАО с 1970 года. Этот массив данных охватывает информацию об авиационных происшествиях/инцидентах с ВС (самолетами и вертолетами) с массой свыше 5700 кг, которые произошли в мире за последние 40 с лишним лет.

Система обязательных донесений об авиационных происшествиях (MORS)

<http://www.caa.co.uk/default.aspx?catid=978&pagetype=90&pageid=6278>

ВГА Великобритании собирает, регистрирует и анализирует все отчеты, полученные в рамках Системы обязательных донесений об авиационных происшествиях в соответствии с CAP382. MORS выполняет следующие задачи:

- a) обеспечивает своевременное уведомление ВГА об опасных или потенциально опасных инцидентах и дефектах (происшествиях);
- b) обеспечивает распространение информации об этих происшествиях, чтобы другие лица и организации могли извлечь из них урок;
- c) обеспечивает проведение оценки происшествия всеми компетентными сторонами (из числа представителей ВГА или других организаций), чтобы определить меры безопасности, которые необходимо предпринять для предотвращения аналогичных происшествий; с этой целью проводится анализ обстоятельств данного происшествия и его сравнение с предыдущими похожими происшествиями, а по результатам анализа MORS предпринимает или инициирует необходимые действия.

Общая цель деятельности ВГА по сбору информации о происшествиях прежде всего заключается не в том, чтобы найти виновных, а использовать эти данные в целях повышения безопасности полетов. Каждый год ВГА получает около 10000 новых отчетов, и все они заносятся в базу данных. Эта система работает с 1976 года, и на сегодняшний день в ней содержится 150000 отчетов.

Система информации о состоянии безопасности полетов (ASRS)

<http://asrs.arc.nasa.gov/>

Система информации о состоянии безопасности полетов США (ASRS) была создана в 1975 году на основании Меморандума о договоренности между Федеральным управлением гражданской авиации (ФАА) и Национальным управлением по аэронавтике и космонавтике (НАСА). ASRS собирает и анализирует добровольно представляемые отчеты и соответственно реагирует на них, чтобы уменьшить вероятность авиационных происшествий. Данные ASRS используются в следующих целях:

- a) выявление недостатков и несоответствий в Национальной авиационной системе (НАС), чтобы соответствующие полномочные органы могли их устранить;
- b) разработка нормативов, регламентов, планирование мер по совершенствованию НАС;
- c) укрепление информационной базы исследований роли человеческого фактора в авиационных происшествиях с целью повышения безопасности полетов. Последняя задача имеет особо важное значение, поскольку считается, что около 70 % всех авиационных происшествий и инцидентов происходит из-за ошибок, связанных с человеческим фактором.

Европейский координационный центр системы представления данных об авиационных происшествиях (ECCAIRS)

<http://eccairs-www.jrc.it/Start.asp>

ECCAIRS является центром сети, цель которой заключается в том, чтобы собирать и систематизировать информацию, поступающую от национальных систем сбора данных об авиационных происшествиях, действующих в странах ЕС. Центральный офис занимается сбором, систематизацией и распространением данных, которые получает со спутников, а также поддерживает базу данных, где хранится обработанная и систематизированная информация.

Программа конфиденциальной подачи донесений о человеческом факторе авиационных происшествий (CHIRP)

<http://www.chirp.co.uk/>

Цель CHIRP состоит в том, чтобы содействовать повышению безопасности полетов в британской коммерческой авиации и авиации общего назначения. Система дает возможность персоналу, занятому в этих двух отраслях (или так или иначе связанному с их деятельностью), подать конфиденциальное (но не анонимное) донесение о фактах, имеющих отношение к обеспечению безопасности полетов. CHIRP действует с 1982 года, и туда могут обратиться члены летных экипажей, диспетчеры УВД, лицензированные инженеры по техническому обслуживанию ВС, члены обслуживающего экипажа и т.д. Личность сотрудника, подавшего такое донесение, держится в секрете. Сообщенная информация распространяется и публикуется только с его согласия, а, в случае необходимости, передается компетентным лицам, которые могут принять меры по устранению недостатков (но при этом личность подателя донесения не раскрывается). Личные данные не хранятся, и после закрытия дела регистрационная карточка возвращается заявителю. В целях совершенствования стандартов безопасности полученная информация как можно шире распространяется через такие издания, как FEEDBACK, GA FEEDBACK и Cabin Crew FEEDBACK ("Обратная связь", "Комментарии авиаперсонала ГА" и "Информация от членов обслуживающего экипажа"). CHIRP дополняет Систему обязательных донесений об авиационных происшествиях ВГА и другие аналогичные системы, имеющиеся во многих британских организациях, предоставляя людям возможность поделиться своей озабоченностью таким образом, чтобы об этом не узнали коллеги, начальство и вышестоящие организации.

Всемирный фонд безопасности полетов (FSF)

<http://www.flightsafety.org/home.html>

Всемирный фонд безопасности полетов является независимой некоммерческой международной организацией, занимающейся исследованиями, аудитом, просветительской, информационно-пропагандистской и издательской деятельностью в целях повышения безопасности полетов. Задачи Фонда включают в себя:

- a) активное привлечение к участию своей работе представителей самых разных отраслей профессиональной международной авиации;
- b) предвидение, выявление и анализ проблем, связанных с глобальной безопасностью полетов, и определение приоритетных направлений в этой области;
- c) эффективный обмен информацией по безопасности полетов;
- d) активное содействие использованию и внедрению передового опыта в сфере обеспечения безопасности полетов;

Посетив Интернет-сайт Фонда, можно получить доступ к многочисленным статьям и отчетам, посвященным авиационной безопасности, в том числе и ее языковому аспекту.

2.5 Стандарты языкового обучения

Американский совет по обучению иностранным языкам (ACTFL)

<http://www.actfl.org/>

ACTFL занимается совершенствованием и развитием методик преподавания и изучения иностранных языков. Совет имеет индивидуальное членство, а в состав его членов входят свыше 9000 деятелей образования и руководителей учебных заведений, специализирующихся в области обучения иностранным языкам на самом разном уровне, а также представители правительственных и промышленных кругов. Спектр деятельности ACTFL очень широк – от разработки рекомендаций по достижению языковой компетентности до создания национальных стандартов в сфере образования, но при этом главный акцент делается на решении проблем, имеющих критически важное значение для развития данного направления и профессионального роста отдельного учителя. ACTFL был основан в 1967 году Американской ассоциацией новых языков. Он представляет интересы преподавателей всех языков, работающих на всех уровнях системы образования.

Программа Британского совета "Аккредитация курсов английского языка в Великобритании"

<http://www.britishcouncil.org/accreditation.htm>

Accreditation UK, в прошлом носившая название "Программа аккредитация курсов английского языка в Великобритании" (EiBAS), занимается аккредитацией поставщиков услуг по обучению английскому языку в Великобритании. Управление программой осуществляет подразделение Британского совета, ведающее вопросами аккредитации, совместно с профессиональной ассоциацией преподавателей английского языка English UK. Программа ставит своей целью повышение качества преподавания английского языка в Великобритании. Это достигается посредством:

- a) разработки, утверждения и поддержания стандартов качества преподавания английского языка иностранным студентам, обучающимся в Великобритании;
- b) аккредитации всех поставщиков услуг по обучению английскому языку в Великобритании, которые соответствуют критериям и стандартам программы;
- c) предоставления гарантии качества обучения английскому языку иностранным студентам, в том случае, если они обучаются на курсах, имеющих сертификат Accreditation UK.

Программа зарегистрирована в Англии как благотворительная организация.

Языковой совет Канады (CLC)

<http://www.c-l-c.ca/>

Языковой совет Канады представляет два языка (английский и французский) и два сектора – государственный и частный. В течение последних 25 лет его деятельность была направлена на повышение уровня преподавания английского и французского языков в Канаде. Учебные программы, являющиеся членами CLC, могут получить его официальное признание, если они соответствуют стандартам Совета и подтверждают свою готовность их соблюдать. При оценке качества учитываются следующие аспекты: учебный план, квалификация преподавателей, забота об учащихся (спектр услуг доступных для студентов), условия поступления, маркетинг, реклама, материально-техническое и административное обеспечение. Стандарты CLC пользуются международным признанием.

Международная ассоциация преподавателей английского языка как иностранного (IATEFL)

<http://www.iatefl.org/>

Международная ассоциация преподавателей английского языка как иностранного видит свое назначение в том, чтобы содействовать налаживанию связей и профессиональному развитию специалистов в области преподавания английского языка, работающих по всему миру, а также оказывать им всестороннюю поддержку. Это достигается посредством:

- a) публикации периодических изданий;
- b) проведения Ежегодной международной конференции с обширной программой секционных заседаний и рабочих семинаров;
- c) предоставления своим членам возможности войти в любую из 14 тематических групп;
- d) предоставления членам подписки на ряд профессиональных журналов со скидкой;
- e) выделения грантов отдельным группам преподавателей, чтобы дать им возможность принять участие в Ежегодной международной конференции;
- f) развития связей с партнерскими профессиональными организациями в других странах;
- g) оказания помощи в создании или развитии местного объединения преподавателей.

Преподаватели английского для носителей других языков (TESOL)

http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp

TESOL является всемирной образовательной ассоциацией со штаб-квартирой в Александрии (штат Вирджиния, США). TESOL насчитывает около 13 000 членов в более чем 120 странах мира и имеет статус НПО Департамента общественной информации ООН. Ее миссия заключается в обеспечении высокого качества преподавания английского языка носителям других языков. TESOL ценит профессионализм в сфере преподавания языков; уважает языковые права личности; является сторонником доступного и качественного высшего образования, глобального сотрудничества, объединения усилий теоретиков и практиков в целях повышения качества образования, а также языкового и культурного многообразия.

2.6 Стандарты языкового тестирования

Международная ассоциация языкового тестирования (ILTA)

<http://www.iltaonline.com/>

ILTA видит свое назначение в совершенствовании языкового тестирования во всех странах мира. Свои цели ILTA формулирует следующим образом:

- a) стимулировать профессиональный рост посредством проведения семинаров и конференций;
- b) содействовать публикации и распространению информации, связанной с вопросами языкового тестирования;
- c) развивать необходимый потенциал для лидерства в области языкового тестирования;
- d) предоставлять профессиональные услуги своим членам;
- e) повышать информированность общественности и мобилизовать общественную поддержку в пользу признания языкового тестирования отдельной профессией;
- f) повышать профессиональную гордость своих членов;
- g) выражать дань признания выдающимся достижениям своих членов;
- h) сотрудничать с другими объединениями, имеющими интересы в области языкового тестирования;
- i) сотрудничать с другими объединениями, имеющими интересы в области прикладной лингвистики или методик оценки языковых навыков.

Также см. кодекс этики ILTA:

http://www.iltaonline.com/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=47

Европейская Ассоциация языкового тестирования (ALTE)

<http://www.alte.org/>

ALTE объединяет европейские организации, занимающиеся проведением экзаменов и сертификацией обучающихся языку. Эти организации проводят оценку навыков владения национальным языком своей страны или языком, который является родным для большинства жителей их региона. Свои главные цели ALTE видит в том, чтобы:

- a) установить общепринятые уровни языковой компетентности, чтобы содействовать транснациональному признанию квалификационных сертификатов, выданных в разных странах Европы;
- b) установить общие стандарты для всех стадий процесса языкового тестирования, а именно: конструирование теста, разработка заданий, проведение теста, оценка и присвоение квалификации, подготовка отчетности о результатах теста, анализ теста и отчет о результатах анализа;
- c) вести сотрудничество по совместным проектам, а также в области обмена идеями и ноу-хау.

Представленная на вебсайте информация о языковых экзаменах не только представляет интерес сама по себе, но и может послужить "описательной" основой для выработки дефиниций каждого уровня языковых знаний, которыми могли бы воспользоваться члены ALTE. В частности, см.: <http://www.alte.org/resources/index.php>.

Европейская ассоциация языкового тестирования и аттестации (EALTA)

<http://www.ealta.eu.org/>

EALTA является профессиональной ассоциацией европейских специалистов в области языкового тестирования, имеющей свое независимое направление деятельности. EALTA была создана при финансовой поддержке Европейского сообщества. Ее цель заключается в том, чтобы способствовать осмыслению теоретических принципов, лежащих в основе языкового тестирования и аттестации, а также развитию обмена опытом, накопленным в этой области, между всеми европейскими странами.

— КОНЕЦ —

ISBN 978-92-9231-784-3



9 7 8 9 2 9 2 3 1 7 8 4 3